

۵۷

گردون



ISSN 1022-7202

اعتراض بیش از صد نویسنده تبعیدی به دستگیری اوگاگا

گلشیری: بازخوانی متن موضع کانون ■ کوشیار پارسى و اعاده حیثیت از برج عاج ■ سیمای دیگر
ساعدی ■ دعوت از نشریات در جایزه ادبی سال ■ گزارش فستیوال تناتر ■ مطالبی از: احمد شاملو،
سیمین دانشور، سیمین بهبهانی، م.ع. سپانلو، اسماعیل جمشیدی، شمس لنگرودی، داریوش کارگر و...
■ گزارش: با تیغ بر گلوگاه: کانون نویسندگان سی ساله شد ■





برنامه فارسی * DEUTSCHE WELLE

50588 KÖLN - Germany (Fax ++49-221-3894800)
تهران جمهوری اسلامی ایران صندوق پستی ۸۵۶۹ ۱۱۳۶۵

بخش فارسی

کلیات (توضیحات)

این برنامه برای ایرانیان فارسی در ماه مارس سال ۱۳۸۳ میلادی پخش گردید که علت این اقدام در مرحله اول مناسبت عید فصح است. میان نوکسور و ملاقاتی-هشتمین روز ایران در خصوص نگاه شدن از وقایع و موضوع گمان بود. روزهای سیاسی سالهای گذشته ایرانیزگرات روابط کشور گمان و ایران را تحت فشار قرار دادند و این خاطرین ضرورت ایجاد میکند که مردم ایران مستحقا مطالب قرار داده شده و از دیدگاه واهی سیاسی-فانتازمان و دیگر کشورهای جهان برضای ایران نگاه شود.

برنامه های بخش فارسی برای گمان برای همه طیفات تنظیم و پخش میشود و تلاشهای شمار نامه های خبرنگاران نمایانگر فزونی یافتن میزان علاقمندی آنها به این برنامه است که این امر نیز بویژه موباره برنامه های "زند و پانچاج"، "جوانان"، "آموزش و پانچاج" و "پاسخ به نامه ها" صدق میکند که از پخشندترین برنامه های بخش فارسی هستند.



09.00-09.50h UTC : 12045, 15105, 17820, 21885 kHz
17.00-17.50h UTC : 8835, 7306, 9575, 13680 kHz

Eutelsat II F1 (13° Ost): transponder 27, vertical (DW-TV), audio: 8,28 MHz
Intelsat 707 (1° West): digital (MPEG-2/DVB), transponder 23B, 3,9115 GHz, audio 4x 128 kb/s mono, (radiocode: DWRa 283)
Ariane 2 (100,5° Ost): digital (MPEG-2/DVB), transponder 10B, 4000 GHz, audio 4x 128 kb/s mono, (radiocode: DWRa 283)

تکرار برنامه هشتگانی هر روز از ساعت ۹ تا ۱۰ بوقت اروپای مرکزی از طریق کانال در محوطه کتن و بن و همچنین از طریق ماهواره استرا ۷.۹۷ و در سطح اروپا از طریق

Eutelsat II F1, 7,74 MHz

از طریق کابل و ماهواره استرا

Internet: <http://www.dwelle.de/persian>
e-mail: persian@dwelle.de

میکروفون آزاد ۲۸۹۴۸۳۷-۲۲۱-۰۰۴۹

DEUTSCHE WELLE

کرون

ادبی، فرهنگی، هنری
ماہنامہ

سال هشتم - شماره ۵۷
(شماره ۵ تبعید)
دی و بهمن ۱۳۷۶

مدیر مسئول و سردبیر
جہاں معروفی

هفت تحریری

کوشیار پارسى، عباس معروفى، سعيد عهرادى
روابط عمومى، اورنگ جواد پان

روی جلد کلمه حجت شکبیا
در ارتباط با سرمقاله و گزارش

طرح‌ها، طلحه کامران، داود سرفراز

حر و فوجہنی (دنگلر از گردون
لہتوگرانی، چاب و صحنی - کلن، المان

مطالب الزاماً نظر گردانندگان گردون نیست.
نقل مطالب با ذکر مأخذ آزاد است.
گردون در پذیرش و ویرایش مطالب آزاد است.
مطالب رسیده مسترد نمی‌شود.

P.O.Box 101342
52313-Düren - Germany

تلفون: (آلمان) ۰۴۲۱-۴۱۴۱۴۵

441-44444

• 441-714154

مرکز پنش گردون در سراسر جهان:

بزرگترین مرکز بخشی کتاب

••F9-(•)S9-AP13•0



۴۔ این شرح میں لہایت عباس معرونی

۱۰ ■ عکس، خبر، گالری

۱۴ ■ دعوت از نشریات فرهنگی در جایزه ادبی سال گروه گزارش

۱۶ ■ یا تیغ بر گلوگاه کانون می ساق شد
۲۶ ■ متن «ما نویسنده ایم»
۲۷ ■ مؤلف کانون نویسندگان ایران (مصرف مصمم عمومی ۵۸ / ۱ / ۳۱)

۲۸ ■ بازخوانی موضع کانون نویسندگان ایران
۳۰ ■ اعاده حیثیت از برج عاج
۳۲ ■ این کانون نویسندگان است، نه کانون همگان

فرخنده نیکو	۳۲۰ کولی
داریوش کارگر	۳۸۰ یگو به / داستانی از توماس وولف
ابراهیم مجیبی	۴۰۰ سیمای دیگر ساعدی

۴۲ ▀ مبانی هدایت و بازگشت ادبی به فرانسه

۴۴ ■ برنارد مالامود: هر دمی بزرگترین حادثه است

۴۶ ■ شهر رنگ آمیزی
۴۸ ■ پر آفتاب
۴۹ ■ شب شعر در ذوالمهر هفتاد

۵۱ ■ نگارش زبانه الله بهراط

۵۴ = لوح گوز
۵۵ = سفر به ناحیه آد و ۲ شعر
۵۶ = شعر: (از اسفندی، مرید حیاتشاهی، کد. همه‌خانه، ج. آنتون، ج. صفاری، زیبا گرباسی)

۵۸ ■ همهٔ عطرهای مرستان / فرناندو آرابال
اوج زهری

۶۲ ■ گزارش چهارمین فستیوال تئاتر کفن
 ۶۶ ■ ضد گزارش
 ۶۸ ■ تلفظ بیضایی کاک تئاتر تعلیم نیست
 - آران جاویدانی
 آران جاویدانی
 مهری شنتایی

۷۰ ■ شهنام کریمی، برنده جایزه هنری رابین زنگ ۱۹۹۷

۷۲ ■ تنهایی جیلی (نگاهی به نمایشگاه نقاشی عصمت جنوزی)

۷۳ تا ۸۷ به آواز: ای عباس، ملازم، در هاد کشور، ای اوگا گا ایلوود، مترا افهمی و...

این شرح بی نهایت

من این جور فکر می‌کنم
تو جور دیگری
آیا هر دو را باید کشت؟
ساعتی به کار می‌افتد
از میان آن همه
تاریخ ورق می‌خورد
آیا من می‌میرم
یا تو می‌مانی؟

این شعر گروانه بر تارک سر مقاله شماره ۳ آیین اندیشه در سال ۷۶ به هنگامی که گردون توقیف شده بود نشست. شعری که در قضای اتهام و تهدید و تحمل ناپذیری در ذهن شکل گرفت. زیر فشار تشریفات و بسته به رژیم که ما هرگز نمی‌توانستیم و نمی‌خواستیم پاسخ نویسندگان می‌نام و نشان‌شان را بدهیم. فقط گاهی، آهی.

رژیم به سبب دیکتاتورهای امریکای لاتین برای سرپوش گذاردن بر ضعف‌های خود پس از قلع و قمع احزاب سیاسی، چند سالی است که با اهل قلم درگیر شده تا آنان را وادار به موضع‌گیری روشن‌کننده بیاورند. آیا با نه؟ یا ما یا بر ما؟ به موازات رژیم کوه فکری هم بردماند که طعم آشپزخانه اهل لطم را پسندیدند و با نوشته‌های مغرور و آن نثرهای نیلای در لاف‌های شوخی و جدی و اطلاعیه مطبوعاتی و خزاین دیگر در کیهان هوایی، کیهان زمینی، رسالت، صبح و تشریفات این چنینی معلوماتی صادر می‌کنند و درباره افرادی نظیرشان را ابراز می‌دارند که در اندام‌هایشان نیستند. عقب افتاده‌های بی ادبی که با نام مستعار در تاریکی نشسته‌اند و شخصیت واضح نداشتن‌شان روی صحنه را با نور غیب تروم می‌کنند. هنرگاران با وی جیره و مزایا و وزارت اطلاعات، قاصدک‌های بروج که با پادشاه موسمی از این سو به آن سو می‌روند، متشبثان به هر حشیش، پوک، کسانی که از شعر سیمین بهبهانی لذت می‌برند، اما در روزنامه‌هایشان او را به یاد اتهام و توهین می‌گیرند، مدعیانی که با ژست روشنفکری با رژیم و ظلم می‌آوخته نمی‌کنند، بلکه با ملت و نویسندگان وطن می‌ستیزند، فارغ‌هایی که در لابلای سطور سیرجانی و میرعلایی و گلشیری و شاملو و دهها نویسنده دیگر نقاب گمشده خود را می‌جویند. آدم‌فروشان که برای نشت بی ثباتی خود دست التماس به دامن نظریه‌ها دراز می‌کنند تا کسی را دم تیغ ندهند، یککاره‌هایی که به جای ایجاد، تنها با سلب و ویران‌سازی را به شب می‌برند، شب، به معنای تاریکی. ومن به آنان می‌گویم شب تشنه‌ای سعی باطل.

و حالا در اینجا، در غربت، با این وضعیت، کسانی هم پیدا می‌شوند که بزرگترین گردهمایی نویسندگان را به رگیار بلندی می‌بندند و من وقتی فکر می‌کنم چه کسانی مانع شکل‌گیری سیاسی نویسندگان ایران بوده‌اند؟ این پاسخ روشن در ذهن نقش می‌بندد که: تنها و تنها وزارت اطلاعات رژیم، نهادی که از دل سازمان سیاسی ایدئولوژی سپاه پاسداران ساخته و پرداخته می‌شود، نیرو تربیت می‌کند، و در طول هجده سال خود را مجهز کرده که جلوی عمق حرکت انقلابی ملت ایران را بگیرد، و هر صدای غیر خودی را به نحوی خاموش کند.

اگر با این باور که هم در فرهنگ باشد و سطح در سیاست، رژیم در سال‌های اول که هنوز خود را کاملاً بسیج نکرده بود، احزاب سیاسی را قلع و قمع کرد، و بعدها که در طول جنگ و قانون وحشیانه‌اش فرهنگ مناسبی یافت، خود را ساخت تا به کارزاری جدی گام نهد که در اولین گام‌ها با حمله به مجلات، آتش زدن کتابفروشی‌ها، کشتن زدن نویسندگان، شکنجه و توقیف سازها، ستور شدید کتاب، توقیف مجلات و ترور شخصیت فرهنگ‌سازان به مقصود خود دست یافت، و در گام بعدی با ایجاد جو شک و طرد در بین روشنفکران، قضایی خواستی برای خود ساخت، و سپس با انزوای هنرمندان، به ترور پرداخت. بازجویی‌ها و شوهای تلویزیونی، مطبوعاتی (برنامه هویت و انتشار توبه‌نامه‌ها) نتیجه‌ای جز کشته و تبعید و سکوت غمبار نداشت. هر چند که در این میان، در شعله‌های آتش، میاوشانی با عنوان متن «دفاع از سعیدی» و متن «ما نویسنده‌ایم» و «مشور کانون» از آتش گذشتند و بر لوح تاریخ ثبت شدند، اما روزهای غم‌انگیزی گذشته و هر کس در این میان بخورده با ایلوانه و یا اجباراً به حرکت‌های جمعی نویسندگان ایران (در داخل و در تبعید) تسخیر زد یا در برابرش ایستاد، مضطرب یا متعطل شد.

خوب به یاد دارم که در جلسات مشورتی کانون، در چنین فضاهایی «متن ۱۳۳۷» پدید آمد، با این عبارت آغازین: «ما نویسنده‌ایم. اما مسایلی که در تاریخ معاصر در جامعه ما و جوامع دیگر پدید آمده، تصویری را که دولت و بخشی از جامعه و حتی برخی از نویسندگان از نویسنده دارند، مخدوش کرده است؛ و در نتیجه هویت نویسنده و حمایت ارزش، و همچنین حضور جمعی نویسندگان دستخوش سرخوردگی‌های نامناسب شده است. از این رو ما نویسندگان ایران وظیفه خود می‌دانیم برای رفع هر گونه شبهه و توهین، حمایت کار فرهنگی و علت حضور جمعی خود را تبیین کنیم...»

با اینحال، گاهی به تکرار می‌افتم و یک حرف روشن را صد بار می‌گویم تا حقیقتی را اثبات کنم. ما مبنای کار را در جمع مشورتی به بحث انشائی،

علنی بودن، روشن سخن گفتن و حفظ موضع کانون قرار داده بودیم. اما همیشه ناچار بوده‌ایم - و هستیم - که یک سخن روشن را صد بار تکرار کنیم. چرا که مجبوریم تفهیم کامل صورت پذیرد و موجودیت خود را از گذاری به گذار دیگر بکشانیم، چه این موجودیت، تاریخ باشد، چه ملت، و چه برخی از روشنفکران. و گاهی از دیدن افراد سخی می‌کنند جو را بر اساس فهم خود تنظیم کنند و مثلاً بیست سال به عقب بکشند، و در گنجینه کهنه، ما را هم به درجا زدن وادارند. باری از همین ابتدا روشن است که در چنین گنجینه، نباید و نمی‌توان مستقل فکر کرد و آنرا منتشر ساخت. هر فکری که شبیه به جزگنو نیست، آمریکایی، روسی، انگلیسی، آلمانی و جهنی است. همیشه عده‌ای دادستان مادرزاد حق یا اجازه دارند یافته فرهنگ سازان، ادبیات و حتی تخیل را بگیرند و عقب افتادگی خود را در خانه دیگران جستجو کنند. اما آنها باید هم رنگشان شوی؟ وگرنه نابودی؟

آیا هرکس و ناکسی هر انهایی به تو پیوند باید در صدد پاسخ یا توجیه یا دفاع برآیی که: به خدا من فاحشه نیستم؟

پادم هست که مهدی نصیری در کیهان نوشته بود: «معروفی یا نمی‌فهمد چه می‌گوید یا دزدی است که با چراغ آمده است.» این جمله برای من که با کلام سر و کار دارم در وهله اول زنگی بود که جور دیگری تکرار می‌شد. «معروفی حرف حساب ما را نمی‌فهمد، بنا بر این دزدی است که با چراغ آمده است.» یعنی مفید نیست، پس سیاه است. پس جاسوس اسرائیل است، پس جاسوس آلمان است، پس جاسوس ایران است، پس جاسوس اسرائیل است. پس جاسوس فداییان است، پس جمله کنید.

نصیری در دادگاه من حضور داشت. ۵۲ شماره گردون و چند شماره الفبا و چند نشریه و کتاب دیگر زیر بغل گذاشته بود که همه ما را از گذشته به محاکمه بکشد. و کشید. و من گفتم: به جای من شاگرد را محاکمه کنید که دشمنان فرهنگ‌سازانند و مروجان کتاب‌سازان. و حالا ادامه می‌دهم جمع کن صورا همه چه می‌دانم یک رژیم با تمام حوزهای علمی و مروت‌سوار و حمله کننده و بازجوهای نتوانست به چنین فتحی دست یابد، و حالا تو که اصلاً معلوم نیست کی هستی، نامت چیست، از کجا آمده‌ای، چه جوری آمده‌ای، چه کاره برده‌ای، چه کاره هستی، و مبار چه کسی را کوب می‌کنی، می‌خواهی مرا واداری مثل تو فکر کنم؟ بدتر، مرا واداری که اندیشه‌ام را فروبسم؟

و می‌خیال باطل

جهان کسانی که در سازمان تبلیغات اسلامی یا در اداره کتاب و وزارت ارشاد کار (ا) می‌کردند از همان اول مسلمان و غیر مسلمان می‌شد، غیر مسلمان‌ها حذف؛ یعنی ۱۸۰ درجه. این افراد ۱۸۰ درجه‌ای باید مؤمن به جنگ و ولایت فقیه می‌بودند، و بقیه حذف؛ یعنی ۹۰ درجه. که نمی‌بایست خلاف می‌کردند، نمی‌بایست به می‌لب می‌زدند، گذشته‌شان می‌بایست پاک می‌بود، منز و نور و نمیز تلخی از لای ابرها می‌بایست ولادت می‌یافتند، و بقیه حذف؛ یعنی ۴۵ درجه. و بعد همین ۴۵ درجه‌ای‌ها باید کار خبر بکنند، یعنی چهارم بر سر مخالفان بگویند، نویسندگان را جاسوس بخوانند، پیر هشتاد روی شلوار باشند، با کفش کتانی، یا سر تراشیده و گردن کج، که یگراست بروند بهشت. و این یعنی ۲۲/۵ درجه. اهل خواندن و شنیدن و گوش کردن هم که نیستند، فقط می‌خواهند حرف بزنند آنهم بر اساس تکه‌ای از گل یک کتاب. و این یعنی ۱۱/۲۵ درجه.

جهان افراد برده از خلق در این سوی جهان که یا یک نگاه می‌توان دریافت پنجاه سال از رمانه اوانی هم عقب‌ترند از همان آفتاب به دو بخش کمونیست و غیر کمونیست تقسیم می‌شود، غیر کمونیست‌ها حذف، یعنی ۱۸۰ درجه. این ۱۸۰ درجه‌ای‌ها باید مؤمن به استالین و ولایت ایندولوگ (بخوان: فقیه) باشند، و بقیه حذف، یعنی ۹۰ درجه. افراد باقی مانده نباید آثار نویسندگان ایران را بخوانند و باید بگویند ادبیات معاصر ایران طعم فستجان می‌دهد. و به درد پیروزها می‌خورد، نباید موسیقی ایرانی گوش کنند، نباید فیلم ایرانی ببینند، و این یعنی ۴۵ درجه. حالا این ۴۵ درجه‌ای‌ها باید بقیه ایریسیون را و بقیه سلبه‌ها را بگویند، و این یعنی ۲۲/۵ درجه. اهل خواندن و شنیدن و

گوش کردن هم که نیستند و فقط می‌خواهند حرف خودشان را بزنند آنهم بر اساس تکه‌ای از گل یک کتاب، و این یعنی ۱۱/۲۵ درجه. بدبختی اینجاست که استبداد هم باید گم باشد تا کسی نداند قبلاً چه کاره بوده‌اند، یعنی (بانه‌خفیف) ۶ درجه.

و من مجبور در جهان ۳۶۰ درجه‌ای با یک آدم ۶ درجه‌ای حرف بزنم، یعنی با یک جهان‌بینی قوطی‌گیرش. آنگ که دلم سر می‌آید.

سر سوزن هوش و درایت می‌گرفت. همین مطلق‌گرایی بود که ما و ملت ما و اپوزیسیون ما را پنجاه سال عقب انداخته، متغیر کرد. وگرنه حدود پنج میلیون آواره، و حدود دو میلیون پناهنده که مدعی مخالفت با رژیم است، و با لاف «کس» پناهندگی‌شان اینجوری می‌گیرند و من از ته لایم باور می‌کنم، چگونه نمی‌تواند حتماً برای شهیدان خود دادخواهی کند؟ بسیاری از درس‌افان من در بیابان یا در حیاط خانه‌شان دفن شده‌اند، می‌فهمید؟ تنها کاری که از دست من مثلاً بر می‌آمد نوشتن چند داستان و سگامه بوده همین.

من دلم می‌گیرد وقتی می‌بینم تاکنون در بخش اپوزیسیون ۱۵۰ هزار کشته داشته‌ایم و در این دنیای پیشو، دنیای نفت و شلاق و سکوت، دنیای ماهواره و پرونده بسته شده قربانیان، دنیای متوسط‌های تلویزیونی، دنیای «معرض‌های پیشیمان»، دست‌ها به جایی بند نیست، شعارهای سروری پیش‌کش.

هر وقت خواست‌ایم کسی را بگیریم، گفته‌ایم «در موقعت حساس کنونی»، ولی ۱۸ سال گذشته و تنها راه حل موجود ترور شخصیت صهیونی سیرجانی بوده است، و این جمله کهنه معروف که: رژیم باید سرنگون شود.

هجده سال این همه جوان پرومند و مقرر متفکر را به سینه دیوار دوخته‌اند. بی‌آنکه کسی از این راه حل دهندگان پرسد که شب از احمد شاملو بزرگ که سال ۵۸ متهم به خورده پروروازی بود تا عباس معروفی که خصیلت‌های پروروازی دارد بیست سال گذشت، یک نسل پیر شد و دارد از صحنه خارج می‌شود، رژیم پنج میلیون نفر را آواره کرده و دمار از روزگار مردم ایران کشیده است، شما بفرمایید الان باید چکار کنیم؟

من؟... من سیاستمدار نیستم، نویسنده‌ام، به تعبیر دوستی، دستی هم در ژورنالیسم سیاسی دارم که نه توان، تعریف «ژورنالیسم سیاسی» را برای حزب اله داخل داشتم و نه حالا توان تعریفش را برای حزب اله خارج دارم. هر دو گروه از من می‌پرسند: یا سیاسی هستی یا نیستی. اگر هستی درست و حسابی بیا وسط، اگر نیستی حق نداری در باره فلان موضوع سیاسی اظهار نظر کنی. حال که ژورنالیست سیاسی تنها کاری که از دستش بر می‌آید پرمهرداری پستوهای سیاسی و اجتماعی است. بده من سیاستمدار نیستم. من از تفنگ متفرم. در نظر من آدم‌ها بی تفنگ آدم‌ترند. شبیه مبارزها و انتخاب کرده‌ام، یا جنگ مطالبم، یا اعدام مخالفم، وقتی پشت میزم می‌نشینم، دلم را می‌لوربسم. می‌دانید؟ رمان چکیده سواد فرهنگی یک جامعه است، داستان، پادشاه است و رمان باغ آرایش هر یک متفاوت است. عشق، حسادت، فریادهای انیشتین، طاعون، هاری، و هر کوفت دیگری اظهار نظر کنند. لاجوردی جلا را پس از محاکمه نباید گشت. او می‌تواند دیوارهای مترو را رنگ بزند. زندان اوین را می‌شود به یک حمام بزرگ تبدیل کرد. بندها را می‌کنیم عمومی، و انفرادی‌ها را خصوصی. هر کسی می‌تواند پرود خودش را بشورد و این چهره دلش را بریزد. و بعد می‌توانیم بگیریم بجای مستشاران رنگ و وارنگ، از زبان مشت و مالچی بفرستد و این تن عسکه ما را حال بیاورند. اما در این فضای شکنجه‌آلود، چند نفر لایق رد کنیم که هنرمندان را بپند به آن تخته سنگ‌ها و بزنند، بزنند تا این جماعت تسی فکر نکنند، و نگویند گام و فورم بلندتر از گام انقلاب است.

یک زمانی دو ایران گفته بودم سیاست خوراک بپر و ازدهاست، اما آن را تفسیر کردند که سیاست را فقط بپر و ازدها باید بخورند، حال که نام غذای متداول چینی‌ها خوراک بپر و ازدهاست. گارسون از لو می‌پرسد چی میل دارید؟ و تو می‌گویی چی دارید؟ لحن ملایمی می‌زند و می‌گوید: غذای روز، خوراک بپر و ازدهاست.

«حالا این خوراک بپر و ازدها چی هست؟»

«راستش را بخواهید، گوشت گریه و کمی گوشت مار»

راستش را بخواهید سیاست، پلیتیک است، کلک مرغایی است، در تخصص ما نیست. علم السطوح است، آبگوشت گریه و مار را به جای خوراک ببر و اژدها به تو قالب می‌کنند و من میل ندارم. هیچوقت میل نداشته‌ام. هر وقت مجبور شوم گریه یا مار بخورم، علنی می‌گویم: گریه یا مار خوردم.

نه. واقعاً میل ندارم. چند سال پیش خطاب به معاون رئیس جمهور نوشتم: «مهرمندها را از درجهٔ سیاست و نظامت نگاه کردن، نقره داغ کردن و نقره بار کردن و جنازه را بر دروازهٔ توس خوار کردن است...» خیلی عجیب است. آخر نوشته‌هایمان در چند جبهه مصرف دارد؟ به قول سعیدی سیرجانی پس: «بزن کردن این زندانی بندینی سنی دهری سگ‌بایی را»

زمانی، شش سال پیش در ایران کسی در روزنامه سلام نوشته بود: «معروفی خودش می‌گوید من نمی‌خواهم دوگیر مسائل سیاسی شوم، می‌خواهم نویسندهٔ یمن، ولی شما اصرار دارید که او را به عنوان رهبر اپوزیسیون معرفی کنید؟ بفرمایید» و حالا این‌جا من خودم دارم می‌گویم که در مصاحبه یا تشریف بدار گفتام:

این تجربهٔ قرن بیستم تجربهٔ خیلی خوبی بود که ما تا حکومت ایدئولوژیک اوسدن روی صحنه، هر سه ضد بشر بودند: کمونیسم، فاشیسم و جمهوری اسلامی. هر سه در واقع ضد بشر بودند و فاسد شدند

گرچه آزادم نظرم را دربارهٔ آرمان‌ها هم بگویم ولی بحث من اصلاً در بارهٔ آرمان نبوده است، فقط راجع به حکومت‌ها حرف زدم. حالا شما می‌گویید من گفتام آرمان کمونیسم ضد بشری است، خوب گفته‌ام. به کسی چه مربوط پس؟ بزن کردن این زندانی بندینی سنی دهری سگ‌بایی ضد کمونیست را»

اتهامات سعیدی، نویسنده و ادیب در روزنامه‌ها چنین بود: پخش مواد الکلی در سطح تهران، پخش مواد مخدر در سطح ایران، خوردن کشک و بادمجان، جاسوسی برای سیا و بیه فحش‌های عظیم.

من دلم می‌گیرد وقتی می‌بینم تنها راه حل مناسب این افراد همین یک جمله است: «رژیم باید سرنگون شود» بی آنکه بگویند چه جوری؟ به همت کی؟ کجا؟ یا این جور ملتهب و جبهه‌بندیم؟ در این فضای شک و انهام و فحش؟ اصلاً کی گفته تکلیف آن هفتاد میلیون پیچله را تو تعیین کنی؟

سال‌هاست که فریاد می‌زنم سعیدی سیرجانی و سرکوهی به عنوان نویسنده و روزنامه‌نگار نمی‌توانند جاسوس باشند، چون اطلاعاتی ندارند که در اختیار کسی قرار دهند، آنوقت شما نویسنده دیگری را جاسوس آلمان و ایران و آمریکا و اسرائیل می‌خوانید تا این تئوری وزارت اطلاعات اثبات شود که «این هم متحد خردشان می‌گویند نویسنده‌ها هم اطلاعات طبقه بندی شده دارند تا در اختیار یگانگان قرار دهند» آیا به همان سادگی که سعیدی گفته شد، دیگران هم باید بروند دم تیغ؟ چرا اعلامیه و تشریه چاپ می‌کند؟ برنامهٔ تلویزیونی «هویت» را بگیرد به نام خردشان پخش کند، آسوده و خلاص. و در تئورایش بنویسد: سرنگون باد رژیم جمهوری اسلامی.

«هویت» همهٔ ما را بارها و بارها جاسوس و خائن و غریب‌زده و لیبرال و کمونیست و الکلی و معتاد و روشنفکر خوانده‌است، ما نویسنده‌ها اصلاً از راه جاسوسی نان می‌خوریم. نه که شما تشکیلات زیر زمینی بسیار مهمی در داخل دارید و ما از آن آگاهی می‌بریم اسامی گرانهای شما را به دولت‌های غربی می‌فروشیم. این طور نیست؟ لنگ بر شما.

من از خودم دفاع نمی‌کنم که نیازی به آن ندارم و تمام بیست سال فعالیت من واضح و علنی بوده است اما می‌خواهم ببرم چه اطلاعاتی دارم که به کسی بدهم؟ واقعاً پس چرا در همین دو ماه گذشته می و هفت اعلامیه و اطلاعیه و مقاله در یک مثلث مشخص علیه من صادر شده است که فقط می‌خواهد بگوید، آری نویسنده هم اطلاعات طبقه‌بندی شده در اختیار دارد؛ فقط به این خاطر که با ذنیک شما نمی‌رغصد؟ پس: «بزن کردن این زندانی بندینی سنی دهری سگ‌بایی ضد کمونیست جاسوس را»

مهم نیست که یک حزب سیاسی به جنگ هنرمندان رفته یا انصار حزب‌الله مهم این است که چنین کلام و زبان‌شان بکی است. می‌گویند نه؟ «شلمچه» را با «انترناسیونال» مقایسه کنید. «صبح» را با «فاصله» مقایسه کنید. نهجیت بی مدرک، بی مالیات حرف زدن به قصد بی حیثیت کردن سلیقه‌های دیگر مابه‌ازای برنامهٔ «هویت» و وزارت اطلاعات نیست؟ من اگر هیچ چیز ندانم، زبان فارسی را خوب بلدم و چنین کلام را می‌شناسم. ایدئولوژی را در این چند تشریه جایه‌جا کنید تا خودتان دریابید آنان کجای تاریخ ایستاده‌اند.

من دلم گرفته است از این فرزندان ناسپاس و کلون انداز، که وارثان قاییل اند و قاتلان هایل. من حنا سمپات هیچ گروه یا سازمانی هم نبوده‌ام، و نمی‌دانم فرمان‌های دورهٔ نوجوانی، چریک‌هایی که رژیم آن‌ها را غربابکار می‌نامید، حالا کجایند و چگونگی یا چرا انشعاب کرده‌اند. حالا این‌جا عده‌ای ناشناس با ترور شخصیت من می‌خواهند رژیم نویسنده‌دگش را سرنگون کنند! از پنج هزار کیلومتری نویسنده‌گان وطن را هدف قرار می‌دهند و دشمنان را می‌آورند، و بعد زیر اعلامیه‌شان می‌نویسند: «سرنگون باد رژیم خونخوار جمهوری اسلامی» وزارت اطلاعات هم نویسنده‌گان را می‌زند، اما زیر اعلامیه‌اش شعار نمی‌دهد.

و من مدت‌ها به ساندیچیت‌ها فکر می‌کردم که چه بزرگ‌شانۀ قدرت را به انتحاب مردم واگذارند و کنار کشند، و نیز ماه‌ها مبهوت اخبار پرو بودم که چهارده نفر در داخل کشورشان یک سفارتخانه (آنهم سفارتخانهٔ قایل رییس جمهور زاپتی‌الاصفان) را به تصرف در آورده بودند، و عاقبت با چه منظومیتی زیر لگدهای گندهٔ رابطه‌های سیاسی له شدند، یا نه پیر شدند، آنوقت ما از اینجا در هتمان یک رژیم سواره را می‌خواهیم سرنگون کنیم. بسیار آسان است. تنها راه حلش ترور شخصیت نویسنده‌گان است، تحریم هنرمند و زعفران است، آیا این اپوزیسیون ایران است؟

حالا فقط مانده که به تیم فوتبال‌مان سنگ پرتاب کنیم، هر جا اسم ایران آمد رویمان را برگردانیم، فحش بکنیم به شهر حافظ و سعدی و مولانا که مسلمان بودند! حالا فقط مانده که مادرهایمان را هم تحریم کنیم. به قول محمد حقیقی آستگاز: «این همه آبیانی برزدم، ماه می‌گفته آدمی را می‌شناسم که پارسل به من می‌گفت: «شما روشنفکرها از مرحله پرتید و مزخرف می‌گویید. همین هیتلر آلمان را ساخت و مردمش را از گرسنگی نجات داد. اما شما یاد گرفته‌اید بهش فحش بدهید و اسفان را هم گذاشته‌اید روشنفکر» و حالا می‌شوم که برام پیام‌هایی می‌دهد: «شاید ما به رییس جمهور نامه نوشته‌ای» و: «شاید ما گفته‌ای آب مهره حضرت زهراست» و: «شاید ما گفته‌ای کلمهٔ تبعید را از کتاب بردارند» و: «دیگر با من تماس بگیر» وای، خاک بر سرم!

به جهنم جقدر بدبخت بودم که لهنجور آدم‌ها را اپوزیسیون می‌دانستم و در مقابل جقدر خوشبختم که هوراکشان هیتلر و استالین و خامنه‌ای دشمنان من اند. دلم می‌خواهد ترویی‌ها و پیوشه‌های‌ها هم باشند. توکران همدام حسین، طرفداران دولت و پلیس آلمان که می‌خواهند پناهنگی ام لگو شود و من به ایران پس فرستاده شوم که بعد از اعدام می و پنج ضربه شلاق بر جسد نواخته شود تا این‌ها اعلامیه‌ای در دفاع از من صادر کنند و نام خودشان را زیرش به خط کج و معرج بنویسند: «سرنگون باد...» تحریر شده.

و به حقانیت شهادت سوگند یاد کنید که چون خودش قاعدتاً زمینگیر نمی‌شد و نمی‌داد و اهل کار بود او را ارشاد کردیم، همان‌طور که وزارت استیت، ایران را سراسر به یک دانشگاه جذاب تبدیل کرده‌است، ما هم می‌خواهیم آدم‌هایی مثل او باشند، نصیح شوند و بعد پرچم استیلا را که همانا جسد باشد بر سر سرای‌مان به اهتزاز درآوریم.

ایس گونه است که هیچ نشانه‌ای از پرمسب و اندیشهٔ اصیل چپ در رفتارشان یافت نمی‌شود و ما نویسنده‌گان می‌خواهیم جبههٔ قدرتمندی از مجموع اپوزیسیون ببینیم که حول محور یک آرمان، «شما یک آرمان» به توافق رسیده باشند. بنابر این نقد و نظرمات را گاهی می‌نویسیم که مثلاً سران فعلی احزاب و سازمان‌ها برای افرادشان کلماتی چون: «دموکراسی»، «مبارزه»، «دشمن

مشترک، شرایط، چپ، راست، افراط، تغریط، رنگ، نیست، کاپیتالیسم، کمونیسم، فاشیسم، اسلام، مسیحیت، تقیض، نقد، فحاشی، اتهام، تهدید، تقلید، بر باد رفتن، شهرت، نام، نان، آزادی، حاتم طایی، بخشش، اخوی حاتم طایی، ننگ، شکست، سرشکستگی، ورشکستگی، تاریخ، کارنامه، وطن، هوش، داناایی، زیبایی، انسانیت، شرافت، نویسنده، نفر، نظم، ادبیات، تعبیل، عشق، عشق، را تعریف کند. ناگوار به این جا نکشد که برخی افراد بازیگر نقش اول سناریوهای قراضه و کهنه وزارت جلیله اطلاعات شوند ناخواسته یا به عمد. ای بزرگان احزاب و سازمان های سیاسی، فراخوان بدهید جلسه کنید. یلنوم فوق العاده بگذارید. خلق ایران در تب و تاب انتظار می سوزد. از این حزب مشخص که رفتنشان را مصروف ما داشته اند و تمام اصلاحیه های شیخ هنرمندان معهور به مهر آن هاست بخواهند پاسخ بدهند. من خودم را آلت رانیو آن ها نمی دانم، چه اینکه خود را آلت رانیو انصار حزب اله هم نمی دانستم. شما از آن ها بخواهید که خلق را احیاء کنند در همین چند ماه مردم برای این که به ولایت مطلقه فقه و نظام مستحکم، «نه» بگویند، بیش از بیست میلیون رأی به صندوق آزادی ریخته اند. نیم قرن با تمام ضعف های تکنیکی و روحیه بد و شرایط دشوار، با جنگ و دندان و هست ملی خود را به جبار جهانی رسانده، همچنین مرئی حزب اللهی را کله پا کرد. در تهران، سیمین بهبهانی رو در روی رژیم ایستاد و از حیثیت جمعی اهل قلم دفاع کرده حتی بر سرکوبگران شورید. در این هجده سال غلبه های ارزشمندی برجا ماند، رمان های مهمی نوشته شده، موسیقی ملی از قله «ورید» خود را نجات داد، همه هم زیر فشار فرور و مصططی، در زمانه ای که دولت های غرب با سران رژیم مشغول معامله بودند، زیر شعار معروف مرگ بر آمریکا، هر صفحه از معاهدات در لای مرگ بر آمریکا امضا شد، آری، در پناه همین شعارها فرهنگ و ملت ایران را تحقیر می کنند.

ای مران چپ، پیش از این که سناریوهای وزارت اوشاد اعتراض گردد و پاسخ غیر خردتان ابتکار حمل و به دست گیرید مردم ایران آواز کرده اند، این از دست شان بر آمده است، پیش از این نتوانسته اند، جلسه کنید، و ببینید دیگر چه می توان کرد. بنیان های دموکراسی نیاز به کار مداوم شما دارد، سیاست کار شماست، قضایی بسازید که ما به شعر و رمان و اعتراض مان برسیم.

من از وقتی به سیاست فرهنگی وزارت اوشاد اعتراض کردم و پاسخ غیر منصفانه معاون رئیس جمهور را در سرفاله روزنامه اطلاعات خواندم، دانستم خرابی از حد گذشته است. اما از وقتی به آلمان آمدم و پاسخ معاون یک حزب را بر همان مقاله خواندم، به حقیق فاجعه پی بردم: در ایران آل احمد قلایی نامیده شد، و این جا آل احمد پلاستیکی. تیر ها یکی است، نوع نگاه یکی است، منظر قضاوت یکی است، هر دو ایدئولوژیک و هر دو فاقد اعتبار.

اگر با چشم بصیرت به این سال های مبارزه نگاه کنیم، به فرخی یزدی و هشتی و هموار ساقبل بر نمی گردم. از زمان گشترخی و سلطان پور و بعد سیرجانی و علیرزاه و میرعلایی و تفضلی و فلان حمینی و سرکوهی، همین چهار تا مویسته، کسانی که نه ادعای سلحشوری داشتند و نه در شرح وظایفشان چنین آمده بود، راه محاطره آمیزی را هموار کردند که امروز شاهد شکوه مجموعه نویسندگان هستیم، هر دو جناحش را عرض می کنم، چه در داخل، چه در تبعید، که بر اصل آزادی بیان، و مبارزه با سانسور، تلاش مشترک دارند. و حول همین محور، همه تلاش می کنیم که پیوند برقرار بماند. زندگی علمی و نوشته علمی و مبارزه علمی و مرگ علمی، نیازی به هیچ تفسیری ندارد. من با چشمان خود شکوه کانون را در سی سالگی اش دیدم. و می دانم که همین چهار تا نویسنده کار و روش مبارزه شان را بلدند، و نیز می دانند که مثلاً داستان نویس از دشت گل، تنها یک گل می چیند و آن را در استکانی روی طاقچه می گذارد که نور بینی و کف گلی. و باز مثلاً در داستان استغواء منطقی است که حکم می کند، از جزء به کل رسیده و همین چهار تا نویسنده در حال حاضر به عنوان جدی ترین آلت رانیو مطرح اند که پرستش گران قدرت را آشفته اند. یک نگاه به تشریات جهان بیندازید، نویسندگان و مطبوعات مستقل برای آزادی و شرف مبارزه کرده اند، نه برخورد کیلویی. بلدند هر چه شهادت سعیدی

سیرجانی و احمد میرعلایی را به اهتزاز در آورند. این ها همه بر می گرد به نحوه مبارزه. به ما چه مربوط که مدعی توانسته است در اپوزیسیون قدرتی کسب کند و بر شانه خلق جایی بیاید. ملت که نمی تواند در جا بزند تا عقب افتادگان از راه برسند، ملت نیست، جهان دارد با شتاب می گذرد.

به نظر من پیش از هر چیز، اعلامیه پراگنان باید از حداقل دانش ادبی، اجتماعی، و منطق دیالوگ برخوردار باشند و بیاورند که سیاه و سفید تنها رنگ های مطلق نیستند. این جمله وان گوگ را تکرار می کنم که: «عقد رنگ سیر داریم و بی نهایت خاکستری». بنابر این تاریخ دو برابر تفکر مطلق گرا تا ابد گرفتار خواهد بود، مگر آنکه همه این فرمول ساده را بپذیرند: $B = MC^2$

و حالا که از عصر فیزیک کوآرتوم و ماهواره هم گذشته ایم، لاف به سادگی به همیم که باید روستای ذهن را رها کرد و این برای ما واجب است که بخوانیم آن چه را سعدی علیه الرحمه هفتصد سال پیش اعلام کرده است: «روستادگان دانشمند به وزیری پادشا رفتند، متأسف و دلم نمی خواهد هیچ کس به روزی بیفتد که با دیدنش بگویم: «پسران ناقص عقل وزیر، به گدایی به روستا رفتند». روستایی که بر ویرانه های اتهام و فحش و پشت سر هم دیگر حرف زدن و تحقیر بنا شده است، در برابر آن آتیر شهر که تهران نامش نهاده اند و حکومت های جبار آن را ششم زده اند تا شهر زیبایی از زیر تل خاک سر برون آورده، به قیست ویرانی یک کشور، فقط به این خاطر که صبح ولتی رؤسا از خیابان هاش می گذرند تا سر کارشان بروند نوبی دلشان بگویند: «این ما هم داریم این مملکت را اداره می کنیم».

و چون فرهنگ «صا» نیاز به عشق دموکراسی دارد، این جمله تغییر می کند: «این منم که دارم این مملکت را اداره می کنم»، و ما خوب می دانیم که در ایران فعلی هر کس زودتر از خواب بیدار شد، رپس است. بگذریم.

با باید از این روستای حقیق فاصله بگیریم یا درگیر آن شوی، من البته اهل فاصله ام. مدام دارم خودم کنار می کشم. می زنم بلی، به خصوص که به پرشت و «فاصله گذاری» داش دو صحنه زندگی اعتقاد دارم. دو خدا لاک را بر پشت لاکشت بدین سبب صنعت کرد تا به هنگام اخطار حادثه سر به درون یزد که سنگی ام کنار راه افتاده، با من چکار دارید؟

من با مکانیزم خودم مبارزه می کنم و همچنان که در طول چند سال گذشته خوراک اصلی نشریات ارگان حزب اله ایران بودم، بدم هم نمی آید مدتی خوراک نشریات حزب اله خارج از کشور باشم. چه باک، بگذار بعدها اگر (یک در صد) روز محشری برجا شد و من یا لنین سواحه شدم، بیزد روی شانه ام که: «دیدید گفتیم؟ دزدی راست افراطی و چپ افراطی عاقبت دست همدیگر را بوسیدند؟ حالا یک ای و نا به من بدهکاری».

وقتی در خیال «لاگردون» توقیف شد، پیش از «زمینگیر» شدن به سرعت یک نشریه دیگر منتشر کردم، و بعد، «لقنی» در کیهان تهران نوشت که: «با شماری زنان خانواده شهدا و نیروهای متعهد دانشجویی انقلاب نشریه ضد انقلابی گردون توقیف شد، اما این روزها مشاهده می شود که گردون نه تنها از پانتهاده بلکه با نام آیین اندیشه به انتشارش ادامه می دهد. آیا مسئولان در خوابند؟ این خام سرده زن مسلح حمله کننده بود».

شش سال بعد به محض انتشار گردون در آلمان، همین همین جملات در یک نشریه لندن به چاپ رسیده آن هم در نشریه ای که چند ماه پیش پرده اسم مستعار افراد این حزب را کنار رده و نام اصلی شان را رو کرده بود، نشریه ای که حالا شده ارگان آن حزب. می گویند نه؟ بفرمایید! «...مستوف فقرات این ماشین طرفدار رژیم ایران، معروفی و دم و دستگاهی است که در عرض مدت کوتاهی در خارج به راه انداخته است: از گردون تا کتابخانه و پاتوق، و از جذب برخی عناصر چپ شناخته شده تا بسیج باران امتحان پس داده. این فعالیت های وسیع و متنوع و این اشتباهی به پوشاندن طیف نویسندگان خارج کشور زیر چتر خود از طرف کسی که همین اواخر جام زهر نیمید را نوشیده و قاعدتاً باید تا مدتی زمینگیر بماند، تنها می تواند در اعتقادات و چشم اندازها و اهداف سیاسی روشن و محکمی ریشه داشته باشد...» و بعد به من اتهام زده است که پشتوانه مادی (قدرت و پول جمهوری اسلامی) دارم، اگر چنین است تو از کجا

خبر داری؟ نکند وزارت اطلاعات داری؟ حکایت اتهام دیگری است که به من بسته‌اند، من اگر مأمور امنیت آلمان باشم شما از کجا خبر دارید؟ بگوریم که هرچه این کثافت را بهم بریزیم، کمترین ضررش توهین به شعور ملی ماست. و این مصداق نوشته هانا آرنت است که: «شکل‌گیری نظام‌های خودکامه بی حضور روشنفکران کوبه فکر و طغیان، ممکن نیست. این کوبه‌فکران در عمل به رؤیای خلعت می‌کنند که مدعی مبارزه با آنند».

در سرفروشم باید روزگار بروی ام را در سه جهات تجربه می‌کردم: داخل، خارج، خارج‌تر از خارج. زندگی ام در خانه‌هایش میل به تنها نشینات حزب‌الله ایران را می‌تواند، بلکه برخی افراد اینجا هم درشتان آمد.

به یک نمونه از این همسویی که نه تنها بر جاده خاکی نمی‌رود بلکه از ماروهای دهشتناک «هویت» سر در می‌آورد نگاه می‌کنیم: روزنامه جمهوری اسلامی ۸ شهریور ۷۶ در ستون مخصوص وزارت اطلاعات، در پاسخ به یک مصاحبه رادپیری من، بنیاد هایتیش بل را صهیونیستی خوانده‌است.

دوست یک ماه بعد نشریه‌ای در اروپا نوشته‌است: «در واقع بنیاد هایتیش بل در این میان عامل و واسطه‌ای است برای ادامه سیاست‌های دولت آلمان» و در نهایت قصدش دخالت در حق تعیین سرنوشت مردم و خلق‌های ایران است... اما مردم و خلق‌های ایران به خاطر شرکت در انتخابات در همین شماره نشریه مزبور چنین تعریف شده‌اند: «مردم، شریک جرم دولت‌ها».

از هر طرف که نگاه می‌کنی شرم آور است. به قول رضا مقصدی: «ایران پیاده‌ای که برای کسب هویت به این موضع اقتضایند، در شعر تازه آریا آریاپور روشن‌تر تصویر می‌شوند: «آدمی عالم زیبا و شگفتی ست، ولی / مار هفتاد سری خفته در آن / رستمی باید و ثوری تا مار / قصد قمری و قناری نکند».

همچنین در اینجا، به محض انتشار مجله گردون همان ستوال بازجوی دادستانی انقلاب را تکرار کردند که: «پولش را از کجا آوردی؟ بنابر این آنقدر تجربه اندوخته‌ام که جواب هر دو گروه را یکسان بدهم. من آدم روشنی هستم، واضح و علنی، قیمت مجله‌ام پنج مارک است، چند آگهی هم دارم، ۹ هزار دلار جایزه علمین هاست را صرف چاپ کرده‌ام، ۲۱ هزار مارک بدهی دارم و خوشبختانه با تیراژ خوب از پس همه چیز می‌آیم. اما می‌پرسم نشریه این حزب که مجاناً توزیع می‌شود، آخرین شماره‌اش چندین هزار بوده و هیچ آگهی هم ندارد، از کجا پول می‌آورد؟ باید بهرسم؟ خُب می‌پرسم. توضیح بدهند. نکند در عربستان، یا ایران و یا پاکستان جادو نفت دارند؟

مجله‌ام از شماره اول تا به آخر چهار بار در یزدانگاه داخل و یک بار در دادگاه خارج زیر ذره‌بین قرار گرفته است. متن دفاعیاتم به چاپ رسیده و هر که می‌خواهد پرود بفرستد، سند افتخار زندگی من است که از هیچ کسی نخرانده‌ام. در مجازاتم حنا تخفیف قابل شود. لازم می‌دانم همین جا در بزرنگه بگویم هر نوشته‌ای خارج از دفاعیات منتشر شده فاقد اعتبار است و نوشته‌های دوستانم فرج سرگوهی باشد که لایذ دلایلی برای خود داشته‌است و بگویم که من هرگز با هیچ نقد و نظری مخالف نبوده‌ام، اما از تهمت و برجیب و تهدیدهای پنهان شده در زیر نام‌های گم نفرت دارم و تهدیدهای ایدئولوژیک را بی ارزش می‌خوانم. همه سعی‌مان این است که اندیشه‌های دیگر را به نقد و اعتراض بکشیم اما اتهام به دگراندیشان تنها از نظام‌های ایدئولوژیک ساخته‌است.

و اگر امروز در این موضع حرف می‌زنم، برای آخرین بار، تنها به این خاطر است که اگر کسی مستند به سندی حرف می‌زند، وقت را تلف نکند و گر نه همان بهتر که برود کشکشی را بسابد.

و تأکید کنم در طول عمرم هرگز با نام مستعار چیزی نوشته‌ام، پای تمام نوشته‌هایم اعضا دارم، و پای تمام آنها با افتخار می‌ایستم. اما لاشه مثله شده نوشته من سند نیست و گر نه تمام مسلمانان ایران روزی هزار بار می‌گویند: لاله یعنی هیچ خدایی نیست و همه طبق قوانین حکومت کافرند و مستوجب مرگ. به قول منتسکیو: «شما ده خط از نوشته کسی را به من بدهید تا من بر اساس همان ده خط حکم اعدامش را صادر کنم». بنابر این با تکه پاره‌های جملات من یا هرکس دیگر سنگ بر سنگ پنا نمی‌شود و انگهی، چند بار باید دادستانان برابر من بایستد که ببیند چه می‌اندیشم و چه می‌نویسم؟ چند بار باید

معاکمه شوم؟ چند بار تفتیش عقیده؟ چند بار بازجویی؟ لعنت بر این روزگار من اینجور فکر می‌کنم، تو جور دیگری؟ آیا هر دو را باید کشت؟

واقعاً؟ چون فکر سوم و هزارمی هم وجود دارد و چه صحت خون‌آلودی؟ صحت خون‌آلودی که در چهل سالگی دریافتی، یک خط تند فرمز، روی نام فرهنگسازان ایران کشیده می‌شود و هیچکس از کشندگان خط نمی‌پرسد که از کجا دستور گرفته‌اند. و حالیکه اینکه پس ما چه داریم؟ همه زندم‌ها که خائن‌اند، جز مردگان که همه قهرمان‌های بزرگی بودند چه داریم؟ رک و راست بگویم: مردهرستی، شهید پرستی، جنازه‌خوئی، نخطه، برج‌بزدن، فرهنگسازان وطن را خوار کردن، برادرکشی، ثور شصت، تنگ، در جازدن، کار نکردن، پاچه این و آن را گرفتن.

من اما فرهنگسازان را دوست دارم. احمد شاملو، هوشنگ گلشیری، سیمین دانشور، سیمین بهبهانی، ابراهیم گلستان، اسماعیل خویی، هورا پاور، فرشته ساری، بیژن نجدی، بیژن کلنگی، گوشتیار پارس، محمد علی سپانلو، سعید میرهادی، محمد کشاورز و صدها آفریدگار ادب و هنر را دوست دارم. من کار را دوست دارم. شور را دوست دارم. من در این یکسال و نیم غربت بیش از می‌مقانه و یک دمان نوشته‌ام، چند شماره مجله منتشر کرده‌ام. بیش از ۵۰۰۰ سخرتانی و داستان خوانی داشته‌ام، و محض خنده شما بگویم گولشنامه را زندگی ام را گرفته‌ام. به کلاس زبان می‌روم، موسیقی گوش می‌کنم، می‌نویسم، می‌دوم، کار می‌کنم، و حسرت یک خواب کامل بر دلم مانده‌است. من حسرتی خوابم، من دلم برای ایران تنگ است، برای مادرم، برای کوجه‌هایم، برای زندگی غصب شده‌ام.

با تمام مشکلات در شهر کلی دفتر زده‌ام، دفتر زدن هم جرم تلقی می‌شود، اما واقعاً چاره دیگری نیست. کاردمی که نمی‌سازم، مجله چاپ می‌کنم و این کار در جای دیگری می‌رسد. تلفن موبیل دارم و خودم آن را ۲۹ مارک خریدم. به زودی وارد شبکه اینترنت هم می‌شوم. نکند قرار بوده چراغ موشی روشن کنم و فعلاً دو چراغ فرو دهم؟ نه، عمر یا همه، من شب را اگر می‌فهمم، به این خاطر است که می‌توانم آن‌همه تاریکی را به اندازه نیاز خود مثل روز روشن کنم و باز هم بنویسم، و راستی چرا شبانه روز بیت و چهار ساعت است؟

یکی از یزیزترین ناشران آلمان دارد همه آثارم را به آلمانی چاپ می‌کند. تا به قول آقای خویی عزیزم: «تاب باز هم کار می‌کنم، و هرگز به دنبال اینگونه مطالب نمی‌روم. باید بشنیم زمان و طبل بزرگ زیر پای چپ را پاکتویس کنم، دیروز «آونگ خاطره‌های ماه را به زیر چاپ بردم. سال‌هاست که دارم کتابی می‌نویسم با عنوان «به انتخاب من» که آثار و جهره تولیدکنندگان ادبیات خلاف مدرن ایران را معرفی می‌کند و به دو زبان منتشر می‌شود. می‌خواهم از هر دشت گلی، یکی برگزینم و در استکانی روی طاقچه بگذارم که تو ببینی و کیف کنی. شخصاً به حد کسی پاسخ نمی‌گویم، مجله‌ام را ادبی‌تر می‌کنم، شصت‌هفتمی کمتر می‌خوانم، به همه سلام می‌کنم، از پس مشکلاتم بر می‌آیم، ضرورم را نمی‌شکنم، باز هم کار می‌کنم، از حقوق جمعی و فردی نویسندگان دفاع می‌کنم، هر جور که فکر کنم می‌نویسم، و دیگر چه می‌توانم گفت، جز اینکه: «او نمی‌تواند اگر فلسفه‌ای ماه را نصیب کند».

صبح نزدیک است. باید بروم آرام بگیرم، با زمزمه این شعر زیبای منصور اوجی که همیشه وصف حال ماست:

در زیر این بلند
ما شرفیان همواره سروده‌ایم
یا تیغ بر گلوگاه
در توبت پگاه

بر میزهای خاک
پروانه‌ایم ما
یا طول عمر خویش
کوتاه مثل آه ☹

گرددون

بازتاب هنر و ادبیات معاصر ایران و جهان

برای اشتراک گردون می‌توانید فرم بانکی آن را تکمیل کنید

نام خانوادگی:

تلفن:

پلاک:

نام:


نشانی:

بهای اشتراک در اروپا ۷۰ مارک / آمریکا و کانادا ۶۰ دلار

COMMERZ BANK

در اروپا مبلغ فوق را به حساب:

BLZ 37040044- 50672 Köln Kto 1271600 Gardoon

رسید بانکی و فرم پر شده را به نشانی  ارسال کنید.

در آمریکا و کانادا مبلغ فوق را به حساب:

Barnett Bank

Account Nr. 2834227470

MASSOUD NOGHREKAR OR M.N. BABOLI

p.o. BOX 1000 - WINTER PARK FL. 32790

در آمریکا و کانادا وجه اشتراک را می‌توانید به صورت چک یا مانی آرڈر در وجه مسعود نقره کار پرداخت نمایید و به نشانی زیر ارسال کنید:

IRANIN CULTURAL A Cosiation

M. Noghrekar

P.O. Box 951925 - Lake Mary - Florida 32795 U.S.A

چاپخانه سحر

در کلیه امور چاپ ما آماده خدمت هستیم

انجام امور چاپی در هر زمینه

فارسی و لاتین

حروف چینی، صفحه آرایی، چاپ و صحافی

مجله، کتاب، پوستر، بروشور، کاتالوگ، تقویم، سرکافه،
اوراق تجارتي، سرسیدنامه، کارت ویزیت و...

پیش از اقدام به امور تبلیغات، با ما مشورت کنید.

تلفن: ۰۲۲۱-۷۳۰۸۸۲ - ۰۲۲۱-۷۳۱۰۰۰۲

بزرگترین مرکز بخش کتاب

«با بیش از ۵۰۰ عنوان فیلم ویدیویی»

صدها نوع کاست و CD موسیقی از دیروز تا امروز.

۱- برای مراکز فرهنگی و کتابخانه‌ها تخفیف ویژه قائل است.

۲- هزینه پست را برای سفارشات بالای ۱۵۰ مارک در

داخل آلمان عهده‌دار می‌شود.

۳- کلیه کتب نایاب و مورد درخواست شما را

در اسرع وقت تهیه می‌کند.

۱- خاطرات بزرگ علوی ۳۵ مارک

۲- گفتگو با تاریخ - نورالدین کیانوری ۳۳ مارک

۳- شاهنامه چهار جلدی - چاپ مسکو (زرکوب) ۱۳۰ مارک

۴- شاهنامه یک جلدی - چاپ مسکو (بدون حواشی متن) ۴۰ مارک

۵- دیوان سعدی - فروغی - (زرکوب) ۳۵ مارک

۶- حافظ شیرین سخن - دکتر معین ۳۰ مارک

۷- توپ مرواری (متن کامل) صادقی هدایت ۴۰ مارک

۸- کلیات نسیم شمال (زرکوب) ۳۰ مارک

۹- متنوی معنوی نسخه نیکلسن (زرکوب) ۳۰ مارک

۱۰- دیوان کامل شمس نسخه فروزاتفر (زرکوب) ۲ جلدی ۵۵ مارک

۱۱- مارکس پس از مارکس - بیژن رضایی ۴۰ مارک

۱۲- سووشون رمان سیمین دانشور ۹ مارک

۱۳- خاطرات اردشیر آوانسیان ۴۰ مارک

۱۴- اوستا - جلیل دوستخواه ۱ جلدی ۵۵ مارک

۱۵- سیمای احمد شاه ۲ جلدی (زرکوب) ۳۵ مارک

۱۶- خمسة نظامی ۷ جلدی (زرکوب و نفیس) ۱۵۰ مارک

۱۷- فراز و فرود دودمان پهلوی - جهانگیر آموزگار ۲۵ مارک

۱۸- پژوهشی در اساطیر ایران - مهرداد بهار ۳۰ مارک

۱۹- خاطرات زندان شهرنوش پارسا، پور ۲۳ مارک

۲۰- شرح حرفانی غزلیات حافظ - خرمشاهی ۴ جلدی نفیس ۱۳۰ مارک

نشانی: Behnam, Postfach 100521, 63005

Offenbach, Germany

Tel: 0049 / (0) 69 / 841305

0049 (0) 177 2275808

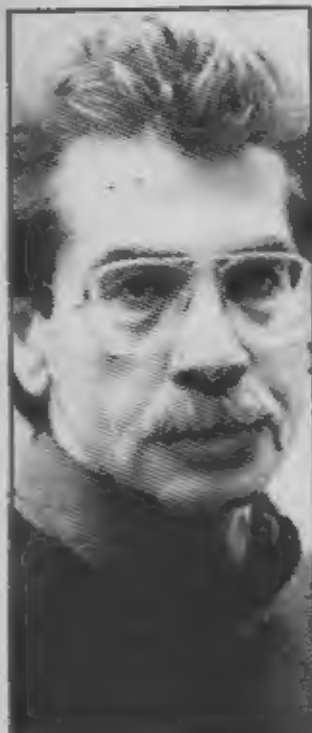
شماره حساب بانکی:

Bankverbindung Behnam, Postbank

Frankfurt, BLZ 50010060, Konto Nr.

575938-600

کامییز درم بهخش، برنده جایزه بهترین کاریکاتور سال



کامییز درم بهخش کاریکاتورست و طرح معروف ایران که سالهاست در تمبر به سر می برد، از بین ۵۳۸۰ کاندیدا و شرکت کننده در مسابقه بین المللی کاریکاتور روزنامه «بومبوری» ژاپن به مقام نخست دست یافت.

در این مسابقه که ۷۲ کاریکاتورست حرفه ای، دو مجموع ۱۰۰۲۹ طرح در باره موضوع «وقت» ارائه کرده بودند، کار کامییز درم بهخش از سری هیئت داوران به عنوان بهترین اثر شناخته شد. روزنامه «بومبوری» ژاپن که با تیراژ ۱۰ میلیون در روز یکی از پیر تیراژترین نشریات جهان است، از کامییز درم بهخش دعوت کرد که با هزینه آن روزنامه در روز نهم ژانویه در توکیو حضور یابد و جایزه خود را که مبلغ دو میلیون یین ژاپن است دریافت کند.

کامییز درم بهخش از طراحان خوش دست ایرانی است که اکنون پس از چهل سال کار هنری و دریافت جوایز متعدد، امالی یکی از بهترین جوایز را ربود.

مجله گردون این موفقیت را به هنرمند عزیز، کامییز درم بهخش تبریک گفته و برای او آرزوی موفقیت های بیشتری دارد.



شام آخر فرهاد آنیش



شاهلا خانقاه، لریا چینی، سائده در مهمانی منزل خانم و آقای آقای، طبعه ساسی، شهناز لاری، آوش مهمانانی چون آقا و خانم تلایی، زارعی، بهرام آزاد، فرهاد آنیش، خانم و آقای آوایی، و خانم و آقای فرید مهجور، داود یوسفی صدیق، نوایی شرکت داشتند و همه چیز در کنار سبزی پلو ماهی به جلو می رفت تا اینکه...

نمایش کمیدی شام آخر، نوشته و کارگردانی فرهاد آنیش در روز ۱۷ ژانویه ۱۹۹۸ در محل خانه فرهنگ های جهان در برلین به روی صحنه می رود. در این نمایش کمیدی - فرشته داوران با فرهاد آنیش انجام داده می خواهید.

دو چکامه برای هنر اروتیک

در هفته نخست نوامبر امسال دو کتاب از انتشارات گالیلای فرانسه جایز مدبی دریافت کرد. دو کتاب سرشار از شور: *Amor Noir* اثر دومینیک نوگر *Dominique Noguey* برنده جایزه *Prix Femina* و *Les Sept noms du Peintre* اثر فیلیپ له گی *Philippe le Guillou*.

شور بدون هنر وجود ندارد و هنر بدون شور، این همه حرف دو زمانی است که چند هفته پیش دو جایزه بسیار مهم ادبی فرانسه را دریافت کردند «دومینیک نوگر» نویسنده *Amor noir* در زمان تأثیرگذار و پسرگفتش ۱۸۱ صفحه ای اش درباره رابطه عاشقانه محکوم به شکن می نویسد که پایانی فوق العاده مدهشاک دارد. فیلیپ له گی پوه در زمان ۲۸۵ صفحه ای اش که سیرگرافی تحلیلی است، به موضوعی کلاسیک رجوع می کند این زمان نقاشی دیواری است و جستجوی برای یافتن سرچشمه خلایق، هنر در زمان که توسط انتشارات گالیلای انتشار یافته اند، چکامه ای اند برای هنر اروتیک.

دومینیک نوگر ۵۵ ساله در سال ۱۹۹۱ زمانی انتشار داد که در آن پایان جهان را در روزی از روزهای سال ۲۰۶۰ خبر می داد. بلافاصله و بلافاصله جمع می شوند زمین تاب و توان این همه قاجیه را ندارد نوگر یا نه مایه ای از فنر ادسه می دهد که مردم اما نوجویی نمی کند و هرکس به کارش مشغول است.

نوگر در زمان چهارم *Amor noir* به ماجرای عاشقانه در زمان نخستین یازمی گورد تا نقطه پایانی بر آن یگذار. چرا که ماجرای عاشقانه در سایه رویدادهای دیگر محور و

نوگر دوم اثر فیلیپ له گی یو، ۳۸ ساله و استاد ادبیات، دومین رمان از یک تریلوزی است که به زعم نویسنده اش «حماسه ای سنی» است و در سال ۱۹۹۹ به پایان خواهد رسید. جلد سوم زندگی نامه مسیح در نوجوانی خواهد بود. رمان به صورت زندگی نامه و از زبان اول شخص نوشته شده است و سرشار است از لحظه های اروتیک، مرگ، تاریکی و رمز و راز. □

حضور بهرام حیدری با چهار کتاب

داستان نویس چهره دست اعلام کرد. بهرام حیدری که در مجموعه «لالی» یا داستان هایی چون «رادبون» و «کلاغ» و «خسود» و «پنهان» و «داستان نویس» توانا شایسته بود، اینک با چهار کتاب تازه می رود که مورد قضاوت خوانندگان و منتقدان قرار بگیرد. امید که آثار بهرام حیدری پیش از قضاوت خواننده شوند.

از شاملو پوزش خواست، و به ایران بازگشت

هوشنگ گلشیری در واپسین سخنرانی و داستان خوانی اش در — می خواهم بگویم، عذر می خواهم که شهر کلی زمان تازه خود «چشمه» را — گفتم شاملو پوزش نگفته. بعد خواند. گلشیری این زمان را که پس — اصلاح کردم، چون گلشیری رادیری از سالها سرانجام در آلمان به پایان — بود، اصلاحیه می این بود که، در مورد رسالت و آن را برای چاپ در اختیار — مسایل قانون شاملو صلاحیت ندارد. نشر باران گذاشت یکی از بهترین — برای اینکه، جر دو جلسه بیشتر در کارهای خود می داند. جمع مشورتی ما شرکت نکرده، یعنی

گلشیری در این سخنرانی به — از مسایل درون م اطلاع ندارد، بهتر پرسش شرکت کنندگان در جلسه — بود که در سرنگ چنین چیزی در مورد پاسخ گفت و به روشنی مسایل — ما نمی گفتند ولی به هر صورت من جوایزی را که از بنیاد هایتریش بل و — عصبی بودم و معذرت می خواهم، بنیاد هلمس هفت دریافت کرده بود — خدمت ایشان خواهم رسید و اعلام کرد و در این جلسه از احمد — معذرت خواهم خواستند. دم شاملو عذر خواست — می خواهد دوستانی به آن هفته نامه

هوشنگ گلشیری بعد از این — اطلاع بدهند و خواهم را بپذیرند سخنرانی که در روز ۲۱ دسامبر ۹۷ — که معذرت خواهی مرا از شاملو در در مسایل آلف فویرر واقع و به همت — هفته نامه شان چاپ کند

احتر قاسمی برگرد شد، سرانجام — برای اینکه من مسایل خصوصی پس از ۹ ماه اقامت در خانه — درون کامیون را می گویم، وی این هاپریش بل در شهرهای دور و — کاری که ما برای شروع مجدد کانون برمی، روز ۲۲ دسامبر آلمان را به — کردیم، به همراه فرج مسکوفی و مقصد تهران ترک کرد. هفت نفر دیگر رفتیم خدمت شاملو

او که قصد دارد کانون — و از ایشان اجازه گرفتیم.



نویسندگان ایران را در ایران دوباره به — پشانی ولی فقیه ما هستند، هر جریان مارگنایی پیدا کرد، در آغاز — شعر خوبی که شاملو معرفی می کند سخنرانی اش گفت: — من یک داستان مقابلش می گذارم.

«قبل از این که شروع کنم، به نقل — یعنی اصلاح هم کم می آورم. امیدوارم از من در یکی از این روزنامه ها یا — اگر آنها چاپ نکرده اند، عباس هفته نامه ها، در مورد شاعر یرگ — معروفی در گردون چاپ بکند. وطمع حزبی رده اند، متأسفانه من در — این تنها اشتباه من در این سفر آن لحظه عصبی بودم و من عذر — برده است.»



می رند

دست آخر پاسبی بی می بود که زاهد میر چون او رسانی کاپوس گذشته بوده است و ایک به خر راه رسیده است. پاسبی به فرونگاه یار می گردد و کارش را از سر می گیرد. معیر فرش یا دستمایه غیر معمولی که دوستش با آن مشغول بوده است از نسیم خاکسار در سال ۹۱، مجموعه داستان «بقال خردویل» و در سال ۹۴ «سفر تاجیکستان» به هلندی منتشر شده است.

مطبوعات هلندی درباره او نوشته اند

«نویسنده ای که با کتاب اسبک می بخشد تصاویر قوی بسازد، به یک حرکت در صف بهترین راولیان قرار می گیرد» - فولکس کرانت، ترومس راولسر

«خاکسار استاد داستان کوتاه است، تصویرهای او قوی و تأثیر گذارند» - آلبرت یانسن، فرای بدولند

«داستان» عس به حاجی اقا» در باره وحشت ریدان است که به شیوه قوی، حساس و هوسمدانه ای نوشته شده است» - او کویسی، فرای بدولند

«نابیناها و شلاق ها» زمان تازه نسیم خاکسار به ترجمه هلندی پرفسور یوهان ترهار و مارتنه استرو در پانزدهم نوامبر گذشته، توسط انتشارات «فان خنپ Van Gennep» آمستردام هلند منتشر شد. «نابیناها و شلاق ها» داستان تسمه پاسبی است از نگاه پاسبی قهرمان داستان که آن را به گونه «سل گذشته» می بیند

زمان قهرمانی بی پایان رسیده است. خاطره های گذشته را چگونگی می توان با رنگی دو کسور نادر پیوند داد؟ پاسبی، همراه با زاهد در فرونگاه فرش دوست مشرکشان کرامت کار می کند. زاهد دوست و حتر هلندی دارد. پاسبی با دیدن او به یاد شور و جوانی خودش می افتد که گذشته است، به می توان او را یادش برد و به بنا آن کار آمد روری رهد ناپدید می شود. پاسبی کارش را راف می کند و می کوشد با رد زاهد را بگیرد. با دوستش ایوان، نویسنده ای که سالها پیش از چکسوراکي گریخته و پادداشت همدیش را برای او می فرستاد، گفت و گو می کند. گاهی مست می کند و در شب شهر گشت

در جشواره «نویسندگان و سانسور در قرن بیستم»



مه شهر در ایالت تگزاس، اتلانتا،
لوراندو و میامی! با حضور رضا
علامه راده رانه حر حد باغ

فيلم بھنگہ اور صبح سویرے
بھی سوڑھ آخریں گاڑ صہنہاں رچھا
ہلامہ آڑھ آخریں کی سہاوی و کہ
رندگی و مرگ چھہ نو بسدہ بھہ ر
روس معائنل بولگا کھہ اندوہنی
پلاتوف و سہپ ہاندلشامہ براک
بابن ر نو سدی سدہ دی کی گہ ب
نکوپر می کھہ نہ عو " فہم فہ عیہ
جسورہ اسو بسدہ گہ صابور دو
قرب بھشہ" ہری اولہیں ہار در
اسردام (۲۴ نو جبر ۹۷) بہ سہایش
تلویزیون سراسری ہند پحت
عہ ہند

دخا علامهزاده در همین رابطه
گفتاں: سوشلے ایسے ہی عنوان
اسیے شمار میں نظرماندے کہ یہ شعبہ
ایسے گہبہ دریں بحر ایسے
در قہ ایسے شعبہ مربوط ہے
جسٹسہم کہ در سارہ علمی محققہ
گردوں حمایت سے در واقعہ لکھی ان
همیں کتابی ایسے۔

گردون بری هم‌مد هوبو رصا
علامه ده پر هم کار تازه و عولعت
بیشتر آوزی عی گند.

چاپ دوم زمانهای رضا علامهزاده
و فرگی و تابستان نبع توسط نشر
میراث در سال ۱۳۸۵، پس دو
رومان را به عنوان نشر برادری ۷ در همین
انتشار داده بود.

سپید میمایی سرد است
مجموعه ای مجلس و پنج قسم
میمایی دستان و میماید از
ساحه های رها علامه ده ۱ و پنج
بو و بدنی با کیفی می نگیر
کرده است این پنج قسم که در محل
نیمین قسم «سرج و راس» است
فروش به هموطن ایرانی هرچه
استی شود، عبارتند از «چند جمعه
ساده» «میهمانان هتل استوری»
«شب بعد از انقلاب» «حداکثر
مقدس» و «قاره ترین ساخته فیلم ساز
«سرج و راس»» موسیقی جشن «هر
پنج قسم ساخته» «نگار سادار»
سپیدار مفرد ده است

معمایس عظیم «موج» و «رسم» که
در غرب آمریکا و کانادا و در سواحل
ر سهرهای اروپا ما استقبال هم و طلب
اگرانی روبرو شد اگر شانزدهم ژانویه
تا هفدهم فوریه سال ۱۹۹۸ در حدود
پانزده شهر در شرق کانادا و آمریکا
(اتوا، مونترال، تورنتو، واشینگتن،
لیورپول، لندن، نیوجرسی، شیکاگو، انور،

ET LA MORT ETAIT
DONC AUTRE CHOSE

ایس بید که با کمک وژارد	«بسی مرگ چیری دیگر بوده نام کتابی؛
فرهنگ فرانسه و از معروفات	است از پداله وژیایی که ماه گذشته
فرهنگی اداره می شود همه ساله	در فرانسه از سوی انتشارات
شهری از یک پ دو کشور جهان را	دو فرهای رابومون «Les cahiers
انتخاب می کند و او را در کنار گروهی	de Rozaumont» منتشر شده است.
از شاعران فرانسوی، که سبک	ایس کتاب برگزیده ای است از:
کارشان برده یک به میک کار آن شاعر	شعرهای منتشر شده و منتشر نشده.
خارجی باشند می باشد. و به کمک	پداله وژیایی که به ابتکار بید:
مترجم او، اول به صورت کلمه به	معروف «رابومون» و به ترجمه
کلمه و کاملاً تحت اللفظی ترجمه	جمعی گروهی از شاعران فرانسوی
می کنند، و بعد شاعران شرکت کننده	مادوپ و انتشار یافته است.
(فرانسوی) با کمک همان مترجم و	در میان شاعرانی که در کار:
عضو خود شاعر، ترجمه های	ترجمه این کتاب شرکت کرده اند.
تحت اللفظی را به زبان فرانسه	مادهای معروفی چون: «پرنان فونتل»
با ترجمه می کند	

FONDATION بنیاد رولامون — **کلود استبان، آن لاس، مومینیک**
ROYAUMONT گرانمون، دومینیک پره‌ش و پیر —
 شیرو ترانسه است اشعار شاعرانی —
 پیش از بهشت کشور جهان را به رمان —
 فرانسه برگرداند. شاعرانی ارقبیل —
 ادوینس (لبنان)، ولکنر پروون —
 (البنان، پیامسور (رومانس)، —
 پسونالرمیان و شاعرانی ر موبیک، —
 روسیه، آرزوینین، مگرپیک... —
 علاقه‌مندان به ایمر گشتاب —
 می‌نویسد ما رسال ده‌ایمیک فرسه —
 و باطلی محدود نه به سانی ویر —
 کتاب ر درجای کند —
CREAPHIS
ECOLE DES FILLES
26400 GRANE , FRANCE

فستیوال بین‌المللی «سیاست در قضاوت آزاد»

لؤلؤن کھنواڻي فنيوال اسيامٽ ڊر
سٽارٽ آيل ڊو ۲۵ ڙانڀو ۱۹۹۸ ڊو
سهر سوگرم ۽ حضور جدم ر
سويسنگان جعفري ساڪس
برگزار مي سوڊ

مورخ و رکنندگان این مجلہ مرکب
مورخ سیاسی و اساتذہ گرامر،
شاعر و ادیب و کاتبان فروعی تعلیم
پس از اولین کنفرانس که در روز ۲۵
ژانویه آمار می شود، در سال ۱۹۹۹
فصلنامه «سیاست در قلمرو آزاد» را
برگزار خواهند کرد.



پسرخساری از سویستگان شرکت
کننده عبارتند از عباس معروفی از
(ایران)، الیاس آدونو از (بحرین)،
شی میگل از (چلی)، لیندینا آرایس از
(آلمان).

اعتراض نویسندگان تبعیدی ایران به دستگیری اوکاگا ایفودو و شاعر و آکین رمان نویس نیجریه



ایفودو می‌شناسیم، با آکین که پس از اوکاگا دستگیر شده و سخت بیمار است، با اوچه، با آکافیمون، با سارو و برای شهید، با صدای اعتراض نویسندگان نیجریه. آری ما نیجریه را با کمپانی شل می‌شناسیم با رژیم مستعبدانه حاکم که همچون رژیم ایران به کشتن شاعران و نویسندگان دست‌های آلوده است و این دست‌های آلوده را ما نویسندگان باید در اعماق رعبی به خاک سپاریم تا این جباریت مفرق حقوق انسانی ما را به خون و دندان و اعدام و شلاق و تمید و خنجرای مرگ نکشد. ما با نویسندگان نیجریه احساس همدردی داریم، و در کنار آنان برای آزادی نویسندگان در بند، برای آزادی اوکاگا ایفودو و آکین و سرگوشی از پاس‌نشین

۱۹۹۷

بیش از صد شاعر و نویسنده ایرانی تبعیدی به دستگیری دو همکار سرشناس نیجریه‌ای اعتراض کرده و از مجامع فرهنگی جهان خواستار فشار بر رژیم نیجریه برای آزادی اوکاگا و آکین شدند.

بسیار متأسفیم که اوکاگا ایفودو و حذرفدان و شاعر مبارز نیجریه در کنفرانس دستگیر شده‌است. شاعر توانایی که به‌هنگام سخنرانی‌اش در کنفرانس شمال و جنوب چهل و هشتمین سالشگاه کتاب فرانکفورت به اعدام سارو و سواد اعراض کرد و به‌جای آدی‌افیمون نیز سخن گفت، چرا که دولت نیجریه به‌اسپورت آفیمون را ضبط کرده و او را متعاقباً خروج کرده بود.

در آن جلسه دو مأمور امنیتی نیجریه از میان تماشاگران، اوکاگا ایفودو را دروغگو خوارانید و با جرم‌های جلسه را به‌هم رسانید، تهمت‌های و تهدیدکنان سالی را بری کرده‌اند. اوکاگا برای گهر آزادی سر از پایی شتاخت، و می‌دانست که برای آزادی به‌دوید اما کسی نمی‌دانست که تحمل سایدیری و رژیم‌های ضعیف و ترسو به‌حاجی می‌کنند که آزادی را در پاهای قرن بیستم شکوب تاخت و مار و ابله‌ها خود خوارانند.

اوکاگا ایفودو شاعر توانایی است که با برخی نویسندگان ادبیات مقاومت ایران دوستی و همکاری دارد، از رهس حقوق بشر نیجریه و شاعری است که می‌گفت: «من ایران را با خمینی و رژیم‌م می‌شناسم، اما حالا ایران برای من سخن دیگری است.» و برای ایران شعر سرود: «ما نیز نیجریه را با اوکاگا

هنگر آهنین - شاید ابراهیمی - فرید ایل‌ایلان - ماشاءالله آخوندی - آرش استاد محمد - یاور استوار - مهدی استعدادی شاه - مینا اسدی - آرش اسلامی - پری سیما اشرفی - امیر حسین ابراسیانی - محمد اقتداری - علی امینی - بابک امیرخسروی - فریدون احمدی - بدیع الوند - پروین پاولفا - کامران بزرگ‌نیا - عبدالقادر بلرج - قسری - بصیری - کامییز بهبهانی - گوشار پارس - علی پاک‌زاده - فرامرز پورودوز - فریدون تنکابی - مهدی خان‌بابا تهرانی - ملیحه تیرگل - مرتضی تقی‌ان - طاهر جان‌پرستگ - حسین جرجانی - جعفر جعفرزاده - ایرج جنتی عطایی - مهدی چالشگر - رضا چرندابی - بهرام چوبینه - فیروز حیجاری - نسیم خاکسار - منصور خاکسار - محمود خوشنام

زهره خیام - اسماعیل خوری - هسگری - بیژن فارسی - مسجد شهریار دادور - پرویز دستمالچی - فلاح زاده - داریوش کارگر - مصداق اکبر ذوالقرنین - ناصر رحمانی نژاد - گشتی - عطاه گیلانی - علی لالچین - اسد رخساریان - علی رستانی - پرویز لک - مهتری مراد - سارا مرتضی رضوان - فضل‌الله روحانی - محرونی - عباس صحرانی - حسین محمود رفیع - هفت رحیمی - منسوری - بابک متینی - مرتضی حمیدرضا رحیمی - نسرین - محیط - ویلا مسعود - جمشید رنجبرایانی - حسن زدهی - ایرج - مشکاتی - مرتضی میرآشتابی - وهری - حسن ساحل‌نشین - جلال - ابراهیم مکی - پرویز میرمکری - سرفراز - بهمن صفایی - فرامرز - کاوه میثاق - رضا طعصی - سعید سلیمانی - سحرچهر سلیمی - میرهادی - حسین مهتری - ناصر سیروس سیف - بهروز سیمایی - مؤذن - تقی مختار - مسعود نقره‌کار - اسد سیف - ناصر شاهین‌پور - رضا - رضا نافعی - بهمن نیرومند - شمس - بهروز شیدا - محمدعلی - کبوتر بودی - علیرضا بوری‌زاده - شکیبایی - سردار صالحی - محمد - محمد بلعی - حسین موش‌در - صدیق - رضا علامه‌زاده - میرزا

مستگیران در دهد و خواسته‌اند که حاضران با گوشت و پوست جاییت رژیم ایران را حسی کنند. یکی از شاهدان می‌گفت: در یک لحظه من احساس کردم واقعه‌ای شبیه حملهٔ رنات ملج به مجله گردون در تهران - آن سه دقیقه تلخ‌ترین لحظهٔ عمرم را دارد اتفاقی می‌افتد یکی از - کدرا اندم که قابل وصف نیست

حمله چهار زن چادری و یک مرد مسلح به محل سخنرانی در کلن

شرکت کنندگان در جلسه به صورت درازکش زیر صندلی‌ها روی زمین در سکوت منتظر حادثه‌ای شبیه به میکوبوس بودند. حمله کنندگان علام داشتند که فقط یک تانتر بوده و آنان قصد داشتند که قنات و کتاب جمهوری اسلامی را به

چهار زن چادر مشکی و یک مرد مسلح در ماه دسامبر به محل سخنرانی زنان حمله کردند و مهمانان را دچار وحشت کردند، اما سه دقیقه که در محراب گذشت و



دعوت از نشریات فرهنگی در جایزه ادبی سال

● گروه گزارش

■ وقتی می‌شنویم که کتابی متولد شده، لبخند می‌زنیم، که در ادبیات، اثری به آثار جهان افزوده شده. یعنی یک گل زده‌ایم.

■ از کتاب نباید ترسید. تنها کتاب‌ها و نشریاتی فاقد ارزشند که ضعف تألیف داشته باشند.

■ هر کس یا هر گروه سیاسی به میزان تحمل پذیری خود، خود را وا کسینه می‌کند.

انحصار آزادی ممنوع است

داریم به سال ۱۳۷۷ مردیک می‌شویم و می‌شویم که بسیاری از شاعران و نویسندگان بی‌وقفه دوی سامان داد و اسرار کتاب تازه خود هستند تا در این رقابت سالم شرکت کنند. هنوز بحث درباره ادبی پر هیجان‌ترین بحث مجله نیست. نامه‌ها و کتابهایی که به دست ما می‌رسد و تفننی‌هایی که در این زمینه به دفتر مجله رده می‌شود، پرس و جوی‌های خیابانی، همه و همه نشان می‌دهد که شوری در بازار کتاب پدید آورده است. شوری که جامعه فرهنگی به آن نیاز دارد. در کشورهای اروپایی و آمریکایی با وجود عدم تجربه بار هم جایزه ادبی، رقابت ادبی، و انتخاب بهترین‌های ادبی شرافتمند و دوست داشتنی است. به‌خصوص که جایزه ادبی گره‌خورده هیچ سیاستی را دنبال نمی‌کند. مگر اقدام به خلاقیت ادبی، ایجاد شور و حرکت همه جاذبه‌های برای تبلیغ و معرفی کتاب. ما رنج خالقان رده را پس می‌داریم و سعی می‌کنیم فهرست آثار ادبی را برای علاقمندان برجسته‌تر کنیم. در همین دو ماه گذشته، دو کتابفروشی بزرگ در آلمان تأسیس شده و آثار منتشره داخلی و خارج ایران را عرضه می‌کند. یکی خانه کتاب در شهر کل و دیگری انتشارات و کتابفروشی بیما در شهر اس. شاه‌های ار همان اندازات سیاسی نیروی حالا در شهر اسن به درختی بزرگ تبدیل شده که اصل فرهنگ و کتاب را سفتیه کند. البته اقتتاحت کتابفروشی همه در داخل ایران و چه در خارج دسرازی‌های جیبی هم در پی دارد که از دید ما اصلاً مهم نیست.

زمانی ما در گردون اعلام کردیم محتوای کتابفروشی شیانه دوری در تهران آغاز به کار کرده

است. از کتاب نباید ترسید. تنها کتاب‌ها و نشریاتی فاقد ارزشند که ضعف تألیف داشته باشند. و اندیشه‌های فاقد ارزش است که اندیشه دیگران را برساند و برای جلوگیری از انتشار عقاید دیگران دست به افعال غیرانسانی بزند و در جلد فشار از راه اتهام و ناسزا و دروغ و تهدید برآید. بنابراین وقتی می‌شنویم که کتابی متولد شده، لبخند می‌زنیم و وقتی می‌شنویم که در ادبیات خلایق در سبیل اثری به آثار جهان افزوده شده، یک خط به چوب خطمان می‌افزایم که یکی یک گل زدیم.

همه ما برنده خواهیم بود

در هفته پایانی سال میلادی پستی سه بسته کتاب تحویل ما داد. دوای نامه هشت‌سایه و یکی هفت‌سایه. دو عسکار لطف کرده یک نسخه کتاب هم برای دفتر مجله فرستاده بودند. و تقریباً سوم کتابخانه گردون را از داشتن کتابش محروم کرده بود، اما ما هم کوتاه نیامدیم و یک جلد از کتابش را خریدیم و حلالکس را داریم در صفحه کتابخانه مجله هم معرفی‌اش کرده‌ایم.

همچنین یک بسته کتاب دوبار اقیانوس را طی کرده تا به دست ما رسیده. آماده می‌شود که برای سرزمین بار هفت فسمش کنیم و به این سو و آن سوی عدم بررسی روشک بی‌گناه، شاعر در نامعانی که همراه کتاب‌هایش کرده بسته است.

آقای معروفی عزیز، سلام، این هم کتاب‌هایی که برای دومین بار اقیانوس را به سوی شما طی می‌کنند. به این امید که خواننده این ستوره دوباره خود بخواند. یا تشکر از همت شما در برپایی قلم رزم گردون، می‌فکر می‌کنم اگر این کار به خوبی پیش برود همه ما برنده خواهیم بود.

احسان پاک و سرشار از درک کار جمعی روشک بی‌گناه ما را بر این داشت که نامه‌اش را باز نماییم تا خوانندگان هم بصورتند و به این منظر حدود یقینند که اگر کار به خوبی پیش برود همه ما برنده‌ایم. آری، روشک بی‌گناه برنده است. انسان بردگار همیشه برنده است. و ما می‌خواهیم شاهد پوست انداختن جهان باشیم. شاهد تولد خود. شاهد طبع خورشید. مسئله این شاعر کب مقام اول نیست، کتب شأن والای انسانی است.

سه روز پیش کتاب «مدار صفر درجه» برنده تحسین دوره سه رده ادبی سان، اثر احمد محمود نویسنده ارزشمند رئالیست ایران به دستمان رسید. در شناسنامه کتاب آمده بود: چاپ سوم. گذشته از ریس ادبی زمان که این زمان سه جلدی در ایران نلارده و زیر سانسور، همچنان به راه خود می‌رود، و خوانندگان خود را می‌یابد، گردون به خود می‌بالد که در تبلیغ و معرفی کتاب، کارش را درست انجام داده است. در مقابل احمد محمود هم با تمام بیرون در دو ده گذشته این جایزه ادبی کنار ما ایستاده. بار ما برده‌ایم. ما می‌کشیم این رابطه را بسازیم.

و مستأفانه مزدوران رژیم کتابفروشی معتبر «صغ‌آمین» را به آتش کشیدند. اما در خارج از کشور سبب‌آور است که برخی می‌نویسند فلاں کتابفروشی کتاب‌های چاپ جمهوری اسلامی را توزیع می‌کند. معلوم است که بخشی از کتاب‌ها از ایران می‌رسد و بخشی دیگر دو همس خارج از کشور تأمین می‌شود. اما آیا شایسته است ناشران داخلی را جزو حکومت بدانیم؟

تقریب کتاب خوراک اصلی جامعه فرهنگی است. حتی سال‌هاست کتاب‌هایی یاقلم نورالدین گیانوری، احسان طبری، و سریم قیروز منتشر می‌شود و ناشرش وزارت اطلاعات رژیم است. اما اصل کتاب انرا تهیه می‌کنند. کتاب‌هایی که در مجموع مازجوبی‌ها شکل گرفته یا خاطرات شاه و اهوان و اقتضارش، کتاب‌های مایه‌ای که بسیاری از آنها حتی در دوران پس از انقلاب محریف شده‌اند. همه و همه اسادی هستند که آیندگان بر اساس آنها کارنامه مبارزاتی ملت ایران و کارنامه فشار فرهنگی رژیم را بررسی خواهند کرد. یک رژیم با شوره و کتاب سمارشی نمی‌تواند به اهداف سیاسی خود دست یابد. اگر چنین بود در حال حاضر که ۹۹ درصد مشریات داخل کشور دولتی است، این‌گونه درمسانده نمی‌شد که به حذف نویسندگان رده و نابودی نشر میادوت کبد.

هرکس یا هر گروه سیاسی به میزان تحمل پذیری خود، خود را وا کسینه می‌کند. عرصه‌ها به هنگام حمله به ایران تمامی کتاب‌های ایران باستان را سوزانند. اما ما که مدعی آزادی بدون حصر و استثنا هستیم، و آزادی در مزد ما یعنی آزادی دگراندیشانه چه باید بکنیم؟

گردون معتقد است که انحصار آزادی مشروع

سامه‌ها و بسته‌ها از راه می‌رسند. سامه‌های شوق‌آفرین دیگری هم هست که شاید اجازه چاپ آن‌ها را نداشته باشیم، اما این نامه‌ها و پیشنهادها ما را بیشتر به کار واهی دلد که برای برنامه‌ریزی مراسم بسز فکر کنیم. به شاعران سوی آقیانوس قول می‌دهیم که همه سعی‌مان را بیکسیم تا کار به خوبی پیش برود.

در نامه هم از آلمان و فرانسه نوشتیم که هر دو را غایب نماند می‌کنیم.

مشترکین نشریه «گردون» با عرض سلام! در آخرین شماره آن نشریه، زمان نامه‌هایی به آقای رهبر را در لیست کاندیداهای جایزه ادبی «گردون» قرار داده بودید.

آقای نادر بگشایش از ما خواسته‌اند به اطلاع شما برسانیم که مایل نیستند زمان ایشان در لیست قرار بگیرد. باتشکر - مدیر انتشارات نسیم - ناصر یهروان ۱۵ مهر ۹۷

درین هم دومین نامه

مشترکین محرر قلم روی و نشریه گردون! نام آخرین کتاب خود را «گزارش موقوف سیر» در فهرست نامزدهای مسابقه قلم زرین دو شماره ۵۶ نشریه شما خواندیم. پند پیش از آن هم از جریان قسم زرین اطلاع داشتیم، اما چون به این نوع مسابقات در شرایط کنونی اعتقاد نداریم، از سرستادن گساعیم به این مسابقه خردداری نمودم. گویا کتاب را ناشر آن برای شرکت در این رقابت ارسال داشته است که در حدود اختیارات ایشان می‌باشد. من به عنوان نویسنده کتاب مایل نیستم در این ماجرا شرکت کنم. خواستم شما را بر در جریان گذاشته باشم.

با احترام فریدون احمد - کتلی ۹۷/۱۱/۲۲

ما کتاب‌ها را از لیست جایزه ادبی سال حذف می‌کنیم، اما لازم است بگوییم که این‌گونه اتفاقات قبلاً هم سابقه داشته است. مثلاً ژان پل ساروترا دریافت جایزه نوبل امتناع ورزید، و سیر سارلوتون برانکو جایزه اسکار را نگرفت. کار هوشنان عالی بود و جهان را متحیر کرد. من‌ها هیچکدام از این دو نفر یکی ژان پل ساروترا و سارلوتون برانکو. خاوران را از خواندن کتاب یا دیدن فیلم منع نکرده بودند، بلکه از گرفتن جایزه خودداری ورزیدند. اما دو نامه‌ای که به دست ما رسیده هشت دلوون را از خواندن کتاب محروم کرده‌اند و این مسئله قبلاً سابقه نداشته است.

ما حق اظهار نظری بر این دو کتاب نداریم. صاحبان این کتاب‌ها در واقع صاحب همه حقوق، حتی خواندن آن هستند. پیشنهاد می‌کنیم که دو نسخه‌نامه کتاب‌های بعدی‌شان ذکر کنند که خواندن کتابشان برای چه کسانی ممنوع است. بهر حال ما حداقل تحمل‌پذیری خود را نشان داده‌ایم و هر کتابی را که در زمینه زمان، داستان، شعر، سیاست به دستان برسد در فهرست کتب نه قرار می‌دهیم.

نمایش مراسم جایزه به وسیله یک کانال تلویزیونی فرانسه

در آخرین گفتگویی که مجله را به چاپ می‌سپردیم، یکی از کانال‌های تلویزیونی فرانسه در نامه‌ای اعلام کرد که مایل است بخشی از مراسم جایزه ادبی سال را پخش کند. هنوز در مرحله نامگذاری و گفتگو هستیم و نمی‌دانیم این کانال تلویزیونی چه قدر زمان برای پخش در نظر گرفته، اما اینکه نویسندگان و شاعران ایران شکوهایی خود را پخش می‌گیرند، و در روز ۱۴ تیر ماه در روز ملی نویسندگان ایران بر مقام و مکان تاریخی و فرهنگی خود می‌ایستند، و بر صحنه تلویزیون فرانسه می‌روشنند، شوق انگیز و افتخار آفرین است. ما همین‌جا از کانال‌های تلویزیونی، مستند سازان، عکاسان، وادو، نثریات، ناشران و علاقمندان به ادبیات معاصر ایران (در تبعید) دعوت می‌کنیم که برنامه‌های خود را اعلام کنند تا هشت دلوون جایزه ادبی سال دو مورد حضور و فعالیت‌شان اعلام نظر کند. طبقاً طبق تلویزیونی و ویدئویی تنها به شکل روش و مکتوب میسر است، و پیش از مراسم باید هماهنگی‌های لازم به عمل آید، در غیراین صورت دچار سوءفهم بود که وسایل خود و به سائل بیرون اما این مورد را به علاقمندان سراسر جهان می‌دهیم که بیم سومین دوره جایزه ادبی گردون، در هم به وسیله رضا دوروش فیلمساز مستند ساخته خواهد شد و شر گردون آن را در دسترس همگان قرار خواهد داد.

دعوت از نشریات فرهنگی

در جلسه تحریریه تصمیم گرفتیم به اطلاع همه نشریات فرهنگی و ادبی می‌رسانیم که در صورت تمایل حضور خود را در این حرکت فرهنگی اعلام کنند. چرا که هر حرکت فرهنگی با کار جمعی و حضور همه جانبه ارزش و انرژی می‌یابد. از این رو ما از نشریاتی چون «آرش»، «مکتب»، «مهرگان»، «سگ»، «دفتر هنر»، «یورسی کتاب»، «وژیا»، «دفتر کانون»، «سقطه»، «دینا»، «سجش»، «حقوق بشر و عدولت» می‌کنیم که برای برگزیدگان ادبیات خلاقه معاصر در تبعید گردون را همراهی کنند، و حتماً در شب مراسم برگزیدگان خود را در رشته‌های مورد علاقه معرفی نمایند و مورد تقدیر قرار دهند.

ما منتظر پاسخ کتبی مدیران نشریات همکار می‌نمایم. ما نظرها و گویاگون را در شماره بعد انعکاس می‌دهیم و دو پیرا کردن جایزه ادبی سال همت جمعی را به کار می‌گیریم. □

فهرست کاندیداهای

زمان

یادماها و شلاق‌ها
سالگردن در مدیه‌الحامی
آراده خانم و نویسنده‌اش
هموایی شیان ارکستر چوب‌ها

خانم بهاریان
تابستان تلخ
لیخند مریم
بورگی

مجموعه داستان:

باغ‌های تنهایی
گلدن آوک
فرشته‌ای که نمی‌خواست حرف بزند

نهمه فرسای
تسیم خاکسار
علی امینی
گشت
آرش گرگین، فرهنگ کسرای
در من چه مرده‌ست؟
پیمان وهاب واده
مترکه باغهای سرخ
بهرام حیدری
عقرب‌ها، آهوها، عقاب‌ها،
بهرام حیدری
کوه ساکی اجساد رود جاری انسان بهرام حیدری
حلق، که نمی‌شکند
بهرام حیدری
محبوبه و آل
رضا دانشور
عروس دریایی
داریوش کارگر

مجموعه شعر

فخریکو، برای گولی دلت بخوان

سهراب مازیدرانی
دقایق سنگی
حمدرضا رحیمی
کژدم در بانس
ویا کریمی
صحنه در موقعیتی بهر
افشین پادارده
برگی در شن زاری
سربین و سیر ایران
صدای خیال
بهروز سبحانی
سورجین مات
ببول عرب‌پور
ماه در کابین
بتول عرب‌پور
پری‌ردگان
زیلا مسعود
م.ع. سپانلو
۱۳۹۹
شوق راه‌های در پیش روست
روشنک بی‌گانه
پنج سیاره زمین
ارش سلامی
رمز در یاد
فریدا صبا
اصانه بهرام
حمید آذرخش
بدون مصرع اول
بهنام یادپور
دروغ
سافق قهرمان
هسته‌های فاسد زمان
سهراب رحیمی
قناری از پلک‌های تو می‌ریزد
کوروش همه‌جانی
فرتم پرواز
ژاله اسمعانی
از واژه تا پندار
شیرین رضویان
خنده‌های آبی
حسین قدیر نژاد
دل و آندوه بی پایان خودمان
آریا ربابور
منجد
مادنا کمانگر
خشت خام
محمدعلی همایون کاتوریان

نمایشنامه:

دوار چهارم
پروانه‌ای در مشت
بهروز به‌نژاد
ایرج حجتی عطایی

باتیغ بر گلوگاه؛ کانون سی ساله شد

گروه گزارش

سی‌امین سالگرد بیانگزاری کانون نویسندگان ایران، و بیستمین سالگرد شب‌های شعر و سخن تهران، سرانجام ۱۶ آبان‌ماه ۱۳۷۶ (۷ نوامبر ۱۹۹۷) در شهر کس‌گشوده شد و روز بعد در شهر مایر ادامه یافت. این مراسم که در هامبورگ، آسکهنم و چند شهر کانادا و آمریکا ادامه خواهد داشت، در واقع بلوغ و شکوه نویسندگان ایران را نشان می‌دهد، و نویسندگان ایران در دو حیطه (دو ایران، و در تبعید) در گردهم‌آیی‌های برگزاری بر مبارزه پای می‌فشارند تا آزادی را از دوسالاری سانسور و اختناق به جنگ آورند. مراسم با پیام احمد شاملو از ایران آغاز شد و با صدای سیمین بهبهانی، سیمین دانشور، محمد علی سپانلو، اسماعیل جمشیدی و پیام رضا یراحی، محمود دولت‌آبادی، علی اصغر حاج سیدحاجادی، عمران صلاحی، محمد خلیلی در حمدلی شاعران و نویسندگان غایب ادامه یافت. همچنین صدای ده شاعر و نویسنده فقید غلامحسین ساعدی، مهدی اخوان ثالث، سعید سلطانپور، سیاوش گسروی، منوچهر شیبانی، اسماعیل شاهرودی، سرچهر سستانی، اسلام کاظمیه، سیاوش مطهری و محمد زهری در طول برنامه پخش شد. سی شاعر و نویسنده نیز در این شب حضور یافتند و سخن گفتند. م. آزادی، امیر حسین افراسیابی، علی امینی، کوشیار پارس، ناصر پاکدامن، فریدون تنکابی، ابرج جنتی عطایی، نسیم خاکسار، اسماعیل خویی، فریده ریحی، حلال سراف، بهمن صفایی، اسد سیف، محمدعلی شکیبانی، بتول هریرپور، میرزا قاسم حسگری، خوشگ گلشیری، رضا مرزبان، سارا معروفی، عباس معروفی، رضا ملصدی، حسین منصوری، ناصر مؤذن، احمد توره‌آمور، حسین بوش‌ادر، در شهر مایز، جلسه با حضور نماینده «اداره فرهنگ» برگزار شد. چهارده نفر سخنرانی کردند و شعر خواندند. م. آزادی، هسگر اهی، ناصر پاکدامن، فریدون تنکابی، نسیم خاکسار، اسماعیل خویی، فریده ریحی، اسد سیف، جواد طالمی، بتول هریرپور، ناصر مؤذن، بهمن نیرومند، که نیرومند گردهم‌آه جلسه فارسی و آلمانی شهر مایز بود.

همچنین باخبر شدیم که کانون نویسندگان در تبعید قصد دارد، کلیه سخنرانی‌ها، داستان‌ها، شعرها و مطالب ارائه شده در شب‌های شعر و سخن سی‌امین سالگرد را در کتابی با عنوان «ده شب» منتشر سازد. امیدواریم این مهم تحقق یابد و یک مجموعه ماندنی برای آیندگان به عنوان سندی بر افتخار باقی بماند.

روز ۲۶ دی‌ماه ۱۳۷۶ (۱۶ ژانویه ۱۹۹۸) نشست دیگری از مجموع نویسندگان در شهر هامبورگ برگزار می‌شود که در شماره بعد گزارش آن را خواهید خواند. در این شماره گردون‌گوشی از چگونگی برگزاری مراسم کس‌گشوده می‌خوانیم.

فرار بود جلسه در ساعت شش بعدازظهر شروع شد، اما به این خاطر که برخی از سخنرانان و مهمانان از کشورهای دیگر و از راه دور می‌آمدند، محسین ششت سی‌امین سالگرد بیانگزاری کانون نویسندگان ایران و بیستمین سالگرد شب‌های شعر و سخن تهران (انتیپو گره) در ساعت ۶/۳۰ با پیام شاعر بزرگ ایران احمد شاملو آغاز شد. مجریان برنامه نسیم خاکسار و ابرج جنتی عطایی ضمن سیریک و خوش‌آمد برنامه‌شان را طوری تقسیم کرده بودند که بتواند بیش از ۵۰ عنوان سخنرانی و پیام را برای بیش از ۸۰۰ مهمان سالن بزرگ دانشگاه کس‌گشوده در آغاز برنامه پیام احمد شاملو خوانده‌شد. پاییک تلاش بسیار سرب‌گرفته بود تا پیام با صدای اصلی ضبط و پخش گردد، اما متأسفانه به خاطر وضعیت جسمی شاعر و درد جانکاهش تنها توانسیم متن را در اختیار داشته باشیم. این پیام شاملوست:

احمد شاملو
بر تداوم آن تعهد
با می‌فشاریم

«دوستان، هم‌قدمان و هم‌قلمان گرامی؛
با سلام و حرمت بسیار،
در این ایام که بیست سالگی از شب‌های

در زیر این بلند
ما شرقیان همواره سرودی، سرودهایم
با تیغ بر گلوگاه
در نوبت پگاه

بر سبزه‌های خاک
پروانه‌ایم ما
با طول عمر خویش
کونه مثل آه

مصهور اوجی»

خاطرمانگیر روزه شکوهمند اهل قلم به مثابه مبشران سرنگونی دو هزار و پانصد سال حکومت غیر انسانی سودمداران هارت و جور بر سرزمین ما، و سی سال از بیانگزاری کانون پر افتخار نویسندگان ایران می‌گذرد، تنها می‌کنم به من اجازه دهید صمیمانه‌ترین تبریکات قلبی خود را به حضور یکایک شما، سروران بزرگوهر تقدیم کنم و در برابر خاطره بلند هم‌هدانی که طی این سال‌ها در این سنگر مشترک از پا در آمده‌اند، فروتنانه سر تعظیم فرود آورم.

سی سال پیش از این، هنگامی که دوستان ما به قصد مبارزه با غلامان ابله‌وار و ستم در تنگایی از غیرممکن‌ها به پا خاستند، کوچکترین کورسویی

از توفیق در چشم‌انداز ما به نظر نمی‌رسید و با این همه ما امروز اینجا گره آمده‌ایم تا خاطره شکوهمند آن اقدام تاریخی را گرمی داریم. بر تداوم آن تعهد پا می‌فشاریم و سوگند می‌خوریم که در پیشرو اهداف بلند و انسانی قلم لحظه‌ای از کوشش باز نایستیم و از بار مقدس و وظیفه‌ای که بر شانه اهل قلم است، لحظه‌ای شانه خالی نکنیم. ۱۳۷۶/۸/۲

نگاه صدای زنده‌پد غلامحسین ساعدی
پخش شده سخنرانی مریم سانسور آزادی و مبارزه اهل قلم که سخنرانی بالایی بیت پایان می‌یابد
سجده گل سرخ و یک گل سرانی

ما را ز سر بریده می‌توانی؟
گر ما ز سر بریده می‌نویسیم
در محفل عاشق نمی‌فصلیم

ابرج جنتی عطایی یکی از مجریان برنامه گفت: فرار و امید و چشم‌انداز ما این بود که جلسه‌ای این چنین در چند شهر از کشورهای جهان به گونه‌ای همزمان برگزار شود، و در هر محل برگزاری، از شاعران و نویسندگان و اهل قلم و هنرمندان و مردم همان دیار برای حضور در جلسه دعوت به عمل آید، با این هدف کوشش‌های بسیاری در کشورهای مختلف انجام شد ولی متأسفانه قریب یا موقوف نبود، در نتیجه مجبور شدیم از امکان پیش آمده در شهر کس‌گشوده



برداوی را بکنیم.

پس از این سخنان ناصر پاکدامن، عضو قدیمی کانون به نمایندگی در هیئت دبیران بیانیه کانون نویسندگان ایران در تبعید را قرائت کرد.

پیام کانون نویسندگان ایران (در تبعید). در دنیای اندیشه هیچ چیز مقدس نیست.

و کانون نویسندگان ایران می‌مانند. سی سال زمان چندان دراز نیست، آنهم در فرهنگ و ادبی که قرن‌هاست نوشته می‌شود. اما عادت و خصوصیت نظام سیاسی، سرکوب و خشونت پدیدار حکومت و حکومیان، از دیوارها ما اسروها، از همین شمار اندک سال‌ها برای جمع و انجم می‌چون کانون نویسندگان ایران، عمری دراز ساخته است که دوام و قوامش دوازده و در روبرو در تاریخ تحولات ایمن و پای آن جامعه، زمان‌هایی می‌رسد که اقدام و استعجاب و حرکت جسمی محدود و محدود، چنین دوران سازی می‌یابد و زمانه را رنگ و بویی دیگر می‌بخشد. بن‌جاست که کمیت محدود، ارجحیت انگیزه‌ها و صمیمیت و عمق باورها پشتوانه می‌گیرد و در این زمانه یا آن رومی از واقعیت اجتماعی، اثرهای پانچ می‌گذارد، الگوهای نویسی در پندار و کردار و

گفتار می‌آفریند، سرمنش می‌شود و کیمیا برمی‌انگیزد و موسی‌ها می‌آورد. کانون نویسندگان ایران از جمله مصادیق صحت چنین مدعایی است. گروهی از نویسندگان که «دفاع از آزادی بیان» و به دنبال آن «دفاع از منابع صنعتی» مثل فلم را وجه همت خود قرار دادند، از همان آغاز، آنان که بر این راه گام نهادند بسیار بودند. در میان سام‌آوران فرهنگ معاصر، بسیار بودند که چنین راهی را نمی‌پسندیدند و یا خود را پیوسته آنان نمی‌دیدند، اما آن قلمدارانی که به این مهم برخاسته بودند دیگر از پای نشستند و هر زمان بر که فرصتی هست، قلم به طنین گسترده و پندار کلام خود در جامعه آگاهی یافتند و شب‌های شماره کانون نویسندگان ایران در پاییز ۱۳۵۶ یکی از این فرصت‌ها بود. هرگز نمر، از بزرگ و کوچک و پیر و جوان و زن و مرد به دعوت کانون پاسخ داده بودند تا مبارزه با خفقان و سانسور و خودکامگی را فراموش و قوت بیشتری بخشند و کلام آزاد شده را به گوش پشاندند دست‌آورده بزرگ کانون از جمله همین است. اعتراض به سانسور را به یک اعتراض دایم و پابدار بدل کردند و از این اعتراض، معنوی ساختن در دفاع از شرف و حیثیت کلمه و کلام و مکالمه و گوییده و خواننده کانون، کانون اعتراض است. اعتراض به سانسور، که سانسور یعنی عدم سخن و اندیشه و

کلمه و واژه و لغت و معنی

کانون علیه اعدام ایستاده است. همیشه مرور نمی‌شاید، کلمه روایت می‌خواهد. بگذارید که مردمان بیدارند، بگویند، بفهمند، بخوانند، این است ولسای پیام کانون، از امار تا کنون و از اکنون تا آن زمان که آزادی سخن، اندیشه و پندار و گفتار و نوشتار و واقعیت روزانه در زندگی همگان شود. تا باشد، کلام بر زبان‌ها روان باشد و کلمه بر قلم‌ها جاری. نه اندیشه‌ای را بقبولاند و نه اندیشه‌ای را در بند آورد. در دنیای اندیشه هیچ چیز مقدس نیست. قدوسی اگر هست، بقداست و شک و همین

معای این سخن از جمله آن است که کلام و فکر و فلم حاجت به قلم ندارد. اندیشه و سخن «ولایت فقیه» بر نمی‌ناید، سرمانه عقل و گوش و هوش دارد. می‌داند چه می‌خواهد و می‌فهمد چه می‌گوید. حاجتی به فرمانده و رهبر و معبر و ولی فقیه ندارد که این همه در ذات خودکامگی ریشه دارد. همین و بس و پس برچیده باد! پس کانون، کانون گروه نه هیچ‌گاه یساران نویسندگانی بوده و هست که به اعتراض به سانسور برخاسته‌اند و آزادی کلام را می‌جویند. اما این تنها دستاورد کانون نیست. دستاورد دیگر کانون در این است که همواره این فعالیت و مبارزه خود را مستل از احزاب و گروه‌های سیاسی دنبال کرده

است. بن استبداد عمل، که امتیاز و تشخص کانوی را در زندگی سیاسی اجتماعی ایران دوران معاصر موجب شده است. گاهی هم بستر یکی از تنش‌های نند در فعالیت کانوی بوده است. کانوی اگر مانند است، در استقلال از قدرت سیاسی حاکمان، از گروه‌ها و احزاب سیاسی، از پیش‌ها و باورهای عقیدتی پایدار مانده است.

کانون هیچگاه محفل وفاق و وحدت تمام و تمام بوده است. بحث در اندیشه چندگانگی را به همراه دارد. اما کانون همواره بر تعلق خاطر عینی خود را به حفظ و رعایت اصول و هدف‌های خود نشان داده است.

چنین است که در زندگی کانون، ایکه چه می‌اندیشیم، سبک را می‌پسندیم یا سیر و سرخ و ارغوانی و آبی پهلگون را، انقدر مهم نبوده است که می‌پسندیم همه آزاد بپندیشند. روشی است که کانویان همه پیکان نمی‌اندیشند. و باز هم روشی است که چندگانه می‌اندیشند. هر کس به آنچه درست می‌پندارد می‌اندیشد اما این چندگانگی اندیشه‌ها و باورهای بر محور واحدی حیات می‌یابند. آزادی همه اندیشه‌ها و باورها

این تنها مرام ماست هر یک از ما در رعایت و دفاع از این اصل است که هویت می‌یابد و کانوی می‌شود. کانون نمونه پایدار (اگر نه تنها نمونه) سازمان‌های صحنه سیاسی در ایران معاصر است که توانسته است در طی سی سال، در ایران و در سبب دوام پایدار و بر اساس اصول زندگی سازمان‌های دموکراتیک سازمان پذیرد و فعالیت کند. هر چند در برابر حاکمان و علی‌رغم میل و خواست ایشان، رسیدن مردم‌سالاری در ایران با قدام و قوت و تعدد نهادهایی چون کانون نویسندگان ایران تسریع و تحکیم می‌شود. و از این دیدگاه، حمایت کانون دای دمی است برای پای‌گیری و گسترش و نیرویایی فرهنگ دموکراتیک در جامعه گرفتار آمده در بند استبداد ایرانی معاصر. کانون نویسندگان ایران، کانونی است از نویسندگان، و پس کانون اهل فرهنگ است و فرهنگ در تماس با دیگران است که فرهنگ می‌شود. دیگری هر که باشد دشمن نیست، محافظ است، هم صحبت است. می‌گوید و می‌شنود. این گفت و شنود ذات فرهنگ است. آن حاکمان که در پس هر سخن، پیام حاکم‌نویسی می‌پسند و در هر سخن، جاسوس و مزدور و خبرچی، مداخله و مداخله فرهنگ تحقیر و تلاطم‌اند. فرهنگ صحنه یا دیگری گفتن. از دیگری و دیگران شنیدن و خواندن و دیدن. کانون نویسندگان در راه چنین فرهنگ گشوده‌ای بر روی جهان گام نهاد به دیروز هوب رده بود و به امروز عرب رده. هم دیروز با ایجاد فرهنگی و از خودیگانگی فرهنگی آشتی داشت و هم امروز بریلگی از سنت‌های فرهنگ گذشته ایران را بر می‌ناید.

این هم دستاورد دیگری از کانون بود. دنیای



فرهنگ، دنیای تکثیر و ارتداد است. دنیای گفت و گو و داد و ستد و شست و برخواست است. هر انجمن و کانوی، زمان به زمان، در فرهنگی باید بشنود و به گفته و کرده خود نظر اندازد، کارنامه اعمال را به نقد گذارد و بخشی بگیرد تا راه را دنبال کند. این قاعده باری در زندگی نهادهای دموکراتیک است. کانون نویسندگان ایران نیز از این قاعده مستثنا نبوده است. پرسش از موصوع کانون و بحث‌های طولانی در این زمینه که هر چند زمانی از نو آغاز می‌شود و نشانی از تعلق خاطر کانون به رعایت این قاعده است، اکنون نیز مرور گذشت از پست‌ترین سالگرد شب‌های شعرگامی‌ست در همین راه. گوشش برای خردمندی و خود بررگ‌یسی است که تلاشی است برای اندیشیدن و بار اندیشیدن در پرتو تجربه‌ای از یکی از لحظات مهم و تعیین‌کننده روند انقلاب بزرگ ایران. به سخن ما که گفته خواهد شد گوش فرا دهیم.

کنون پیام چیست؟ باید که هستیم؟ بر سر چه می‌انیم؟

تنها پیام این است: آزادی، آزادی و باز هم آزادی، آزادی در اندیشه، آزادی در سخن، آزادی در قلم، آزادی در پندار، آزادی در گفتار، آزادی در کردار.

پیام هشدارآمیز این است. امروز، فرهنگ ایران در محاصره عظیم گرفتار آمده است. مشرعیانی که به حکومت رسیده‌اند، تنها آن شرع و شریعت را که خود می‌پسند، روا می‌دانند و بر هر چه بجز این

باشد، مهر باطل و کفر می‌گذارند و در این راه از هیچ سبی هراسند. چهل تاریخ، قلب و لعلبت، شستشوی صحرای، تبلیغ، تحقیر، زندان، رجوع، شکنجه، قتل و آدم‌کشی. به این ترتیب است که نوعی دوگانگی فرهنگی بر جامعه امروز ایران تحمیل شده است. فرهنگ حاکمان بر پایه ارزش‌های مشرعیان و فرهنگ همه دیگران بر پایه ارزش‌های عرفی و غیر مشرعی. همچنان که همه می‌دانند و می‌گویند این دوگانگی فرهنگی به استقرار نوعی آپارتاید فرهنگی انجامیده است. کانون نویسندگان ایران این نظام تبعیض فرهنگی را مردود می‌شمارد و تکیه بر ارزش‌های عرفی و غیر مذهبی را وظیفه خود می‌داند. جدایی اعتقادات دینی از زندگی اجتماعی و سیاسی تنها راه برای پایان یحشیدن به این آپارتاید فرهنگی است. چنانچه دین از دولت ضرورت کنونی جامعه ماست و این در راستای پیکار آزادی طلبانه کانون قرار می‌گیرد.

پیام ما به سلمان رشدی است، به سلیمه سرین، به همه رشدی‌ها، به همه سرین‌ها. در ایران، در مصر، در هند، در چین، در پاکستان، در الجزایر، در افغانستان، در همه جا با شما هستیم. دشمنان شما را دشمن می‌داریم. دشمنان ما، دشمنان شماست. به یاد داشته باشید که فرج سرکوهی با شماست. پایدار بمانید که پیروز هستید. پیام ما این است. فرهنگ و هر و ادب، آنجا که به دم جرمیات گرفتار آید، در سلطه اهریمنان درآمد است. اندیشه آزاد اهورایی است. اهورایی با ششم. مرد با جرمیات، ببرد ماست. پس است پیاپی از سرزمین کسروی، سلطانپور، اراکی، فرخی، میرزا آقاخان کرمانی، کریمپور شیرازی، عشقی برای رشدی، برای سرین، برای رشدی‌ها، برای سرین. احترام عمیق ما همراه شماست. بدانید که هر جا که نویسندگان ایرانی از آزادی بیان و حرمت عقیده و اندیشه دفاع می‌کنند، شما هستید که دفاع می‌شوید. و این اعتراضی است در راستای سسادهای فرهنگ بزرگ ایرانی، که بر خرد و ارزش‌های و لای انسانی تکیه دارد و به بر مستی جرمیات ساهمگردد. تنها توشه ما تلاش بی‌آرام گذشتگان است: میرزا آقاخان کرمانی، میرزاده عشقی، احمد کسروی، فرخی استادگانی در برابر خودکامگی، خشک اندیشی، قشری‌گری و خصماند تلاش ایمان توشه واد ماست. تنها یاد، یاد پدر همراهان است. آل احمد، ساعدی، اخوان، اوجیه، محجوبی، رفعت صفایی، و بعد هم سوگند و پیمان که نشنیدیم، نا ندانیم سعید سلطانپور چه شد؟ سعیدی سیرجانی چه شد؟ فریدون فرخزاد چه شد؟ احمد میرعلایی چه شد؟ راززاده چه شد؟ غفار حسینی چه شد؟ احمد تقصالی چه شد؟ باران را چه شد؟ این بازخواست ماست از شما.

ای در حکومتیان، کوته آستینان، بازخواستی در همه حال پادشاه تا دانش نور حقیقت بر این در مرگ

افتادگان. این یک در میان گذری، آن یک در کنار راهی، یکی در خانه، یکی در زندان، آن یک در نیربازان، هر یک به گونه‌ای فتاده در خون خود چند تنی از شمار قاطعه ادب و فرهنگ و قلم ایران امروز در تلاش برای بررسی آزاد و بری فرهنگی بارور و گشوده بر روی جهان در دیروز تا فردا و فرداها

پدشاه پیداز، راهشان پایدار، این یاد راه ماست، راه آزادی، راه آزاد اندیشی، راه آزاد سخنی، راه آزاد موسیقی
کانون نویسندگان ایران (در تبعید)
نوردهم آبان ۱۳۷۶

هوشنگ گلشیری: در کنار بهترین نویسندگان ایران ایستاده‌ام.

من بعد هوشنگ گلشیری، نویسنده ارزشمند ادبیات متفاوت و عضو هیئت مدیران کانون نویسندگان ایران (در داخل) به بن شرح سخنانی کرد. باسلام بر همه دوستان من اهل بهار و شعر و شعار نیستم من اهل جلدل، من امشب آمده‌ام که موضع کانون نویسندگان ایران را مدد کنم، و فکر می‌کنم موضع کانون نویسندگان ایران باید تعبیر کند. جلدل من خواست شبیه آن بیست سال پیش که من یک گزارش ارائه کردم، امشب هم از داستان نویسی من بیست سال گزارشی بدهم، دهر بخیر شدم و ابرازش را هم ندانم
فکر می‌کنم کاری که ما در ایران کرده‌ایم همین جا بکنیم. یعنی برای اصلاح موضع کانون پیشنهاد بدهیم. من اینجا به عنوان شخص خودم ایستاده‌ام و مسئول گذشته‌ها و نوشته‌های هیچ‌کس نیستم و هیچ‌کس هم مسئول گذشته‌ها و نوشته‌های من نیست ولی افتخار می‌کنم که در کنار بهترین نویسندگان ایران ایستاده‌ام

من هوشنگ گلشیری در همین شماره در نظران می‌گذرد

اسماعیل خویی: این روزها حس می‌کنم در دو زمان به سر می‌برم.

من از آن اسماعیل خویی، شاعر مامدلو و مبارز ایران، و عضو هیئت مدیران کانون نویسندگان ایران در تبعید، به‌پراهی سیر و سوزهای بلند، نشانده پشت تریبون فرار گرفت و چنین آغاز کرد دوستان درود بر شما و درود بر آقای هوشنگ گلشیری که پس از این همه سال ایشان را می‌بینم من هم اهل جلدل هستم، اما امشب لازم نیست گلشیری دو این دینه دچار جلدل شود. به نظر من کانون نویسندگان در طول تاریخش، لفظ کانون نویسندگان بوده، اگر توانی هم داشته در همین بوده

سیمین بهیانی: ما نیز در وطن تا آخرین حد امکان برای رسیدن به آزادی مطلق اندیشه و بیان و قلم خواهیم کوشید.

می‌برم. از یک سو در پایان قرن بیستم، گرچه در اینجا یک شاعر مدرن هشتم، از سوی دیگر پرتاب شده‌ام به قرون وسطای اسلامی، آنجا قصیده می‌گویم

جرب شهر را باران ویران خواهد کرد...
اسماعیل خویی بعد از خواندن این شعر، شعر دیگری خواند و آنگاه به قصیده‌ای پرداخت که آنرا به روان صادق هدایت تقدیم کرده‌است.

و مهربانان پیشربین شور را نشان دادند و چند بار در طول شعر خوانی اسماعیل خویی تا دفاعی کف می‌روند

سیمین دانشور:

گاه ناگزیریم دست به خود سانسوری بزنیم

آنگاه پیام سیمین دانشور، بانوی بزرگ داستان ایران با صدای خودی که تلفظی ضبط شده بود برای همگان پخش شد

و اینکه در اولین مجمع کانون نویسندگان ایران مرا به ریاست برگزیدند به این علت بود که اکثریت اعضا، حرمت زن بودن را پاس می‌داشتند و گویا نویسندگان برجسته‌تر از من فراوان بودند و طبیعی بود که من به لب شعرخوانی کانون، هم افتتاح کننده و سخنران اول من باشم. آن شب مرحوم اخوان ثالث هم شعر خواند که پادشاه به غیر باد و یاد غلامحسین ساعدی هم به همین، که در شبی دیگری در اوج قدرت رژیم گذشته ضمن سخنرانی اش این دو بیت را خواند، که از همان شب در ذهن من حک شد.

سیمین گل سرخ و یک گل نرانی

ما را ز سر بریده می‌توانی

گر ما ز سر بریده می‌تویدیم

در محفل هاشان نمی‌تویدیم

اما اگر بخوام پیامی داده باشم، حرمت این است که آزادی و آزادی‌گویی ذاتی هنر است. هنگام آفرینش هنری، ما ذهن خود را آزاد می‌گذاریم تا دخیل‌هایش را از رؤیاهای و اندیشه‌های و تصویر سازی‌ها و خطرات و خطرات و حتی تعکرات هر چه بدارد. این که تفکرات را آخر آوردم و کلمه حتی را به آن تعمیم کردم، از آن روست که هنر به آدم‌های صرفاً متفکر، خود را نشان نمی‌دهد. در مرحله بعدی، ممکن است به داده‌های همان نظم بدهیم یا بدهیم. ضمن آنکه می‌دانیم ادبیات آینه است، این است و می‌دانیم که تمام ذهن‌های دهی و حتی سبیل، راده محیط خود ماست. و گزارش‌هایی واقعی است که به من و جلب ما از اوضاع و احوال جامعه‌ای که رستگاه ماست داده شده است. ممکن است ذهن ما این واقعیت‌ها و آن‌چنان به حقیقت گره برد و از صورت عادی عملی به صورت عام جهانی می‌آورد که اثر ما شرح حال بشریت گردد. مناسبات امکان این انعکاس آزاد همیشه میسر نیست، گاه با گریزیم

صدای ده شاعر و نویسنده فقید غلامحسین ساعدی، مهدی اخوان ثالث، سعید سلطانپور، سیاوش کسری، منوچهر شیبانی، اسماعیل شاهرودی، منوچهر نیستانی، اسلام کاظمیه، سیاوش مطهری و محمد زهری در طول برنامه پخش شد.

یکه کانون نویسندگان نبرده، کانون روشنفکران مصرع می‌بود.

ما در یک نظام به راسی جلال‌ناده و پشرفته که در آن همه چیز از هم تمکیک شده است، مثل جامعه اروپایی، کشورهای و دولت‌های اروپایی، البته می‌توانیم مرزها را به همان دقتی که گلشیری می‌خواهد از یکدیگر تفکیک کنیم، ولی در ایران است که در همه عرصه‌های فرهنگی، همه چیز را در بالا کوشش می‌کنند که همچنان قرون وسطایی نگاه دارند، به نظر من این دقت کردن‌ها و کوشش به این که کانون فقط کانون نویسندگان باشد، و به کانون روشنفکران معترض، به قسمی کوشش به راه‌گشایی یک خواهانه است، برای اینکه کانون در ایران فعال می‌شود، وی راه به جایی نخواهد برد، و وارد بحث آن نمی‌شوم و باید در مورد حرف‌هایی که امشب می‌گویم بیشتر بیندیشم. ولی از سوی دیگر من به عنوان یکی از شب‌عرانی که در ده شب شعر، در تهران شرکت داشتم آمده‌ام. و از آنجا که وقت کم است، و به نویسنده بیشتر وقت داده‌اند تازه شاعر، به این دلیل فکر کردم یکی دو شعر از آن‌هایی را که در تهران خواندم، بخوانم تا ببینم شک سرهانی را که آن زمان خطاب به نظام ساء می‌گفتم، هم اکنون این باز حقیقت و واقعیت بیشتری یافته‌اند، و به یک قصیده هم - که بار در طول راه هوشنگ از من می‌پرسید، چرا این روزها قصیده می‌گوی؟ - بحث را تمام می‌کنم. پاسخ آقای گلشیری هم این است که من این روزها حس می‌کنم در دو زمان به سر

حسب به خودسانسوری بزمیم و ممکن است مراکزی خودسانسوری ما را تشدید و با حنا اثر آراسته‌وار ما را متشنه کنند. در صورت شیر همراهی برپای تشویق می‌شود و هنر اصیل که همان اثر آراسته‌وار است نادیده گرفته خواهد شد. و بی‌حری جای آنرا خواهد گرفت

و بنده را مجرد کسی به جرم بی‌حری.

مصرفیدن یعنی یک بار بیشتر خواننده شدن یعنی فوراً فراموش شدن، اما ادبیات اصل است که ماناست که برپسنداش به هر چه دست زده است، آن را عرفانی، شاعرانه، رنگین و شخصیت‌دار کرده است. آدم باید جوان باشد تا «میدوار» باشد، اما من در کمالی هم به آینده امید بسته‌ام. می‌دانم که روزگار بهتری در پیش است، صدای پایش را می‌شنوم. می‌دانم که حکومت قانونمند که به آن دل بسته‌ایم، ادبیات و دیگر همراه را از دستان که آزادی است نهی نخواهد کرد و همگان در هر رشته و هر شغلی فرصت و امکان ابتکار خواهند داشت. در قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران تأکید شده است که بیان و قلم آزاد است به شوطی که محل اسلام و خلاف عفت عمومی نباشد. عیبی در مسلمانی اهل قلم کشور نمی‌بینم و در حمایت نویسندگان و شاعرانش هم شک نمی‌کنم. متها

هناکی را هم ادبیات می‌شمارم

در انتظار روزگاری باشیم که کودکانه و روان و مردان مدام جهان آفریده باشد با سقفی مطمئن در بالای سرشان پوشیده و سرپر و شاد، بهره‌مند از موهبت‌های آموزش و پرورش و بهداشت و حیثیت و شرف انسانی، روزگاری که هنرمندان در پله سروای خود و یا در هرب بهره‌مند.

محمود دولت آبادی گردهمایی جامع بلوغ کانون نویسندگان ایران

پس از حسین دانشور، پیام محمود دولت آبادی که خود در قفسان بود و پیامش را از فرانکفورت ارسال کرده بود، به وسیله مسیم خاکسار خوانده شد

«نویسندگان مهاجر ایران، دوستان عزیز عموماً متأسف هستیم که می‌باید سالی سالگی کانون نویسندگان را در فاصله‌ای بعید از سورمیه ایران تیریک بگویم و یا در پیج از قرائند و نتیجه دهه آزادی، عقیده و بیان - شبهای شعر گزیده - یاد کنم، با وجود این، فرصت را غیبت می‌شمارم و آرزو می‌کنم گردهمایی جامع بلوغ کانون نویسندگان ایران، یعنی آغاز چهارمین دهه عمر آن به‌روزی در ایران میسر شود و نویسندگان با این کمترین حقوق مدنی را به‌دست آورند که بتوانند با حفظ نظرها و عقایدشان برخورد از امنیت کامل شعلی و ریسی در میان مردم و کشور خود زندگی و کار کنند



به‌طوری‌که شما می‌دانید من عضو ثابت و دائمی کانون نویسندگان بوده‌ام ولی همواره نسبت به اصول اساسی و اساسنامه کانون نویسندگان ایران متعهد بوده و هستم. در راستای رعایت آن اصول و مگران موش‌دوئسی‌های سردیگرین سال‌های اخیر بوده است که در پیامه‌ای مستقل بر ضرورت استقلال کانون نویسندگان ایران تأکید ورزیدم و کماکان تأکید می‌ورزم. روبرا معتقدم نویسندگان ایران اقتدر باین هستند که بتوانند درباره سرخوش خود تصمیم بگیرند. بسیاری کانون نویسندگان ایران همچون یک نهاد جمعی شب به دات و ماهیت خود الزام دارد که «میدوارم» اصول پذیرفته شده ما قریانی موقعیت‌های فرعی و جانبی شوند. متکرم آبان ۱۳۷۶ فرانکفورت»

م. آروم به یاد آن شب‌های شعر

برنامه از این لحظه بر اساس اتفاقا اجرا شد و تا پایان، شاعران و نویسندگان حاضر که پیش از سی نفر بودند پشت تریبون قرار گرفتند. سخنران بعدی م. آروم بود که «بگور» آغاز کرد و سلام دوستان، برگزاری چنین شب‌هایی که در میهن ما ده شب بود پوست سالی می‌گذرد. بر آن بودم و هستم که نگاهی به گذشته و اکنون و چشم‌انداز آینده کانون نویسندگان را بازگویم. اما به خاطر صبیح وقت مقیدم که به یاد آن شب‌های شعر و سخن چند شعری به‌رام، دوستانی که اینجا

هستند و در آن شب‌ها آنجا بودند به یاد دارند که بیش از شروع شعر خوانی چند جمله گفتم که کار جمعی مسئولیت‌های جمعی داد و به ساگریر ملاحظاتی. بنابراین بحث بیشتر را برای شبی دیگر و مستقل خواهیم گذاشت. من امشب دو سه شعر می‌خوانم آنهم در پیوند با آن دوستان عربی که در کتابها بودند و اکنون نیستند. و هم در یاد یابوی شعر امروز ایران، که شانه پیوندی باشد از کانون به ظاهر دو نیمه شده ما، نیمه درون و نیمه بیرون

نخستین شعر را به یاد عزیز در خون خسته‌مان که برای هم‌او سروده شده است می‌خوانم. «ایر پنکان سرخ فلک» برای سعید سلطانپور

م. آروم شعر دوش را با عنوان «بدرقه» که به هنگام به خاک سپاری فلامینو ساعدی سروده شده بود، خواند و پس از آن گفت: «به نشانه‌مادین ستایش دوستان هم‌پیمان و هم‌قلم که حبس سی‌امین سال تأسیس کانون را دور از هم سروده‌ایم. شعری را که سال پیش در پیواز ستایش حسین پسیهانی سروده شده بار می‌خوانم»

(کلیه شعرهای م. آروم در کتاب ده شب چاپ خواهد شد.)

امیر حسین افراسیابی: تاک

امیر حسین افراسیابی شاعر خوب کارکنه در جنگ اصفهان با سلامی به شونندگان چند شعر خواند که یکی از شعرهای چاپ شده از نظریان می‌گذرد.

یا این شراب کچه

زخم قدیمی سر باز می‌کند
گرده‌های ما پر از زخم تازه است
کوزه را پنهان کن.

اکنون که تاک

شاخه‌های بی‌تابش را
بر داریست کهنه رها کرده‌است و
یاد

رقصی دیگر را

با سایه‌های عصر پاییزی آغاز می‌کند.

بگذار بر سر زلف کوره را

و به حرمت این پاییز

ما را به خوشه‌ای

انگور تازه چیده مهمان کن.

علی امینی گوشه‌های ناشناخته

نفر بعدی علی امینی بود که ضمن اعراس به تقسیم رفت، گفت: «من در سال ۵۶ به هنگام برگزاری شب‌های شعر و سخن، جوان‌ترین عصر

کانون نویسندگان بودم و مقاله‌ای تهیه کرده‌ام از گوشه‌های ماسناخته برگزاری آن شب هاکه می‌خوانم» که این مقاله در کتاب «ده شب» چاپ خواهد شد

کوشیار پارسی: برج عاج

در ادامه برنامه، کوشیار پارسی، نویسنده و مترجم نیمبیدی، که یکی از برگزارکنندگان چهاردهمین ادبیات معاصر ایران است پشت تریبون قرار گرفت و منی برج عاج و خوانند که در همین شماره گردون می‌خوانید

محمد علی سپانلو: محصول سه دهه کار کانون

ر آنگاه پیام محمد علی سپانلو، بامدای خودش برای همگان بخش شد که دو شب قبل تلفی از تهران دریافت شده بود

دسی سال از تأسیس کانون نویسندگان ایران می‌گذرد. چنانچه در این فرصت یار دیگر به فرهنگی که محصول سه دهه کار کانون بوده‌است، بگریم. پدیداری و استحکام یک اخلاقی صنعتی و مراعات ارزش‌های جسمی در محیط هنر و ادب بران، و در میان جماعت قلمرو، اساس فرهنگی است که کانون شاعره داد. به ازای آرزوهای ناکام، همدلی و همدردی که از اعضای نواح ادبیات ما بر سینه‌های دردمند قهرانگان نه‌ای این سرزمین برخاسته و پاسخی بیافته، جشن قدم‌هایی که کانون ما را به عرصه رسانده‌اند، بیان کنسته درک یک ضرورت بوده است.

تأکید بر آزادی به عنوان هوای لازم برای اعتلای نیروی زندگی و آفرینی خندیشه و پذیرش مسئولیت، در قبال سربوشت دیگر نویسندگان یا هر عقیده‌ای که دارند، ثمره مجاهدت مردان و زنانی بود که پذیرفتند زیر نام کانون نویسندگان ایران به ادبیات تعانی دارند، به به گرایش‌های خاص اجتماعی یا فردی، البته طی سال‌ها برخی او میدان ما رفته یا در بینه راه کناره گرفته‌اند. لذا پیامی که از مجموع تلاقی آنان به جا مانده، مهم‌تر از سربوشت فرد هر فرد است بر ماست که در این لحظه خدمات آنان را یادآوری کنیم تا چنین رسمی برای آبدگان بماند. سسی امینی سال کانون نویسندگان ایران بر هم قلم‌ان عویرم و فرهنگانی که به فرهنگ کانون باور دارند، مبارک باد.

فریده زیرجعد:

حمله مجدد به روشنفکران

فریده زیرجعد سخنران بعدی بود. او گفت: «من اگر اینجا هستم هستم فکر می‌کنم به خاطر همسر

■ مراسم با پیام احمد شاملو از ایران آغاز شد و با صدای سیمین بهبهانی، سیمین دانشور، محمد علی سپانلو، اسماعیل جمشیدی و پیام رضا براهنی، محمود دولت‌آبادی، عمران صلاحی، محمد خلیلی، و حاج سیدجوادی ادامه یافت.

■ موسیقی برنامه تماماً از نواز تک‌نوازی سنتور «هوای پرواز» هنرمند تبعیدی، فریور خسروی انتخاب شده بود که با نوازش های لطیف و زیبایش، نوای دلنشینی از سنتور در فضا می‌پراکند.

سرگرمی بودن است. که امشب به یک شکلی دوست عزیزمان آقای گلشیری او را از کانون نویسندگان حذف کرده است. من نمی‌توانم حرف دیگری داشته باشم، فقط چند خبر دارم از هرج که اگر اینجا هستم به خاطر اوست. چند روز قبل نامهای از طرح خطاب به وزیر اطلاع سابق در روزنامه جمهوری اسلامی چاپ شده (۱۶ آبان) اگر به دبستان رسید می‌توانید آنرا بخوانید

خبرنگاران بدون سوز در فرانسسه و همچنین حقوق‌بیش در فرانسه اعتراض کردند و این را یک زمینه دانسته‌اند برای حمله مجدد به روشنفکران در ایران و عده‌ای هم تحلیل می‌کنند که ممکن است این رسم‌های باشد برای اعتراض وزارت امنیت به محکومیت یک ساله‌اش را لغو بکند، اتهامات دیگری به او می‌زند و تجدید محاکمه‌ای درکار باشد. به هر صورت خیلی مبهم هستیم از دوستان که موا دعوت کردند و خوشحالم که در این جمع هستم.

پس از آن صدای رنده‌یاد سیاوش کسروی از مراسم ده شب تهران پخش شد
دستاری زگره ره رسیده‌ام،
تمام راه رفته را
به پا و سر ویده‌ام...

آنگاه پیام ربیای براهنی از کانادا، برسپله سیم خاکسار خواننده شد، یی پیام سوزد سوزجه و تحسین شومنگان قرار گرفت

رضا براهنی: ذات ادبیات مخالف قدرت است

دوستان شاعر و نویسنده و اعضای عویر و بزرگوار کانون نویسندگان ایران:

دروندهای گرم منی شاپیر را به ماست برگذاشت سسی امینی سالگرد آغاز کار کانون و برگذاشت شور و ولوه‌ای که بیست سال پیش، منی داع آزادی‌خواه کانون در جان مردم کشورمان به پا کرد، او دور بیدریخت
چندتر دوست داشتم در میان شما باشم، و از آن بالاتر در میان شما در ایران باشم.

دس پر سال و ماه نیم یاز بی دوسب
بر من چو عمر می‌گذرد، پیر از آن شدم.
معلوم نیست چرا این می‌پیر، این کشور که باید همیشه باشد، باشد و بماند، همیشه سربوشت فردوسی و ابی‌سینا و سهروردی و حافظ و بیما و هدایت و فرخزاد و اخوان و ساعدی را به دست کسانی می‌سپارد که امروز همه را دق‌مرگ می‌کنند ما فردا صلا‌ی برگذاشت‌شان را بدهند؟ هیچ کشوری این همه نویسنده تبعیدی در داخل کشور و تبعیدی در خارج از کشور ندارد. اهمیت کانون هم به همین است که ما را زیر یک سقف ملی جمع می‌کند. در هرکجا که باشیم کانون چتر خود را بی حصر و استیلا بالای سر همه‌مان می‌گیرد و من در رهبر پراکندگی‌ها، مهاجرت‌ها و هجران‌ها و رندان‌ها، و در مصایب سبک‌تره، با بعض چند اصل ساده و شریف و انسانی، و با نفس مشرکمان داع بگه می‌دارم

آخر باور گرمی نیست که ما یک‌جو آزادی خراسته باشیم و مارا من باطن چیده باشد. به صراحت می‌گویم - به عنوان شاگرد کوچک همه شما که به یاد دارم کدام پادشاه بر حصر حافظ حکومت می‌کرده، ولی خود حافظ؟

«دارم به بهانه‌های مانوس

سبوری از او به برگشته»

پار هم - به عنوان شاگرد کوچک این رمانه - به صراحت عرض می‌کنم که این عصر با نام هدایت و بیما و ساعدی و فرخزاد و اخوان شاخته خواهد شد، و پا به نام آن‌هایی که متکی بر رنده معطوف به قدرت خود هستند و می‌دانند که کودکانشان حالا در عفا و صبح فردا در هجان اوراق اراده معصوف به آرزوی شما را خواهند خوانند، چر که نویسنده، قلمرو آرزو را می‌ویسد و به آن قلمرو قدرت را و قدرت برسد با قدرت نه دو سیاسی بودن او، که در ذات و هستی کاری است که او می‌کند ذات ادبیات مخالف قدرت است. قدرت سلب آرزو می‌کند، ولی آرزو را می‌گستراند و به تماشای آن می‌ایستد من عارف بیسم و این یک نکته را از شمس تبریزی به یاد دارم که گفت:

«ایشان همین که ببید که کسی جامه صلاح پوشیده و خرقه، او را حکم کند به صلاحیت، و چون یکی را در قبا و کلاه دیدند حکم کنند به فساد و... آن یکی در محراب نماز بنشیند، مسئول به کاری که آنکه در خرابات رها می‌کند به از آن است که او می‌کند. به عنوان کسی که رها می‌نویسد، شعر می‌گوید و مال و مال این دو نکته را چاق می‌کند، عرص می‌کم که می‌وصیت می‌دهم را نوشته‌ام که چند حرف ساده بیشتر نیست! لعنت به تاریخ! من دروهمایم را می‌نویسم.

دست پیکان شماره می‌شمارم و آرزو می‌کنم اجلاس شما تا نیکه بر اصل بی‌حصر و استیای کانون، به استعانت از روح عمومی صحن ۱۳۴ سپسند و سابقه مبارزه طولانی کانون در راه آزادی اندیشه و بیان، گام‌های بلندی در راه از بین بردن سانسور و حقایق حق نویسندگان کشور بردارد، و گمان می‌کنم شما خود نیز، جز این آرزویی ندارید.

با عشق - ۵ بهرامبر ۹۷ نورمهر

بهمن سفایی:

به احترام سلمان رشدی

پس از آن بهمن سفایی پشت تریبون قرار گرفت و گفت: «با سلام به دوستان، من خاطره‌ای از ریدان تعریف می‌کنم که همزمان با شب های گونه نمایی افتاد و یک شجاعتی به ما داد که ما هم توانستیم برای دستیابی به بخشی از خواسته‌هایمان در ریدان دست به اعتصاب غذا بزنیم. به احترام سلمان رشدی که با وجود عوارضی بودیش چنان مورد تحسین حاکمان ایران قرار گرفته که به اعدام محکوم شده است.»

و بعد، متن خود را خواند که در کتاب «ده شب» منتشر خواهد شد.

برنامه مراسم کلن، دو قسمت بود که قسمت اول برنامه با صدای دلاور، سعید سلطانپور پایان یافت. صدای سخنرانی‌اش در ده شب تهران که با سلامی آغاز شد «سلام، شکستگان سال‌های سیاه، تشنگان آزادی، خواهران، برادران، سلام...»

و پس از آن، شعر مشهور «با کشورم چه رفته است» خاطره‌ای پرهیجان را در دهن میهمانان و نویسندگان تله‌وی می‌کرد. در میان کف و موسیقی، که موسیقی برنامه کلن تماماً از سوار گاست نیک‌نوازی ستور هوای پروانه همراه تبعیدی فریاد خسروی انتصاب شده بود که با مولارش های لطیف و ریاضی، نوای دلنشینی از ستور در لفظ می‌پر کرد.

پس از نفس و استراحتی نیم ساعت، جلسه با بهنام و صدای غرلریای پیرگ ایران، سیمین بهبهانی مجدداً آغاز شد و تصویر شاعر مر پرده سالن دوختید.

■ کانون نویسندگان در تبعید: دست‌آورد بزرگ کانون از جمله همین است: اعتراض به سانسور را به یک اعتراض دایم و پایدار بدل کردن و از این اعتراض، محوری ساختن در دفاع از شرف و حیثیت کلمه و کلام و متکلم و گوینده و خواننده. کانون، کانون اعتراض است، اعتراض به سانسور، که سانسور یعنی اعدام سخن و اندیشه و کلمه و لغت و معنی.

■ در شهر ماینز، چهارده نفر سخنرانی کردند و شعر خواندند: م. آزمون، عسگر آهنین، ناصر پاکدامن، فریدون تنکابنی، نسیم خاکسار، اسماعیل خویی، فریده زبرجد، آسند سیف، جواد طالعی، بتول عزیزپور، ناصر مؤذن، بهمن نیرومند.



سیمین بهبهانی:

گام‌هایمان به نیر و باد

«دوستان عزیز نویسندگان و شاعر ایرانی! شاه‌مانی بیستمین سالروز تشکیل دومین دوره کانون نویسندگان ایران پر شمع و ما فرخنده باد. اکنون که نویسندگان ایرانی در وطن یا در هر گوشه از جهان کار نوشتن را پی گرفته و می‌گیرند و فرهنگ دیرین سال ما را در سراسر جهان عرضه می‌دارند، امیدم چنان است که تشکیل و پویایی کانون‌هاشان در هر مکان و هر زمان استوار و ناب و از همدلی باشد.

در دیار بیگانه نیاز به همبستگی و مهرورزی، بیش از وطن است. میاد که یکدیگر را وانهند، پا فرهنگ مرز و بوم خود را به فراموشی سپارند.

ما نیز در وطن تا آخرین حد امکان برای رسیدن به آزادی مطلق اندیشه و بیان و قلم خواهیم کوشید تا روزی که توانیم گفت «روز هجران و شب فرقت یار آخر شده گام‌هایمان به نیر و باد».

بعد از پیام سیمین بهبهانی، بیت به رسیده‌باد اسماعیل شاهرودی رسد که سیایش کسری در ده شب تهران، به جای اسماعیل شاهرودی شعرش را خوانده بود.

فریدون تنکابنی:

کودک استثنایی

و آنکه فریدون تنکابنی پشت تریبون قرار گرفت که به علت یک اشتباه در برنامه‌ریزی متأسفانه خارج از الفبا در قسمت دوم سخن گفت سخنانی شیرین و طبری که موجب شمع و تاریکی مجلس شد.

چون اعداد شرکت کنندگان زیاد بود و برخی بیش از زمان مقرر سخنرانی کرده بودند بحث جلسه بیشتر در مورد ضبط وقت و رسیدن زمان به سخنرانان بعدی بود، تنکابنی درآغاز گفت: «سلام به همه دوستان. یک خوشامد می‌دهم ما داشتیم که مستلاً می‌رفت غرض می‌خوید و ما از او می‌پرسیدیم، این فرش چه اندازه است؟ می‌گفت سه در چهار است اما از آن سه در چهارهای بزرگ معمولی نیست. همان‌ها آن سه در چهارهای بزرگ است. حالا من تا پنج دقیقه وقت دارم. امیدوارم پنج دقیقه وقت من معمولی باشد. و یک طنز کوتاه و شیرین با عنوان «کودک استثنایی» خواند که بسیار مورد توجه قرار گرفت.

جلال سرفراز:

من امشب رنجیده‌ام.

سخنران بعدی جلال سرفراز بود. نویسنده‌ای

که همت او را در ده شب انشیتو گوته همه به یاد دارند. من فقط می‌خواهم یک مصرع از حافظ به‌روانم که می‌افزاید کسری همیشه آنرا می‌خواند و قافیه و ملالت کشیم و خوش باشیم.

من می‌خواهم بگویم و با نکیص و ملالت نکنیم و خوش باشیم. من امشب رسیده‌ام برای اینکه رعای قوم همیشه می‌خوانند بیایند و خود را مطرح کنند. شب‌های شعر در شرایطی به وجود آمده که من در آن شب‌ها نقش مهمی داشتم. آن موقع هر سال شب‌های شعری برگزار می‌شد یکی از مشهورترین‌ها، بزرگترین‌ها و بااستعدادترین‌ها می‌آمد از سر شب تا صبح مرعظه می‌کرد و می‌رفت. دلیل اصلی به وجود آمدن ده شب شعر، این بود که به جای ده شاعر، شصت شاعر شرکت کنند و همه حرف‌ها را بزنند. به‌عصر من آن‌ها که در سل می‌بودند و چیرهای برای گفتن داشتند که نسل قبل حرف‌های را نمی‌فهمیدند. همان قهرمان‌هایی که جلو آمدند، قهرمان‌هایی که باید در سل بعدی خود چیزی یاد می‌گرفتند مثل امروز که ما از سل بعدی یاد می‌گیریم. و این فردی همیشه باید وجود داشته باشد. بنابراین با وجودی که حرف برای گفتن دارم، ده سال دیگر صبر می‌کنم تا در سی سالگی سالگرد شب‌های شعر و سخن حرف‌هایی که در سینه دارم بازگو کنم.

محمد علی شکیبایی پس از جلال سرفراز آمد، چند دویچی خواند و دیوت را به بتول هریرپور سپرد.

بتول هریرپور گفت: سلام بر همه من هم یکی از سه زن شرکت‌کننده در شب‌های شعر بهران بودم و شاید جوان‌ترین شرکت‌کننده در آن شب‌ها به هر حال به شما حاضران در ایست خیر مقدم می‌گویم. خیلی خوش آمدید به جمع ما، ما را همراهی کردید، برای‌تان چند شعر می‌خوانم و چند شعر تازه خوانده که امیدواریم در شماره آتی گردون آن شعرها را منتشر کنیم.

پیام عمران صلاحی از تهران برنامه بعدی بود که به وسیله یکی از مجریان خوانده شد.

عمران صلاحی: روزگار ما چنین...

یست سال از ده شب کانون گذشت
گاه دو آتش گهی در خون گذشت
شب و روز گریه‌ها ما را روزگار
هر ما چون بهشت ما وارون گذشت
با ادا و شکنج و تاز و اصول
روزگار ما چنین می‌مون گذشت

آن‌گاه میرزا آقا عسگری پشت تریبون قرار گرفت و گفت: باسلام خدمت خامنه‌ها، آقایان و سلام به هم‌سل‌های خود و پیش‌کسوتان و سیاسی

۳۰ شاعر و نویسنده در این شب سخن گفتند: م. آزر، امیر حسین افراسیابی، علی امینی، کوشیار پارسی، ناصر پاکدامن، فریدون تفکائی، ایرج جنتی‌عطایی، نسیم خاکسار، اسماعیل خویی، فریده زهرجد، جلال سرفراز، بهمن سقایی، اسد سیف، محمد علی شکیبایی، بتول عزیزپور، میرزا آقا عسگری، هوشنگ گلشیری، رضا مرزبان، سارا معروفی، عباس معروفی، رضا مقصدی، حسین منصوری، ناصر مؤذن، احمد نورد آموز، حسین نوش‌آذر.

روز ۲۶ دی ماه ۱۳۷۶ (۱۶ ژانویه ۱۹۹۸) نشست دیگری از نویسندگان دیگر در شهر هامبورگ برگزار می‌شود که در شماره بعد گزارش آن را خواهید خواند.



از یاران و مسئولین کانون که با توجه به همه مشکلاتی که در خارج کشور با آن آشنا هستید، نویسنده این شب بزرگ را سازماندهی کند. آنجایی که پیام و هدف این شب همبستگی است، من بار دیگر به پیش‌کسوتان که نام خودشان را بر اساس کار و رحمت کتب کرده‌اند سلام می‌کنم و یک شعر می‌خوانم.

پس از آن صدای رنده‌یاد محمد زهری در سالن پخش شد و بعد از او رضا مرزبان روزنامه‌نگار و نویسنده نیمیدی به صحنه دعوت شد. دوستان عزیز سلام، دوستانی امشب از ساختار کانون و مسایل مربوط به آن بحث کردند، من می‌خواهم شما را با واقعات روز آشنا کنم که آخر وقت هم هست ولی چهاره چیست؟ و متن خود را در باره وضعیت فشار و سرکوب رژیم جمهوری اسلامی خواند.

نثر بعدی اسلام کافظمی بود. نویسنده‌ای که همین امسال، در پاریس به زندگی خود خاتمه داد نویسنده‌ای که در سال‌های انقلاب و به هنگام ده شب یک از چهره‌های فعال و تند رو بود در بنیادین سخن‌ها و نظرها صدای رنده‌یادانی چون موچهر بیستانی، موچهر شبانی، سیاوش مطهری، در لایه‌ای موسیقی پر جان فریور خسروی از بندگی پخش شد و تصویرشان بر پرده شست.

عباس معروفی برای فرج سرکوهی

پس از او عباس معروفی سخنرانی خود را چنین آغاز کرد: سلام عرض می‌کنم به همه دوستانی که اینجا حاضرند، به ملت ایران و همه هم‌قلم‌ها که در ایران و سراسر جهان در بدترین وضع، در بدترین دوره تاریخ را می‌گذرانند. من پیش از آنکه متن خود را بخوانم، نامه کوتاهی از دوستان هوشنگ گلشیری را می‌خوانم که از من خواسته‌اند از وقت خودم استفاده کنم و آنرا بخوانم. بهر حال من فقط حامل این پیام هستم (این پیام در پاورقی مطلب گلشیری در همین شماره آمده است).

عباس معروفی در ادامه گفت: مقاله‌ای که من می‌خوانم بخوانم بیش از پنج دقیقه وقت نمی‌گیرد. من پس از برای فرج سرکوهی نوشته‌ام و یک یا دو صفحه از بیشتر می‌خوانم و یک دقیقه از وقت خودم را به دخترم سارا می‌دهم. فقط به این خاطر که ده سال بعد اگر ما بودیم، سن جوانی هم ادامه این راه را بیاید و اما مقاله من.

(این مقاله در مجله مهرگان آسیکا چاپ شده) در ادامه، سارا معروفی بر صحنه رفت و چهره قلش به تریبون می‌رسید. کنار نسیم خاکسار ایستاد و از میکروفون او استفاده کرد و شعر «سار» اندر داد و را خواند.

سارا معروفی:

سارا انار دارد

چرا خانه ما حلی می‌دهد؟

چرا سیب سرخ صدا نمی‌دهد؟

چرا اسب سفید سیاه بود؟

چرا دست‌های گرم سرد بود؟

باران

سنگ‌های رنگ و وارنگ و سوراخ می‌کره

هر روز کمان‌رنگی به من رنگ می‌داد

یک روز سبز زرد

یک روز آبی و بنفش

یا سرخ؟

زمستان بر لبانم می‌خشید

تابستان می‌سوخ

پاییز، پاییز، آن همه رنگ

بهار بر لبانم شکوفه می‌زد

پدر می‌گفت:

تو که سیب‌های سرخ صدا نمی‌دهد

چرا سیب سرخ بی صدا داری؟

تو که اسب سفید نداری

چرا بر اسب سیاه سواری؟

می‌گفتم:

ما که خانه حلی داریم

چرا خانه کاه‌گلی نداریم

می‌گفت:

هر حلی آباد بزرگ شده‌ام

هر حلی آباد حلی ساخته‌ام

هر حلی آباد زندگی کرده‌ام

دل‌انگیز نبوده؟

چرا پدر ساده و کهنه شده بود؟

چرا پدر گل محمدی را پو نمی‌کرد؟

آه، پدر پیر شده بود

بی امید

دلم می‌خواست سبزی پلو با ماهی بخورم

پدر هم می‌خواست

دلم می‌خواست یک تنگ پلور با ماهی می‌داشتم

پدر هم می‌خواست

دلم می‌خواست پنیر و پنیر

پدر هم می‌خواست

ماهرم با صدای بلند دیکته می‌گفت

«بها حلی آباد را آباد کرد

یا اسب نداده،

پدر ادامه داد

— سارا انار دارد

و من همه چیز را نوشتم.

حضور یک شاعر یازده ساله بسیار فشنک بود

دوری بتول هرپور جوان‌ترین شاعر در شب‌های

سمرگومه حضور یافت و امروز بی پروم و شاعر



از روزگاری حکایت می‌کرد که بیست سال رنج و خون و اهدام و جنگ و... یک تاریخ به آن گذشته است و باید از دید شاعری یازده ساله، به آینده نگاه کرد

در جلسات گزینش شاعران و نویسندگان شرکت کننده در مراسم قرار بود حداکثر تحمل پذیری از سوی کانون نویسندگان ایران در سبب اعمال شود. و شد. اگر بسیاری از شاعران و نویسندگان ایرانی معین سوله، آمریکا و کشورهای اروپایی حضور داشتند، بخشی به صندوق خالی کانون مربوط بود و بخشی دیگر به سابل دیگر که هیچ ربطی به تحمل پذیری نداشت. وضع مالی کانون مسئله اصلی بود. کاش کانون از نظر مالی اقتدر تأمین بود که می‌توانست مراسم را در ده شب در کس برگزار کند و میزبان مهمانی نویسندگان تبعیدی باشد، همین حد که خرج راه برخی از نویسندگان را خودشان تقبل کردند و در این جمع حضور یافتند کمکی بزرگ بود به برگزاری چنین شبی بزرگ، کاش کانون نویسندگان دوری به توان مالی قابل توجهی می‌رسد که بتواند مراسم و برنامه‌های بزرگی را تدارک ببیند. بهر حال آنچه ارائه شد دو حد توان کانون بود و شاید بالاتر از آن در ادامه برنامه، بخشی‌هایی از پیام علی اصغر حاج‌سیدجوادی از پاریس به وسیله نسیم خاکسار خوانده شد

علی اصغر حاج‌سیدجوادی.

به تعهد خود استوار ایستاده‌ایم

دوستان گرمی؟

بیست سال قبل دستور جلسه ما در شب‌های شعر، «آزادی» بود. فکر می‌کردم دستور جلسه امشب نارحم آزادی است

دستور کار بااهل قلم در کانون نویسندگان اول و دوم آزادی بود، در این دستور مطالبات و حقوق صنفی و مطالبات و حقوق اجتماعی و سیاسی، دو روی یک سکه بودند. بدون تأمین حقوق اجتماعی و سیاسی، چگونه می‌تواند بدون شروخت قلم و بدون دربرگیری از دستگاه قدرت‌مندان خودکامه به حقوق صنفی رسید؟... باید روح را به شیطان بفروشی و یا سر به طمعان برداری. مهم‌ترین خاصیت هر به معنای وسیع کلمه، درگیری و سرشاخ شدن یا نظام ارزش‌های حاکم بر جامعه است... حاکمان در نویس گام‌های خود در راه قدرت، چرخ را مسا را عقب قرار می‌دهند، اولی و وظیفه خود را در این می‌دانند که راه دید و بینی و اندیشه جمعی را مسدود کنند، جاده زندگی و هم‌رستی و مشیت و تفکر عقلانی مردم را به سیاهی بکشاند

ما با احترام به اعتقادات خود و قبول ضرورت به موضوع در این اعتقادات، خواستار حقوقی بودیم که از حد و حدود اختیارات قانونی حکومت ما و دولت ما درمی‌گذرد و به حوزه حقوق دانی بشری باز می‌گردد. ما پس از کودتای ۲۸ مرداد ۱۳۳۲ و آغاز برقراری رژیم دیکتاتوری مطلق شده، در حوزه‌های گوناگون فرهنگی و هنری و ادبی، در این تلاش بودیم که هجوم سبیل‌آبی قهر و استبداد رابطه تاریخی مبارزه رشتن‌گران و هنران ایران را با مس‌های جوانی که گرفتار سانسور و اختناق رژیم کودتا شده‌اند قطع نکند، زیرا یکی از بزرگترین ضربه‌های دردناک استبداد بر پیگر جامعه این است که تاریخ را به دور تبلیغات و دعوای پراکنی و حمل و تعریف حوادث به سالورها و اعیاد و جشن‌های مخصوص خود تبدیل می‌کند و از این رهگذر جریان پویای حافظه جمعی جامعه را به مع خود متوقف می‌نماید و با قطع پیرند گذشته تاریخی تا حال، آینده را به صورتی بی هویت و بی شاسامه در می‌آورد

ایستاده سوره سال پس از انقلاب به یاد شب‌هایی گره هم آمده‌ایم که اولین کلام گویدگان آن آزادی بود. این گردهم‌آیی به نظر من به این قصد است که ما همچنان بر سر پیمان خود ایستاده‌ایم. شاه رفت، خمینی هم رفت، و ما هنوز تا رسیدن به سود اعظم آزادی راه دوری در پیش داریم و خواستار خواه هر قلم به‌دستی در وای اعتقادات خود از قبول این حقیقت‌گریزی ندارد که تجربه‌های گذشته را باید گرمی بدیم.

سایارماندگان قافله‌ای هستیم که در سیر و سلوک به سوی آزادی هزاران قربانی داده و ارزش‌های گرانقدری از طریق و لطیف اندیشه بشری آفریده‌ایم، با خود طعم رنج‌های ناشی از

این نکه‌پوری هر مگی را در ظلمات قهر و جور
حاکمان مستبد و جهل و تعصب کج اندیشان
مردمی و مسلکی چسبیده‌ایم و با این همه در
هزاران فرسنگ دور از راه و یوم خود به
گرامی داشت خاطره پاران از دست رفته خود گرد
هم آمده‌ایم، بالاسکه دست ما از دستان حضور
در صحنه پیکار اندیشه‌ها در وطن خود کوتاه است
اما همچنان به عهد خود استوار ایستاده‌ایم و به
هرمندان و دانشوران و نویسندگانی که در جهنم
موران جهل و تعصب و خشونت رژیم خودکامه
ولایت ظلم به هر صورت و شیوه مدای آزادی سر
می‌دهند درود می‌فرستیم.

پس در آن بوی به رضا مقصدی شاعر خوب
مقیم آلمان رسید، و او با سلامی به عاشقان آزادی
شعر خود را خواند
و بعد پیام محمد خلیلی، نویسنده ساکن تهران
به وسیله نصیم خاکسار خوانده شد

محمد خلیلی

سرفراز باشید فرزندان هدایت و نیما

«دوستان ارجمند، هم‌پیش می‌آمین سالگرد
کانون و میثمن مالور ده شب شاعران و
نویسندگان را به شما کوشندگان عرصه‌های ادب و
هنر و عاشقان ایران، تشدیش می‌گویم.
سرفراز باشید نویسندگان حافظ و فردوسی،
فرزندان هدایت و نیما، که در هر کجای این جهان
پروانوب، با باری از ریح هوائی، آتش به جان از شور
ایمانید و ریب مقدس کانون در تبعید ر به درش
می‌برید

خوشا روزگاری که پیروان دانش و فرهنگ
در زیر سیطرهٔ سیدنیس حکومت‌ها چراغ کانون
را روشن، و شعله‌اش را سالیانی چند، در سایهٔ
جاذب خویش از گرد بادهای مسموم حفظ کردند، تا
توهای ده شب شاعران از راه رسید، و روید هر آنچه
را که پستی و رشتی بود و سرآغری شد بری
توفان‌های سهمگی آیند، چندی می‌آید که
چشم‌مان به روزگار رهایی این میهن دلخسته
روشن شد. در کورهٔ آتشی پربا شعله‌اش جان
سوختیم. گفیم که دیگر... شاید... ایمانه سرورش
لحظه‌ای بود و نه کامیابی‌اش لطره‌ای. اکنون این
چلچراغ خاموش را، دوباره، روع از خون بیاید،
ما در روی این خاک پریشان بمانیم و بری مردمان
سرم‌پوش سویم.

شاد، روزی که صدای پای شماپان و همه
فرهنگدان عاشق را از آستانه بشویم و سالگره و
جشن‌ها را در «خانه» خود برپا داریم و سوگنامهٔ
هزاران ساله را از تن به درآیم.

دست عزیزان را از دور می‌فشارم و برای همه
آرزوی بهروزی دارم. ۷۶ / ۷ / ۲۹

■ احمد شاملو: سی سال از
بنیان‌گذاری کانون پر افتخار
نویسندگان ایران می‌گذرد، تمنا
می‌کنم به من اجازه دهید
صمیمانه‌ترین تبریکات قلبی
خود را به حضور یکایک شما،
سروران بزرگوار تقدیم کنم و
در برابر خاطره بلند هم‌عهدانی
که طی این سال‌ها در این سنگر
مشترک از پا در آمده‌اند،
فروتانانه سر تعظیم فرود آورم.

■ باخبر شدیم که کانون
نویسندگان در تبعید قصد دارد،
کلیه سخنرانی‌ها، داستان‌ها،
شعرها و مطالب ارائه شده در
«سی‌امین سالگرد» را در کتابی
با عنوان «ده شب» منتشر سازد.

نظر یمدی اسماعیل جمشیدی بود. صدای
اسماعیل جمشیدی همراه با تصویر چهره‌اش پر
یرد، سن از یک روزگار سحت داشت. روزگاری
که نویسندگان ایران به سجنی پیام خود را به ما
منتقل می‌کردند. زیر فشارها، دلم‌های کسرت شده
و رنگی دشواری که اطلاعاتی‌ها برنویسندگان
اعمال کردند. پیام جمشیدی چنین بود

اسماعیل جمشیدی:
درد ما در پراکندگی ماست.

و اسلام به همهٔ هموطنان عزیزم

به باور من سی سال پیش که بیان کانون
نویسندگان گذاشته شد جوامعه نویسندگان ایران
سخت سیاست‌رده بود، یا می‌استد گیر و بیست
سال پیش در اسیر گونه شب‌های شعر برگرد شد
سپاس‌دگی ما جای خود را به شعاردگی داده
بود. خوب، حاصل بر ده جریان چه شد؟

وضعیت امروز نویسندگان ایران که بدترین
وضعیت در طول تاریخ است، گواه بر این می‌دهد
که ما در دو فرصت طلایی گذشته آن‌طور که
می‌بایست از شرایط موجود به نفع کانون
نویسندگان ایران استفاده نکردیم. پنجاه سال پیش
هم که اولین گنگره نویسندگان ایران برگزار شد،
اوضاع ما خیلی بهتر از امروز یا دیروز و ب
پروودمان بود. من می‌خواهم به ۷۵ سال پیش
برگردم، که در اسلامبول بری اولین بار چند

نویسنده ایرانی دور هم جمع شدند. خیال ملک
سامانی، حسن مقدم، ابوالقاسم لاهوتی، بعدبر
سعید نفیسی، اجتماعی از نویسندگان ایرانی
درست کرده بودند. تجربه‌های ما، همه تجربه
شکست است، نه در ۷۵ سال پیش، نه در ۵۰ سال
پیش، نه در ۳۰ سال پیش، و نه در ۲۰ سال پیش، و نه
حالا امروز روشم‌گران ما توانسته‌اند به سرفیت
شایستهٔ اجتماعی خود برسند. چرا می‌سندند؟

شاید به این علت که جریهٔ تاریخی را دست
کم گرفته‌ایم. به مصالح صحنی مان فکر کرده‌ایم.
در کشورهای همسایه، کشور‌های به مراتب از
ما عقب‌افتاده‌تر و بدبخت‌تر کانون‌های نویسندگان
آبرومندی وجود دارد. ما نه تنها کانون نویسندگان
نداریم، بلکه پراکنده هم میم

درد ما در پراکندگی ماست، در ده آفت بزرگی
شعار زدگی و میاست‌زدگی گرفتار بوده‌ایم و شاید
هنر هم هستیم. من فکر می‌کنم ما نا‌ووری که این
دو آفت را کنار بریم و فقط و فقط به شکل صحنی
فکر نکنم و جای پای محکمی برای خود سازیم،
رفع همین است که هست

تجربه‌های گذشته نشان داد که دولت‌ها
هیچ‌وقت ما را دوست نداشته‌اند و به اشتباه ما را
مراجع خردشک می‌دانسته‌اند و می‌دانند ولی
مادامی که خودمان هم همدگر را دوست نداشته
باشیم، و در اصول هم‌فکر و هم‌کار نباشیم، وضع
همی است که هست ما در موقعی قرار گرفته‌ایم
که می‌خواهیم سی سالگی بنیان‌گذاری کانون
نویسندگان را برپا کنیم و بیست سالگی مراسم
انیمیتو گونه را! آیا اکنون و غلب آن رسیده که
کارنامه شکست خودمان را با دقت مرور کنیم؟

حسین منصوری سخنران بعدی بود که
افبانی از لئو لئو را خواند، داستان‌های گردگانه و
ریا که بسیار مورد توجه ناظران قرار گرفت. داستان
«فردیگ» از حسین منصوری در شماره معدی
گردون از نظرات خواهد گذشت

سحران بعدی ناصر مؤذن بود. ناصر مؤذن
داستان نویسی تبعیدی متنی خواهد در باره کانون
نویسندگان که مورد توجه بسیار قرار گرفت. و نگاه
احمد توره‌آموز در زمانی کوتاه تنها یک دقیقه
شعرش را خواند

برنامه می‌آمین سالگرد بنیان‌گذاری کانون
نویسندگان و بیستمین سالگرد شبهای شعر و سخن
در ساعت ۱۲ شب در حالی پایان یافت که بسیاری
از حاضران مایل به ترک صحنی بودند. برخی عکس
یادگاری می‌گرفتند، برخی گفتگو می‌کردند، و
این‌ها نشان می‌داد که جمع روشم‌گران همیشه
برای یکدیگر حرف دارند

این نشست‌ها ادامه خواهد یافت و عدهٔ ما ۱۶
ژانویه در هامبورگ، در جمعی دیگر، یا حرف‌های
دیگر، و خاطرات دیگر در میان صداه حضور،
هنس، و مهر ایرانیان فرهنگ‌دوسته

متن ما نویسنده‌ایم

(مصور جمع مشور می‌کانون - ۱۳۷۳/۷/۲۳)

لازم دانستم بار دیگر من و ما نویسنده‌ایم به متن ۱۳۴ را که در گردون شماره ۲۳ (آدرماه ۱۳۷۳) چاپ شده بود، عیناً در این شماره منتشر نمایم چرا که این متن در شرایط امروز پاسخ‌گوی بسیاری از سئوال‌ها و ابهامات جامعه است. امید که اهل قلم و نیز اهل سیاست بکبار دیگر شرایط نویسندگان داخل را مرور کنند.

۱۳۷۳/۷/۲۳

ما نویسنده‌ایم

اما سائلی که در تاریخ معاصر در جامعه ما و جوامع دیگر پدید آمده، تصویری را که دولت و بخشی از جامعه و حتی برخی از نویسندگان از نویسنده داروقت مخدوش کرده است؛ و در نتیجه هویت نویسنده و ماهیت اثرش، و همچنین حضور جمعی نویسندگان دستخوش برخوردهای نامناسب شده است.

از این رو ما نویسندگان ایران وظیفه خود می‌دانیم برای دفع هرگونه شبهه و توهین، ماهیت کار فرهنگی و علت حضور جمعی خود را تبیین کنیم.

ما نویسنده‌ایم، یعنی احساس و تخیل و اندیشه و تحقیق خود را به اشکال مختلف می‌نویسیم و منتشر می‌کنیم. حق طبیعی و اجتماعی و مدنی ماست که نوشته‌مان - اهم از شعر یا داستان، نمایشنامه یا فیلمنامه، تحقیق یا نقد، و نیز ترجمه آثار دیگر نویسندگان جهان - آزادانه و بی هیچ ممانعتی به دست مخاطبان برسد. آنچه مانع در راه نشر این آثار، به هر بهانه‌ای، در صلاحیت هیچ کس یا هیچ نهادی نیست. اگرچه پس از نشر راه قضاوت و نقد آزادانه درباره آن‌ها بر همگان گشوده است.

هنگامی که مطالبه با موانع نوشتن و اندیشیدن از توان و امکان فردی ما فراتر می‌رود، ناچاریم به صورت جمعی - حتی با آن رویرو شویم، پس برای تعلق آزادی اندیشه و بیان و نشر و مبارزه با سانسور، به شکل جمعی بکوشیم. به همین دلیل متقدم

حضور جمعی ما، با هدف تشکیل هستی نویسندگان ایران متضمن استقلال فردی ماست. زیرا نویسنده در چگونگی خلق اثر، نقد و تحلیل آثار دیگران، و بیان معتقدات خویش باید آزاد باشد. هماهنگی و همراهی او در مسائل مشترک اهل قلم به معنای مسئولیت او در برابر مسائل فردی ایشان نیست. همچنان که مسئولیت اعمال و افکار شخصی یا سیاسی یا اجتماعی هر فرد بر عهد خود اوست.

با این همه، غالباً نویسنده را نه به عنوان نویسنده، بلکه به نژاد نسبت‌های قرضی یا وابستگی‌های محتمل به احزاب یا گروه‌ها یا جناح‌ها می‌شناسند و بر این اساس درباره او

در حاشیه مراسم

■ نشست امشب نشستی است که هیأت دبیران کانون نویسندگان ایران در تبعید آنرا برگزار می‌کند، بلکه نشستی است که کانون برگزاری امشب که از همکاران ما در شهر کلی تشکیل شده برگزار می‌شود. دبستان درد نکند، با آرزوی تن‌درستی و موفقیت.

معلوم بود چرا ایرج جنتی عطایی در طومار مراسم دو بار این جملات را تکرار کرد. بسیاری از نویسندگان مشغول بودند که بکند مجری برنامه، کانون نویسندگان نباشد، اما بعد از مراسم، هیأت دبیران اصلاح کردند که مجری برنامه کانون نویسندگان ایران در تبعید بوده است. این یکی از بهترین برنامه‌هایی است که کانون ارائه داده است، و به آن اعتبار می‌کند.

■ هنگامی که هوشنگ گنیشیری پشت تریبون قرار گرفت، پیش از سخنرانی، کنش را کند و گفت: «من اهل جلدلم من امشب آمده‌ام...»

این حرکت گنیشیری نشان می‌دهد که او اهل دیالوگ، جدل و بنده و بستن فکری است. کت، قیامت یا لا است، و دست به یقه شدن (فیزیکی) گران تمام می‌شود. بنابراین اندیشه را می‌توان با بدیشه برابر نهاد، اما رویروی هم قرار گرفتن آدم‌ها، کمترین ریاقت پاره شدن کت است. که باید آن را کنند، آستین را بالا زده و آشپز کرده. گنیشیری از نویسندگانی است که کنش را خیلی دوست دارد.

■ صحنه مراسم بسیار بزرگ بود. مجریان در یک گوشه نشسته بودند، تریبون وسط صحنه بود، یک چند پاتو بدون نوازنده، یک پرده بزرگ سفید که اسلاید چهره نویسندگان غایب به هنگام پخش پیام صدایشان بر آن می‌افتاد، یک تابلو نقاشی هم از وضعیت سانسور ایران و رنج گروه نویسندگان روی سه پایه وسط صحنه بود. یکی از تابلوهای رنگ و روغن «عبر صبا درویشی».

■ فیلم‌برداری مراسم به وسیله رضا درویش همکار محله گردون صورت گرفت. درویش پیش از این دو دوره از مراسم جایزه ادبی سال را فیلم‌برداری کرده است.

■ در گزارش نشریه‌ای درباره مراسم کلی آمده بود که محافل کانون بیرون جلسه اردو؟ یا خیمه؟ یا ستاد؟ رده بودند. اما به شهادت کلیه شرکت کنندگان، آنها فقط چهار نفر بودند که علیه کانون

داوری می‌کنند. در نتیجه حضور جمعی نویسندگان در یک شکل صنفی - فرهنگی نیز در عداد احزاب یا گرایش‌های سیاسی قلمداد می‌شود.

دولت‌ها و نهادها و گروه‌های وابسته به آن‌ها نیز بنا به عادت، اثر نویسنده را به اقتصادی سیاست و صنعت روز می‌سجند، و با تفسیرهای دلخواه حضور جمعی نویسندگان را به گرایش‌های ویژه سیاسی یا توطئه‌های داخل و خارج نسبت می‌دهند. حتی بعضی افراد، نهادها و گروه‌های وابسته، همان تفسیرها و تعبیرهای خود ساخته را مبنای اهانت و تحقیر و تهدید می‌کنند.

از این رو تأکید می‌کنیم که هدف اصلی ما از من برداشتن موانع راه آزادی اندیشه و بیان و نشر است و هرگونه تعبیر دیگری از این هدف، نادرست است و مستوله آن صاحب همان تعبیر است.

مسئولیت هر نوشته‌ای یا همان کسی است که آن را آزادانه می‌نویسد و امضا می‌کند. پس مسئولیت آنچه در داخل یا خارج از کشور به امضای دیگران، در مخالفت یا مخالفت با ما نویسندگان ایران منتشر می‌شود، فقط بر عهده همان امضاکنندگان است.

بدیهی است که حق تحلیل و بررسی هر نوشته برای همگان محفوظ است، و نقد آثار نویسندگان لازمه اعتدالی فرهنگ ملی است، اما تجسس در زندگی خصوصی نویسنده به بهانه نقد آثارش، تجاوز به حریم نوشت و محکوم شناختن او به دستاوردهای اخلاقی و عقیدتی خلاف دموکراسی و شئون نویسندگی است. همچنانکه دفاع از حقوق مدنی و مدنی هر نویسنده سیر در هر شرایطی وظیفه صنفی نویسندگان است.

حاصل آنکه، حضور جمعی ما ضامن استقلال فردی ماست، و اندیشه و عمل خصوصی هر فرد ربطی به جمیع نویسندگان ندارد. این پس نگرش دموکراتیک به یک شکل صنفی مستقل

پس اگرچه توضیح واضح و اصحات است، باز می‌گوییم، ما نویسنده‌ایم. ما را نویسنده ببید و حضور جمعی ما را حضور صنفی نویسندگان بشناسید.

نویسندگان اعلامیه بخشی می‌کردند و بیرون سالی
له‌رو و چای می‌نوشیدند

موضع کانون نویسندگان ایران

(مصوب مجتمع عمومی - ۳۱ فروردین ۱۳۵۸)

متن مرجع کانون نویسندگان در سال ۶۹ در گردون شماره ۷ انتشار یافت که مشکلات و
سایلی در پی داشت. این متن برای نویسندگان و شاعران سرلوحه‌ای است برای انتحار
حرکت‌های فردی و جمعی، بنابراین مجدداً در این شماره گردون آژیه منتشر می‌کنیم که این
رورها مورد بحث مجامع ادبی و فرهنگی و سیاسی است

کانون نویسندگان ایران با توجه به مواد ۱۸ و ۱۹ اعلامیه جهانی حقوق بشر و مواد ۸، ۱۵، ۱۸،
۱۹ و ۲۲ میثاق بین‌الملل حقوق اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی ملل متحد، با استناد به بیانه اول
کانون مودخ اودیبهشت‌ماه ۱۳۴۷ خورشیدی، با توجه به مفاد گزارش هیأت دبیران موقت کانون به
مجمع عمومی مورخ ۳۱ اردیبهشت‌ماه ۱۳۵۷ خورشیدی، و با الهام از آرمان‌های دموکراتیک
انقلاب ایران در جهت حرسب از آزادی‌های فردی و اجتماعی و کمک به رشد و اعتلای فرهنگی
جامعه و محکم پایندهای وحدت ملی با بهره‌گیری از امکانات خلافت فرهنگی همه گروه‌های ایرانی،
اصول زیر را بعنوان موضع خود اعلام می‌دارد

۱- دفاع از آزادی اندیشه و عقیده برای همه افراد و گروه‌های عقیدتی و قومی بدون هیچ حصر و
سند

۲- هر کسی می‌تواند افکار و عقایدی که خود می‌پسند داشته باشد و هیچ فرد یا گروه یا مرجع
مجاز نیست افکار و عقاید خود را بر دیگران تحمیل و یا از انراز عقیده و برخورد آزادانه افکار و
عقاید جلوگیری کند.

۳- دفاع از آزادی بیان و نشر و اشاعه افکار و عقاید و آثار فکری (هری، فرهنگی، فلسفی،
و...) با استناد از کله و سئل ممکن.

در اجرای این اصل، کانون نویسندگان ایران:

الف - با هرگونه عمیزه (سازور) در ریه افکار و عقاید و نشر آثار فکری، هری،
فرهنگی، فلسفی و... مبارزه کرده، اصلاح ادوات و سازمان‌هایی را که بصورت آشکار یا پنهان
عامل اجرای ممبری (سازور) باشند و مسوویت احیای آنها را به هر شکل و بهانه و عنوان که
باشد، خواستار است.

ب - با هرگونه معذویت و سازور در کاربرد رسائل اشعار و اساعه و ارائه آثار فکری (هری،
فرهنگی، فلسفی و...) مبارزه می‌کند.

ج - معظور اعتلاک فرهنگی جامعه خواستار آزادی آخورش و پژوهش است و با هرگونه
معذویت و سازور در این ریه مبارزه می‌کند.

د - هرگونه استداده انحصاری از رسانهای گروهی را، سیاسی اعتلای فرهنگی و رشد آگاهی جامعه
می‌خاند، و خواستار اعتلال نظام عمومی طبری و اطلاع‌رسانی، بویژه رادیو ملی‌زیون، از منافع
خصوصی و دولتی است.

۴- مبارزه با هرگونه تحیی و استعمار فرهنگی.

در اجرای این اصل، کانون نویسندگان ایران

الف - هرگونه تجاوز آشکار، یا پنهان به حقوق فرهنگی گروه‌های عقیدتی مردم ایران را مانع
اعتلای فرهنگی جامعه و عامل تضییع پایندهای وحدت خلق ملی می‌داند و با آن مبارزه می‌کند.

ب - معتقد است که قوایی و مقررات نشر و توزیع آثار فکری (هری، فرهنگی، فلسفی و...) باید
مناقی حقوق مادی و معنوی پدیدآورندگان آثار مذکور باشد، و روابط میان مؤلفان و مصنفان
آثار فکری (هری، فرهنگی، فلسفی و...) و نشران یا سازمان‌های اخراجی کشور باید بر اساس
قانون یا مقررات عادلانه‌ای باشد که با مشارکت نمایندگان کانون و دیگر گروه‌های مؤلفان و مصنفان
آثار فکری (هری، فرهنگی، فلسفی و...) تعیین گردد.

۵- استقلال کانون از همه جمعیت‌ها، احزاب و سازمان‌های سیاسی اعم از مستقل یا وابسته به هر
نوع نظام حکومتی. کانون ضمن آنکه موظف به دفاع از کلیه حقوق و آزادی‌هایی است که با
آر دی اندیشه و بیان و نشر و رشد فکری و فرهنگی جامعه ارتباط دارند، نمی‌تواند و می‌باید به هیچ
سکلی تبدیل به ارار یا مصلی برای فعالیت هیچ جمعیت، حزب یا سازمان سیاسی خاصی شود.

۶- همکاری با کلیه کانون‌ها و انجمن‌های مشابهی که بدون فاشس و امنیتی به گروه جمعیت،
سازمان یا حزب سیاسی خاصی، از آرمان‌های عام آزادی‌های فرهنگی و اجتماعی دفاع می‌کند.

■ به هنگام مراسم کله، سه گروه میز کتاب دایر
کرده بودند که نشریات و کتاب‌های تازه را عرضه
می‌کردند. صحنه‌های جالبی دیده می‌شد که
نویسندگان نشریه یا کتابش را به مسئول میز
کتاب ارائه می‌کرد و پولش را سقدا دریافت
می‌داشت، یا کسی کتاب می‌خرید، ده و سده
صلاقمندان، مساندگان و کتاب‌فروشان از
صحنه‌های تشنگ آن شب بود.

■ در تمام شش ساعت برنامه، اسد سیف یکی از
اعضای هیئت دبیران، بیرون از سالی استفاده بود و
به نظر می‌آمد که نگرش نسبت به حالت خسته
احساس مسئولیت که میداد اتفاق ناگواری بیفتد.

■ حسین منصوری که از مونیخ به کله آمده بود،
پس از پایان مراسم در خیابان کله پیدا می‌کند
که سیف یازده هزاره مبارک در آن پوده است.
منصوری می‌داند با کیف چه کند، سرانجام به
مونیخ باز می‌گردد و به صاحب کیف که یک فرد
آلمانی است تلفن می‌زند و کیف را با کلیه
محتویاتش به او می‌سپارد. در مقابل، صاحب
کیف هدایایی به حسین منصوری می‌دهد که بجز
شکلات و پستی و خوراکی‌های دیگر، ما از
حسین منصوری نرسیدیم چه هدایایی گرفته
است. آن چه می‌دانیم بهترین هدیه‌اش تشکر یک
انسان کیف گم کرده است، از شاعری ایرانی. و
لیختدی و دوستی پایداری، و اینکه صاحب کیف
گفته است. من لفظ در حیرتم.

■ در اواسط برنامه می‌امین سالگرد گون در شهر
کلن ناگهان منوجه شدیم که دوربین فیلمبرداری
خاموش است، وقتی پیگیری کردیم باز هم ناگهان
منوجه شدیم که کسی دوشاخه را از پریر بیرون بیرون
کشیده‌است. ولی گفتیم شاید پای کسی گیر کرده یا
به‌جای به شیطست دوربین را در کار اسداخته‌است
وقتی که دوشاخه را به پریر برق وصل می‌کردیم باز
هم ناگهان منوجه شدیم که بیرون کشنده دوشاخه
خیلی رووش ریاد بوده، از آن‌هایی که می‌توانست
آجر را به یک شاره در دیوار دربیارد، چبری در
مایه‌های پروس لی.

■ از طرف گروهون همکاران حکامی در تمام
لحظات مشغول ثبت تصاویر ماندگار بودند.
شاهین میرزایلیج‌آهی، و ابریه لوکیتی که
حکامی‌های این گزارش از آن‌هاست، و نیز جادو
دکر کسم که حکامی‌های اهل قلم داخلی از منصوره
رحبا است.

بازخوانی متن موضع کانون نویسندگان ایران

(مصوب مجمع عمومی ۳۰ و ۳۱ اردیبهشت ۱۳۵۸)



موضع کانون نویسندگان ایران که حاوی اصول کانون است، استوار است بر این چهار بنیاد

- ۱- دو ماده از اعلامیه جهانی حقوق بشر و پنج ماده از میثاق بین المللی حقوق اقتصادی، اجتماعی، فرهنگی ملل متحد.

- ۲- بیانیه اول کانون، مورخ اردیبهشت ۱۳۴۷
- ۳- مفاد گزارش هیئت دبیران موجب کانون به مجمع عمومی ۳۱ اردیبهشت ماه ۱۳۵۷
- ۴- آرمان‌های دموکراتیک انقلاب ایران

هدف کانون هم «حراسات از آزادی‌های فردی و اجتماعی» و «کمک به رشد و اعتلای فرهنگی جامعه» و «تحرک پایه‌های وحدت ملی» است. ابزار رسیدن به این سه هدف نیز به نظر تنظیم کنندگان و یا امضا کنندگان «بهره‌گیری از امکانات خلافت فرهنگی همه گروه‌های ایرانی است».

در پارچه‌ای متن موضع کانون این‌جا ابتدا به آن چهار بنیاد و آن سه هدف و این وسیله حصول به مقاصد کانون می‌پردازیم پرداخت تا سرانجام برسیم به بررسی اصول کانون.

- ۱- در ایران به هنگام بازبینی این موضع مترجمه شدیم که مواد مورد استناد میثاق منطبق با اصول کانون نیست، پس در بازبینی‌های مکرر آن سال‌ها شماره‌های ماده‌های مورد استناد مشابه نوشته شده بود که به اصلاح آنها اقدام شد.

اما بعدها که از هرگونه استناد به اعلامیه‌های بیرونی و قوانین اساسی و غیر اساسی صرف‌نظر شد، لزوم تکیه بر مواد درست منتهی شد پس برای من دیگر نقل مواد درست موضوعیت ندارد.

- ۲- بیانیه اول کانون، مورخ اردیبهشت ۴۷، و همین موضع با همه مواضع مهم‌ترین پایه‌های کانون‌داند و در آینده هر پند به همین استناد کرده

- ۳- استناد و یا حتی توجه به گزارش هیئت دبیران موقت مستند مهمی نیست که بتوان برای همیشه یا مثلاً زمانی محدود به آن ارجاع داد. مهم‌تر اینکه ارجاع به آن در موضع یا مشور موضوعیت زمانی دارد و نه بی‌زمانی یا زمانی طولانی.

- ۴- «الهام از آرمان‌های دموکراتیک انقلاب ایران» پایه‌ای لرزان است، به دلیل لغات مبهم و بی‌حد و مرز «الهام» و «آرمان» یا حتی «آرمان‌های دموکراتیک انقلاب ایران» این گزار یعنی «استناد به» و یا «الهام از» را ما یک بار دیگر در ۱۳۶۷ یا ۱۳۶۸ تکرار کردیم. ما آن‌جا نیز می‌خواستیم با استناد به اعلامیه جهانی حقوق بشر و میثاق‌ها (البته با اصلاح شماره‌ها) به موادی از قانون اساسی جمهوری اسلامی استناد کنیم، در عمل و پس از مکرر خواندن قانون اساسی متوجه شدیم که ناچاریم به‌جای «استناد به» چیزی حدود «الهام از» بگذاریم، پس رسیدیم به تعبیر «با استناد به روح

ماده فلان، چرا که در هیچ ماده‌ای صراحتاً آزادی مورد نظر ما نیامده بود و همه جا پس از ذکر کلیاتی بر ابهام به اما و اگر می‌محدود می‌شد. این پیش نویس اولیه گرچه به امضای حدود ۷۰ تا ۸۰ نفر رسید و قرار بود به مجمع عمومی برای تصویب نهایی عرضه شود، اما محدودیت‌های مکانی - محل گرد همایی مجمع - و مشکلات انتخاب افراد و غیره سبب شد تا به زمانی دورتر و در همان افق «الهام» و «آرمان» و «روح» معطل بماند، در بازبینی دوباره پیش نویس متوجه شدیم که به جای استناد به مواد بیرونی و درونی بهتر آن است که به خود سنت کانون برگردیم، پس به سه سند اساسی

- ۱- درباره یک ضرورت ۱۳۴۷

- ۲- موضع کانون نویسندگان مصوب ۱۳۵۸

- ۳- متن ۱۳۴ نویسنده

پس این‌جا با توجه به تجربه ما می‌توان گفت آن «الهام از» موضع و «روح» ماده‌ای فلان نباید برای بازبینی مشور مادی‌گرفته شود، چرا که خود کانون دارای سنتی است استوار و واقعی به معصود

حال می‌رسیم به اهداف کانون و وسیله بیل به این اهداف

همان‌گونه که گذشت، اهداف کانون این سه هدف است

- ۱- حراسات از آزادی‌های فردی و اجتماعی
- ۲- کمک به رشد و اعتلای فرهنگی جامعه

- ۳- تحرک پایه‌های وحدت ملی

این اهداف دور و دراز هیچ‌کدام نمی‌توانند هدف کانون نویسندگان باشند چرا که از چنان کلیت و شمولی برخوردارند که تنها یک حزب ملی یا حزب فراگیر می‌تواند مدعی آن‌ها باشند. مثلاً «حراسات از آزادی‌های فردی و اجتماعی» در حیطه وظایف جامعه دفاع از حقوق بشر است در ثانی «کمک به رشد و اعتلای فرهنگی جامعه» یا «تحرک پایه‌های وحدت ملی» تنها می‌توانند اهداف ضمنی یک کانون فرهنگی عام باشند که اگر کانون بخواهد به این هدف برسد به ناچار باید با احزاب موافق و مخالف این اهداف درگیر شود، گاه حتی مجبور است در وظایف و درختخانه آموزش و پرورش و آموزش عالی و اتحادیه‌های آموزگاران و دانشگاهیان دخالت کند. مهم‌تر اینکه استفاده از لغات مبهمی چون «تحرک» و «کمک» و «بهره» به کل درخور یک موضع روشن نیست و باید به کلی از چنین متنی حذف شود و اهداف مشخص و ملموس و در محدوده کار نویسندگان جایگزین آن‌ها شوند. ابزار رسیدن به این اهداف نیز دارای همین نقص ابهام‌گویی و کلیت و شمول است. وقتی می‌گوییم «بهره‌گیری از امکانات خلافت فرهنگی همه گروه‌های ایرانی» باید گفت اگر مقصود از گروه‌ها همان خلق است، تعیین ساختار حکومت دیگر در وظایف کانون نیست، اگر هم به معنی احزاب و نهادهای قومی است باز باید گفت کانون نمی‌تواند و نباید خود را ورای احزاب و

بهادهای قرار دهد. خلاقیت فرهنگی نیز به معنای همه عرصه های فرهنگی است، در حالیکه کانون تنها در عرصه بیان و قلم مشغول است و بس، مثلاً نمی تواند در عرصه خلاقیت موسیقی های قومی و غیر قومی دخالت کند

حال می رویم بر سر مواد موضوع کانون و آن ها را یک به یک بررسی می کنیم

ماده یک. دفاع از آزادی اندیشه و عقیده برای همه افراد و گروه های عقیدتی و قومی بدون هیچ حصر و استثنا

اشکال اولیه این ماده واردی اندک و عقیده است. من جدل فن سال ها را به یاد می آورم و می دانم برای جمع کردن نظرهای متفاوت بود که اندیشه و عقیده کنار هم آمد، و امروز می فهمم که اندیشه سیراف اشوع مستطری سدرن و ابدنولوژی های موجود زمان ماست و عقیده مرادف اعتقادات دین است. حال اگر بپذیریم که کانون گردآورنده نویسندگان است یعنی آنها که با صرف کلام سرو کار دارند چه در شکل محفوظ آن و چه مکتوب آن، یعنی مثلاً اگر شعری، مقاله ای تحقیقی بر سر جمع محو کنیم و یا به چاپ بیاوریم به حیثه ی کانون وارد شده ایم و دفاع از آزادی انوار و بشر بن نوع کلام از وظایف کانون است، اما برعکس اگر کسی به جرم داشتن اندیشه ای و یا عمادی محاکمه و محکوم شود کانون نمی تواند در آن عرصه دخالت کند، چرا که شکل مادی بیان ادبی، شعری تحقیقی و ترجمه ای نگرفته است.

دقت بر سر این نکته از اهم وظایف نویسندگان موضوع یا منظور آینده است

در ادامه این ماده آمده است: «برای همه افراد و گروه های عقیدتی و قومی بدون هیچ حصر و استثنا»

که چنان شمولی دارد که از دایره کانون درمی گذرد، به نظر من این اصل به کلی باید از اصول کانون حذف شود و کانون باید تنها به دفاع از آزادی بیان و کلام و یا بهتر بیان و قلم بپردازد. آنهم در محدوده کسانی که بعدها در خود موضع اعلام شده اند. دست بر من سحر مترجم، محقق، نمایشنامه نویس، فیلمنامه نویس البته همه اخصای کانون فرداً یا جمعیاً و با ذکر نام خود می توانند در مواردی فراتر از اصول کانون اعلام نظر کنند

در تکمیل این ماده آمده است: «هرکس می تواند افکار و عقایدی که خود می پسندد داشته باشد»

من هم می گویم: خوب داشته باشد. اگر به شکل ادبی تحقیقی ایراز نشود چه ربطی به کانون دارد؟

ماده دوم: دفاع از آزادی بیان و نشر و اشاعه افکار و عقاید آثار فکری (هنری، فرهنگی، فلسفی و...) یا استعاده از کلیه وسایل ممکن. اینجا هم می تواند گفت که دفاع از آزادی بیان و

نشر یا بهتر بیان و قلم خود وانی به مقصود است و بقیه این ماده زائد و ابهام آفرین است. مثلاً اشاعه به چه معنی است؟ به مقصود از آثار فکری چیست؟ در توضیح همین آثار فکری آمده هنری، فرهنگی، فلسفی، که بی معنی است و یا به وای عرصه بیان و قلم می رود مثلاً اگر مقصود از هنری شاعری باشد حرفی نیست، اما اگر مقصود هر نقاشی باشد یا پاله بی ربط است. دفاع از آزادی اثر فرهنگی که دیگر همان عرصه های است که می توان گفت راسبونی از مدراسیون های متفاوت عرصه فرهنگ را متعهد به آن کرد. در بصره های این اصل میر می توان دید که موضع کانون به مواردی توجه نشان داده، مثلاً «آزادی آسورش و پژوهش» و غیره که شمولی فر توار کانون دارد و می تواند جرم وظایف کانون فرهنگیان و با دانشگاهیان باشد باز در همین بصره ها آمده که کانون خواستار استقلال نظام عمومی خبری و اطلاع رسانی به ویژه وادبو = تلویزیون از منابع خصوصی و دولتی است» معلوم است که چنین خواستی آرمانی است و در هیچ کشوری به حاصل نیامده، اما در بعضی کشورها اجساره کنثال هایی عاده شده ولی نظام عمومی خبری و اطلاع رسانی در اختیار نظام حاکم است یا حد فل در دست دولت منتخب وقت که به احزاب یا گروه های دیگر جدرة ابراز نظر می دهد. در ناس همچنان که گذشت گفت راسبونی مرکب از بسیاری از کانون ها می تواند در اعلامیه ای یا عملی جمعی خواستار چنین امکاناتی باشد. پس تدقیق این نکته و جدا کردن اهداف و اصول اصلی و فرعی با توجه به پایه اصلی عمل ما، بیان و قلم، از وظایف منشور آینده است. با توجه به تبصره الف این ماده کانون متعهد می شود که تا با تجاوز آشکار یا پنهان به حقوق فرهنگی گروه های عقیدتی و خلقی های برادر مبارزه کند، که بار مبارزه با تجاوز آشکار یا پنهان به... از وظایف کانون نیست، چرا که وظیفه اش دفاع از آزادی بیان و قلم برای نویسندگان دیگر ریان های موجود در ایران است و پس به حقوق فرهنگی گروه ها یا خلق ها، وسیع گرفتن عرصه وظایف به نظر من همان سنگ بزرگ است و مردی که گر کانون در محدوده خود عمل کند و مسائل ما باید و معادله های رنگ رنگ به عرصه بیان و قلم سدره کند

تبصره ب: «این ماده معقول و منطقی است که باید تدقیق شود، بعضی حداقل آثار فکری (هنری) فرهنگی و فلسفی» حذف شود

ماده چهارم: «استقلال کانون از همه جمعیه ها، احزاب و سازمان های سیاسی اعم از مستقل یا وابسته به هر نوع نظام حکومتی»

از این ماده اگر کلمات مبهمی چون «ارشد فکری و فرهنگی» حذف شود، ماده ای است دقیق ماده پنج: همکاری با کیه کانون و اجسم های متشابهی که بدون دانش و ابسگی به گروه جمعی، سازمان یا حزب سیاسی خاص، او

آرمان های عام آزادی های فرهنگی و اجتماعی دفاع می کند

اگر در این ماده عبارت «آرمان های عام...» تدقیق شود و همکاری در راه در رسیدن به اهداف اصلی کانون و اهداف کلی بر به نوعی بهمان شود معنی می نماید

در خاتمه اگر قبول داریم که اعضای کانون معصوم به شب هر و داستان نویسی و محقق و نمایشنامه نویس و فیلمنامه نویس و مترجم، کانون باید در محدوده همین اعصاء عمل کند (من مقاله نویسی را حذف کردم که بعد خواهم گفت چرا) از سویی مرر خود را یا روزنامه نویسی معنی کند و از سویی دیگر با برنامه نویسی رادیو و تواله سرا و غیره عدم دقت بر سر این مررها به راستی سبب شده است تا هم مترجمان غیر مترجم و هم روزنامه نویسان به واقع روزنامه نویسی در کنار محققان قرار گیرند تا جایی که در همان سال ها در ایران خودمان گاهی ما با کسانی روبرو می شدیم که بریده ای کذاب بودند یا نویسنده یا کذایی که در حقیقت روزنامه نویسی بود یا با کسانی که کارگردان سینما بودند و یکی دو کتابی هم داشتند با حتما بر حومه ای

من دانم که این حرف ها داد بسیاری را در خواهد آورد، ولی بگذارید همه مان فکر کنیم که مررها را چگونه می توان تدقیق کرد تا کانونی خاص نویسندگان داشته باشیم و نه کانونی خاص به قول مرحوم ساعدی «نویسندگان». حقیقت را بفرمایید در مسئله آزادی بیان و قلم من یکی در کنار نویسندگان، هر جا و هر وقت می توانم بیسم اما نویسندگان تنها رحمت می دهند و آشفته مان می کنند که نه کمکی است به خودشان و نه به آزادی بیان و قلم^۲

۱- مثلاً ماده ۱۸ البته مربوط به مسئولیت برداردی است

۲- یکی از سخنران پندی در فرمایشات هیولانشن مرا مهم کرد که می خواهم فرج را از کانون حذف کنم. یادداشت زیر را به عباس معروفی دادم تا بخواند، باین تذکر که خبری جان گفته بود کانون مجمع روشنفکران معترضی است که حرفی است بیدیده اما پاداش

من از بعضی از دوستان گفتم که چرا بیدیده حرفی می زنند که شایع زشت ایجاد می کنند دوست من فرج سرگوشی یکی از تدوین کنندگان و امضا کنندگان منشور جدید کانون است که من عرضی کوتاه از آن عرضه کردم مهم تر این که سال ها پیش گفتم سرگوشی یکی از بهترین متفکران کشور ماست. منیج، جناب خوبی که وقتی کانون نویسندگان مجمع روشنفکران معترضی شود، من می شوم حذف کلنل دومن فرج؟ حرمت به فرج و ایمانی که او گذاشت و تلاش های ارزنده خانوادش به ویژه مریده فرجید سرگوشی باید دستاویز هیچ حرکت تحریفی از اصول کانون نشود

اعاده حیثیت از برج عاج



راستی ادبیات معنی هم دارد؟ اکنون بیش از همه رمان‌ها رمان منتشر می‌شود و بی در نظر گرفتن کیفیت کارها، انواع بی شمار ادبی تولید می‌شود. اما این گوه کاغذ چاپ شده به آوار گروه همسرانی بی باور مانده است که هر دم بزرگ‌تر و بزرگ‌تر می‌شود و هیچ دیواری هم جلودارش نیست. مایه‌ها ادعا کرده است که کار بزرگ انجام شده است. مسل ساره دورسامه نگار، نویسندگان مذهبی‌اند که واقعیت چه اندازه پر و پیمان تر از هر آفریده داستانی می‌تواند باشد. مسل ساره باقدان ادعای کند که تخیل می‌تواند واژگان حقیقت را حقیقت کند. و پروفسور جرج استاینر George Steiner پس از هجری ریستی با ادبیات کشف می‌کند که چه لذت بخشی است با خواننده گذاشتن آثار ادبی تازه را. او می‌گوید که ادبیات دیگر چهره تازه‌ای برای گفتن ندارد و حتی قادر به نوشتن هم نیست. جهان پسادرن دیگر به رمان اعتنا ندارد. هر قدر هم که دلباخته بخواند، قادر نیستیم که به داستان شسته رفته تازه خلق شده باور داشته باشیم. در این قرن بسواری چهره روی داده است و به همین خاطر جهان‌مان پاره پاره شده است.

خوانندگان حرفه‌ای غصه‌اند. صمیمه ادبی و بی‌رویه با عنوان کتاب؟ ارزش منتقد نیستی؟ منتشر می‌شود. جیمز آتلز James Atlas زندگی‌نامه‌های ساتول پلو، در مقاله‌ای نوشته است که بسیاری از شاهکارهای ادبی دیگر قابل خواندن هم نیستند. به نظر او ساتول پلو را فعلاً می‌شود خواند. پروفسور وایلید به فراسوئی سپرد. هنری جیمز حسه کند لوسی را که اصلاً کنار بگذارد این نوشته که در بی‌بزرگی تا بهر چاپ شد، گویه‌ای اعتبار بود برای ره‌ساری خود از اندیشه‌ای که بر زبان بیامده بود. دست آخر حرف دل‌زده شده بود دست آخر، باید خود را از رحمت خوانند، رها ساخت. با این همه، کتاب در همه جا حضور دارد. ضروری قاطع تر از همیشه، اما مگر حرف ما بر سر حضور ملموس است؟ کتاب هر چه بیشتر در بازار انبوه امروزه حضور داشته باشد، به همان اندازه با دنیای پر هیجان و رسانه‌ها درگیر می‌شود و در حصاره جوهری شرکت می‌کند که باور به کتاب در آن کم است. درست از کسانی که انتظار داری نابرای جهان تخیل ادبی ارزش دیگری قابل باشد، می‌شوی که دل‌زده و غصه شده‌اند مثل استاینر. طر در این جاست که در این حال و هوای نومد کنند، خانم اپرا وینفری Oprah Winfrey مجری شوهای پر شور تلویزیونی یا دیدگاه مذهبی از نوع آمریکایی با سلیقه امروزی، ماهانه برنامه کلوب کتاب دارد و در برنامه‌اش مدافع مسه دیوین کتاب‌خوانی است و تبیین می‌کند که هیچ کاری بهتر از کتاب خواندن نیست. جالب این‌که او به استدلال

■ اکنون در میان اینان کسانی بر خورده‌اند که هیچ از ادبیات نمی‌دانند و تنها جر و بحث چی‌های حرفه‌ای هستند که هر بار زیر علم‌ی سینه می‌زنند.

■ چه اشکالی دارد که تعدادی از اعضای همین اجتماع - به عنوان هنرمند نه شهروند - خودشان را کنار بکشند و سعی کنند تا واقعیت نهفته در پشت واقعیت را بیرون بکشند و ملموسش کنند؟

سیاسی، یا مذهبی ندارند و تنها با خردشان متفکرند او میر همه توانش را جمع کرد که دفاعی در پاسخ بویسد و نوشت که رمان پاره‌ای زندگی است و لوروش آن در همین است. اما هر نظریه پردازی در زندگی نیست. هنر زندگی را می‌سازد. آن را قابل تحمل می‌کند و به آن معنی می‌بخشد برای جیمز هیچ جبری بالاتر از فرایند هرمدانه‌ای بود که شخص به تجربه‌اش شک می‌بخشد. به سادگی هیچ چیزی توانمندتر از بی‌روی و بیایی نیست.

ولتر در این استدلال سر در می‌آورد. در پاسخ گفت که اگر رمان‌های جیمز هنر باشند پس او

مشوفین کتابخوانی انسانی نمی‌کند بلکه اغراق آمیزتر از همه شان می‌گوید. رمان می‌تواند خواننده‌اش را با ژرفای وجود و هستی‌اش آشنا کند. شخصیت‌های رمان قادرند به شخصیت خواننده شکل دهند و این که واژگان دیگران اهمیت حیاتی دارند. بدون ادبیات، هستی بُعد اصلی‌اش را از دست می‌دهد. خلاصه، اپرا خانم می‌گوید که کسی که نمی‌خواند، وجود ندارد و فعلاً وجود ندارد. هنری جیمز - حیونگی - هم باید موافق اپرا خانم باشد. او در او خر عمر مورد حمله همکارش ای. جی. جیسی. ولتر اصرار گرفت که شخصیت‌های رمان‌های آدم‌های بی خاصیتی‌اند و هیچ آرمان

قلم زرین

فیلم نخستین و دومین دوره

جایزه ادبی گردون

ساخته رضا درویش

۱۳ تیرماه روز ملی نویسندگان ایران

این فیلم در شرایطی سخت ساخته شده و روزگار دشوار هنرمندان و اهل قلم ایران را در سال‌های ۷۳ و ۷۴ نشان می‌دهد.

احمد محمود □ هوشنگ گلشیری □ سپهر
بیهانی □ بهرام بیضایی □ عباس معروفی □
فرشته ساری □ م.ح. سپانلو □ صدر
تقی‌زاده □ هوشنگ حسامی □ یژن نجدی □
اسماعیل جمشیدی □ محمد کشاورز □
محمد شریفی □ ضیاء موحد □ حسن
میرکافلی □ غزاله علیزاده □ حمید مصدق
□ ناصر زرعتی □ حمید سمندریان □
فرخنده آقای □ احمد رضا احمدی □ یژن
کلکی □ محمد قاضی □ جعفر شهری □ بهنام
دینانی □ یژن جلالی □ پرویز کلاتری □ زلزله
طباطبایی □ محمد ابراهیم جعفری □
غلامحسین ناسی □ کورش شیشه‌گران □
نیکزاد نجومی □ لیلی گلستان □ گللی امامی
□ کریم امامی □ ر. اعتمادی □ اکبر رادی □
دلورود میربافری □ بهزاد زرین‌پور □ حسن
عابدینی □ اسماعیل فصیح □ فریده گلبو □
رضا فیضیه □ علی باباچاهی □ حافظ
موسوی □ و...

موسیقی: محمد سریر، محمد نوری
با قطعاتی زیبا از فریور خسروی

ارکسانی که برای خروج این فیلم خود را
به خطر انداختند متشکریم

گردون تقدیم می‌کند

سندی از وضعیت کار اهل قلم ایران

مرکز پخش، بزرگترین مرکز پخش کتاب

۰۰۲۹/۰۶۹۸۴۱۳۰۵

می‌توانید این فیلم را پستی دریافت کنید

هم‌جهت خود ناقد است و در انتقاد بیشتر جاهای
حساب و حسابرسی را می‌بینیم تا انتقاد ادبی را. هر
چه انتقاد و زمان را پایین و بالا می‌کشد، می‌بینی که
هر دو اثر و نویسندگان از یک جبهه سر
برآورده‌اند و گلوله برج عاج هم در اسلحه‌های
ست تا که بشانه روید و شلیک کند اختلاف بر
سر صلیقه است. یکی می‌گوید که اگر واقع‌گرا
هستی، باید کارت تمامی بشانه‌های ملموس
واقعیت رورمره را داشته باشد و دیگری می‌گوید که
خیر، لازم نیست دوشوشی از جامعه رفته دست
خوشه بسیاری، بلکه می‌توانی جامعه‌های بسیاری
از ادب، زندگی را می‌سازد. ... من که می
بینم؟ احساسات انسانی در هیچ بحث اجتماعی
نام و هریتی به اندازه هوشیاران ادبیات نمی‌باشد
و هم و سیاره خشونت و تردید، عشق و لذت،
شکست و اتدود و ترس از مرگ، در زمان می‌توانند
میری و ملموس شوند. در زندگی رورمره هر کسی
سرمایش را می‌کند که به زندگی اجتماعی شکلی
بدهد. چه اشکالی دارد که تعدادی از اعضای همین
اجتماع - به عنوان هنرمند نه شهروند - خودشان را
کنار بکشند و سعی کنند تا واقعیت سهفته در پشت
واقعیت را بیرون بکشند و ملموس کنند؟ به زبان
دیگر، چرا کسی حق ندارد تا از طریق تحلیل
مسئله - به باشد و یا احساس مسئولیت کند؟
به جای مناسب برای این روند همان برج
عاج است که از همه سو محاصره شده و در تهدید
است. این مفهوم باید مضامین شایسته تر از آنکه
اکون دارد، بیاید. اگر ادبیات توانایی دارد که جهان
را بهتر از دورنامه نگاری توصیف کند، حیف است
که این امتیازش را بگیریم. برای روشن شدن بگویم.
پذیرش این که زمان اثر هنری مسئولیت است اصلاً
به این معنا نیست که از زندگی دور است و یا حتماً
فاصله دارد این شعار را هژداژان حملی و جماعی
ولز می‌دهد. زمان بسی بیشتر از دورنامه‌نگاری
قادر است که به ژرفای زندگی نفوذ کند. تنها این
نفوذ را نمی‌توان با رای گیری و آمار سنجید
این واقعیتی است که حتماً اپرا خاتم مجموعه
زندگی بون امریکایی هم آن را شناخته است. برای
بیرون کشیدن از خم کورچه حاضریم حرف تو را بر
حرف هر مدعی مسئولیت اجتماعی و حاجی
شرعی ترجیح دهیم. زیرا هژداژان سرورزی جبهه
ولز می‌خواهد بپذیرد که مرده، مرده است و
نمی‌توان تنها آموزش ادبیات را در شکلی از گزارش
نویسی مجلس مطلقان دید و باورش کرد و برایش
هورا کشید. ایمان اصلاً واقعیت سهفته در پشت
واقعیت را نمی‌شناسد و سعی خواهد داشت
اکون در میان اینان کسانی که خوردند که هیچ از
ادبیات نمی‌دانند و تنها جبر و بحث چمی‌های
حرف‌های هستند که هر بار بر علمی می‌بند
بسوی اینان باید از بالای برج عاج سید درخشانی
به بلندی آسمان، واژگانی آتشین تر از گلوله
خودشان شلیک کرد □

ترجیح می‌دهد که دورنامه نگار باشد زیرا که
رویدادهای اجتماعی را مهم و مورد توجه
می‌داند. چهره هم درباره آثار ولز نظر خودش را
داشت. او در نوشته‌هایش همه توان
خساری ساده‌اش را به کار می‌گرفت تا به
پیشرفت‌های فنی و اجتماعی بپردازد و به عنوان
نویسنده در زمانها و مقاله‌هایش اظهار نظر هم
می‌کرد. چیزی را باریکی‌بینی و تیرهرشی می‌دید که
ایراد کار همکارش در کجاست. تجربه که در همه
آثار خود همیشه به روشنی حضور دارد. هر نوعی
به یکی از دوستانش نوشته بود که از این همه
استعداد این مرد - ولز - در شگف است و شگف
تر این که با این همه استعداد از حسی هنری
عبری نیست! (آن‌همه زندگی با... این همه اندکی
رہشت) هیچ کسی دیگری نمی‌توانست چنین روش
و بی رحم و ره‌آلود، حرفش را بزند
چیز و ولز دو قطب بحث ادبی هستند که
سال‌ها - و امروز - تبدیل طول می‌کشید. نویسندگان
و بافان جبهه ولز عمده دارند که حضور کوچک و
خیابان باید در زمان ملموس تر باشد و نویسندگان
گاهی باید اتاق کار و مطالعه‌شان را ترک کنند و
جهان را چنان که هست ببینند و توصیف کنند. در
روند این بحث ها، هژداژان ولز با صریح مسئله
کاری‌شان را بیرون می‌کشند که نویسندگانی که در
زمانشان می‌خواهند مستقیماً با جهان‌کاری داشته
باشند، و هر رابطه‌ای را با واقعیت ملموس بیرون
انگار می‌کنند. ترس از جهان وحشتناک و واقعی را
لایوشانی می‌کنند و خودشان را در برج عاج
برسناکشان زندانی می‌کنند
برج عاج ا وازه‌ای کشنده و زخمی یا سرعت
گلوله در برابر کسی که ظاهراً پاسخی برای آن
سرعت ندارد. این وازه نصیری را در برابر چشم
می‌آورد که انگار نویسنده می‌خواهد چیزی را تر
جهان پرورش بدهد و آدم ترسویی است که به
زندگی ش چشم‌پسیده و از ترس جانش پرده‌ها را هم
پیش کشیده است. چنین نویسنده‌ای اگر بخواهد
مثلاً از دستگاه ملن یا هاکس، قصاص سرک‌چپ و یا
رومی و لنگرد بویست، باید ده بار بیشتر از نویسنده
دیگر زحمت بکشد زیرا با چنین پذیرده‌هایی آشنا
هست. او اصلاً از پیشرفت و دموکراسی و زندگی
انسانی چیزی نمی‌داند، چون با آن بیگانه است
چنین نویسنده‌ای هیچگاه به خیابان نمی‌رود به
پیرامونش نگاه نمی‌کند و تنها می‌نویسد
وقتی پنهانی به چنین نوع نگرشی پاسخ
دهی، ناچاره که به روزنامه‌نگاری ووی بیآوری
چنین بحثی بیشتر در رسانه‌ها قلمی رده می‌شود
بحث هم همیشه بر سر این است که ادبیات تا چه
اندازه باید به زندگی رورمره توجه کند. چالب
این جاست که گاهی در مقاله‌ای می‌خوانیم که
نویسنده‌اش به نویسنده رمانی حمله می‌کند که مثلاً
در اثرش خبری از حضور انسان واقعی نیست.
گاهی هم چنین انتقادی ناوواست زیرا رمان‌نویس،

این کانون نویسندگان است نه کانون همگان!

■ یک روزنامه نگار برای نوشتن هر سطر، دستمزد معینی دارد. ولی دستمزد نویسندگان و شاعران به تعداد کلمات و سطوری که نوشته‌اند بستگی ندارد.

■ ارائه آترناتیو حکومتی از وظایف احزاب است که در بر گیرنده افراد، اصناف، اقشار و طبقات اجتماعی هستند و مدافع علایق آنان و نه یک صنف مشخص.

سازمانی است برای تیردهای اجتماعی مشخص و در مدتی محدود که سیاسی هم هست ولی ماهیتاً نه قادر به دفاع از مدافع کلیه رنجست‌کشان کشور است و نه قادر به دفاع از یک نظام سیاسی یا ایدئولوژی خاص

دفاع از حقوق بشر، آری یا نه؟

برخی از ارزش‌های اجتماعی فراگیر است و برهه این یا آن گروه اجتماعی نیست. مثلاً حق آزادی اندیشه و بیان، یک حق عام است. هر فرد و با هر سازمان اجتماعی از جمله سازمان‌های صنفی برای آنکه بتوانند وظایف خود را به دوستی انجام دهند، باید بتوانند آزادی‌ها به اظهار نظر در باره خواست‌های خود را در آن دفاع کنند. برای این دفاع، هم اتحادیه‌گشایان، هم پزشکان و هم نویسندگان نیاز به آزادی بیان دارند. برابری انسان‌ها در برابر قانون، صرف‌نظر از اینکه رنگ پوستشان چیست، مذهب، عقیده و مسلکشان کدام است و به چه زبان سخن می‌گویند از حقوق عام بشری است و به این یا آن گروه و صنف محدود نمی‌گردد و دفاع و حراست از آن وظیفه‌ای است همه سازمان‌ها و اعضای آنها و افراد یک جامعه است. بنابراین یک سازمان صنفی که از این حقوق اولیه و بنیادین

و شرکتهای ساختمانی را مجبور سازند که دستمزد بیشتری به کارگران ساختمانی بپردازند البته روشن است که آنها از همان آثار دست به چپ‌کاری نمی‌آورند و معنای نخواهد زد. و این مثال را فقط برای روشن ساختن مسئله به میان آوردیم. پس در وحدت علایق اقتصادی، سبب پیدایش وحدت نظر و عمل خواهد شد و این سنگ‌پایه هر سازمان اجتماعی و از جمله هر سازمان صنفی است، که دارای قدری مشخص و محدود و کاربردی مشخص و محدود است

آیا یک سازمان صنفی، سازمان سیاسی هم هست؟

نه گروهی محدود هست. زیرا خواستار آن است که حراست از منافع و علایق یک صنف مشخص در جامعه قوانین مشخص تثبیت گردد و به اجرا گذاشته شود. این یعنی دخالت در سیاست دولت و دخالت در کار مجامع قانون‌گذار اما چرا محدود؟ از آن رو که اگر سازمان صنفی کشاورزان خواستار دخالت در سیاست کشاورزی یا فرهنگی کشور گردد نه از پشتیبانی اعضای خود برخوردار خواهد شد و نه از حمایتی دیگر سازمان‌های اجتماعی و افکار عمومی. پس سازمان صنفی،

چرا اتحادیه صنفی بوجود می‌آید؟

محسین انگیره برای هر شکل سازمانی اشتراک علایق روزمره گروهی است که حرفه‌ای یکسان دارند مثلاً کفش تولید می‌کنند یا پوشاک مشخص. تریس امر حرفه‌ای و مورد علاقه آنها کسب، حفظ و دفاع از منافع اقتصادی‌شان است و بر آن عواملی که با تولید آنها ارتباط مستقیم دارد، مانند بهداشتی بودن محل کار و مشایهات آنها. بنابراین اتحادیه کارگران کفش یا این صنف تشکیل نمی‌گردد که مثلاً در سیاست دفاعی کشور یا نوع سلاح‌های نیروهای دفاعی نیز اظهار نظر کند و یا برای وزارت خارجه خط مشی تعیین کند. حتی دفاع از منافع کارگران حرفه‌های دیگر، مثلاً کارگرانی فصاحت‌ها یا کارگران ساختمانی را نیز در وظایف خود نمی‌دانند.

خواست‌های هر اتحادیه صنفی برآمده از شرایط مشخص کاری و اقتصادی اعضای آن اتحادیه است. یعنی تشخیص و تنظیم تعداد ساعات کار در روز، میزان دستمزد، تعطیلات، همگی و مسائل، بیمه درمانی، بازنشستگی، بهداشت محل کار و مشایهات این‌ها. یعنی طرح و دفاع از خواست‌هایی که اعضای اتحادیه در طول کار با آن سروکار دارند و خواستار بهبود آن شرایط هستند. یعنی هم به عضویت اتحادیه درآیند و حق عضویت بپردازند و هم در صورت ضرورت دست به اعتصاب بزنند و کارفرما را یا بنیادها و مقامات قانون‌گذار کشور را مجبور به پذیرفتن آن خواست‌ها کنند و حتی در برابر تهدیدها نیز میدان را خالی نکند. برای به گرسنی شایسته این نوع خواست‌ها یعنی از اعضای یک صنف حاضرند دو سازمانی به نام اتحادیه یا سندیکا و یا کانون گرد هم آیند و به کار و پیگیر بپردازند. اما اگر از همین گروه یک‌کارگر خواسته شود که آنها دفاع از علایق مثلاً کارگران عالی‌باف، پزشکان، و یا نویسندگان را بر به عهده بگیرند پاسخ آنها می‌تواند مثبت باشد و ناره اگر مثبت هم بود مفید نیست. چرا مفید نیست؟ زیرا آن قدرت سازمانی که پشتیبان خواست‌های صنفی است قدرتی است محدود با کارایی محدود یعنی کارگران کفش نمی‌توانند حتی با یکار بودن مهم‌ترین سلاح خود یعنی اعتصاب، مقاطعة کارکن

ناپذیر محروم گردد الزاماً رو در روی دولتی قرار می‌گیرد که ناقض این حقوق است. هرچند که یک سازمان صنفی مدافع اصناف، افشار و طبقات جامعه در کلیت آن نیست و آلترناتیوی برای نظام حاکم بر کشور ارائه نمی‌دهد. ارائه آلترناتیو حکومتی در نظام احزاب است که در برگیرنده افراء، اصناف، افشار و طبقات اجتماعی هستند و مدافع هلالین آنان و نه یک صنف مشخص

آیا روزنامه‌نگاران نویسنده‌اند؟

روزنامه‌نگاران نویسنده‌اند. اصلاً کارشان ویژگی‌هایی دارد که هر در مورد فراگیر-نظر دهنده از حق آزادی بیان - یا قصه نویسی، شاعران، نمایشنامه نویسان و مترجمان اینگونه آثار اشتراک صاف حرفه‌ای ندارند. چرا؟

کار یک روزنامه نگار، بارنابیدن رویدادهای روز است. به گفته شدن یک حادثه، خبر آن هم گفته می‌شود و خریداری ندارد و برای نگارش یک خبر گفته به هیچ روزنامه نگاری دستمزد نمی‌دهند.

درحالی‌که موضوع یک آیه به یک شعر می‌تواند موضوعی تاریخی باشد و با وجود آنکه چند صد سال هم از زمان وقوع آن گذشته است، بار برای خوانندگان امروز آفتاب جذاب باشد که چاپ آن بارها و سال‌ها تجدید شود

این نویسنده یا شاعر یا نمایشنامه نویسی می‌تواند تا سی سال پس از نخستین فروش خراستار دروغ بعضی از درآمد بشر آن اثر باشد، و این حالت از نوادر روزگار نیست

یک روزنامه نگار برای نوشتن هر سطر، دستمزد معینی دارد ولی دستمزد نویسندگان و شاعران به تعداد کلمات و سطرهای که نوشته‌اند بستگی ندارد

روزنامه‌نگاران می‌توانند در بسیاری از موارد از نشریات بخواهند که آداب را استخدام کنند، استخدام دائم یا پیمانی، و طبق قوانین کار به آنها دستمزد بپردازند. آنها را به‌همه درمائی کنند و حقوق بازنشستگی به آنان بپردازند

هیچ قصه نویسی یا شاعری نمی‌تواند از ناشر آثار خود توقع داشته باشد که او را برای مدتی یا تا رسیدن به سن بازنشستگی با حقوق ویژه یک روزنامه‌نگار استخدام کند و حتی به او حقوق بازنشستگی بپردازد

روزنامه‌نگار یک کارمند دائمی یا پیمانی یا آزاد است که کارش نوشتن است

نویسندگان و شاعران، هرچند که کارشان نوشتن است ولی کارمند نیستند و نمی‌توانند تضمین کنند که دوری چند سطر شعر یا قصه به ناشر تحویل دهد!

اتحادیه روزنامه‌نگاران می‌تواند هنگام رو در روی و برود یا ناشران، آنها را بر فشار بگذارد که اگر به خواست‌های اتحادیه پاسخ مثبت داده شود،

روزنامه‌نگاران دست به اعتصاب خواهند زد و حاصل آن می‌تواند این باشد که ناگهان روزنامه‌ای در کشور منتشر نگردد. در حالی که روزنامه باید هر روز منتشر گردد

آیا اتحادیه نویسندگان نیز چنین حربه‌ای در دست دارد که در صورت پایمال شدن حقوق اعضاء آنرا به میدان آورد؟

آیا روزنامه‌نگارانی که میزبان مردشان بسته به امداد سطرهای است که می‌نویسند، حاضرند به خاطر نویسندگانی که بیکار می‌روند و می‌ساز بهره می‌برند، با نویسندگان هم‌صدا شوند و در صورت ضرورت دست به اعتصاب بزنند و انتشار روزنامه‌ها را متوقف سازند که نویسندگان دستمزد بیشتری بگیرند؟

و یا اگر نویسندگان، ناشران روزنامه‌ها را تهدید کنند که در صورتی که حقوق روزنامه‌نگاران رعایت نشود، آن‌ها دست به اعتصاب خواهند زد، در این صورت آب تهدیدشان یا حدا اعتصابشان مؤثر خواهد بود؟

بر اساس این اختلاکات مشخص حرفه‌ای و الزامات ناشی از آن است که دو سازمان صنفی مستقل پدید آمده است، یکی برای قصه نویسان، شاعران، و نمایشنامه نویسان و یکی برای روزنامه‌نگاران

آیا کانون نویسندگان، کانون روشنفکران معترض است؟

این سخن از آنگونه سخنان غرض طین و گوشوار شاهانه است که گرچه بر دل می‌نشیند اما متأسفانه از واقعیت به دور و لاحق ناپذیر است. آنرا می‌شکافیم تا دهری می‌پا به میان بفتند با سیم

آموزگاران، دبیران، استادان دانشگاه، مهندسان، اندیشه ورزان، فلاسفه، سینماگران، سفایان روزنامه نگاران، نمایشنامه نویسان، شاعران و دیگر سازان را از زمره روشنفکران عنوان‌نمکن. اینک باید پرسید اشتراک هلالین حرفه‌ای و اقتصادی آنها در چیست؟

آپ روشکان حاضرند برای بالا رفتن حقوق و درآمد ناچیز آموزگاران رحمتکش تا آنجا پیش بروند که، پنجه در پنجه یک نظام میامی سرکوبگر افکنند و در صورت ضرورت کار خود را متروک سازند و دست به اعتصاب بزنند؟ ما همه عراقی که چنین بر روی می‌نویسد داشته باشد؟ یا برعکس آپ آموزگاران تهری دست حاضرند به عرض برخیزند، اعتصاب کنند و خواستار افزایش حق‌الرحمه پزشکان گردند؟

این قیاس به دیگر مشاغل پیش گفته نیز قابل تسمیم است و حاصل و نتیجه‌ای سازنده و برانگیزنده به بار نمی‌آورد. تصور نمی‌رود نیازی به گسترده‌تر کردن استدلال باشد و همین اندک کافی

است. کانون نویسندگان، کانون همگان نیست. خود این روشنفکران هم که از آن‌ها بر حسب حرفه‌شان نام بردیم در طول دهه‌ها سالی که از عصر سازمانی اتحادیه‌های آن‌ها می‌گذرد محو شده‌اند تا به نام روشنفکران معترضی به کانون نویسندگان بپیوندند نه به‌عنوان فرد و نه به نام سازمان و اتحادیه

اما این مشکلات و باهم آهنگی‌ها نباید مانع از آن گردد که تلاشی در این سو صورت پذیرد و سازمانی به نام «سازمان روشنفکران معترض» برپا گردد تا بحث کامیابی خود را بیارماید، شاید همه با بسیاری از روشنفکران معترض با حرفه‌های گوناگون، روی به این سازمان بیاورند و سازمانی بیرونده و رومنده و توانمند پدید آید که بتواند از عهده حل مشکلات برآید و با کامیابی‌های خود همه متناقضات تحقق حقوق بشر و آزادی بیان را عرصه و شاه‌مان سازد.

این نیز ناگفته نماند که سازمان دفع از حقوق بشر در ایران هم کانون اینجا موجود است و سال‌هاست که بی‌گیرانه برای تحقق حقوق بشر در ایران تلاش می‌وردد. و سازمانی حرفه‌ای نیز هست و هر کس که بخواهد صرف‌نظر از کار و حرفه‌اش می‌تواند با تلاش منسجم و سازمان یافته برای تسخیر خواست‌های دیرینه و همگانی آن گم بردارد

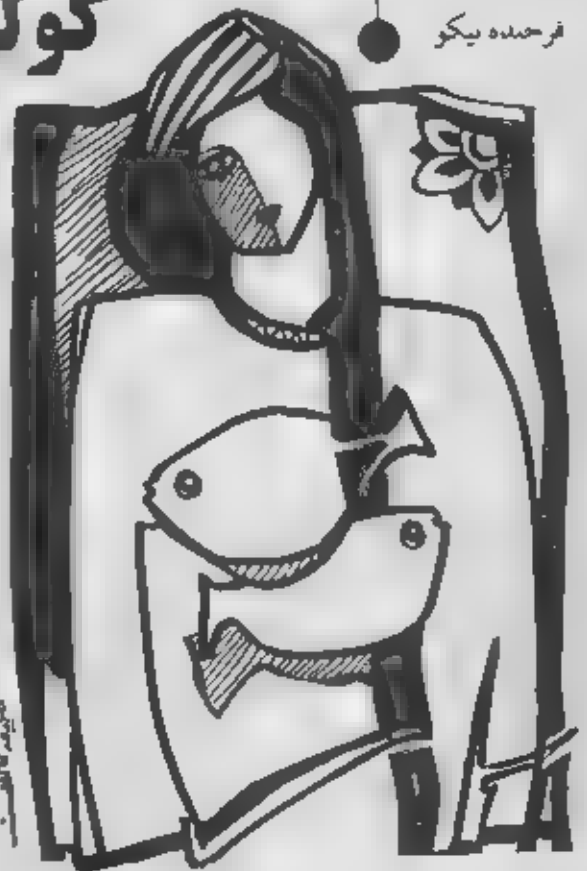
نویسندگان، ما نه سربازیم نه سردار

صد و سی و چهار نویسنده ایرانی بیابیه‌ای منتشر ساختند که امروز نامدارتر از آن است که بسیاری به معرفی داشته باشند. آن‌ها که نامه را نوشتند یا تهری، هشاری و دهری هر پیرایه دوستانه یا خصمانه را از خود دور ساختند و گفتند ما نویسنده ایم ما را چنین بنگرید و چهری جز اینکه هستیم از ما بخواهید و به ما ببینید، یعنی نامه سربازیم، نه سردار نه فهرسیم، نه پارتیزان نه پزشکیم، نه پارگان، نه شکجه گرم، نه ترورست نه رمالیم نه سرکتاب پارکی نه فرمانرواییم، نه لیبرال، این تقسیم‌بندی‌ها، این نام‌ها و برچسب‌ها اوزای شما، ما فقط می‌خواهیم بدون سبزی بوییم، والسلام

آن‌ها که این سخن گویا، و به ظاهر آبکی را بر قلم آورده‌اند می‌دانند چه می‌خواهند، می‌دانند چه می‌گویند. آن‌ها می‌دانند که از این پدر به ظاهر ناچیز چه جنگل انبوهی می‌تواند پدید آید، چه طراوتی، یا چه تنوعی، یا چه شاخ و برگ و چه بیروی سازنده و پالنده‌ای

و خودگامانی جمهوری اسلامی نیز می‌دانند که در این جنگل وایش و آفرینش نمره‌های «بروید، بروید» شان چه سازه‌های نابوان و بی‌مژواکی خواهد بود. آن‌ها لن به پذیرفتن این «اتخمه» بداندت سکیت و روش است. (۱)

کولی



از روی آبیوان بلند شد و رفت طرف حوض. فواره را باز کرد و کمی از آب حوض پاشید به صورتش. از روی موزاییک‌های کف حیاط که زن با دقت جارو و آب‌پاشی کرده بود هنوز بخار بلند می‌شد. زن همان‌جا لب حوض نشست، لبه پیراهن بلندش را جمع کرد، پاهایش را توی پاشویه گذاشت و دسته آب‌پاش را گرفت و بلند کرد.

در همان لحظه‌ای که آب‌پاش را خم کرد و آب خنک روی پاهایش ریخت، نفس را حبس کرد و چشم‌هایش را بست. خنکای آب در تمام بدنش دوید و به دنبال آن لرزه خفیفی از نوک پنجه‌هایش شروع شد و تا ممر سرش رسید. تمام هوایی را که در سینه حبس کرده بود آرام در لای لب‌های ساوکش بیرون داد. لحظه‌ای انگار تمام تنش از لذت گرفته شد و خستگی بعد از جارو و آب‌پاشی حیاط از من بیرون رفت.

فواره لب باغ رسیده بود و هوا داس که کم‌کم حکم می‌شد دیگر نفس بود که نفس مرغ عشق‌ها را بیابورد و روی آبیوان آویزان کند. پاهایش را محسوس نوبی دمپایی‌های لاستیکی‌اش کرد و به طرف راهرو رفت. نفس به دست برگشت. نفس را از دیوار آبیوان آویزان کرد و دوباره ایستاد. یک جفت مرغ عشق توی چشم‌هایش ریخت. این طرف و آن طرف می‌پریدند و سر و صدا می‌کردند. صدای کولی که سیخ و قیچی می‌فروخت و فال می‌گرفت از کوچه شنیده می‌شد. در حیاط را می‌دند. زن به طرف در رفت و در را باز کرد. زن کولی که دست دختر شش هفت ساله‌ای در دستش بود، پشت در ایستاده بود. «سلام خادم جان! قیچی، سیخ می‌خوای؟»

«نه خانم.»

«فال می‌گیرم.»

«نه می‌خوام.»

«به کاسه آب بده این بچه فشنمی، دستت درد نکه.»

زن رفت و با کاسه‌ای آب برگشت. دختر بچه آب را نوشید و کاسه را به مادرش داد. همین‌طور به مادرش نگاه می‌کرد کولی گفت: «این بچه تنگش گرفته، که اجاره می‌دین یوه دست به آب.»

زن با دست به گوشه حیاط اشاره کرد و گفت: «یوه، اوبجاست.»

حالا کولی مو حیاط ایستاده بود. زن پرسید: «آب می‌خوای برات بیارم؟»
«دستت درد نکه.»

زن کاسه آب را به دست کولی داد. کولی آب را یک‌نفس سر کشید و با لبه آستینش مو دهانش را خشک کرد. بعد کاسه را در حوض شست و به دست زن داد. دختر آمد کنار مادرش ایستاد و به طرف میوه که روی ایوان بود چشم دوخت. زن سبزی برداشت و به دختر داد. کولی مشغول ایستاد برداشتن و با آنکه خورد بلندقد بود مجبور شد روی پنجه‌هایش بلند شود تا بتواند اسفدهایی را که سبست کرده بود دور سر زن بگذراند. در حالی که ریس لب چیری می‌گفت اسفدها را سه دور، دور سر زن چرخاند و بعد آن‌ها را در آتش‌دان ریخت. صدای ترق ترقی از کیدن اسفدها بلند شد. کولی گفت: «بالا بلندی، گیسو کمیدی، ماشاءالله، ماشاءالله، بترکه چشم حسود.»

زن از پشت پرده‌ای از دود به کولی لبخند می‌زد. کولی گفت: «خانم جان! قیچی، چاقو، سیخ خوب دارم‌ها.»

«نه، می‌خوام.»

«بشار فالتو بگیرم.»

«نه، می‌خواد.»

«چرا، دستت درد برا این سبزی، پول می‌خوام.»

کولی دست زن را گرفت و به کف دستش خیره شد. بعد از چند ثانیه سکوت، آبروهایش را در هم کشید، گوشه لبش را گریه و دستش را عقب کشید. زن گفت: «خب، بگر چی دیدی؟»

«هیچی، هو دره تاریک می‌شه، خوب می‌بینم.»

کولی به سرعت به طرف دخترش رفت و دست او را کشید و از حیاط بیرون رفت. کولی آنقدر سریع و چالاک رفته بود که زن بعد از شنیدن صدای هم خورده در حیاط ناله فهمید که کولی دستش را رها کرده و رفته به کف دست خود نگاه کرد. آن خط‌های کج و درهم چیزی به او نمی‌گفتند. نگاهش از روی کف دستش به طرف سماور روی ایوان جلب شد که آبش جوش آمده بود و قل‌قل می‌کرد. رفت کنار سماور نشست، جای را در قوری ریخت و دم کرد. بلند شد و به طرف اتاق پشی رفت تا قنداق را از روی طاقچه بیابورد. توی چهارچوب در ایستاد. اتاق از پنجره‌ای که رو به حیاط خلوت بود نور می‌گرفت. آفتاب از سر دیوار حیاط غروب گذشته بود. در این وقت روز، دیوار حیاط خلوت بلند تر از هر وقت دیگری بر فضای اتاق سنگینی می‌کرد. غروب بوی حیاط خلوت بود و داشت آرام آرام از پشت پنجره به داخل نش می‌کرد. موسیقی غریبی در اتاق موج می‌زد. انگار صداهای نوای غم‌انگیزی را در می‌هم می‌کردند. همراه موسیقی، آوازشی توأم با آژند در اتاق راه می‌یافت. وقتی به اتاق قدم گذاشت احساس کرد که پاهایش در نوده نرمی فرو می‌رود. حرکاتش آرام بود و با نوای حزن‌انگیز موسیقی همراهی می‌کرد. با آوازی موسیقی قصبه سینه‌اش بالا و پایین می‌رفت. انگار که هر لحظه به تعداد کسانی که روبرو می‌کردند افزوده می‌شد. قلبش قشرده شد. به سختی نفس می‌کشید. اتاق در برخی میان روز و شب محبوس شده بود و انگار که روح زن را به بند کشیده باشند. نفس نفس می‌زد، ناله می‌کرد. احساس می‌کرد اگر از این اتاق خارج بشود، این غروب ما ابدکش خواهد آمد و او در آن باقی نماند. رفته در سایه روشن برای همیشه باقی خواهد ماند. وسط اتاق ایستاده بود و خود جزئی از آن بازی نور و سایه شده بود. به رحمت از اتاق بیرون آمد و به یوان پناه برد. مدتی همان‌طور ایستاد، بعد روی لبه ایوان نشست. سرش را خم کرد و دوباره به کف دستش نگاه کرد. موهایش بوی صورتش ریخته. دستش را بالا برد و موها را مثل فکر مزاحمی که باید از خود دور کند، کنار زد. لحظه‌ای انگشت‌هایش لای موهای پریشان و خرمایی‌اش محفل مانده بود. برای اینکه دست‌هایش بیکار نباشد موهایش را روی شانه چپ جمع کرد و شروع کرد آن‌ها را بافتن. سرش کمی به طرف شانه چپ مایل شده بود و همان‌طور که انگشتانش ماهرانه موها را پیچ و تاب می‌داد، صد حرف کولی افتاد: «بالا بلندی، گیسو کمیدی، ماشاءالله، ماشاءالله، بگر کولی در کف دستش چه دید که آن

طوری که دفعه عیبتش رو؟ یا آنکه تصمیم داشت این فکر را بر خود دور کند، اگر همین پاقشوری در فراموشی کردن، خود بروی عجیب و مقاومت ناپذیری شد که میج دستش را گرداند. موها از لای انگشتانش رها شدند. دویاره به کعب دستش خیره شد. در تلاش برای شکستن و مر آن عطفهای درهم، سرش به ذورق افتاد. مرغ عشقها لوی نفس بی نابی می کردند و بالا و پایین می پریدند. صدای آنها در گوشش زن چون هیاهوی سرسام آوری به این دوران شدت می داد. لحظه ای چشم هایش را بسته. در پس آن تاریکی، چانه خال کوبی شده کولی و دید و لیش را که به میدان می گریخت، بی اختیار بلند شد و به کوجه پادداشت. گوش کرد تا شاید صدای کولی را بشنود، اما نه. آرام آرام تا سر کوجه رفت، بعد به کوجه بغنی پیچید، سرگشته و حیران مثل کسی که در خواب راه می رود قدم برمی داشت. چشم هایش که بر دیوایی دو دو می رید به سرعت از روی همه جبر و همه کسی می گذشت، بی آن که ببیند.

اولین چیزی که بعد از ساعتها پرسه زدن در چشم هایش مفلش بست، شعله آتشی بود که در دوردست زیانه می کشید. با دیدن آن آتش مطمئن بود که کولی را پیدا کرده، قازه منوچه اطراف خود شد. در آن تاریکی وسط خوابه های دور شهر ایستاده بود. کی شب شده بود؟ حتماً باید ساعتها از وقتی که از خانه بیرون آمده گذشته باشد. ساعتها راه رفتن در پاهایش آن هم به شکل ذق ذق سمجی اثر گذاشته بود. اما به خاطر بونه های پاش که کوجه های پر پیچ و خم را در غروب آفتاب پر کرده بود در مسامش پیچیده بود و به فرار کلاخ ها را که دسته دسته با غروب غور نشد شهر را اشغال می کردند، شنیده بود. هوا کم کم تاریک شده و شب آرام آرام روی دیوار خانه ها شوره کرده بود، آب از این همه هیچ ندیده بود و حالا با مابوری در تاریکی به سمت آتشی می رفت. با هر قدم به آتشی نزدیکتر می شد. کولی و دخترش کنار آتش نشسته بودند، زن رو بروی کولی ایستاد، دختر بچه که او دیدن زن منحیر شده بود برگشت و به مادرش نگاه کرد. اما در صورت لایق و کشیده کولی انری از تعجب دیده می شد. زن که سعی می کرد برخورد مسلط شود و به صدای گرم گرم قلبش که انگار داسب از سینه بیرون می آمد محلی نگذاشت، تمام بیرونی خود را جمع کرد و گفت: «چرا نگفتی چی دیدی؟»

«خودم نمی دونم چی دیدم»

«پس چرا احمات رفت تو هم و بهتر کار گرفتی؟ بگو چی دیدی؟ چنان بچوات بگو چی دیدی؟ تا بگی از این جا می رم.»

«خیلی خف، بشن تا بگم»

زن که از سختگی مای ایستادن ندانست، رو بروی کولی نشست. کولی گفت: «من سه چیز دیدم اول این که تو باغ گل سفید هر چی دسته به جام کشیدی دستت میرید.»

«باغ گل سفید کیامت؟ کدوم جام؟»

دختر در حالی که دامن مادرش را می کشید به التماس گفت: «نه، نه قصه بگو»

کولی به زن که رو برویش نشسته و سراپا گوش بود نگاهی کرد و به حرف آمد «بوره، نبوه، زیر آسمان کبوه، یک پادشاه بود که فقط یکتا پسر داشت و پسرش خفیلی دوست می داشت، پادشاه بساط هروسی تیار کرده و می خواست که دختر پراورش به برا پسرش عقد کنه. شاهزاده هرچی می گفت که دختر همومه نمی خواهم، پادشاه به حرفش نمی رفت و می گفت: عقد پسر همو و دختر همو تو آسمونا بسته. هروسی سر گرفت، اما شاهزاده نه نگاهی به دختر می کرد و نه حرفی بهش می زد. ناکه روری زن پادشاه به هروسیش گفت فردا شاهزاده به باغ گل روه می روه، تویم رخت ورد برت کن، اسب ورد سوار شو و عقب سرش برو. اگر شاهزاده گفت از اسب پیاده شو، ای کاره نکن، دسته گل زوده آزش بگیر و دور شو.

فردا دختر رخت ورد برش کرد، سوار اسب ورد شد و به باغ گل روه رفت. شاهزاده با چشمش به دختر افتاد، به یک دن نه. به صد دل عاشقش شد، یک دسته گل روه پیچید و بهش داد. شاهزاده از دحیر پرسید کی هستی و از کجا می آیی؟ دختر گفت: از مشرق اومدم و به مغرب می رم، هر چی

شاهزاده التماس کرد، دختر از اسب پایین نیومد، اسب رو تازوید و دور شد. روز بعد شاهزاده به باغ گل سرخ رفت. دویاره دختر همون جور که مادر شاهزاده پادش داد بود، رخت سرخ به برش، سوار اسب سرخ، سوی باغ گل سرخ رفت. شاهزاده پیش اومد و دسته گل سرخی به دختر داد و با خودش گفت: امروز دیگه از اسب پایش می یارم، اما دختر به خواسته شاهزاده محل داد، دسته گل رو گرفت و گریخت.

روز سوم شاهزاده به باغ گل یاس رفت. دختر رخت سفید به برش، اسب سفید سوار شد و به باغ گل یاس رفت. شاهزاده دسته گل سفیدی پیچید و به دختر داد و پتا کرد به خواستش کردن. این بار دختر همون جور که مادر شاهزاده پادش داده بود از اسب پایین اومد. تو باغ روی تختی نشستند و شراب خوردند. دختر دستش رو لبه جام کشید و انگشتش برید، شاهزاده دستمالش از جیبش در آورد و به دست دختر بست و از اثر شراب، خواب رفت. دختر اسبش سوار شد و به قصر برگشت. آفتاب پریامده، شاهزاده برگشت به قصر. توی قصر صدای ناله شنید، خوب که گوش کرد دید صدای آشنا می یاد و می گه. باغ گل زوده گشتم، باغ گل سرخه گشتم، باغ گل یاسه گشتم، جام شراب شکستم، دستمال یاریده شتم، آی شستم آی شستم! صدا صدای همو دختر بود، سراسیمه به طرف اتاق رفت. دختر رخت سفید به بر و گل های سفید به دست تو جای خوابش دواز کشیده و دستمال شاهزاده هم به دستش بود. شاهزاده همون جا لهکید که دختر، همو دختر هموشه، خرسند شد و تا آخر عمر با هم خوب و خوش زندگی کرده اند.»

کولی نگامش را از روی زن برگرد، به دوردست ها در تاریکی خیره شد و بعد از مکث کوتاهی گفت: «من تو باغ گل یاس دیدم که هرچی می کردی به جام دسه نمی نژیدی، پریشان شدی و گریختی. وقتی به قصر رسیدی بگر است رفلی و رخت را به در کردی و آفتاب اشک ریختی تا خوابت برد. شاهزاده هم تا از خواب بخت، به قصر برگشت و تو جای خوابش با خیال دختر سفیدپوش خواب رفت.»

زن که از قصه صدایش می لرزید گفت: «خب چه کار کنم؟»

«تو باغ گل سرخ، شاهزاده که خواستش کرد، از اسب پایین بیا دسته گل سرخه بگیر و شاخه پرنی سواکن، یک سرش دست خودت، سر دیگرش دست شاهزاده، شاخه گنه در دست فشار تا لبش دست تو و اوره رخم کنه. لبه پیر شنه پاره کن و به دستت ببند تا اوهیم دستمالش به دستت ببند. رفتی برسان شد کبستی و از کجا می آیی، بگو از مغرب آمده ام، به مشرق میرم، پسر همو جان!»

دل زن لرزید و به خند زد و گفت: «خوب، دیگه چی دیدی؟»

«دیدم که بیات به پادشاه می گه و سمون ریگی می خواد. بی ریسمون ریگی که می شه قیای سنگی بدوری، قریانت شو! پادشاه هم که بو برده بود که ای حرف ها، حرف های پیر مرد می، دستور داد تا از پش برود و وقتی فهمید که تو ای حرف ها را یاد بیات دادی با ششیر دو بصفت کرد.»

«ریسمون ریگی، چیه؟ قیای سنگی کدومه؟»

دختر گفت: «قصه ش خفیلی شیریه، حالی نداهم براب می گه. ننه جان بگوا! زن همین طور که کنار آتش بنسته بود، چندین بار به عقب و جلو تاب خورد. شعله آتش توی چشم هایش می رقصید. انگار که آتش، در درون رن بود که ربه می کشید و با هر دابی که به جنر می خورد راهی به بیرون می جست و چون راهی می یافت در اعماق چشم ها گم می شد. کولی که بی تابی زن را می دید، قلبی را که در دهانش مانده بود جوید و که امشکان جای را سر کشید در حالیکه شیرینی قند و در دهانش مزه مزه می کرد، شروع کرده به تعریف کردن «بوده نبود خیر از خدا همخواری بود. مره رهنی بود که پشت سنگی خف کرده بود. پادشاه که از اون راه می گذشت مره رو دید و آوازش داد که چه کاره ای و اون بالا چه می کنی؟ مره دومانده فرسید و گفت: جبا می دورم پادشاه گفت: چی قیایی؟ گفت: قبا سنگی. پادشاه یک تخته سنگ کلان سر دوشش داد و گفت: حالی که تو قبا سنگی می دوزی، ای تخته سنگه بگیر و برا می قبا سنگی بدوز. مره فسه دار آمد خانه، چی کنم چی نکنم که دخترش

پیش آمد و گفت: بابا چته؟ مرده هم هرچی بهش گذشته بود نقل کرده و دوام داد که پادشاه سه روز مهلت داده. دختر گفت: ای بابا جان قصه بخور، به پادشاه بگو من قبا سنگی می‌دوزم ولی ریسمون ریگی می‌خواه. تو ریگه بتاب و ریسمون کن بده به من، من برات قبا می‌دوزم. روز سوم مرده رفت پیش پادشاه و گفت: قبیله عالم، شما ریسمون ریگی درست کرده‌ید؟ پادشاه گفت: ریسمون چی؟ مرده گفت: خب، قبا سنگی ریسمون ریگی می‌خواه. شما ریگه ریسمون کن تا من بپرم قبا بدوزم. من برا هر کی قبا سنگی دوختم، خودش ریسمون ریگیشه داده. پادشاه که به مرده بدگمان شده بود گفت: قبا سنگی نمی‌خواه و روانه‌اش کرده. بعد غلامش آواز داد و گفت: از پس ای پرو بهین کجا می‌ره و چی می‌گه. مرده از پیش، غلام از پس، رفتند و رفتند تا به خانه مرده رسیدند. غلام شنید که مرده به دخترش می‌گه. آفرین به تو دخترا هر چی که یادم داده بودی به پادشاه گفتم و خلاصی شدم و گرله حالی سرم بالای بیزه بود. غلام هر چی دیده، شنیده بود برا پادشاه نقل کرد. پادشاه از خوش و زیرکی دختر حیران ماند و ندیده به او دل بست و خواستگار روانه خانه دختر کرد. هروس‌شان سرگرفت و به خوبی و خوشی مسالین دواز به هم زندگی کردند.

رد سرش را میان دست‌هایش گرفته بود، انگار که می‌خواست از دو نکه شدن فرق سرش جلوگیری کند. عرق سرد به تنش نشست و گفت: واجب چکار باید می‌کردم؟ اگر راه پیش پای بابام می‌گذاشتم، سرش بالای بیزه بود.

در چشم‌های کولی برقی از شجاعت جهید گوشه چشم‌هایش را چپن داد و چشم‌هایش تنگ شدند. انگار که می‌خواست هر لحظه پنی بزند زیر خنده. اما با کمک آن چپن‌هایی که گوشه چشم‌ها و لب‌هایش داده بود از این کار جلوگیری می‌کرد. بعد لب‌های فطانی‌اش را از هم باز کرد و گفت: سه روز سر شده، باید بابانه روانه قصر می‌کردی تا با هم از پادشاه سنگ طلب کنه و بگه. قبیله عالم! آن سنگی که دادین، برا پشت قبا هم کم آمده، پیش لب و آستین‌های هم مرده ماشاله لُد و قامت شما بیشتر از اینا سنگ می‌پره. پادشاه قبلی که برایش قبا سنگی دوختم، همو به نخته‌سنگ پیش شد. شما ماشاله با ای مبکل و هبیت بسر از اینا سنگ لازم دارین. دوتا برایش، دوتا هم برا آستین‌های، سه روز دیگه هم حاضر می‌شه. بیاین برون کنی. پادشاه می‌پنه ای همه سنگ باید بپوشه و می‌دونه که اگه وزن سنگه تحمل نکنه پیش همه آپروش می‌ره، می‌گه پیشمون شدم. قبا سنگی دیگه کینه شده، دادم برام از چپن ابریشم بیارن، لب ابریشمی می‌دوری؟ آدولت بابات باید فر جواب بده که به قربانت شرم، ما فقط قبا سنگی می‌دوریم.

رد گفت: «تو گفتی سه چپر دادم، آخرش چی بود؟»

دیدم امیر فرامرز دستنه گرفت و پهلوی مادرش آورد. مادرش دید که تو خیلی ربابی، و بیاتر از پسرش چشم‌هایش از حسادت می‌خواست بترکه. وردی خواند و تو و امیر فرامرز دود شدید و رفعت هوا.

اول بگر امیر فرامرز که تا پنجم چی میگه.

بچه با چشم‌های درخشان گفت: «حالی می‌گه، از اولش باید گوش کنی.»

کولی دستی سر زانوهای تیزش کشید و نگاه محبت‌آمیزی به دخترش کرد و گفت: «بوه، نبوه، زیر آسمون کبود، خارکنی بوه که با زلفش جایی دور از شهر منزل داشت. دست برقضا رنش آبتن شد و بعد از نه ماه و نه روز خدا عوض بچه یک کدو به آن‌ها داد. آن‌ها هم کدو را سر زلف گذاشتن. یک روز عصر، خارکنی خسته و مانده از کار آمده بود و پیش زلف نشسته بود که ناخاف کدو به حرف آمد و گفت: بابا تو باید بوی و دختر حاکمه برا من خواستگاری کنی. خارکن که ترسیده بود گفت: پسر جان، من به خارکن بیشتر نیستم، حاکم سزومه می‌پره. کدو گفت: هرچی می‌گم همان کن. فردا صبح، خارکن بلند شد و رفت خانه حاکم و به حاکم گفت: من آمده‌م دخترتو برا پسر خواستگاری کنم. حاکم پوزخندی زد و گفت: من به شرط آسون با تو می‌بدم، فردا صبح سحر باید چهل سوار سرخ‌پوش، با نیرهای سرخ جلوی قصر من حاضر کنی و گرنه سرت می‌بزم. خارکن دل‌شکسته و گریان رفت خانه و ماجرا را برا زلف نقل کرد. کدو که حرف خارکنه می‌شنید، گفت: بابا،

در فلان جاتخته‌سنگ کلانی هست، از دیک ای تخته‌سنگ سوراخی هست، دهفته دم سوراخ می‌داری و می‌گی: امیر جمشید! برادرت امیر فرامرز سلام می‌رسوله و می‌گه باید فردا صبح آفتاب نرود چهل سوار سرخ‌پوش، با اسب سرخ و نیزه‌های سرخ جلوی قصر حاکم حاضر بشن. بعد کارت نباشه و برگرد. خارکن همان کرد که پسر گفته بود. حاکم به میرغضب‌ها امر کرد: فردا سر خارکنه می‌برید، چون نمی‌تونه از عهدۀ ای شرط برآد. سر صبح میرغضب‌ها که بلند شدن، دیدن چهل سوار سرخ‌پوش با اسب سرخ و نیرهای سرخ جلوی قصر حاکم صفت کشیدن. رفتن و به حاکم خبر دادن.

پیش از برآمدن آفتاب خارکن ترسان و لرزان سوی خانه حاکم روان شد، تا چشمش به چهل سوار افتاد شاه شد و رو کرد به حاکم که: من شرط خود را کرده‌م، تویم باید به قول خودت وفا کنی. حاکم دختر خودشه همراه پیرمرده کرد و خارکن هم هروسه پهلوی کدو آورد.

خروب خارکن و زلف رفتند به ده و دختر حاکم تنها به خانه ماند و کدو هم سر زلف بود. ناخاف کدو افتاد و تا دم پای دختره قل خورد. کدو ترکیب و جوان خوشگلی از میانش به در شد که همو امیر فرامرز باشه. دختر به یک دل نه به صد دل عاشقش شد و امیر فرامرز از دختر پرسان شد: منه پسند می‌کنی؟ دختر حاکم گفت: ها که پسند می‌کنم. امیر فرامرز گفت: باید برا من قهوه تیار کنی. اما هشیار باش نجوفه. اگر جوشید من و تو به هم نمی‌رسیم. دختر قهوه جوشه رو آتش گذاشت و از پس که امیر فرامرز خوش‌رو بود، متولست از ش چشم برداره، حواسش پرت شد و قهوه سر رفت. بیکو امیر فرامرز فیپ شد. دختر حاکم نشست و تا صبح گریه‌زاری کرد. دختر حاکم داد برایش کفش آهنی ساختن و عصای آهنی به دست گرفت و گفت: آندوز می‌او می‌گرم تا کفش‌هام ساییده بفه و عصام بشکنه. هفت سال آرزگار دور دنیا گشت و به پیشونی افتاد. عاجت کفش‌ها ساییده شد و عصای دستش شکست. ولی امیر فرامرز نیافت. بعد برگشت پیش پدرش. حاکم که دخترشه به حال زار دید، پرسان شد که دختر جان، چرا خودتو به ای روز انداختی؟ دختر هرچی بهش گذشته بود نقل کرد. حاکم گفت: حالی می‌خوای چی کنی؟ دختر جواب داد: قصری سر هفت راه برا من بساز تا هر مسافری که گذرش به ای هفت راه می‌افته شبه مهمان من باشه و قصه‌ای برا من نقل کنه، شاید از گذشته من خبری داشته باشه. حاکم همو کرد که دختر خواسته. دختر هر روز عصر در ایوان می‌نشست و چشم انتظار مسافر می‌شد که از آنجا گذر کنه. تا که روزی از روزها، مرده کوری با پسرش از آنجا می‌گذشت. دختر حاکم با خودش گفت: ای پیرمرده حتماً قصه‌های زیادی یاد داره. او را می‌پارم تا برامن قصه نقل کنه. بعد به پیرمرده گفت: ای پیرمرده، اینجا آبادی بی نیست، اگر می‌خوای تو صحرا نمایی، باید امشب مهمان من باشی. پیرمرده گفت: بسیار خوب. خاتون! دختر خاتون پذیرایی مفصلی کرد و بعد از شام به پیرمرده گفت: ای پیرمرده، تو که دنیا دیده‌ای امشب چیزی برا من نقل کن. پیرمرده گفت: به خدا قسم که من قصه یاد ندارم. پسرک گفت: خاتون، عوضش من براتون قصه نقل می‌کنم. پیرمرده گمت تو در کجا قصه یاد داری؟ دختر حاکم گفت: ای پیر، تو که چیزی نقل نمی‌کنی، قلاً بگدا. پسرک نقل کرد که پیرمرده گمت باشه خاموش، نقل کنه پسر به باباش گفت: بابا، پادته وقتی کنار رودخانه رسیدیم، تو خسته و مانده بودی و خواب رفتی؟ من صدایی از تخته سنگ شنیدم. دختر حاکم گفت: پسر جان، بیا پهلوی بشین. بچه را آورد و پهلوی خود نشاند و اویم همین‌طور نقل کرد. ای خاتون، من دیدم به دیگ از تخته سنگ به در شد و از سوازیری لغزید و در رودخانه افتاد و پر از آب شد و دوباره از کوه بالا شد. من لب رودخانه بودم، همین‌که دیگ از نو آمده، من روش نشستم و با آن داخل تخته‌سنگ شدم. دور تا دور، چهل تخت گذاشته بودن. سر شب، چهل کبوتر آمدن، رخت‌هاشو به کندن و شدن چهل جوان خوشگل. یکی از آن‌ها که نامش امیر فرامرز بود خیلی افسرده بود، روی جاجوابش نشست، تنه‌وری سر رانش گذاشت و شروع کرد به زدن و خواندن. مادرشان نان شب آورد، ولی امیر فرامرز هیچ نخورد. مادرش گفت: پسر جان، بیشتر از هفت ساله که تو برا



نشر گردون

نشر گردون منتشر می‌کند:

شازده احتجاب (رمان) هوشنگ گلشیری

نرانه‌هایی برای آل‌کاپون (مجموعه شعر) بهژن کلکی

حاصل ۴۰ سال شاعری - برنده قلم زرین

دل گمشده (مجموعه داستان) محمد کشاورز

یوز پلنگانی که با من دویده‌اند (مجموعه داستان) بهژن نجیدی

برنده قلم زرین

امازخانه کوچک من (مجموعه داستان) هوشنگ گلشیری

سمفونی مردگان (رمان) عباس معروفی

سال بلوا (رمان)

پیکر فرهاد (رمان)

طلل بزرگ زیر پای چپ (رمان)

نام تمام مردگان یحیاست (رمان)

آخرین نسل بوکر (مجموعه داستان)

حضور خلوت انی (مجموعه مقاله‌ها و سرمقاله‌ها)

پیرامون یک اثر (تقدیم‌های بر سمفونی مردگان) فرزانه سیاهپور

تولیف شده در ایران

سوزمین مادری (شعرهای رژه اوسلندر) حسین منصوری

ایستگاه (مجموعه شعر) امیر حسین افراسیابی

شب، سایه خورشید است (مجموعه شعر) رحیم - زاده

نشر گردون کتاب‌های سانسور شده در ایران را منتشر می‌کند.

کتابسرا در لس‌آنجلس، نماینده گردون

بهادار نشرگاه را می‌توانید به وسیله چک یا کارت‌های مرچیز کتابسرا و یا کارت اعتباری و حتی با یک تلفن کرده پرداخت نمایید

کتابسرا

KETABSARA

گردون را می‌توانید در نورت و نکوور از

کتابفروشی فروغ تهیه کنید.

خاطر به دختر خاکی غصه می‌خوری. ما را هم دل‌خون کردی، چیری بخورا
امیر فرامرز گفت: مادر جان، نان منه بگذار بعد می‌خورم. مادر هم همان کاره
کرد. اما او نان نفخوره. فردا صبح، همه بلند شدن و لباس مبدل پوشیدن و
شدن کفتر و پریدن، من منتظر دیگ شدم. وقتی که به طرف آب راه افتاده
سوارش شدم و از آنجا بدر شدم و دیدم باهام از پی من می‌گردد، دسته
گرفتم و رسیدیم این‌جا. دختر حاکم به پیرمرد گفت: بگذار پسر با من بیاد
و تخته سنگ نشانی بده، هوشش ای قصر مال تو. فردا صبح پسر، دختر
حاکم پهلوی تخته سنگ برد. تا ظهر آنجا نشست، ناگهان صدایی از کوه
شدن و دیگ به در شد. دختر حاکم روی آن جست و داخل تخته سنگ
شد. پسر هم جست و به طرف قصر و پایانش رفت. حالی بیشتر از دختر حاکم
که رفت و زیر تخت امیر فرامرز قایم شد و چشم به راه بود. عصر، چهل کفتر
آمدن و رخت‌هاشانه کردن. دختر دید امیر فرامرز که خیلی لاهر شده بود،
رفت تنپوشه برداشت و پنا کرد به خواندن. مادرشان نان شب آورد. به امیر
فرامرز داد و گفت: پسر جان، بخور. بیشتر از هفت ساله که تو به خاطر به
دختر خاکی غصه می‌خوری و به ای روز افتادی. امیر فرامرز گفت: مادر
جان، نان منه زیر تخت بگذار، بعد می‌خورم. نیمه شب دختر دست امیر
فرامرز گرفت. امیر فرامرز زیر تخت نگاه کرد و دید که دختر حاکم آن زیره
گفت: از کجا آمدی؟ دختر گفت: هفت ساله که من دور دنیا پی تو می‌گردم.
صبح امیر فرامرز به مادرش گفت: امروز ناخوشم و خانه می‌مانم. وقتی همه
رفت، به دختر گفت: مادرم به عروسی ما راضی نیست، بیا باهم فرار کنیم
آنجا عروسی بود که هر خبری می‌شد می‌خواند. همین که صدای عروس
بلند شد، مادر دويد و گفت: صدای عروس می‌یاد ننگه که امیر فرامرز
در هدایت افتاده باشه. تیز و چابک برگشت و دید امیر فرامرز رفته، پی‌چورش
شد. امیر فرامرز و روی خوانده خودش چوپان و زنش گوسفند شد. مادر
پیش آمد و پرسان شد ای چوپان، به مرده و به زن ندیدی از اینجا ره پشن؟
چوپان گفت: ما دیدم، از اینجا گذشتن. مادر از راضی که چوپان نشان داده
بود رفت، اما کسی را نیافت. او سر رفت چوپان آمد، ولی چوپان خیلی
زده بود، باز هم گاوید. پی باز امیر فرامرز خودشه صورت آسیابان، و زنشه
صورت سوداگر درآورده. مادر پسرشه شناخت و گفت: پسر جان، تو از چنگ
من خلاصی نداری! به خدا اگر زنت ریا تو نباشه، جادویی کنم که هر
هو نان گره و چهار شریک، امیر فرامرز رفت و دست دختر حاکم گرفت و پیش
مادر آورد. مادر دید که عروسی زیبا تر از پسرشه. گفت: مبارکه، با هم
رندگی کنید.

رن به اس عیبه شده بود و برتر آتش صورت زبانش را روشن می‌کرد
صورتش را میان دست‌ها پوشاند و گفت: «اگر به سر و رویم خساک ریگ
می‌ماند و پیش او می‌رفتم هم فرقی نمی‌کرد چه ریا بودم و چه زشت با هم
جادو می‌کرد، چاره جادوش چیه؟»

گولی گفت: «جادوش چاره نداره، باید کاری کنی که جادو نکنه.»

«چکار کنم؟»

«وقتی که رفتی پیش او، دو سرت شالی، چیری بنداز و وقتی رفته پس رد،
آینه‌ای پیش روش بگیر، او عکس خودش در آینه می‌بینه و دیگه جادو نمی‌کنه.
چشم‌های دختر به کم کم سبک می‌شد. زن گفت: «باشه وقتی با پسر
پیرمرد برای پیدا کردن امیر فرامرز می‌روم یک آینه هم بر می‌دارم.»

بعد بلند شد و به طرف شهر راه افتاد. هوا دشت کم کم روشن می‌شد
دختر گفت: «نه! چرا اول می‌خواستی پیش منی؟»

«فایده‌اش چی؟ منی که هوا روشن بشه، هرچی پیش گفتم پادش می‌ده.»

«پس برا چی پیش گفتم؟»

«مگر نشنیدی؟ گفتم تا منی نمی‌دم.»

□ توضیح: در متن داستان از لفظ‌های باغ گل رد و... قبا سنگی از کتاب گل به صورت چه
کرد (گردآوری و تالیف: ابوالقاسم انجیری شیرازی، و صه کد از کتاب نوشته‌های پراکنده
(گردآوری و تالیف: صادق هدایت) استفاده شده است.

بگو بله



پوسته بی سحر در نظر دارد کار بنیادین و روان و در روان و تالیسم کلبه را به مورد بی جا و اینجا معرفی کند. غیر از داستانی که از تویاس وولف در این مجله می آید، نخستین کارها را در این زمینه با برگردان داستان‌هایی از «چارلز بوکوفسکی» (مطابق، مجله انسان، شماره ۹ بهار ۱۳۷۲) و «ریموند کاروی» (زیر چاپ دیگه، مجله سنگ، دفتر اول، تابستان ۱۳۹۶) شروع کرده‌ام. امید آن که عمری باشد و استطاعتی تا بتوانم کار پلیده این پیشروان داستان امروز جهان را نیز، که از غالب آن‌ها، متأسفانه، ادبی به فارسی برگردانده نشده، معرفی کنم. شاید این گام بسیار کوچک و بی شک ناچسب، خود سببی شود تا عزیزانی ارجمند که در این کار صاحب صلاحیت‌اند، چه به اعتبار قدرتیان در ترجمه و چه به خاطر آگاهی و دانششان از ادبیات فلسفانی، به معرفی جامع آثار یک تک این تصویرکنندگان جهان امروز، جهان به هم‌ریخته ما، روی آورند.

ریش طرف‌ها ر می‌شست و لو خشک می‌کرد. او شب قبل شسته بود، در تمایز با قالب مردها، او حس می‌کرد که واقعاً درکارهای خانه کمک می‌کند. چند ماه قبل شبیه بود که یکی از دوستان زنش به او تبریک گفته بود که شوهری دارد که اینقدر به او کمک می‌کند و او فکر کرده بود «من سحر خیزم می‌کسم» در شستن طرف‌ها از نه دل کمک می‌کرد تا شاید دهد که واقعاً مرد دلسوری است. باهم او این دو و آن در حرف می‌زدند، ما یوازی پراش به اینجا رسیدند که چه خوب می‌شد اگر سینه‌پوست‌ها یا سینه‌پوست‌ها ازدواج می‌کردند. او گفت که با دونه‌تر گرفتن همه عوامل، این مسئله را قبول ندارد.

رن پریمید «چرا»

بعضی وقت‌ها چهره زنش حالت بخصوصی پیدا می‌کرد: مگره‌هایش را در هم می‌کشید، لب پاییزی‌اش را می‌گزید و پایین پایش به چیری خیره می‌شد و وقتی زنش را در چنین حالتی می‌دید، می‌دانست که بهتر است صاکت می‌ماند.

گرچه هیچ وقت این کار را نمی‌کرد. واقعیت این بود که این مسئله حتی باعث می‌شد که او بیشتر هم صحبت کند و حالا زنش چنین حالتی را داشت «چرا»

رن دوباره این را پرسید و همانطور که کاسه‌ای را در یک دست گرفته بود، ماند. کاسه را بی که بشوید همین طور بیرون از آب نگاه داشته بود. مرد گفت: «دست و دراز من یک عالم همکلاس میاه‌پوست داشتم و کلی همکار میاه‌پوست و همسایه میاه‌پوست و همیشه هم به توافق می‌رسیدیم. پس تو دیگه لازم نیست اون جا وایسی و به طبعه بگی که من نژاد پرسم.»

رن گفت: «من هیچ طبعه‌ای مردم.»

و دوباره شروع کرد به شستن کاسه و چرخاندنش توی دست، طوری که انگار دارد آن را برش می‌دهد. «حظ اینو می‌فهمم که چه شکالی داره اگه به سفید یا به سیاه اردوچ کنه. منظورم اینه فقط.»

«اون به اون فرهنگی که مابیش تعلق داریم تعلق نداره. یه دهه که حرف می‌ریس بهشون گوش بده، اون حنا ربون خاص خودشو دارن. نه اینکه فکر کنی این مشو عذاب می‌ده ها، برعکس، من خوشم می‌آد از شکل حرف ردبشون.»

و این و قیمت داشت! هر علنی هم که داشت، این مسئله او را سر حال می‌آورد.

اما این طرفی می‌گفته یکی که وابسته به فرهنگ او یا نباشه و یکی که فرهنگ

ما رو داشته باشه، هیچ وقت نمی‌توس به طور دقیق همدیگر رو بشناسن.

ریش پرسید: «همین طور که تو مو می‌شاسی؟»

آره، همین طور که من تو رو می‌شاسم.

رن گفت: «درسته، اما اگه لو تا همدیگه رو دوست داشته باشی؟»

حالا دیگر، بی آنکه به او نگاه کند سریع بر طرف‌ها را می‌شست.

از فکر مرد گذشت: «پناه بفرماید» و گفت: «تو لازم نیست به اون چیزی که

من می‌گم اعتماد کنی. به آمار نگاه کنی، غالب ازواج‌های این جوهری به جدایی

می‌کنه.»

زن با سرعنی عصبی یشتاب‌ها و یشتی دست‌ها را پس از آن که تنها یک دور اسمج نوشتن می‌کنید، روی همه توی جاذب می‌چید. بیشترشاه چرب می‌ماندند و نه مانده غذا بین تیغه چنگال‌ها باقی می‌ماند.

«قبول! اما خارجیا چی؟ حتماً در مورد اونایی هم که با خارجیا ازدواج

می‌کنن بار همین نظرو داری؟»

بی را رب گفت.

مرد گفت: «آره، معلومه که همین نظرو دارم، آدم چه جوهری می‌بوه کی

رو درگ کنه که به کلی به ریشه دیگه‌ای دره؟»

ریش گفت: «دیگه‌ای... نه عین هم، مثل ما.»

«بله، دیگه‌ای...»

بی را مرد بلند و کشیده گفت: «خشمگین از اینکه ریش از بی راه وارد شده بود که حرف او را طوری تکرار کنه که به نظری احترامی حلوه کند یا مثل ادا در

آوردن باشد.

باب کبیرا»

آس را گفت و همه گارد و چنگال‌ها را برپ کرد توی لگن ظرفشویی

آب سبز و کتب شده بود. رن، بال‌های به هم هشده به آن رو رد و دمش

را تویش فرو برد. «آخ» و خیلی رد و خودش را پس کشیده دست راستش را بالا

گرفت و آن را از میج چسبیده خون از شستنش بیرون می‌رد.

«نگان بخور آن... همین جا وایسا»

مرد این را گفت و به طرف حمام در طبقه بالا دوید؛ گنجینه حمام را به هم

رد و ماده ضد عفونی کننده، پیله و یک چسب زخم پیدا کرد. موقمی که به پایین

برگشت، رن هنوز میج دمش را ناآن یکی دست گرفته و پاچشم‌های بسته به

بخچال تکیه داده بود. دست زن را گرفت و شستنش را با پنه شست. خون بند

آمده بود. دست را فشار داد تا همین زخم را ببیند. قطره خوبی، رلال و مرتعش،

بیرون رد و برکت چمکید. زن از روی شستنش، ناگهانی شاکی به او رو زد. مرد

گفت: «فقط به رخم سطحیه فردا یادت میره اصلاً»

امیدوار بود که رد به خاطر این که او آنطور سریع کمکش کرده بود، سپاسگزارش باشد، او با دلوهی رها کرده بود، بی آنکه انتظار تلافی داشته باشد، اما حالا این فکر رهایش می‌کرد که به میان مکسیدن دوباره بحث که او واقعاً از آن خسته شده بود، می‌توانست از چشم زن زمست مهریانه‌ای تلافی شود گفت: «من ایستاده و جور می‌کنم، تو برو امواتحت کن»

زن گفت: «نه، چیزی نیست، منم خشک می‌کنم»
مرد شروع به دوباره شستن کرد و چنگال‌ها کرد، و مخصوصاً، دقیق تر شستن چنگال‌ها

زن گفت: «عجب پس اگر من سیاه بودم تو یا من ازدواج می‌کردی؟»

«آه، تو رو خدا پس کن!»

«پاشه، اما میگه تو همیترنگی؟»

«نه، همین میره، اصلاً طرح خود ستوال به کلی بی معیه، اگر تو سیاه بودی، ما احتمالاً هیچ وقت همدیگر رو نمی‌دیدیم، تو دوستای خودمو داشتی و من دوستای خودمو، اصلاً تنها دختر سیاه‌پوستی که من شناختم یکی بود که تو به جیبته بحث با من هم نظر بودی و همون موقع هم من با تو دوست بودم»

«پاشه، آه اگر ما همدیگر رو دیده بودیم و من سیاه بودم؟»

«در اون صورت تو احتمالاً با به پسر سیاه‌پوست دوست بودی» و شلنگ آبکشی را برداشت و روی کارد و چنگال‌ها گرفت. آب چکان داغ بود که رنگ فلز تیره شد و گریه شد و بعد، دوباره نفرهای شد

زن گفت: «پاشه اما اگر فرض کنیم که من دوست پسر نداشتم؟ فرض می‌کنیم که من سیاه‌پوستم و تنهام و ما همدیگر رو می‌بینیم و عاشق همدیگر می‌شویم»

نگاهی به زن انداخته زن ایستاده بود و به او نگاه می‌کرد و چشم‌هایش می‌درخشید.

«دست بردار آه!»

این رگفت و به صدایی لحنی عافانه داد: «بی دیگه مسخره من اگر تو سیاه‌پوست بودی که دیگه تو نبودی»

این را که می‌گفت، فهمید که چقدر هم حرفش درست است. خیلی ساده، این واقعیت را نمی‌شد انکار کرد که زن، اگر سیاه‌پوست بود، نمی‌توانست همانی باشد که حالا بود. به خاطر همین هم، یک بار دیگر حرفش را تکرار کرد: «اگر تو سیاه بودی اون وقت دیگه تو نبودی»

زن گفت: «می‌دونم، اما اگر فرض کنیم»

مرد نفس عمیقی کشید. در بحث پیروز شده بود اما با این حال خودش را راضی حس نمی‌کرد پرسید: «چرا رو فرض کنیم؟»

«این که من سیاه‌پوستم، اما بازم منم، و ما عاشق همدیگه ایم، دست می‌خواد با من ازدواج کنی؟»

مرد یک لحظه فکر کرد

زن گفت: «عجب و آمد و خودش را درست رنگ او جا داد، چشم‌هایش حالا روشن تر می‌درخشید» «دلت می‌خواد با من ازدواج کنی؟»

مرد گفت: «دلرم فکر می‌کنم»

«دلت نمی‌خواد، اینو حس می‌کنم جواب تو مطمئناً نه»

مرد گفت: «عجمله نکن، خیلی چیزها هست که باید بهش توجه کرد، یعنی باید کاری کنیم که بقیه عموون به خاطرش پیشمون یاشیم»

«بسر فکر کنی آره یا نه؟»

«نه خاطر من که بر این موضوعو این جور پیش می‌کنی...»

«آره یا نه؟»

«آخه آه، لب به یاشه نه»

«منم»

زن این رگفت و از آشپزخانه بیرون رد و رفت روی اتاق بشیمن لحظه‌ای بعد مرد شید که زن چطور مجله‌ای را ورق می‌زند می‌دانست که او عصبانی تر از آن است که بتواند مجله را بخواند، با این حال با دوری ردش مجله را جر

نمی‌داد، کاری که اگر خود او بود، حتماً می‌کرد. زن، انگار که کلمه به کلمه را می‌خواند، گوشه و کنار مجله را می‌کاود. باین کارش داشت بی‌تفاوتی‌اش را به او نشان می‌داد، و این دوست همان اثری را داشت که او می‌دانست زن دلش می‌خواهد داشته باشد، همین هم آورده‌اش کرد.

او راه چاره دیگری نداشت جز این که بی‌تفاوتی‌اش را به زن نشان بدهد به دقت بقیه طرف‌ها را شسته، بعد آن‌ها را خشک کرد و کنار گذاشت، سکرها و اجای را خشک کرد و لکه روی کپوش را آن‌جا که خون چکیده بود پاک کرد این کار را که می‌کرد، فکر کرد خوب است همه کف را جابو کند

کارش که تمام شد، آشپزخانه به نظر بر می‌آمد، درست مثل اولی‌باری که به دیدن خانه آمد، بومف، پیش از آن که ساکن آن شوند سطل آشغال را برداشت و بیرون رفته آسمان شب صاف بود و او می‌توانست ستاره‌ها را تک و ترک در صحرای جایی که نور شهر نتوانسته بود آن‌ها را محو کند، ببیند

در ال کامپو El Camino رفت و آمد عاشی‌ها، آرام همچون یک رودخانه، به آهستگی جریان داشت از خودش شرمیده بود که گذاشته بود درش او را به این دعوای بگشاندن می‌سال دیگر، به همین حدود، هر دویشان مرده بودند. پس دیگر این حرف‌های بی‌ارزش چه معنی داشت؟ به همه آن سال‌هایی فکر کرد که به هم زندگی کرده بودند و این که نه چه اداره به یکدیگر نزدیک شده بودند و این که چقدر خوب همدیگر را شناخته بودند، گلوش همان به هم آمد که به سختی می‌توانست نفس بکشد، صورت و گنویش شروع به داغ شدن کرد، سینه‌اش داشت از داعی حوش می‌آورد چند دقیقه‌ای آنجا ایستاد و از این حالت لذت برد، بعد سطل آشغال را برداشت و در دروازه گذاشت و به پشت ساختمان رفت.

دور از خیابان، آن دو سنگ و لگرو باز هم سطل خاک‌روبه را تکرار کرده بودند یکی‌شان به پشت خوابیده بود و علت زنان جلو. عقب می‌رفت و آن یکی که ماده بود چیزی به دهان گرفته بود غره‌کشان آن را به هوا می‌انداخت، بالا می‌جهید و می‌گرفت، بعد دوباره غره می‌کشید و سرش را به این سو و آن سو تاب می‌داد او را که دیدند، پاورچین - پاورچین و با گام‌های کوتاه راهشان را گرفتند بروند.

درحالت عادی اگر بود به طرفشان سنگ می‌انداخت، اما این دفعه گذاشت بی‌کاوشان بروند، وقتی برگشت، تاریکی خانه را فرا گرفته بود، زن توی حمام بود پشت در ایستاد و او را صدا کرد

صدای به هم خوردن چند قطری را شنید، اما زن جواب نداد گفت: «آه، معذرت می‌خوام... دوباره همه چیز رو به راه می‌کنم؟ قول می‌دم»

زن پرسید: «چرا جوری؟»

انتظار همین جوابی را نداشت، اما از لحن صدای زن، لحن مطمئن و مصممی که برای او ناگهانی داشت، فهمید که باید جواب درستی بدهد، به در تکیه داد و به نجو گفت: «یاهات ازدواج می‌کنم»

زن گفت: «تاییدیم - جزو بحواب منم الان می‌آیم»

مرد لباسی را بیرون آورد و زیر لحاف خزید، سرانجام صدای در حمام را شنید که بازو بسته شد

زن از توی سوراخ گفت: «چراغو خاموش کن!»

«چی؟»

«جرع خاموش کن!»

غلی به پهلوی زد و نجیر اویزان چراغ کنار تخت‌خواب را کشید، تاریکی اتاق را گرفت. گفت: «کردم»

دوازده، همان جا ماند، اما خبری نشد دوباره گفت: «کردم»

بعد صدای نکان خوردنی را روی اتاق شنید بلند شد شست، اما چیزی ندید، اتاق کاملاً ساکت بود. قلبش مثل نخسین شب باهم بودشان می‌گوید، مثل وقتی که از برعائس صدایی در تاریکی می‌شنید می‌شد و منتظر می‌ماند تا دوباره آن و بشنود - صدای کسی را که روی خانه در حرکت بود، یک فریه

سپاسگزار عزیزم بهرور شیدا هستم که برگردان داستان را بازخوانی و ویرایش کرد.

شاید هنوز هم بسیاری ندانند که **سلامحسین ساعدی**، داستان نویس، و نمایشنامه نویس توانا، پزشک هم بود. پزشک بسیاری های روان سويستدهای که پزشک باشد و پزشکی که سويستدگی میر پیشه کند، آمیزه حالیه را پدید می آورد. ویو سويستده یا دردهای جامعه سر و کار دارد و پزشک با رنج های سی و جان بی جهت نیست که ساعدی در آثار خود عالیاً روایی شخصی و رفتاری نقش افزینان داستان هایش را با موشکافی خارق العاده که بیشتر در یک روانپزشک بر می آید می کاود و در برابر دیدگان خوانندگان قرار می دهد. آخر، پزشکی از معدود حرفه هایی است که یکی از ریسنا ترین رابطه ها را میان دو انسان موضوع کار خود قرار می دهد. یک سوی این رابطه، انسانی است در عیند و جویای تسووستی و سوی دیگرش طیبی که می خواهد تسووستی را به وی بازگرداند و کارنامه ساعدی، هم در مطب محترمش در دروازه دولاب و هم در آثار فلسفی اش نیلی گاه چنین رابطه ای است. ساعدی در مقام پزشک، همان اندازه مشوول و جامعه گراست که به عنوان سويستده در پی ریشه یابی و درمان دردهای جامعه این سخن، یا مروری در پایان نامه دکترای پزشکی سويستده فنیله به راحتی تایید می شود. این پایان نامه که از سال های دور در اختیار نگارنده بوده، در این اواخر به گونه ای تصادفی و بی هیجان انگیز بار دیگر به دستم رسید و انگیزهای شد تا در سيزدهمین سال خاموشی نمایشنامه نویس برجسته کشورمان، این بار چهره وی از دریچه حرفه آمرختاش میر در معرض دید و داوری عشاقان قرار گیرد.

قبل از آنکه به مطالب مطرح شده در پایان نامه بپردازیم، لازم است اشاره کنم که دکتر ساعدی تحصیلات پزشکی را در شهر زادگاهش تبریز به پایان برد و پایان نامه اش را حدود سی و چهار سال پیش یعنی به تاریخ ۱۳۲۲/۱۱/۹ ب درجه «اسیار خوب» از تصویب هیئت داوران گذراند. بدین ترتیب، در آن سال، ساعدی جوان به کسوت پزشک درآمد و به صف پزشکان کشور پیوست. بی، امری آشکار بود اما هنوز آشکار نبود که سويستده این پایان نامه به کسوت دیگری میر در خواهد آمد و در مقام یک نمایشنامه نویس معرک و مبکر، نگاه ها را به خود جلب خواهد نمود. آری «پایان نامه» پزشکی ساعدی، «آغازنامه» حرفه مترک دیگری شد که به راستی به حرفه آمرخته و رسمی اش بهلو می ردد. نو سويستده شد و آنهم سويستده ای نام آور و صاحب سبک.

چیزی بیشتر از یک رساله پزشکی

پایان نامه دکترای ساعدی که در ۴۷ صفحه شامل



عکس اثر آرشیر شهنشاهی

سیمای دیگر ساعدی

ابراهیم محموی

مقدمه، پنج فصل و یک نتیجه گیری تسبع سه، در واقع چیزی بیشتر از یک رساله ناب پزشکی است. عنوان پایان نامه چنین است: «عمل اجتماعی پسکو یوزرها» در آذربایجان.

و همی عنوان، خود نشان دهنده جهت گیری اجتماعی پزشکی عنوان تسیربری است در کار همی اش. این جهت گیری، در مقدمه رساله روشن تر می گردد، چرا که او با تأکید ویژه بر عوامل بیرونی و محیطی مؤثر در پیدایش یوزرها سخن به میان می آورد. نظری که اگر در آن زمان کاملاً بی سابقه بود ولی تا حد زیادی کامیاب بود. در این بخش، ساعدی به انبوه مشکلاتی اشاره می کند که انسان ها را در زندگی روزمره حاطه کرده است. او با استناد از سبود زمینه های علمی کدر محیطی، ساگزیری اش از آنکا به مطالعات و مشاهدات محدود شخصی را فررتانه گوشزد می کند و نیز از فقدان مقالات و منابع کافی به زبان فارسی در باره یوزرها گله دارد و حتا «ادبیات محاصر و جوان فارسی» را در این زمینه از منابع و کتاب های تخصصی حتی تر لریایی می کند و به عنوان مثال به کارهای آل احمد و صادق هدایت اشاره دارد.

ساعدی در مقدمه پایان نامه همچنین پیش بینی می کند که این دسته از ناراحتی های روحی روز به روز بیشتر خواهد شد و تأکید می ورده که بدون شناسایی دقیق علل و اسباب این اختلالات، درمانی کامل آن ها مقدور نخواهد بود. البته باید گفت که مطالب آمده در پایان نامه، در برخی زمینه ها، از نظر دانش تسروترین روانپزشکی مسبوخ و به اصطلاح خارج از رده محسوب می گردد. مثلاً در زمینه تعریف و دسته بندی بیماری ها، اما کیت که نداند این پدیده در مورد یک رساله علمی آنهم در رشته پزشکی، که پسرف هایش هر روز مردهای ناهای را در می یوردد، چندان عجیب و غیرطبیعی نیست. او این که نگذریم، می یسیم ساعدی جوان در سی و چهار سال پیش، در یک کشور کمینیش عقب مانده، نقطه نظرهای پایه ای بسیار حالیه در باره یوزرها پیش کشیده است. مثلاً او می گوید یوزرها محصول فشارهایی است که از طریق «تدن ماشینی همراه با قراردادهای اخلاق قدیمه بر شخصیت افراد ولود می آید.

این درک بی توجه به تأثیرات همزمان و توأم عناصر جامعه در حال فروپاشی و نظام در حال

شکلی گیری جز روان آدمیان، درکی است بسیار پیشرفته و همچنان معتبر ساعدی فقیه، یوزرها را زیر این عنوانها مطالعه می کند که امروزه میر کمایش به همان صورت مورد بحث هستند. حالت های اضطراری، حالت های ترس، واکنش های مبتدی ساری (هیستری)، وسواس ها و حالت های خمودگی او هیستری را بیشتر توضیح می دهد و به حق، زیرا در جامعه آن روز ایران هیستری یکی از اشکال بسیار شایع یوزرها بود و شاید امروزه میر چنین باشد. حال است که نویسنده از نوعی هیستری، به نام هیستری بی اشتهاهی سخن می گوید که این عارضه امروزه به نام بی اشتهاهی عصبی یا «ابولیم» مابده می شود.

در هنگام صحبت در وسواس ها ساعدی یادآور می گردد که غالب این بیماران دارای تربیت مذهبی بوده و با نفوذ اخلاق گر «مورالیست» هستند. این پدیده که هنوز هم در جامعه ما معدود دارد دقت نظر و موشکافی پزشک جوان را به نمایش می گذارد. در کتاب دکترای ساعدی، از یوزرهای جسمی هم صحبت به میان می آید. به نظر او، این دسته از عوارض روحی، از لحاظ شیوع درازای همبستگی خاصی است. البته ساعدی از روش علمی خود هنوز هم جسس گرایی را در دسترس و انحرافات جنسی می آورد و این امر بر پی راه نیست زیرا در آن زمان این پدیده غالباً در رفیع اختلال های روانی بررسی می شد و مثل امروزه بود که به مثابه یک سمگیری طبیعی جنسی قلمداد گردد.

جهت گیری اجتماعی در علت شناسی بیماری ها

در مبحث «علل پسگر یوزرها»، نویسنده با دقتی قابل ستایش واژه «بیماری های روحی جنسی» را به کار می برد. این اصطلاح امروزه کاربرد وسیعی دارد و در این رابطه، چند گاهی از پزشکی روحی - اجتماعی (پسیکو سوسیال) هم سخن گفته می شود در توضیح واژه فوق، ساعدی چند ریب نوشته که دریم می آید بخشی از آن را در این جا بازآوریم. او می نویسد:

«این استقامات یا به قول فرنگی ها دسترس های زندگی اگر یک دفعه با ناگهان پیش باید یوزرها را تولید می کند که ممکن است شخص را از پا در آورده. ولی امروزه روز دیگر می شود به چنین شکلی معتقد بود زیرا آدمی را در همان روزگار تولد مورد تهاجم پیش آمدها و هدف غیر ناگهانی قرار می گیرد و زمینه یوزری هم چون گیاهی ناپیدا در اندرونش رشد می کند و هر زمانی که این گیاه شکوفه می کند و گل می دهد، تظاهرات دوره ای کم و بیش آشکاری ظاهر می شود. اما اغلب اوقات به جای تظاهرات دوره ای هلاک دائمی و خفیف در وجود انسان خودتمایی می کند»

پایه زندگی هر شخصی از زمان کودکی بنا نهاده می شود. حادثات یوزری نیز از همان ترتیب اولیه مسایه می گیرد. محیط و شهر و خانه ای که (شخص) در آن پا به دنیا نهاده است، پیدا کردن پدر و مادری با روحیه خاص، مهربانی و نامهربانی آن ها، مذهب و انسان ها و اعتقادات گوناگونی که (شخص) با آن پرورش می یابد، حوادث و پیش آمدها و محرومیت ها همگی تخم یوزرها را در ضمیر شخص می باشد. بالاخره دوران بلوغ فرا می رسد و شرایط مساعدتری پیش می آید. کشمکش ها و خواست های تازه ای در دنیای شعور سربر می دارد. فرصت خوبی فرا می رسد و این سارضای ها در چنین دورانی با پیمان حرارت و رطوبت بهاری باعث شکفته شدن هسته های یوزری می گردد. ساقه نیرومندی قد می کشد و موقعی که دوران مسئولیت های اجتماعی فرا برسد و زندگی با تمام محرومیت ها و ناگواری ها همراه باشد این نهال به درخت تنومندی مبدل می گردد و زمانی که شکوفه سرتاسر شاخه هایش را پوشانده بیماری به نقطه اوج خود رسیده است...»

در ادامه این تمهید طبیب و شاعرانه، ساعدی بار بر اهمیت عوامل محیطی در پیدایش یوزری ها تأکید می کند و چنین می گوید: «ناهماهنگی شخصیت انسانی با محیط زندگی، خرایز و تمایلات برآورده نشده که به خاطر توانایی و رسوم شهری و معرفی و سایر توانایی اجتماعی به حق شعور باطن رانده می شود دست به دست هم داده برای تکان دادن روحیه و شخصیت انسان عامل مؤثری به وجود می آورده. بدین گونه ساعدی از دیدن هیچ نکته و عامل جامعه شناسی غافل نیست و نقش آنها را در ایجاد اختلالات روحی همواره مد نظر دارد در همین راستا، او بار می نویسد: «قراردادهای اجتماعی در اثر مرور زمان یک نوع حادثه ثانوی برای نسل ها می شود». و از همین جا نتیجه می گیرد که در پس جامعه نامزد استخوان سسی، چه عوامل پیچیده و دیرینه ای درکارند تا تعادل شخصیت افراد را برهم رند. در همین مبحث، ساعدی در بررسی علل هیستری ها بر جای ویژه ای را به عوامل تربیتی و محیطی می دهد. در جمله «بک» رفتار خشن و خشک «ب» کودکان را یکی از عوامل مساعد کننده پرور حالت های هیستری می داند.

و اما فصل سوم پایان نامه به جامعه شناسی شهری و روستایی آذربایجان اختصاص دارد. در این بخش، مشتاق شناخت و درمان ناهسانانی های اجتماعی، در واقع تکمیل کاری فشرده ای از جامعه شناسی منطقه آذربایجان ارائه می دهد. او با اشاره به ویژگی های طبیعی و جغرافیایی منطقه و ساختارهای اقتصادی آن، در دورانی که پای آمار و آمارشناسی می لنگد، می کوشد با آوردن آمار و ثرقامی چند، چگونگی توزیع جمعیت و ساختار

■ ساعدی علل مهم شیوع یوزرها در آذربایجان آن روز را چنین برمی شمارد: فقر، بیکاری، پیش آمدهای ناگوار، مسایل تربیتی، فقدان فضای محبت آمیز در محیط زندگی کودکان، محرومیت های جنسی، بی سر و سامانی...

■ رساله پزشکی نمایشنامه نویس مشهور آتی با یک نتیجه گیری کوتاه پایان می یابد. در این نتیجه گیری، روش شناسی مؤلف حائز اهمیت است.

■ تصادفی نیست که چنین پزشک اندیشمندی، فقط چندسالی پس از تألیف رساله علمی اش با آخرین آثار ادبی و نمایشی بسیار، به قله های شکوفایی می رسد و خود را تا جایگاه یک نویسنده آگاه و غمگسار جامعه برمی کشد.



صادق هدایت

و بازگشت ادبی به فرانسه

علی امینی

بردیگان صادق هدایت روایت کرده‌اند که او در آخرین ماه‌های اقامتش در پاریس امید داشت که به باری دوستانی مساعد ایران‌شناس نامی هائری هاسه، شمع درخورد شخصیت و سفارش دهد کند، مثلاً در «مرکز السنه شرقی»، متأسفانه او هنوز گمان‌تر از آن بود که به چنین موقعیتی دست یابد پس ناگهانی چوب‌پیر آوار درد و پلاهای افزوده شد که راه او را به آن آشوب‌ناک کوچک آوارسان محقر خیابان هشام‌پویه کشانید. شهرت او در فرانسه نادره یا انتشار برگردان فرانسوی «بوف کوره» و بیوگرافی ونسان هونتی شروع شد، یعنی دو سالی پس از ختم ماجرا و گذشتن کار نا آن زمان او چنان ناشناخته بود که خبر ورود بی سر و صدایش به پاریس را تنها یک شریقه (هیگنوری ادبی) گزارش داد. آن هم به انتشار تمام و با یک ماه تأخیر در درج خبر خودکشی او هم بیشتر رونامه‌ها از او به اسم «صادق هدایت» نام بردند، به همان «برادر ری ژنوال» رزم‌آرا نخست وزیر مقتول ایران که گروهی بویسده هم بوده است!

ناگفته نماند که هدایت تا چند سال پیش در فرانسه بویسده‌ای بود یک‌الر، که با شهکارتش «بوف کوره» در در ادب‌دوستان فرانسوی ره بدر کرده و تحسین بسیاری از ادبا و منتقدین برگزیده جامعه پیشوای سوررئالیسم‌ها آلوده پروتون را برنگرفته بود. تا امروز ترجمه درخشان و زیبای روزه لسکو از این اثر چندان انگلی بی‌بدیل باقی مانده است. برخلاف رمانهای دیگر اروپائی، با وجود گذشت سالیان دراز از انتشار «بوف کوره» در فرانسه (۱۹۵۴) هنوز به مرحله دیگری از آن نیاز نیافته است!

از سال ۱۹۸۶ به این سو، به‌ویژه به همت دو انتشاراتی ژوزه کورتی و فیوس، به تدریج آثار دیگری از هدایت روانه بازار شده است، که دو ریز پس از دگر از آن‌ها، بر یک کتاب تازه درنگ! بیشتری خواهیم داشت

رنده به گور: ترجمه دایره درخشنده

انتشارات ژوزه کورتی، ۱۹۸۶

گرداب و داستان‌های دیگر: ترجمه درایه

درخشنده، انتشارات ژوزه کورتی، ۱۹۸۷

بوده و در همه این موارد، همد طبعان به آینده و وضع نامساعد مالی، از عوامل اصلی زمینه‌ساز بوده‌اند

رساله پزشکی نامشماره برپس مشهور آبی با یک نتیجه‌گیری کوتاه پایان می‌یابد. در این نتیجه‌گیری، روش شناسی مؤلف حائر اهمیت است. این روش شناسی که بر واقعیت‌ها متکی است، امروزه معتبرترین روش توضیح اختلافات روحی به شمار می‌رود. بدین معنی که ساعدی در شیوع پوژها، علاوه بر عوامل وراثتی و مورثی، بر «اتصگی زندگی اجتماعی و بی‌سرنجاشی آن، فقر و نبود تأمین، آشوب‌ها و اضطرابات دوران بفرع، محرومیت‌های جسمی و نداشتن حلالی معبد در زندگی خلاق» بر انگشت ناکید می‌نهد. او سخن خود را چنین به پایان می‌رساند:

«روزی که این علت‌ها از بین رفته باشد از تعداد بیماران پوژری هم کم خواهد شد»

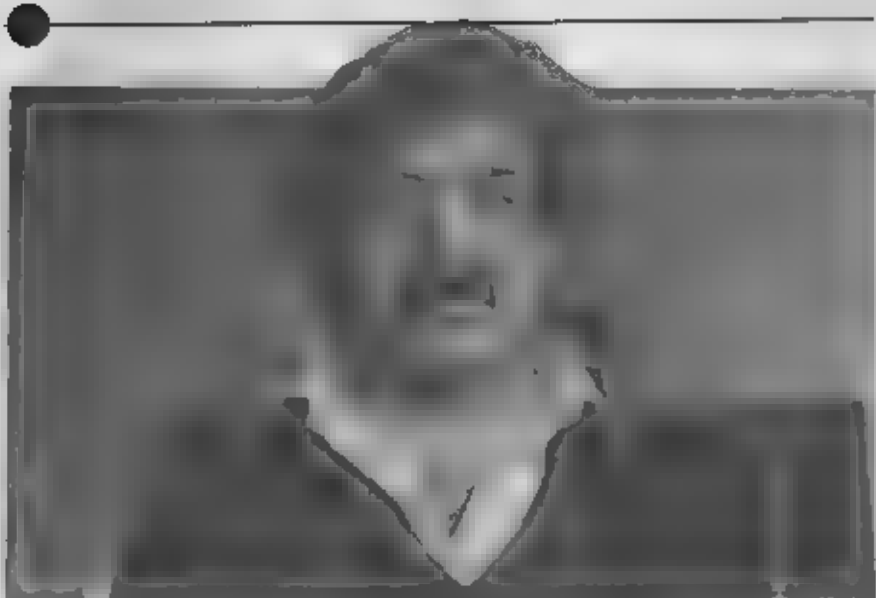
با تأملی کوتاه در محتوا و جهت‌گیری‌های رساله پزشکی دکتر ساعدی به مادی‌گرایی می‌توان به مگره‌ها و گزافه‌های در دیدن سبب‌های روانی اجتماع می‌برد. چنین دید عمیقی از یک پزشک در آمدن «فارغ‌التحصیلی» که هنوز از مجادلات حرفه‌ای کافی بهره‌مند نیست و از محدودیت‌های تجربی ویژه دوران جوانی هم عاصه‌کافی نگرفته، به واسطی کم‌ظفر و در خور تحسین است. تصادفی نیست که چنین پزشک اندیشمندی، فقط چند سالی پس از تألیف رساله علمی‌اش با آخرین آثار ادبی و نمایشی بسیار، به قطعه‌های شکوفایی می‌رسد و خود را نا جایگاه یک بویسده آگاه و خمگسار جامعه برمی‌کشد نام و پادش گرامی باد!

پسکو پوژها که امروز بیشتر به نام پوژها (روان‌نژدی) خوانده می‌شود، به آن دسته از اختلالات گردکردی (فونکتیونل) روحی اطلاق می‌شود که با کشمکش‌های ملایم روانی مشخص می‌شود. در این بیماری‌ها، برخلاف چه در پسکوره (روان‌پیش‌ها) دیده می‌شود، قوه تشخیص و درک واقعیت دچار آلودگی نمی‌گردد. پوژها شایع‌ترین اختلالات روحی در جوامع اروپایی است

سپروهای اشکاف را نشان می‌دهد. در این جا ساعدی، آمیختگی باهنگار و نامورون شیوه قدیم و جدید زندگی و تأثیرات مختلف اثر از عوامل گسترش پوژها «به ویژه در جوانان» در منطقه آذربایجان می‌داند. و در کنار این مسئله، در کاسی گرفتن نقش و قدرت مذهب در زندگی شهری سخن می‌گوید. بی آنکه مداوم می‌رومید این عامل در روستاها را فراموش کند. ساعدی، از کسی مبدارس و زیادی فته‌خانه‌ها در روستاهای آذربایجان شکوه می‌کند و دو بررسی جامعه‌شناسی خود نتیجه می‌گیرد که در مناطق روستایی آذربایجان پوژها بیشتر به شکل هیستری ظاهر می‌شوند. در حالی که شهرها هرچه برور اشکال دیگری از این بیماری‌ها هستند

در فصل چهارم پایان‌نامه، دلیل اجتماعی پسکو پوژها در آذربایجان با توضیحات دهن‌تری مورد بحث قرار می‌گیرد. در این جا، بسیاری بررسی‌های بویسده، بیمارانی است که خود آب‌آب را در مرکز درمانی مشاهده و پی‌گیری کرده‌است. ساعدی عمل مهم شیوع پوژها در آذربایجان آن روز را چنین بررسی‌شمارد: فقر، بیگاری، پیش‌آمدهای ناگوار، مسائل تربیتی، فقدان فضای محبت‌آمیز در محیط زندگی کودکان، محرومیت‌های جسمی، بی سر و صدایی، ناسازگاری‌های وراثتی و طلاق، مهاجرت از روستاها به شهرها و بالاخره عوامل ناشی از تعصبات مذهبی که بیشتر خود را به صورت «پوژها» و «سوسه‌های مذهبی» بروز می‌دهد

سرنجام در فصل پایانی رساله، دکتر ساعدی شرح حال بیماران، مشاهدات بالینی خود را آورده است. در این قسمت، آنچه جلب توجه می‌کند شمار چشمگیر بیماران هیستریک است از میان شمرده شرح حال آورده شده، پس مورد را بیماران هیستریک تشکیل می‌دهد که دو سوم آنان زن بوده‌اند. بویسده، با اتکا به این شرح حال‌ها به تأکید بسادآوری می‌کند که هیستری، یکی از شایع‌ترین اشکال پوژها در آذربایجان آن دوره



سه قطره خون ترجمه ژیلبر لازار

انتشارات مپوس، ۱۹۸۹

ترانه‌های خیام، ترجمه م. فرزانه و ژان

مالا پلات، انتشارات زوره کورنی، ۱۹۹۳

حاجی آقا، ترجمه ژیلبر لازار، انتشارات

مپوس، ۱۹۹۶

آب زندگی و داستان‌های دیگر، ترجمه م.

فرزانه و فردریک فرزانه، انتشارات زوره کورنی،

۱۹۹۶

داستان‌های چنگال و لاله، انتشارات

بولنه پاریس، ۱۹۹۶

باید از یاد برد که داستان‌های پراکنده‌ی دیگری از هدایت در مجموعه‌های مختلف مربوط به ادبیات معاصر ایران منتشر شده که در اینجا از آنها در می‌گذریم اما نمی‌توان از ذکر نام دو اثر که به زندگی و هنر هدایت برمی‌گردند، چشم‌پوشی کرد.

اولی کتاب «بر سر صادی هند» است نوشته یوسف اسحق پور است که در سال ۱۹۹۱ توسط انتشارات نوربیس منتشر شده^۱، و دومی کتاب «دیدارهایی با صادی هدایت» نوشته م. فرزانه که باید آن را در میون فرانکوفونی پاریس نخست کتاب «اشتیاق با صادی هدایت» دانست، یعنی صمد و آنچه صادی هدایت به می‌گفت.

«علویه خانم» و داستان‌های دیگر، حریر کنایی است که «زوره کورنی» از هدایت منتشر کرده است. کتاب که پیشگامی از م. فرزانه بر پیشانی دارد^۲ سه سوره عذاب را در برمی‌گیرد: علویه خانم، پدران آدم و «البیته الاسلامه الی البلاد الانجریجه» که «کاروان اسلام» هم خوانده شده است.

داستان علویه خانم به سال ۱۳۱۲ در تبریز محدود در بهار انتشار یافت و به عنوان اثری مد و جسورانه به سر ربهانی افتاد. علویه خانم در شورو و فتنه‌جویی است که با شخصیت قوی و بلاطعش بر سراسر داستان مسلط می‌کند او در و در وری غم‌خوار را از راه پرمه‌داری و شباهت‌گردانی برای زاریان امام رضا کسب می‌کند. حوادث داستان بر پیکر کسب و کار به چندان شرافتمندانه او و مردش پیش می‌رود که در جریان آن فرعی از مردمان پیدا و مکتوب، محبت و به‌مدد به صحنه می‌آید.

همان‌گونه که فرزانه در کتاب خود اثر عبدالحسین نوشینی دوست هم‌زمان هدایت روایت کرده، او در کتاب مورد بحث به هم سخن گفته در آن روزگار بسیار بوده‌اند پرمه‌داری که بر سر راه مشهد در احتمالاً زیارتگاه‌های دیگر، معرکه می‌گرفتند و جیب زیارت سادس‌نوح را خالی می‌کردند. تصویری که هدایت از لایه‌های پائین جامعه ارائه داده، پیکره سیاه و پرتوانگیر هسته گرفتار در چرخه بی‌انتهایی از پلشتی‌های علاج‌ناپذیر او طیف رنگارنگی از عوام بدبخت و



مملوک را به صحنه می‌آورد که یکدیگر را بی‌مهابا می‌جایند و می‌درند. در این چشم‌انداز دلازار ظالم و مظلوم به یکسان پیوند و شباهت دارند، به زبان قائم مقام

ظالم و بدخواه هرچه عاجز و مسکین

عاجز و مسکین هرچه ظالم و بدخواه

حتی اگر «علویه خانم» از نظر ادبی اثر چندانی دوخشی باشد، بی‌تردید از لحاظ کاربرد رمان عامیانه یکی از غنی‌ترین آثار هدایت است. ری اثر را در دوران علاقه و توجه شدیدش به ادبیات فولکلوریک نگاه داشته و در آن به‌واسطه گنج شایانی از رمان عامیانه ارائه داده است. در واقع تنها به یاری چنین سطلی بر زبان عوام بود که تصویری چنین رنده و گویا از پلشتی‌های اضمحلال جامعه امکان‌پذیر بود. همچنین که در «دیدارها» دیل داستان آمده «پرمه‌داری‌های لغزشی هدایت پلشتی‌های رعب‌آور جامعه‌ای را افشا می‌کند که از برخورد با صمد‌های خود مانع است».

این داستان را فرزانه با همکاری ژول گیرو به فارسی برگردانده است. پیش از هر چیز باید گفت که برگردان آن همه اصطلاحات و عبارات عامیانه، که حتی یک گفتگوی کتاب از آنها تهی نیست، کاریست گارستاند مضاعف نگارنده در حدی نیست که بتواند درباره رمان ترجمه و چند و چون آن دلتوری کلمات تنها می‌توان بر دوی و مهارت مترجمان در برگرداندن بسیاری از اصطلاحات و عبارات کوجه‌بازاری افسر گفته که ما به کارگیری تعلیقه عامیانه فرانکوفونی امکان‌پذیر شده است. در ترجمه به جای بسیاری از متفکرها، کنایه‌ها و اصطلاحات معادل‌های جالبی نهشته که شاید چندان دقیق نباشد اما بی‌تردید بر خلوص و جدلیت متن ترجمه افزوده‌اند.

داستان «پدران آدم» که در سال ۱۳۱۲ در مجموعه «سایه روشنی» انتشار یافته از نوشته‌های کم‌ایش کم‌اهمیت هدایت است. در سال ۱۳۱۲

نمایی و به شعر آورد که غالباً در خدمت اهدافی غیرادبی بوده‌اند.

داستان «البیته الاسلامه الی البلاد الانجریجه» یا «کاروان اسلام» از تند و تیزترین آثار هدایت است که سالهای سال تنها نامی از آن بر سر ربهانی بود و سرانجام در سالهای اخیر انتشار یافت و در دسترس همگان قرار گرفت.

درمناهی این اثر سرپوشش گروهی از طلاق دینی است که برای تبلیغ مذهبی روانه فرنگ می‌شوند و ماجراهای تنگین و مضحکی را از سر می‌گذرانند که انحطاط و عقب‌ماندگی آنها را به‌روشنی برملا می‌کند. به‌همراه این «بیته» یا «میسون» مذهبی وقایع‌نگاری حضور دارد که ماجراهای سفر را طی سه گزارش برای تشریف سوغتی «المساجیل» فرستاده است.

این داستان را ش. ریهانی با همکاری آقای آرنود لوکریست به فارسی برگردانده است. پس نوشته هم مانند «علویه خانم» زبان خاص دارد، و آن زبان آمیخته‌ی فعل‌فروشانه و درعین حال مصحح خمودی است. ریهانی مدرس و بی‌ریشه‌ی حیرت‌های عتیق، که بر جدایی عمیق این قشر از سر پیرفتن جامعه تأکید دارد. برگرداندن ترکیبات عجیب و منحصر به فرد آفریدی و ترجمه اصطلاحات غریب و گاه می‌آوردی از باب همایم به زبان فرانکوفونی به تنها استادی و مهارت، بلکه جسارت و افری می‌طلبند که در این مورد بر اظهار نظر قاطع از عهده ما بیرون است. آنچه به چشم می‌توان دید این است که مترجم گرامی داستان خود را به پانویس‌های گوناگون می‌آموزد دیده است به ریه آنکه در این مورد، علاوه بر مفاهیم مذهبی پیچیده‌ای از قبیل عیبه و محفل و غیره، اساسی خاص و البته کنایه‌آمیزی مانند «سکات‌النشریه» و «تاج‌المتکلمین» در برابر تروخیج بوده‌اند.

باید آرزو بود که چنین داستان‌هایی علاوه بر دوستداران فرنگ ایران و ادیبان فارسی، با مدافعی گروه هرچه بیشتری از کتابخوانهای خارج‌جی نیز سازگار است.

۱- برای نمونه تا جایی که نگارنده اطلاع دارد بهر کوره تاکنون سه بار به اسپانیایی برگردانده شده است. به زبان آلمانی نیز سه ورمیون از این اثر وجود دارد. اولین ترجمه از آن حشمت مؤید و فو کگل است که در سال ۱۹۶۱ انتشار یافت. دومین از آن گورد هبگر است که آن را در ترجمه فرانکوفونی روزه لسکو به آلمانی برگردانده و در مؤخره بزرگ عری در مقدمه است. آخرین ترجمه در سال ۱۹۹۰ به خاندی همس برگردانده شد و اخیراً به‌زبان معنر و سورکامپ آن را تجدید چاپ کرده است.

۲- این کتاب توسط باقر پرهام به فارسی برگرفته است. انتشارات باغ آینه تهران، ۱۳۷۴

۳- ترجمه مسریک، را در شماره آینده گردون خواهید خوانند.



موشی داستان کوتاه به داشتن نقطه پنهانی یا معشوقه ضاهت دارد. قریبی برای شخصیت های جانی و رویدادهای قریبی است. پند رود و دور از انتظار می رسد، گرچه همیشه خوش نیست، اما اگر داستان چهار بار بازبینی شود، فوجها را مطلوب دلت می خواند همه چیز را بهیسی، بگویند و شرح بدی، اما چون جهان مطلوب نیست، سکوت می گزینی. نوشتن زمان را به ازواج یا رابطه های طولانی مانده است. پس از بدت، عذاب می آید و اگر فکر کنی که کار به آخر رسیده، همیشه فرصت آغاز کردی را داری. گاهی پایان قرا می رسد و نویسنده زمان را در نیمه راه رها می کند، مثل مردی که رخت سیگار بخورد و دیگر بار نگفت جمله آخر را می نویسد و زمان را به جهان می فرستد به این امید که خود را از دست غول هایی که خود آورده رها کند. غول هایی که گاه و بی گاه به سراغش می آیند و شروع به حرق زدن می کنند. (من علاقه دارم در باره شخصیت ها، مثل آدمهای واقعی حرف بزنم و در باره آدم های واقعی، مثل شخصیت ها) نویسنده آمریکایی - برنارد مالامود (۱۹۱۴ - ۱۹۸۶) داستان کوتاه و زمان موشه است. بعضی زمان هایش خیلی خوب است، اما چند داستان که نهی استثنایی است مالامود در پاسخ به سئوال که شخصیت های چگونه می بیند، گفته است: «شخصیت مالامود آدمی است که از سربوشت خود می و حش در رد، درگیر است. باره دارد خودش را رها می کند هم

عجیب (سوره) است و هم دهیت (لویزه) حالا می خواند استخوان کارل شایدر Carl Schneider باشد یا فیدلمان Fidelman یا میکا Milka یا فلد Feld یا سوبل Sobel. تنها از سر نوشتان نمی ترسند، از خود زندگی وحشت دارند و به این دلیل نیست که درکش نمی کنند و مگر چه کسی زندگی و بعضی زندگی خودش را درک می کند؟ حادثه از پنج سویر آنها هجوم می آورد به شکل پسری که به دریا می رود، پادلال ارجوچی که دختر نوزده ساله ریبایی را برای مردی می برد که بعدها معلوم می شود پاهای از شکل افتاده دارد و پیر است و حنا اگر فرشته ای هم در داستان های مالامود باشد، فرشته وحشتناکی است به وحشتناکی خود انسان

امبار داستان های مالامود در شکل و میک بیست شکل و ساخت داستان ها ساده اند. او آغاز آغاز می شود به نیمه می رسد و بعد هم به پایان مالامود از فلان یک و شگردهای آشنا خوشش می آید. بیشتر داستان های او از دیدگاه شخص سوم نوشته شده اند. راوی گوشه گیر است. و حنا می توان گفت اندکی خیجالتی و با راوی نمایا کوفد تفاوت دارد و شان می دهد که چقدر و یا چه اندازه شرح و شگرت است یا به عکس، این که می داند به شخصیت های داستان به است مالامود به سر سربوشت شخصیت ها که است و حش می کند که می رسد به طر سربوشت خود می رسد به گاه ساس، اما سر دلیل نمی شود که

بتوانی خودت را رها کنی. سربوشت شخصیت ها سربوشت راوی است و او خود گفته است که در داستان، شخصیت ها از طرح (پلات) سهم نوبت چنین می رست. طرح عالی مهندسی شده به چه دردی می خورد اگر شخصیت ها چانی نگیرند و زندگی بیابند. این شخصیت ها هستند که داستان های مالامود را مسار می کنند. بگذارید آنها را به جای شخصیت ها، آدم ها بنامیم. این حقتان است داستان «لوروش ریسن» The Cost of Living یا آمدن سام توماشوسکی آغاز می شود همسرش سر میر نشسته و دارد نان ب گوجه فرنگی می خورد در چهره شوهرش می بیند که باید اتفاق وحشتناکی افتاده باشد. سام اب شور چیری می گوید، پس از زمانی بهره آغاز می کند، خدای می رسد و خودش را روی صندلی ولو می کند. زن دستپاچه می شود و شاه هایش را بکان می دهد می گوید: در به خدا چیری نگر

سام رمره می کند همین بس

ره می پرسد پس بس چه اتفاقی افتاده؟

می گوید: بکه معافه بار خواهد شد

زن چیس می کشد چه معافه ای؟

وسام می گوید: یک نقالی

و مالامود آنگاه می نویسد: «وق درمی ماند و

صحه ره را می رود پدر از این می شنید

این خود خود مالامود است او به تنها از

رنگی مقال ها، ادله جانی ها، دلائل های ازواج و

مقاسات بیکار می نویسد بلکه از فجایع زندگی

هر دمی بزرگترین حادثه است

آرتون گرون برگ Amon Grunberg

شهاب هروی

داستان‌های نویسنده آمریکایی، برنارد مالامود، جشی زندگانی‌اند، حتا اگر این زندگانی - بقال‌ها، اندوه‌جاتی‌ها، دلالتان لزواج، نقاشان بیکار - هیچ نمای روشنی نداشته باشد. دلیلی نیست که درماندگی صیب شود تا عظمت زندگانی روی در نقاب بکشد.

NRC Handelsblad برامبر 97

■ برنارد مالامود: «من با همه آنان که آفریده‌ام زیسته‌ام.»

■ هویت‌مان را با خوب و زیبا آسان‌تر باز می‌یابیم تا با بد و زشت.

■ گاهی پایان فرا نمی‌رسد و نویسنده رمان را در نیمه راه رها می‌کند، مثل مردی که رفت سبکار بخرد و دیگر باز نگشت.

■ سرنوشت شخصیت‌ها سرنوشت راوی است و او خود گفته است که در داستان، شخصیت‌ها از طرح (پلات) مهم‌ترند.

■ با این همه جایی وجود دارد که بتوانی خاطره قسمت نکردنی را با دیگران قسمت کنی؛ ادبیات، رمان، داستان، شعر، نمایشنامه.

آورد، مثل دها و سازگاردن مؤمنی که انتظار دارد زمانی پاسخی از خدای صامت دریافت کند زندگی در داستان‌های مالامود آخرین مذهب است، نه به معنای واقعی کلمه، به عکس از خود می‌پرستی که چرا این توماسونکی‌ها چنین به زندگی چسبیده‌اند، در حالی که مرگ بهترین راه نجات است از خود می‌پرستی که چرا چنین به زندگی چسبیده‌ایم، در حالی که مرگ امتیازی دارد که حق بهترین نوع زندگی هم ندارد. و این پاسخ که این تحریر حیوانی است و شوری که ما خود مسئول بخشی از آن هستیم، ناگهانی است. گریختن زندگی برای آدم‌های مالامود تنها شکلی از مقاومت نیست در برابر سوپر مارک‌رولید، ماشینی که نوشته را بیست بار برایت پس می‌فرستد، و خلاصه در برابر هر چیز و هر کسی که تهدیدشان می‌کند، شکلی از زندگی و ایستادگی مراسم آیین و احترام است که نامی ندارد و همان به که بدافشته باشد چنین است که «اود کالیش» Eva Kalish را درک می‌کنم که در داستان Take Pay به رطم توصیه‌ها، در دکان بدالی‌اش می‌نشیند و انتظار مشتری را می‌کشد. خانواده‌اش به گرمسگی افتاده است و او ناچار از مصرف موجودی مهاره‌اش است. در ضمن ایستد معرور است که حاضر به پذیرش کمک همسایه‌اش نیست همه آدم‌های مالامود آتقدیر معرورند که کمک می‌پذیرند و سیر می‌پذیرند که مهاره‌شان دیگر قادر به ادامه حیات نیست چنین است که می‌فهمیم کارگر کم‌اش، در

گزیده کاملی است به انتخاب دوست و ویراستار نو در برت جبرو Robert Grout در سال ۱۹۸۳ مالامود گزیده‌ای از داستان‌هایش را انتشار داد که حجم کمتری داشت و ویرایش بهتر بود. در پیش‌گفتار مجموعه دوم به نقل از او آمده‌است: «هر جشی زندگی است و وارثگر انسان». به نظر من می‌خواهد بگوید ما به شخصیت‌ها و رمان‌ها لریج می‌گذاریم، به تنها به خاطر ریا و خوب نوشته شدن، بلکه به خاطر آن چه می‌کنند و برای ما می‌گذارند. هویت ما را آسان‌تر یا خوب و ریا بار می‌یابیم تا با بد و زشت. مالامود به گونه‌ای سرسیده عجیبی که نروشی حواس‌اند دارد، غول‌گانش را وادار می‌کند تا خودشان را در قالب شخصیت‌ها باریابند، بی‌بی خوب، بی‌بی ربا خلاصه فنان واقعی

در داستان دهفت سال نخست The first Seven Years مهاجری برای یک کفش‌ساز کار می‌کند با این آرزو که بتواند با دخترش لزواج کند و ازگان پاهانی داستان.

دارد چرمش را حمل می‌آورد (he is) Pounding Leather for his Love. خیلی از آدم‌های مالامود برای چنین چیزی زندگی می‌کنند که هرگز به دست نمی‌آورد، یا آنکه برای همیشه از دست داده‌اند. حتا اگر خود ندانند چرا و چه موقع با این همه به زندگی ادامه می‌دهند به این امید که زمانی آنچه را که می‌خواستند به دست

انسان‌ها سوز می‌بوسد و این فجاج برگرتر از فاجعه‌ای هستند که به سر سام توماسونکی می‌آید که در کنار بدالی‌ش، بدالی تازه‌ای بار می‌شود. پدر مالامود بدالی داشت، اما او گفته است که بازناب جبریات زندگی به شبیه زندگی‌نامه نویسی مثل رشته‌های بهخته ماکارونی است و این که او نمی‌دهد که چرا کسی چنین چیزی را باید بخورد. توان مالامود در این است که می‌داند هر حادثه‌ای بزرگترین حادثه است و او علاقه‌ای ندارد که حوادث را با هم مقایسه کند و از این طریق هم فاجعه را سببی جلوه دهد. حتا اگر این کارش، شاید، غیر اخلاقی باشد

مالامود بارها درباره رابطه اخلاقی با ادبیات سخن گفته است در آغاز نویسدگی گفته است که ادبیات قادر است که انسان را از سقوط نجات بخشد، اما بعدها دیگر این گفته را تکرار نکرد زمانی که گفت و گو کننده از او پرسید، نوشتم برای شما چه معنایی دارد؟ گفته: «خیلی معنا ندارد آنقدر که نمی‌توانم درباره‌اش حرف بزنم» مالامود بارها چارلی چاپلین را دوستی و مهم‌ترین منبع الهامش نامیده است. این وضعیت دارد سام مالامود به شخصیت فیلم «عصر جدید» شهاب بسیار دارد. هر دو شان در جهادی دشمنی‌خو و غیر قابل درک زندگی می‌کنند. هر دو یا سرپوششان در جنگ‌اند مالامود عقیده داشت که عشق و پول در بسیاری از جبهه‌ها به هم وابسته‌اند مجموعه داستان‌هایی که اخیراً انتشار یافته است،



شهر رنگ آمیزی

رحیم - راده

دوستی با من همان فیه‌ای در شهری می‌بوشید و به گله‌های من و سور و سار زندگی که چو نینر رورانه برایش تعریف می‌کردم، گوش می‌داد.

در حالی که نمی‌دانستم او را خسته می‌کنم، پانه، گاه‌گذاری سری تکای می‌دند، به عنوان یکید یا اسکه من محانم را اومه بدهم چو او چیری برای گفتن در این باره بداشت، یا آنقدر در افکار خود غوطه‌ور بود که حرف‌های مرا صلا می‌شد، آری من می‌گفتم و او سر نکای می‌داد و چو نماشاهان میر پنگ‌پنگ که به چپ و راست سر نکای می‌دهند، و به بالا و پایین آن‌ها بازیگران راست و چپ را دنبال می‌کردند و او سرایش‌های زندگی مرا

در حالی که گرم گفتن بودم شعری به عنوان میان‌برده یا مربوط کردن دو حاجه و یا قصه زندگی خواندم. بعد از آن حالت صورتش عوض شد و خیلی جدی گفتم: «می‌پخشید سما آفای معروفی را می‌شناسید؟»

گفت: «نه»

«چطور می‌شود که شما نشناسید؟»

«بسیار خوب، اگر تا به حال خواب بودم، گاهی نگردم، شما اگر ایشان را می‌شناسید و باعث دردسر نیست به من معرفی شان کنید»

چندین روز گذشت، و ما چون روشنفکرانی که

داستان، شعر، نمایشنامه جایی هست که (در بهترین وجه) به خاطر خاطره‌ای که حقیقت ندارد، جایزه هم می‌گیری. در هر حال مجازات نمی‌شوی و کسی به تو خرده نخواهد گرفت. این که مالمود از خاطره‌هایی که حقیقت نداشته‌اند در رنج بود اطلاعی ندارم. به نظر من بود به هر حال این احساس را داشت که محیل اساسی ترین و ارثی ترین تجربه ماست. گام برداشتن از تحیل به سوی خاطره‌ای که وجود نداشته، به عکس آنچه فکر می‌کنند گام چندان بلندی نیست. برادر مالمود بیمار اسکیزوفرنی بود اما بگذارید اطلاعات زندگی نامه‌ای را به کنار بگذاریم. داستان مالمود و چلیک جادویی The Magic Barrel است. داستان در باره ی دکتر فینکل Leo Finkle است. خاخام طلبه (طله خاخام) خودش می‌گوید که طلبه است، نه به این خاطر که خدا را زیاد دوست می‌دارد، بلکه به این دلیل که خدا را کسی دوست ندارد. فینکل تصمیم می‌گیرد که از یک دلال ازدواج مقاصدای کمک کند، زیرا احساس می‌کند که زمان مناسب فرا رسیده‌است. دلال لودویج یک دیوانه است. ۲۶ ساله‌ها ۲۵ ساله هستند. رنج نکرده‌اند. در میان ریه‌ها پیران کج و معوج و با قصد من سه سیرین داستان مالمود بسبب، بلکه سوخ ترین و طغر امیر بر سر بر می‌آید.

سرانجام فینکل شیدش را به دلال برای باقی عروس از دست می‌دهد، اما دلال که دانش سالزمی Salaman است، پاکتی با عکس‌ها را پیش فینکل جا گذاشته است و او زمانی که می‌گذرد دوباره عکس‌ها را مرور می‌کند. چهره‌ها را یک بار دیگر دیدم، اما در آن میان یک عکس کوچک شس در چهار توجهش را جلب می‌کند. به صراخ دلال می‌دود و می‌پرسد که صاحب عکس کیست. دلال تعجب می‌کند و می‌گوید که این نشد، نه ده سال عکس نباید در آن پاکت باشد. فینکل اما می‌خواند بداند که صاحب عکس کیست. دلال می‌گوید که این به درد خاخام می‌خورد. حیوان است، وحشی است، او دید او فقیر بودن گناه است، برای همین او برای من مرده است.

فینکل دوباره می‌پرسد، اما او کیست. دلال می‌دند زیر گریه عشق من، استلا Stella.

در سن دوج بود.

چون بارها و بارها داستان را خوانده‌ام، نمی‌خوانم پیش از این بگویم و کلبه داستان را به داستان بدهم. مالمود در پس‌نگار مجموعه داستان سحاب خودش نوشته است: «مر به عینه آنان که آفریدم رستم».

Bernard Malamud - The Complete Stories. Farrar Straus & Giroux. Lori Schiller and Amanda Bennett The Quiet Room, A Journey out of the torment of madness, Warner Books

حالا، تمیز کفش، خیال به دست آوردن زندگی‌اش را در سر می‌پروراند (چرمش را عمل می‌آورد)، و چنین است که می‌فهمیم کار مالمود که شرح چنین مراسمی است، دقیقاً چنین زندگی است و بعد رنده‌ای برای که فدایع انسانی می‌باید سبب شود که شکوه بزرگی زندگی به تمامی در خیال فراموشی فرو رود.

مالمود در مصاحبه‌ای گفته است، «هرچه بیشتر زندگی در تجربه کنیم، بیشتر می‌بینیم که تحیل نخستین و اساسی‌ترین تجربه است. این شهادت مالمود تنها در بارهٔ آن است. بسبب، بلکه بیشتر در بارهٔ زندگی ما است. اگر حق با او باشد که البته فکر نمی‌کنم چنین باشد، معنی این حرف چیست که تحیل نخستین و اساسی‌ترین تجربه ما است؟ ما تنها مشاهده نمی‌کنیم، بلکه از مشاهدات برداشت هم می‌کنیم. بدون برداشت مشاهده بی معنا خواهد بود. پیشتر (و به همه) برداشت‌ها دلتوری میر هستند. برای مثال کسی چشمک می‌زند اما این چشمک شاید به خاطر تحریک عصبی بلکه باشد مثالی ساده‌ای است اما همین مثال ساده می‌تواند یک دنیا انتظار و سوء تفاهم را سبب شود. همان گونه که کارگر کفایتی یک دنیا امیدواری را بر یک جمله کارفرمایش بنا می‌کند، جهان امیدواری جهان دلپذیری نیست. اگر تحیل اساسی‌ترین تجربه ما باشد، به این معناست که نهایی ما اساس است. تحیل را چگونه می‌توان تقسیم کرد؟ جهانی را که بر اساس سوء تفاهم بنا شده چگونه قسمت می‌کنیم؟ چشمکی را که حاصل تحریک عصب است. جمله‌ای از گفتن سار که کاملاً برعکس فهمیده شده است. (دربارهٔ فریبندگی و فرگان لازم نیست اینجا حرفی بزنم) بوری شیلر Lori Schiller به همراهی آماندا بنت Amanda Bennett در کتاب «آقای ساکت» The Quiet Room زندگی‌اش را به عنوان بیمار اسکیزوفرنی شرح می‌دهد. آنچه را که در پی اوست و آنچه که بیمارانش می‌سازد، او را از دهم‌های دیگر جدا می‌کند. مصاحبه‌ای در سرش می‌شود که هیچ‌کس دیگر قادر به شنیدنش نیست و آوازها.

جایی در کتاب خاطرهٔ سوخوتانی را تعریف می‌کند. چنان خوب و حرفه‌ای می‌بوسد که یک بویسند، جا دارد به او حسودی کند. خاطره با این جمله تمام می‌شود: «اما یک مشکل بزرگ در این خاطره هست. حقیقت ندارد اتفاق بیفتاده است» یا خاطره‌ای که حقیقت نیست، چه می‌توان کرد؟ اگر تحیل قسمت نکردی باشد، پس خاطره‌ای که حقیقت نیست، میر قسمت نکردی است. بسبب همه جایی وجود دارد که سوخوتانی خاطرهٔ قسمت نکردی را با دیگران قسمت کنی. فدیانت، زمان،

هرمان دیبمدال

پسر آفتاب



اینو گفت فکر کردم که قاصد وقت، کجای؟ پیش خسرو منظوروش خسرو گنبرخی بود که چند ماه یا یک سال پیش اعدام شده بود.

باید احترام کنم که ما روشنفکران از فیلم روشنفکری بیضایی، شوخی بی‌مزه‌ای برداشته و به تجربه گذاشته بودیم و حالا در چلوکبابی به بی‌مرگی توهمین آمیزمان پی می‌بردیم. درحالی‌که این بیتندگان فیلم آشغال فارسی از جمله‌ای بی‌سر و ته از زبان هرپیشه اول فیلم، شعاری انقلابی بیرون کشیده بودند.

نقل این تجربه به این خاطر است که چنین تضادی در ایران روبرو است.

پس از انقلاب (اسلامی) دوران وحشتناک سانسور باورنکردنی رسید و در طول سالها تنها فیلم‌های تبلیغاتی ساخته و به خورده مردم داده شد و در سالهای بعد از آن رورندهای کوچک برای سازندگان جلدی پیدا شد و با همه زور و فشار این فیلم‌ها بجای گرم‌تر هوای مردم پیدا کرد (سوءنقاهم بشود سانسور برداشته شده و با این حرفم سانسورچی را ضل می‌دهم. تنها می‌گویم روزنه‌ای و بس و آن را هم کسی مدیون دستگاه فشار و سانسور نیست).

شاهرخ حشمت‌منش از نسل بسیار جوان‌تر است. زمانی که من این فیلم را دیدم، او حدود شش سال داشت است. اکنون او جامعه‌شناس است. در هلند تصمیم گرفته است که تاریخ سیمای ایران را بسویسد. کتابش را بر اساس پژوهش و تجربه نوشته است. به عنوان پژوهشگر می‌توانی جانب بی‌طرفی را بگیری و از درون فیلم جدی، شوخی بی‌مزه بیرون می‌کشی. چنانکه از دل فیلم آشغال شعاری انقلابی نیز

کتابی که شاهرخ مشتقر کرده است، به نظرم گداز بی‌طرف و پر از اطلاعات مفید است. حتا برای من ایرانی که تخیل و واقعیت را اندکی به هم آمیخته‌ام.

این یادداشت کوهانی بود از کوشیار پازوسی در مراسم جشن انتشار کتاب. پس از این گفتار، هرمان دیبمدال مسئول «آی‌دا» AIDA مکانی بین‌المللی دفاع از عمرمندان روبرق‌قشار- در هلند نیز گفتار کوهانی به شرح زیر ابراد کرد.

«در آن روز که دوستان ایرانی این فیلم را می‌دیدند، در سال ۱۹۷۵ من چه کردم؟ تقریباً در همان روز ب فیلم «میره ترکی عراحت طحلقوم» را با باری روئختر هائوئر دیده بودیم و آموخته بودیم که چگونه می‌توان با موفقیت تریبیب رس را داد. سال، سال فیلم Blue Movie بود که در آن می‌دیدیم چگونه باید در انتظار عمومی، دو اسانسور و یا جایی در بیرون شهر با زن همسایه بخوابید و در کتاب بویسده‌مان هیرو هیرسما Heere خوانید. می‌خواندیم که ناخر شهرود هندی که اتومبیل (DAF) دافش در گل مانده و شهرود به سنگ آمده خود را در یأس مطلق می‌یابد و

بهارستان رفتیم که نزدیک خانه‌مان بود و چون جمعه بود خودمان را به چلوکبابی در میدان بهارستان مهمان کردیم. در میدان به پموره فری فاضلاب یرخوردیم و شنگول از خاطره فیلم به فاضلاب روان در زیر پموره اشاره کردیم که نگاه کن، «وینا اوپاهاش می‌بیش» آدم در زمان جمع شد

اوپاهاش! تمساح دندوناشوا چشمش زوده! شاید یاور نکند، اما آدم‌های دور و پرمات ادعا می‌کردند که برای نخستین بار در زندگی‌شان تمساح دیده‌اند، که این تجربه‌ای نادر بود. زیرا در ایران تمساحی وجود ندارد. بدون آنکه کسی متوجه شود ما از میان جمع قلنگ را یستیم. در حالیکه مور ایستاده بودند و داشتند جر و بحث می‌کردند. چند قدمی انسوتر ایستادیم و به آسمان اشاره کردیم، اما روه دست از اس کنار کشیدم ربر، شوخی‌مان داشت توهمین سیر می‌شد. سب حر تأثیر «چه را که در سما دیده بودیم، تجربه کرده بودیم رفتیم و در چلوکبابی بنسیم بر دیک میر ما گروهی حواس نبسته بودند و از صحبتشان فهمیدیم که آنها سیر از ستما آمده‌اند، اما از سیمتایی که فیلمفارسی نشان می‌داد، سخت درگیر جر و بحث بر سر بازی درحشان هریشه فیلم قاصد ناهر ملک‌طیعی بودند. شنیدیم که یکی‌شان جمله‌ای از حرف‌های هریشه را نقل کرده و گفت: وقتی شنیدم قاصد

«شاهرخ حشمت‌منش فارغ التحصیل جامعه شناسی از دانشگاه آمستردام در پیشگفتار کتابش می‌نویسد که چگونگی در نه سالگی، در سال ۱۹۷۹ با دیدن فیلم «سوره بهرام بیضایی با جهان خشن دور و بر و تضاد آن با زندگی خودش آشنا شد. کوتاه سخن اینکه شاهرخ در آن زمان با شگفتی متوجه شده است که زندگی‌اش خیال بوده است و محبل موجود در فیلم، بازتابی از واقعیت.

کتاب به این حملات آغاز می‌شود، و «پسر آفتاب» به همین می‌پرد. واقعیت و تخیل من و منی این فیلم را دیدم، به تمامی تجربه متفاوتی با شاهرخ داشتم. هر جمعه صبح در تهران، و در سالن کوچک سیمایی برای دانشجویان و روشنفکران سیمایی نمایش داده می‌شد که در سیمای معمولی مشتری نداشت. فیلم‌های فیلمسازان پیشرو روسی و غربی و گاه بر فیلمی ایرانی، از جمله فیلم کوتاه «سوره بیضایی» در صحنه‌ای از این فیلم، دو نوجوان می‌یستند و به حای در آسمان اشاره می‌کنند و مردم تیر می‌ایستند و این فرصتی است برای دست کردن در حیب یکی از این ایستادگان برای برداشتن سکه‌ای و خرید نان. اما نوجوان پشیمان می‌شود و باز می‌گردد و پول را به حیب مردی که هنوز در میان جمعیت ایستاده و به آسمان خیره شده است، بازمی‌گرداند.

پس از فیلم از خیابان یاور و سینما بلوار به

شب شعر در «زوترمیر» هلند

می‌تواند که خود را نجات دهد

می‌پسند که تجربه ما با دوستان ایرانی مان
معاوت بسته می‌شود پرسید که ما با این فیلم‌های
ایرانی چه باید بکنیم؟ خود فیلم‌ها پاسخ را به
روشنی دارند، اما باید مواظب بود به تنها در
ساختارشان که در محوایشان باید دقیق شد تنها
منظرة درانگیر باید فریمان دهد باید فیلمساز و
هنرپیشانش را هم ببینیم. اینجا باید به پدیدهای
شماره کم که از سیمای ایران جدایی‌ناپذیر است
ما با عادت اروپاییان به آزادی بیان این پدیده را
ر به می‌بینیم. پدیده سانسور را

مصورش هم مشکل است که یک سانسور در
آنجا چقدر باید جرأت به خرج دهد و به رغم
قوانین پوچ سانسور در ساختن فیلم از لزدیس
دفع کند. شاهرخ در صفحه ۱۰۱ گفتیش می‌نویسد:
«ساختن فیلمی که تأیید شود غیرممکن است
همزمان رژیم به فیلمسازان نیاز مبرم دارد با نشان
دادن فیلمها در جشنواره‌های جهانی پلی به سوی
مردم عرب رده می‌شود این صادرات فرهنگی تنها
ایستاد سؤالی رژیم برای وهابی از انزوا توسط
رسانه‌های همگانی جهان است.»

دقیقه در این سگاسکی رابطه، این مانگوری رژیم
با فیلمساز سگاسگری پیدا می‌شوند که از قضا
سود بسته و فیلم‌هایی عالی بارند، در عین
سادگی، عالی در حد فیلمهای حرفه‌ای. تا که این
نگاسکی جهان فیلمساز را در چیره‌اش بفشارد که
تنها راه‌گیر و پناهدگی است

دوست به همین دلیل، چاپ کتاب شاهرخ
حشمت‌میش در هلند برای ما اهمیت دارد. پیام
می‌آید که در سال ۱۹۸۹ با کوشیار پارسا
کوشیدیم تا وجه را به شرایط فیلمساز ایرانی
جفت کنیم. موافق شدیم ویرا فیلم‌هایی که
می‌خواستیم نشان دهیم در اختیار پخش‌کننده
ایرانی «فارابی» بود که به جشنواره‌های مهم جهانی
جایزه داده بودند. به باری یکی از میهمانهای
آسردام و پخش‌کننده هلندی موفق شدیم تا
«باشو» را همراه با یک جلسه بحث درباره فیلم به
نمایش بگذاریم. امروز هفت سال از آن تاریخ
گذشته و سیمای ایران برای دوستداران سینما
آبسته به همین دلیل هم کتاب شاهرخ اهمیت
دارد. اطلاعاتی که از این کتاب به دست می‌آوری
ما را به هوش بگه می‌دارد. همه کتاب این جمله را
فریاد می‌زند: فیلم و فیلمساز از هم جدا شدنی‌اند
شما، که سیمای ایران را دوست دارید، تنها
فیلم را دوست نداشته باشید. به سانسورهای سیر
اهمیت دهید و به او احترام بگذارید و به همه آثانی
که دله را همراهِ ساخته‌اند

جلسه انتشار کتاب یا حضور بهرام بیضایی و
رحیم محمدیان - فیلمسازی که اکنون در هلند
ساکن است - و با نمایش فیلم «مهره اثر بهمنی»
برپا شد. دهه‌ای از دوستداران سینما - ایرانی و
هلندی - در این جشن حضور داشتند. □

گیرم‌ای نگاش Ghiral Negaash متولد ۱۹۵۶ در
آرتوره از سال ۱۹۸۵ در هلند زندگی می‌کند. او
یکی از میازران جنبش استقلال‌اثره بوده. در
دانشگاه آمستردام ادبیات طبیعی خوانده است. به
رسان انگلیسی و سیگریا (رسان هندی‌اش)
می‌نویسد. اکنون پژوهشگر ادبی دانشگاه لیون
هلند است

او شعری از خود، شعری از شاعر دیگر از متره و
یکی از اشعار نیمه دوم قرن سده را به زبان
انگلیسی خواند.

گیرم‌ای نگاش

شعر

شاعر نوشت:

هر روزی و روزگاری

در کشوری زیر دریاها

سه تا وقتی زندگی می‌کردند

یک روز شستند زیر درختی

و قول‌گذاشتند شعر بگویند

دور بعد یکی از آنها

با شعری پیدایش شد

که داستانی بود

در باره شعر

آن دو نای دیگر گفتند:

«خوب است

اما قافیه‌های آن‌طور که باید نیست»

دور بعد از آن، دومی

یک اثر شعری بگه رو کرد. زبان عالی، بیان خوب

ادعای و جانشینی

حذف و جابه‌جایی

تکرارها و انحرافها

و آوری و کتابها

دوستان که واقع را به جای پلاستیک گرفته بودند

انگشت به دهان گذاشتند

«اصیل است»

و میس بریت به جوان‌ترین رسید

که نه چیزی نوشت و نه چیزی عرضه کرد

مگر آواز، آواز.

آواز عاطفه و خیال

آواز درد و تحسین

آواز، آواز.

آواز بی‌گامی و تجربه

آواز کودکی و مردی

به همان گونه که می‌آید و می‌رود،

و این همه را شاعر نوشته بود

ژاکلین گاسترو، موسیقی‌دان و خواننده

شیلیایی، در خلال شعرخوانی ترجمه‌هایی در

آمریکای جنوبی با همراهی گیتار اجرا کرد.

در این برنامه امیر حبیبی افراسیابی شعرهایی

از احمد شاملو را با برگردان هلندی‌شان خواند

جمعه ۱۹ و ۲۰ مهر ۱۳۹۷، بعد از مراسم فرهنگ و
ساخت در زوترمیر - هلند، شب شعری در مرکز
کتابخانه همگانی شهر برگزار کرد. چهار شاعر از
فرهنگ‌های مختلف، مهمان برنامه بودند

شکیلا سرپراده، شاعر اصفهانی محبین
شاعری بود که چند شعرش را به زبان هلندی و
فارسی خواند. او دو سال ۱۹۸۶ وطن را ترک کرد
در افغانستان هم شعر می‌سرود و داستان کوتاه
می‌نوشت و کارهایش را در گاهنامه‌ها به چاپ
می‌رساند. اکنون سال پایانی تحصیل در رشته
ادبیات دانشگاه لوترخت را می‌گذراند. در هلند نیز
به سرود شعر، نوشتن داستان و نمایشنامه ادامه
داده است. «بوی نمنا» نمایشنامه‌ای بود از او که
اخیراً در جشنواره تئاتر آسردام اجرا شد. برگردان
هلندی شعرهایش سال گذشته در گزیده شعرهای
شاعران جهان چاپ شده است

اسطوره قایل

شکیلا عزیززاده

هم سرپوش من

حماقت دمیست

کر بوده با مهر

خوب باده‌ی محروم، سر

بر خاک می‌سپارد

هم سرپوش من

اسطوره دلم

در قطعه‌های قامت هم‌زاد هر جسد

که تکرار می‌شود

هم سرپوش من

تصویر شقایق عطروت

در من شیون است

هم سرپوش من

چکامه‌های لکتی‌نمی

بر چوبه‌های دانه است

هم سرپوش من

هر دور

در هر خم هر کوچی

و جلال خواب رفته تاریخ

اعدام می‌شود -

سپتامبر در آسمارا

یستر گرم و صمیمی شن
ربر آسمان پرستاره ساحلیان
پروانه‌ها همیشه در ماه سپتامبر
بیرون می‌آیند
انگاره بی تغییر سال‌های باری
دویدن در پی بال‌های رنگین
به سایه درختان اکالیپتوس

کودکان آسمارا می‌پرسند
درختانی پرگی و پلیا هور هستند
نام آن کافه دوست داشتی
هور همان است؟
اردحام مردم
شلوغی بازار
بری ادویه، بوی میوه فاسد، بوی صبری فاسد؟

خیابان قدیمی
که هر شب بعد از ساعت شش
از یک سر بلوار تا سر دیگرش
پرسه می‌زدیم
که از دست دادن ما آن همه دوست و آشنا
خسته می‌شدیم
لباس‌ها و آرایش موها را باهم می‌سنجیدیم
که نگاه‌های عشوگر
در این سویی بخت‌های در بوسان
به آن سر یدم می‌فرستادند
پیراهن‌های کنان
باحسبیه‌ای رنگین‌کمان
پر در و دیوار دکانه‌ها آویخته‌اند
نورته‌های شور

عاشقانه تیرهای چراغ را در آغوش گرفته‌اند
سگ‌ها پشت درهای بسته آهلی پارس می‌کنند
و کودکان در دانه سر می‌کشند
تا ببینند این باغ رویانر است
یا باغ کنار جلاده فرودگاه.

در ولادت سال تیره پس از غروب
شب‌های سپتامبر سرشار از خوشی است
شهر از آتش‌بازی روشن است
کودکان گروه گروه در خیابان‌ها پرسه می‌زنند
بر کبریت‌های سم‌ریشان می‌کوبند
و مفروانه سر بلند می‌کند
تا پدران به سوی شلوغ بریشان
شادمانه سکه‌ای پرمات کند

به جشن پادان باران‌ها
متصل ککتوس خشک

رقصان با صبر به‌های طبل دور می‌زنند
گل‌های زرد بو امواج سر می‌دوهند
کسی از روی بوده آتش می‌برد
یک‌بار، دوبار و سه بار
به آرزوی سالی خوش
با آشپزخانه‌های گرم از دیگ‌های آس

درخت جوانی پر را که در انتظار گرمسری بود
انداخته‌اند
ما راه را برای شاه‌راه بکشید
کامیون‌ها غرش کنان می‌گذرند
سربازان فحش می‌خورند و شعارهای مرگ را
بر کودکان آسمارا فریاد می‌زنند

انان باشکفتی
به خانه‌های متروک می‌نگرند
و از خود می‌پرسند چرا ایمان
این مکان روبا را ترک کرده‌اند
ما با سودش حاره‌ها در پاهانشان
بر شش داغ بیفتند
و زیر آفتاب جرحانه شوند
صرب‌المثل قدیمی بره‌افکنی
که نقشش را از یاد می‌برد
که لبه تیره ریس را می‌شکافد
و از جدیش چشمه آب داغ فوران می‌کند

کنسرها و مده‌ها
در طلب کودکان آسمارا
دست توپل به آسمان برافراشته‌اند
ریج آسمارا در خیابان‌های شکافته
آن‌جا که گم‌های کودکی مدفون مانده
طبل می‌تکند
و سپاس‌بری دیگر را انتظار می‌کشد
و انتظار می‌کند

یسوکه میجر Joka Meijer شاعر هلندی، سه
مجموعه شعر منتشر کرده و مجموعه چهارم در
دست انتشار است. او نیز تعدادی شعرهای گزیده
خواند
امیر حسین انزاسایی مترجم فارسی اشعار، همراه
شاعر شعرها را به فارسی خواند

یسوکه میجر

بیداری

با دردانه بحدی، از شکاف ابرها
سر می‌کشد از افق خورشید و

می‌بکشد از شانه‌هایش

آخرین آور و پوش را

یش از آن‌که شور و شوق صداها

بردیگر آید

صدای صبح جوان
خود را آشکار می‌کند
هرش گشوده می‌شود

بیش پای
بامدادی که چنین
به طراقت خود را آراسته است

بانوی جوان

سرخ‌چهره‌ات را
از چشم‌هایت می‌خوانم

که پر از آن که
شبه با او به سر آمد؟

حداد
ساد و بی پرده
نامش را به من می‌گویی

بر درگاه

بی‌پر
بی‌کلک

خلوت‌گاه

افق، گرانه خاک
با رنگ‌های سیالشی
به سوز خویش می‌خواند

مقدم می‌کنم
هر سال چند صباخی

کتاب دعایم را
در خانه می‌گذارم

مهراب و
سجده‌هایم ر

در ریزک‌بدم
حیران تعبیر می‌کند

ما پرسشی را
و حسن قصا

و درهایم
نه پیش می‌زنم

ما برآمدند
نه بهمانا بشیم
و بی نیاز از عینک
بیم آن چه را که می‌خواهم



الاهه نغراط

نگرش زنانه

یک جملۀ در مقالۀ «هرگز جنبش زنان مثل امروز فراگیر نبوده» در گردون (شماره ۵۶، ص ۵۱) مرا واداشت تا بخشی از آنچه را که به عنوان درآمد بر یک مجموعه‌ی داستان (در دست انتشار) آورده‌ام به شکل مقالۀ زیر سامان دهم. جملۀ یادشده چنین است:

«امروز روشنفکران و نویسندگان زنی داریم که دست کمی از مردان پر تلاش و پرتلاش ندارند.»

■ زنان نیز باید به زنانگی خود بیایند، همچنان که مردان همواره به مردانگی خود بالیده‌اند.

■ این «روشنفکران و نویسندگان زنی که دست کمی از مردان پر تلاش و پرتلاش و پرتلاش ندارند» تا چه اندازه بر هویت زنانه‌ی خود استوارند؟ به عبارت دیگر، زنانگی در روشنفکری، نویسندگی و هنر آنان چه نقشی دارد؟

یک مثل روس می‌گوید: فکر کردم دو نفر را می‌بینم که در جاده می‌آیند، اما او فقط یک مرده بود و زنی. گوییم این جملۀ قرآنی باید مرد باشد؛ همانطور که گوییم جملۀ یادشده در گردون شماره‌ی ۵۶ نیز مرد نیست. پرسش‌های ظاهراً ساده‌ای دهی را به خود مشغول می‌کند که پاسخ خود را به سادگی نمی‌یابد. چرا؟ چرا رها به حساب نمی‌آیند و نمی‌آیند؟ چرا این «وادم» حساب نمی‌شوند؟ عشق این برخورد نابرابری تا کجاست که حتی در ایران و در فارسی شکر ما به کلمات، صفات و معانی که به زن مربوط می‌شوند بهر معیار آبرو نیست و فله شده و می‌شود؟ چگونه می‌توان به دغدغه‌ی این کلمات بنگارد؟ چگونه می‌توان به زن، زنانگی، ویت و هویت زنانه اعتبار بخشید؟ اعتبار؟ از چه دست؟ از چه نوع؟

در بحث بر سر زن و این زمینه که هنوز در مقولۀ «بیمه‌ی دیگر» درجا می‌زند تلاش می‌کنیم به دست دادن صفت‌های مرده به زن و بر سر زن و پیرامان و پرتلاش که «دست کمی از مردان» ندارد و یا اثبات این ادعای کر که

زنان میر می‌نفتند چون مردان باشد (چرا اصلاً باید چنین باشد؟) آنان را به سطح مردان برسانند. حال آنکه اعیان حقیقی زن در هسی و در جان و روان رده‌ی نو به منزله‌ی یک جنس (gender) بدون هرگونه لورشی‌دوری بهفته است. نگرشی زنانه که بر مکتبی اخیر تأکید می‌کند خواستار دگرگونی روانی و رفتاری زن و گردیده‌د در رزم‌های مردانه‌ی جامعه‌ی مدرن است؛ بل که برای توضیح و گسترش این درک و تعبیر پیش‌دوری‌های بی‌پایه و اوربانی‌های یک‌جانبه نسبت به دو جنس انسان زن و مرد - می‌کوشد از بی‌روست که برای پذیرفته شدن مردیایی که بر پایه‌ی چنان لورشی‌دوری‌هایی شکل گرفته تلاش می‌کند بل که برای تغییر آن دست از اوربانی‌هایی که او را خارج از این دنیا قرار داده است می‌کوشد. زیرا یک می‌داند که با دگرگونی این اوربانی‌ها، زن جای خود را در جامعه پیدا می‌کند. جای شایسته‌ی خود را خواهد یافت. آیا زن حاضر است که او را در صحنه‌های متفاوت به بازی گیرند؟ مثل یک مرد؟

... اما ... هم مثل یک مرد؟ آیا الگوی او «مرد بودن» است؟ روشن است که منظور اعمال رفتاری - روانی نیست، بل که معیار و متری است که زن می‌خواهد بر - می‌آورد خود را در جامعه بسازد و این در حالیتی که اغلب مطالعات غربی بر پایه‌ی برابری دو جنس یا تکیه بر معیارهای موجود در جامعه‌ی مذکور انجام شده و طرح می‌شوند حتی معروفترین شعارها در این زمینه در بیشتر زبانها بر برابری حقوق زنانه و مردانه و یا برابری زنانه و مردانه تأکید می‌کنند؛ بدین ترتیب باید گفت بدلا به حال زنان جوانی که در آنها مردان میر به عنوان انسان - شهروند بی حق و حقوق‌اند یا به کاربردی کلمه‌ی زنانه به معنای قراردادی این مفهوم در برابر «مردانه» نیست و در مصداق آن مطرح می‌شود. در نگرشی زنانه معیار به مردان و ارزش‌های شکل گرفته توسط جامعه‌ی مذکور، بل که انسان - شهروند است این نگرش زن‌سالار نیست و برای نشان دادن زن به جای مرد تلاش می‌کند؛ نگرشی زنانه، یک نگرشی انسانی - طبیعی است بحث و جدل دورانی این معانی و ریشه‌های فلسفی و اجتماعی آنها بسیار است و طرح چنین مباحثی می‌تواند به ترک‌های روشن‌تر و مستقیم‌تر یاری رساند. واقعیت این است که جهان و جهانیان همواره از نگاه مردانه به خود نگریسته‌اند؛ اینک بیمی دیگر (و به بیمی دیگر) تلاش می‌کند در پیچه‌ی مومی به روی جهان بکشد و تعبیر و تفسیر خود را از جهان و جهانیان و راه حل‌های خود را برای جهانی بهتر ارائه نماید و در این رهگذر می‌باید با سماجت و پشتکار به کند و کار در تاریخ و فرهنگ و ادبیات سرزمین خود بپردازد.

دو شیوه‌ی برخورد در فرهنگ ایرانی

گاهی به ادبیات فارسی نمونه‌ی قابل تأملی از دو برخورد با جنس زن در فرهنگ ایرانی به دست می‌دهد (بهرای از تفسیرهای قطعی، اجتماعی و سیاسی انتقدکنندگان ایراد باید در پهنه‌ی ادبیات جست).

نمونه‌ی اول برخورد فریدالدین عطار (حدود ۶۴۲ هـ.ق) است. عطار شاید تنها اندیشمندی باشد که با زبان در قلمرو اندیشه از همان زاویه‌ی برابری زن و مرد برخورد کرده که برای زمان خود بسیار پیشرو بوده است. او در شرح حال وایه دو منکره‌الآویا و میر در ایانی از منطق‌الطیر بر اساس همین نگرش، توانایی‌هایی در زنان می‌یابد که آنان را از زن بودن (ضعیف و ذلیل) به مرد شدن (قوی و والا) ارتقا می‌تواند داد.

تا بهشت و دورخت دو ره بود
چون آری هر دو پروان آبی تمام
تو چو مردانه‌ای بدین ده آن بدان
چون در هر دو در گذشتی فرد تو

جان تو زنی وار کی آگه بود
صبح این دولت بروت آید ز شام
در گذر نه دل بدین ده به بدان
گویی یاشی تو پانی مرد تو

... در رزم‌های مدرن

هر که را شد ذوق عشق او بدید
نورنی باشد شود مردی شگرف
رود باید هر دو عالم را گنبد
وز بود مردی شود دریای ژرف

نهایت «سحابت» عطار و نگرش نسبتاً برابرین او نسبت به رمان و فابلایندی نشان که چون مردان تواند بود در این آیداد به چشم می خورد

با کسی عباسه گفت ای مرد عشق ذره‌ای بر هرک تا بد دود عشق
گر بود مردی زلی راید ازو و زبست ای پس که مرد آید ازو
زن ندیدی تو که از آدم براد مرد نشیدی که از مریم براد^(۱)

برخورد دوم، نگرش سعدیانه است (حدود ۶۹۰ تا ۷۰۰ هـ) که به رغم زرفای اندیشه و تیربسی کم نظیرش در مسائل اجتماعی و سیاسی، رمان را به عنوان موجوداتی درجه‌دو، بر که به سرلای گناهکاران، دلیل درجه جدم بررسی کرده و آنها را معیار نانوائی، زیوی و بی‌یافتی مردان می‌داند. رنایی که طاعت به رغبت برند و مردان ناپاوسا بگذرند ترا شوم ناید و مردی خویش که باشد رفاق را قبول از تو پیش رنای را به عذری معیر که هست و طاعت بدارند گهگاه دست تو بی‌عذر یکسو نشینی چو رن و ای کم رن لاف مردی مرن^(۲)

اوج چنین نگرشی که رمان را در شمار نمی‌ورد و اصولاً آن را همواره در دو قطب یا فاحشه و فاسد و یا دیار و پرهنگاره قرار می‌دهد، در شعر معروف سعدی نمایان است

رن خوبه فرمانیر پاوسا کند مرد درویش را پادشا
چو زن راه بازو گیرد بز و گرنه تو در خانه نشین چو رن
اگر زن ندارد سوی مرد گوش سراویل کجایش^(۳) در مرد پوش
چو در روی بیگانه خندید زن دگر مرد گو لاف مردی مرن
ز بیگانگان چشم زن دور باد چو بیرون شد از خانه در گویاد^(۴)

در برابر چنین نگرشی، عطار به مهدی راه کوچه و بازار می‌برد، بل که به او حق می‌دهد به مردان را بیامردان

«گفت دو بعضی از سفرهای خویش زنی را دیدم و ازو سوال کردم از نهایت محب گفت ای بطل محبت را نهایت سست. گفتم چرا؟ گفت از بهر آنکه محبوب را نهایت نیست»^(۵)

عطار رن را به معادله و دو در روی یا مردان «بیگانه» می‌کشاند، اگرچه این همه با تأکید بر «مردانگی» و «مردیت» چنین رنایی صورت می‌گیرد. او از صویی در توضیح این نکته که چرا دگر و بامه را در صف رجبال کرده می‌گردد «کار به صورت نیست به نیت است» و از سوی دیگر معتقد است «چون زن در راه خدای مرد بود، او را زن توان گفت».

در مرد عطار، رن نیز می‌تواند مثل مردان از واقعیت به حقیقت میر کند و چنین رن برتر از مردی است که از چنان میری با نوانند، واقعیت رناینگی که انکارناپذیر است (صورت) در میر حقیقت از طریق نیت به «مردیت» می‌رسد و «صورت» رناینگی را در سایه هزار داده و در نهایت به بیستی و محو هر دو در توحید می‌انجامد

«حقیقت است که اینجا که این قوم هستند همه نیست توحیدند. در توحید وجود من و تو کی ماند تا به مرد و زن چه رسد»^(۶)

از زاویه حقیقت عرفانی است که عطار در مقایسه با سطح پیش آن دوره نسبت به رن، جسورانه این امکان را به آن می‌دهد که در ضمرو اندیشه به مردی توبیر شود و از طریق «نیت» بر صفت «صورت» غلبه کرده و در جرگه ی توحیدیان درآید و در این مرحله هراسی ندارد که صفت مردان را از رنای یک رن به روح آنها بکشد

«نقلست که جماعتی به امتحان بر او (رسد) شدند و خواستند که بر او سخن یگیرند پس گفتند همه فضیلت‌ها بر سر مردان نثار کرده‌اند و تاج سبوت بر سر مردان نهاده‌اند و کمر کرامت بر عیان مردان بسته‌اند هرگز بیغمیری بر هیچ رنی نیامده است. رابعه گفت این همه هست و لکن من و خودپرستی و اناریکم الاهلی (اشاره است به ادعای خداوندی مرهون) از گریبان هیچ

رن پریامده است و هیچ زن هرگز مخفت نبوده است آنها در مردان وادید آمده است»^(۷)

از آنجا که از نظر عطار وادی بیستی و صا آخرین شهر عشق است، هر کس که عزم خود را در راه وصال بیستی (عشق) جرم کند «مردی شگرف» و «دربری ژرف» است و فنا در راه عشق رن و مرد می‌شاند؛ اگرچه همواره واقعت صورت (رناینگی) رنای فاصله‌ای میان مرد و زن برمی‌مید می‌کند هنگامی که رن از طریق نیت و ترک صورت «مردی شگرف» شود آنگاه مرد «دربری ژرف» است. این همان تلاش و جوییدن همیشگی است که فراوانست رن را به مرد رسانده و از او «ای» وی برابر سارو عجب که در حاصه‌ی امروزین بر حاص و پایان این تلاش و جوییدن و رسیدن به مرد همواره «عذر طی یک فاصله‌ی دیگر است!

این دو سیوی بر خورد را در «فار دیگر درسی نیز می‌توان یافت. در شاهکار شاهنامه نیز رنای یک‌چهره‌ای تصویر شده‌اند که مستثنی می‌کنند گستاخی می‌ورزد و قهرمانی نشان می‌دهد. این قهرمانی با «مانند» مردان است (گره‌آفرید) و یا «برای» مردان (رودابه). اگرچه رن شاهنامه در اندیشه و رفتار بسیار قابل تأمل‌اند اما توسییم شخصیت آنان بر همان نگرش دو قطبی و احسن درجه «دو» نیکه دارد ستایش خداکاری و قهرمانی رنایی چون رودابه و نهمینه و گودافرید (پاوسا) و نکوشن تابکاری سودابه (فاسد)، برپایه‌ی همان پیش‌داوری تاریخی است که سیاوش در پاسخ پدرش کاووس برای رعش به سبب می‌گوید

چه آموزم اتانر شستان شاه به دانش رنای کی نمایند راه
و رستم نیز در باره‌ی رنای به کاووس می‌گوید

کسی گو بود مهر انجمن کس پهنارو را ز فرمان رن
سیاوش و گفتار رن شد به باد خسته زنی کو ز مادر نژاد

نگرش کلی سبب به رن در شاهنامه نیز بدینسان، محفیرآمیز و می‌ماند است. رنای «دمدار» که دوست کمی از مردان «داوری» بر رنمعی چنین پیش‌داوری سیاهی انگست شعارد

زن در روایت آفرینش

ساید جوان با چند گام تاریخی به پس، مشروعب نگرش برابرین نسبت به رن و مرد در «آفر» و داستان مذهبی آفرینش یافت. گرچه بن داستان کهن روایتهای گوناگون دارد اما همگی آنها بر یک ساد قرار دانه و بر سه نکته‌ی اساسی تأکید می‌کنند: نخست آنکه انسان، آدم و مرد یکی است (در بسیاری از رواینها مدهیم انسان، بشر، آدم و مرد یکی هستند)، دو دیگر آنکه حوا (زن) پس از آدم (مرد) و برای خدمت به او آفریده شده است. سه دیگر حوا (زن) باعث و بانی زنده شدن انسان از بهشت و معیل رنج و درد زمینی بر مرد، بر انسان است. برای نمونه چنین است روایت قاریح بلعی از داستان آفرینش مرد و زن

«خدای عزوجل از پهلوی چپ وی (آدم) حوا را بیافرید... خلقی به صورت چوب ماه (آدم) چون چشم باز کرد، او را به بالین خویش دید. نشسته بر تخت گفت «تو کیستی؟» حوا گفت «من جفت توام، و مرا خدی عالی آفرید و از پهلوی تو بیرون آورد تا تا تو به من بیارامد».

و همان‌جا درباری پیش‌داوری تاریخی در مورد رنای چنین می‌جویم «ابلیس چو از آدم بومید شد، نزدیکه حوا شد... و قریب بر زبان زودتر روا گردد و مردن را نیز هم بر زبان توان فریفتن... پس حوا (از میوه ممنوع) بخورد، او را زبان داشت، پس چون آدم یکی بشکست و به دمی اندر نهاد و به گوش اندر شد، هر دو جمله از تن پتید و هورتهاشان برهنه شد... هر دو از یکدیگر شرم داشتند. هر یکی برگ درختی برگرفتند و هورت بدان پیوستند... خدای عزوجل هر چهار از بهشت بیرون کرد: آدم را و حوا را و

ایلیس را و مار را. پس مار را حقوت کرد به خاک خوردن و به شکم رفتن، حوا را حرقت کرد به حیض و کودک زادن و سختی و پلیدی دیدن، از بهر آنکه دلیل آدم بود به خوردن بر آن درخت؛ و هر چهار اندرین جهان فرستاده.

در ممدی را بادهای آفرین همی دانستند به اشکال متضاد تکرار می‌شود. به پس ترتیب می‌توان مدعی شد که با کوبیده شدن مهر تأیید در داستان(های) آفرینش، آن مگرش‌های مادی‌ای که در راه دیده‌ی تحفیر و به سرلای خواسته و وسیله می‌نگریستند و حتی بیولوژی و طبیعت جسمانی او را پلید و بی‌روی زایش او را گره‌های محارفات آسمانی اوربایی می‌کردند، معطی الاهی، مشروطیت ربیبی و تداوم تاریخی یافتند.

تعبیرهایی چون «زنان تماشاگاه و کشتار مردان باشند» (میرالدک) نظام‌المنک، ۱۳۸۱ ه.ق. در دیب و بی‌سی کم نیست. نظام‌المنک در همین کتاب می‌گوید: «خدای عزوجل فرموده است: ... مردان را بر زنان گماشتم تا ایشان را می‌دارند اگر ایشان خویشتی بتوانستندی دانش، مردان را بر سر ایشان نگماشتم. پس هر که زبان را بر مردان گمارد، هر خطایی و ناسوایی که پدیدار آید، جرم آن کس را باشد که این رخصت داد و عادت بگرداند» و نتیجه‌ی نیست که اگر چنین «تماشاگاه» و «کشتاری» در مقام «خواسته و کالاه» سفارش داده می‌شد، درباره‌ی ویژگی‌های جسمانی و روانی - رفتاری یک زن (کبر) ایده‌آل در تاریخ بدنی چنین آمده است:

«و صفت کنیزک به پارسی چنین بود که کنیزکی راست خلقت، تمام بالا، نه دواز و نه کوتاه، سفیدروی و بناگوش، همه تن به ناخن پافساید، سفیدی گویه او به سرخی زده، و غالب به گونه ماه و آفتاب، ابروان طاق چون کمان و سان دو برو گشاده و چشمنی فراح، سمانی ساء و سفیدی سفید، مژگان سیاه و دواز و کش^(۸)، بینی بلند و باریک، روی نه دواز و نه سحر کرد، موی سیاه و دواز و کش، سرش مناده، نه بزرگ و نه خرد، گردن نه دواز و نه کوتاه که گوشواره بر کتف رند، پری پهن و گرد، پستانی کوچک و گرد و سخت، سر کتف‌ها و یازوان معتدل، و جای دست‌آورین^(۹) فریه، انگشتان دست باریک، نه دواز و نه کوتاه، و شکم با سر راست، و گونه از پس پشت بلندتر و میانه باریک، جای گردینه بر گردن باریک، و آن‌ها فریه و آکنده و زانویه گرد و سافها ستر، پستانک‌های^(۱۰) پای خرد و گرد، و انگشتان پای خرد و گرد، چون رده کامل بود از فریه، فرمانبرداری که جز خداوند (به منی صاحب و شمر) خود را فرمان برده، هرگز سختی ندیده، و به عز و جاه برآمده، شرمگین و با خرد و یا مردمی و به نسبت از سوی پدر پاک و از جانب مادر کریم، اگر نسب او بگری به از روی، و اگر به رویش بگری به از نسب، و اگر به خلقتش بگری به از خلق، با شرف و برتری، به کار کردن خریص، به دست پرهرکار، و خریص به پختن و شستن و دوختن و نهادن و برگرفتن، و به زبان خاموش و کم سخن، و خوب سخن، و چون سخن گوید خوش سخن و خوش خوی و خوش زبان و خوش آواز باشد، اگر آهنگ او کنی اصک تو کند، و اگر از دور شوی از تو دور شود، و اگر با وی بیاشی و ویش و چشم‌های سرخ شود از آرزوی تو».

این «سوادشاهی»ی اشراف پارسی در دهان ساسانیان درواقع بیانگر موقع جامعه‌ی مردسالار سنتی، از یک رب «خوب» است که در اساس آن تاکنون تعبیری روی نکرده است! آیا در چنین طرحی اصولاً شخصیت و روح و روان و بجای دهر؟ آیا رنگی و هویت رمانه همواره به بخش برین شکل از جاساب جامعه، از جانب و در مرد هر دو، انگار نشده است؟

هویت جنسی

با پذیرش اینکه هر انسانی چندین هویت دارد، باید گفت هیچ‌یک از این‌ها، طبیعی برین و درونی برین هویت انسان نیست. هویتی که با پهنانی برین روایای جان و روان وی در ارتباط است، هر معیسات مردسالار سنتی این هویت در مورد رمان با داده‌ی گرفته می‌شود و با نهاد ضعف و محقر و محسوس

به شمار می‌آید؛ حتا به مومدهای طبیعی و بیولوژیک جسم رمانه (عذبت ماهانه، مادراری و زایمان) - به یاد بیابیم که این هر دو مجازات‌های خوا بوده‌اند - بیار و حواش جسمی، طرف‌های جسمانی (از سوی هر دو جنس و از سوی جامعه به سرلای پدیده‌هایی شرم‌آور، عقارت‌بار و گناه‌آلود برخورد می‌شود گرچه برخورد جامعه با زن در مقام مادر همواره متفاوت بوده است اما روشی است که مادر بودن یکی از هویت‌های اکتسابی زن می‌تواند باشد و هر رمی الزماً مادر شدن را تجربه نمی‌کند.

اولین نشانه‌های عشار و نابرابری خود را در واحد خانواده و در برخورد با افراد آن اعم از پدر، برادر، شوهر و حتا مادر و خواهر می‌سپایند. زن بخش خود را در خانواده و از طریق همگی آنان می‌آمورد تا خود در آینده آن را باری کند و به فروردان پسر و دختر خویش بیاورد. این بخش دوگانه است یکی هم به عنوان زن که بر اساس پیش‌داوری‌های موجود در جامعه شکل می‌گیرد و دیگری خاص به عنوان دختر، خواهر، همسر و مادر بطور طبیعی هر زن معمولاً عهد‌ها را هر پنج نقش در طول عمر خود می‌شود. می‌توان مدعی شد که همین بخش‌ها را مرد نیز به عنوان مرد، پسر، برادر، همسر و یا پدر بر عهد می‌گیرد؛ لیکن روشن است که بحث بر سر آن جنس از انسان است که تنها به دلیل جسد خود به حاشیه رانده شده و به سرلای زن می‌بندد. هر مدعی عرصه‌ها نقش معینی را بازی کند. در این روند چه بسا زن که زوری به عنوان دختر و خواهر شاهد تحقیر طبیعت جان و تن خود بوده و نیروی درخشان بندهای زاید و غفلت‌آور و مظهر بخش اجباری خویش را در سر می‌پروراند، به تدریج محوری اعمال همان محقرها، نهاد همان بندها و نوعیه‌ی همان نقش در مقام مادر و همسر می‌شود؛ او در شرایط سرکوب و تحسیر و با عز بهترین حالت انکار، به طبیعی‌ترین هویت خود پشت‌پا می‌رند؛ حال آنکه رمان نیز باید به رنگی خود بنالید همچنان که مردان همواره به مردبگی خود بالیده‌اند.

چه در رویدادهای طبیعی و چه در زندگی اجتماعی شگامی که مسیسات موجود و پذیرفته‌شده به دلیلی بر هم می‌خورد و یا بر سوال می‌رود، اختلال، تنش و ستیز نیز پیش می‌آید و مانی هم که مناسب «معمادلی» که فرون متوالی بر رابطه‌ی زن و مرد، از خصوصیتی برین با عام برین روابط، حاکم بوده است بر سوال می‌رود سیر و تنش به رجوع می‌آید و برقراری معادلی از گونه‌های دیگر را ایجاب می‌کند.

آگاهی به نقش حقیقی زن از چهار دیواری خانه و از آگاه شدن و بالیدن به هویت رنگی شکل می‌گیرد، بدون شناخت خود، بدون دوست داشتن جان و تن و طبیعت خود، بدون درک ارزش‌های رمانه به سرلای یکی از دو جنس (gender) نمی‌توان به تکوین معادلی از گونه‌های دیگر امید داشت.

یک نکته‌ی اساسی دیگر در رابطه با جمله‌ای که مرا به تنظیم این نوشته واداشت، قابل طرح است که با پادآوری آن اگرچه این نوشته به پایان می‌رسد لیکن امیدوارم بحثی جدی در این زمینه گشوده شود و آن اینکه این روشنفکران و نویسندگان زنی که دست کسی از مردان پرتلاش و پرسابقه ندانند تا چه اندازه بر هویت رمانه‌ی خود استوارند؟ به عبارت دیگر، رمانگی در روشنفکری، نویسندگی و هنر آنان چه نقشی دارد؟

۱- منطق الطب

۲- بوستانه‌ی باب چهارم، در توبه و راه صواب

۳- شراویلی، کتبی شلوار مورچه‌ای، کتابخانه است از لباس زنانه

۴- بوستانه‌ی باب هفتم، در عالم تربیت

۵- تذکره‌ی نالاولیا، ذکر دواتون مصری

۶- تذکره‌ی نالاولیا، باب نه‌م، ذکر رانیه

۷- همد

۸- کش خوب، خوش، بیکو

۹- دست‌آورین، دستبند انگار

۱۰- شیت‌آنگ، استخوان پاشنه‌ی پا

وقتی که به هرسو سر می چرخانی و گلی نیست تا آتش دهی
 وقتی که پرتندی پیدا هست
 تا بالنت را با او قسمت کنی
 رفسی که شیانگاهان بهاری
 حباب ستاره ها
 به سرانگینی می ترکد
 شدید سحر
 راهی برای وهایی است
 اما تو راهتوشه و دوستان و هوا را
 در خانه فراموش کرده ای

و تکه بی از پدها را
 که به گنج سینه مان نهادی.

تو همیشه فراموش می کردی
 همچنان که فراموش کرده بودی
 لک پیر هست
 جاپای ستارگی است
 که با کفش های گل آلود
 بر سینه تو راه رفته اند
 و دانه های قرمز گونه ات
 داس سر فرسنگی است
 که شبی
 در پای تپه سار و شپخ گیوه خورده اید.

بعد به سطلی از بهار
 به خانه ما می آمدی
 در زیر طاق چهچه گنجشک ها می نشستی و
 انتظار می کشیدی

تا پروانه بی
 به آب دهان ظریفش
 لک پیر هست را بشوید.

اما نمی دانم چرا
 پادهای امسال
 از شاخه های بهاری به جای شکوفه ها دهان تو را چیده اند
 و تابستان ها که تمام می شدند و
 بهی از ستارگان درشت

شمس لنگرودی

لوح گور

برای بیژن نجدی



پیش تو یادگار می نهادند
 که حکمة بچه های فقیر را بدوری
 نمی دانم چرا
 دندان های سپید تو را برده اند
 و سنگ
 که از سر راهت کنار می کشید
 هنگامی که تو را در خاک خفته دید
 در بچه کوتاهت را هم فرو بست
 و ماه
 ماه فراموشکار
 صورت گردش را به سوی آتاکوه چرخاند
 و به آقای که تو دوستش می داشتی
 تکه بی از روحت را بخشید و
 چراغ سیاهش را روشن کرد

شاید که جدول سرب حیات را فراموش کرده بودی
 و گمان می کردی، مرگ
 با چهره قدیمی، در صحن لطیف
 به سویت می آید

شاید برای تو
 هندسه رنگی آسان بود
 و بال های تبالودت را
 پروانه کوچکی می چرخاند
 که سحرگامی در خوابش بسته بودی.

با این همه
 بگذار باد
 همچنان، روی سینه ات به دوران بشوید و
 برگ های تو را

بگذار برف زمستانی ببارد و شاخه های تو را
 در مرگی که فرو پوشاند
 چرا که برگ های کتابت

با هر بهار
 شکوفه تازه می خواهد داد، می دانم
 و ما

هر تابستان
 در زیر میوه آبدارش جمع می شویم و
 خنده های درخشانت را می چشیم
 و شمر لطیف و
 زیر زبان مان مضمضه می کنیم

پدیرمان باش، سبب رحمت از من
 نگاه کن
 چگونگی به دسه گسی
 از رحم های تازه چیده و
 موبال های گرم
 به سوی تو در پروازیم
 رو در شکاف تخته سنگ ستاره بی
 که نیمه شبی تابستانی
 پنهان کرده است

سفر به ناحیه آه...

در آشیانه شب هستم
در آستانه تب
و دست تیره مرگ
به سمت خاطره خوب من
دراز شده است

پیام آینه، دردل

دریاره می شکند

و برف، برف عزاییده

به ناگهان، به سرپرده پرده من

فرود می آید

و آسمان پریشان

به روی شانه من.

به پشت پجیره، می مانم

کلام منجمد باد را نمی فهمم.

هوس دفتر تو باز است

و خود نویسن تو او جوهر شکفته عشق

پیام تازه تری دارد

چه می توانم کرد؟

مگر به ابر بگویم که راحتم بگذار!

بنفشه را بشویم

که چشم های تو بود

و روشنی سرمست صبحگاهی را

که در صدای تو بود

نوا، «چمنخانه»

و بوته های پرفشان جای لاله جان

و ساقهای بویح

ز بویح سینه تو! شرحه - شرحه، تاریکند.

نگاه روشن تاریک

روی گیلان سب

و جای پای تو در برف

گم نشده است

و سایه سازانار

هوس بوی تو دارد.

رضا مقصودی

به خاطره مطهر بیژن مهدی

گیاه پیر می

مگر بگویی

«عاشقان، گیاهانند»

تو با نشاء گلی سرخ

در دماغی دیر

باز خواهی گشت

و شعر «پروانه»

دوباره

مهربان تو خواهد شد.

کی گفته است که با خاک همیشه شدنای؟

به جستجوی تو با خواب، همسفر شده ام

برای دیدن تو

با آب.

باران

وقتی که در برابر باران

می مانم

پژواک شادمانه جانم

تا دشت های دور

گذر دارد.

تا خاطرات خوب خیال انگیز

وقتی که در برابر بارانم

آن بیکران بادش ابری را

می مانم

که در بهار

رنگین ترین کلام شکفتن را

با جای پرنجوانه هستی

می خواند

با روشن شدن باران

و بسانت

دنیای مهربانم

هجرائی

کدامین رموز

ار تو دور است؟

سروشت تو با سروشیه کدام آسمان تلخ تر شد؟

چه رحمتی تو را در شبستان پاییز

بارید؟

در اینجا

نه پیام بادی گره می خورزد در نگاه تو، روری

نه سوزی از آوار ساری تو را می سراپد

اگر رود را از تو تر او درودی ست

وگر همصدا با سرود بیورین ابری

قدم هر قدم

صحنه گاه تو تاریک

بدن هر نفس

شامگاه تو اندوه.

تو بیگانه ای این زمین را، تو بیگانه ای

آری

تو را ریشه در جان آن خاک

تو همزاد آن آب

درختی تو!

مدهوش آغوش آن آفتاب

علی نادری

عکس ها

عکس ها چه می خواهند

جز آن که مرگ را

آسان کنند

جز آن که خواب را

ویران کنند

جز آن که

باور کنی

هوس زنده ای

در یاد دیگری

و من از تو بهترم»

این را کسی گفته که سال ها زندانی عکس هاست

عکس ها چه می خواهند

جز آن که

پایند سازند

پنهان کنند

آتش کسد

یا حسی را تا ابد

زندان کنند



در قطار

می دود آسمان
می دود آب
می دود درّه و می دود کوه
می دود جنگلی سیاه آبوه
می دود رود
می دود نهر
می دود دهکده
می دود شهر
می دود می دود، فشت و صحرا
می دود موج بی تاب دریا
می دود خوب گریه رنگی رگها
می دود مکر
می دود عمر
می دود، می دود می دود و له
می دود موج و مینواره و ماه
می دود زندگی، خیره و ناسور
می دود چرا گوشه ای می بشیم؟

جان تو و جان رهایی

ما - تل رویاهای رنگین
بر اسبهای
رم کرده در میدان پیکار
از سبیل ما
روی زمین
کم مانده بسیار
ما، خواستیم آن را که مردک حواست
برخواستیم آن سانی
که روزی مردکی آزاده برخواست.
ما نیز مردک وار
به
هرگز نمی گویم دور کردند ما را
تک - تک به جا ماندیم و درویدیم
اما
یک گل به آزادی ندادیم
یک گل به آزادی ندادیم!

جمع جدایانیم ما
غار پایان
در ریحها و ررمها
دوران ما

آمد به سر
چان تو و جان رهایی
ای پیک دورانهای دیگر...
لند - ۱۳۷۶

اولین شعر

و این منم
که در روشنائی آفتاب از سردی آبها
تا نو سخن می گویم

از خشکسالی فصلها،
و از غروب سنگین روزها،
دیگر باور ندارم پرواز پرندهای را در صبح
و ناله کفاری را حتا در تاریکی

بیا از این لحظه هم درگذریم
بیا به آن طرف باد برویم،
بیا آسمان را آبی کنیم
و خورشید را در دریا بیندازیم
و بار هم از نو گریشی را آغاز کنیم.

کوروش همه حاسی

ترانه های شکسته

میوه شرم
در گلوخانه شما پنهان است

چیزی نگویید
مبادا
عطر کلمات
آرامش خانه شما را به هم بریزد

آنها تیرتیر
ترانه های مر در هجر، شکسته
اما از سر انگشت شایعه هایم
خون سبب
تو می ریزد
که گوشت شما را سرح می گرد

روزی نزدیک
دوباره غنچه های شعر من
در گلوئی شما میوه می دهد
میوه های رسیده
پسجوه خانه شما را باز خواهد کرد
سراغ مرا از سکوت خواهد گرفت

پس به یاد من
واپسین شرم من
روی نگاه پرده بریزد
می دانم از این پس
بیش صدایم
در چپه دان آنها می ریزد

□

شعر من
از حوض کوچک همسایه روبه رو
هواره خواهد کشید
تا یا سنگریزه ستارگان
شیشه آسمان را بشکند
ادامه یخ بادیادک را
به دست فرشته ها سپارد

شعر من
سیم خاردار را از روی نقشه جهان
قیچی می کند

دست سپید و سیاه را
بی موز
در دست هم می گذارد

لهجه ها را از روی زمین می چیند
تا همه مثل پرند
با ریان شعر
درد دل کند

می خواستم اما
تیرتیر کلمه
میان دهانم شکستند.

ع - آهبن

نفرین و ستایش

زیباترین سرود ستایش
تثار شما یاه

ای «یستاهگان»
آنان که در گشایش یک انتخاب سحت
خوشترین ترین مدلل یک «نه» ظنیاتی را
بر سینه نصب کردند!

تندیس های عصبان
گر خود ر پشوره من
بر پهن دشت جهان
بنگرید
و یانه،

زیباترین سرود ستایش
تثار شما یاه

بی آنکه
نفرین من تثار کسانی شود
که به زانو درآمدند
(آوارها، پیامد طوفان)

نفرین من، همه
تثار کسانی
کآباد هستی آنان
آوار سرفرازی دگران است!

با تمام رنگ‌های رنگین کمان

اما این بار
به پایانی خوش

آغاز کردم

و سعادت دیگر

اتاق درسته‌ای بیست

که کلیدش را

روزه سال‌های رفته

پاخود برده باشد.

تو می‌گویی

هنوز مانده تا آسمان

از روی شیشه‌ها بلنفره و

کنار ما

روی گل‌های پوشک‌تخته عالی

رها شود.

نفس رنگ می‌رود،

آسمان

ماند گلی در باد

پرپر می‌شود

و اقدام تو را

می‌پوشانند.

گوشی را که می‌گذارم

چشمان تو دیگر

مهلتی گذرا نیست.

آیی‌ها حتا دو دوره‌ست هم

آیی‌اند.

و می

از یادآوری روزی که هنوز

تو را نمی‌شناختم

و از شباهت دوری

که به آن روزهای من داری

شرمگین می‌شوم.

گذرگی بر هرگی‌ات

پریشانی سرده می‌چسبم

و می‌دانم دیگر

فقط رخم‌های کودکانه نیستند

که با بوسه‌ای

التیام می‌یابند.

تو با تمام رنگ‌های رنگین کمان

به عشق می‌اندیشی

و بوته‌ای که دیر

به گل نشسته

به تنهایی

پرپر می‌واحد شد.

از این جا که منم

قدر را می‌بسم

که در هیئت پیری‌نابذیرش،

با پاهای استوار،

در گوشه کنارهای شهر

هرپده گشای

پرسه می‌زند

و قربانیانش را

دسته دسته

به اینستگاه مرگ

هدایت می‌کند

و مردمان خوشبختی را

می‌نگرم

که با اینبختی مضحک،

از کنار این همه

پاورچین، پاورچین

می‌گذرد

و من

که نیمه مستم

با قاعده محکومان می‌رود

و نیمه گمشده

با خیل خوش خدگان می‌جواند

از این دیبای هم بد

به تنگ آمدنم

بیمام را بازگردانند.

ای مردم خوشبخت!

که مستی را

در این هیچ در هیچ

خوش‌تر دارم

آهواره

ماه را بین

که بوسه جدا را می‌ماند

بریشانی بلند آسمان!

و نگاه کن شعوم را

که قد می‌کشد

تا بوسه‌ای گذارد

بر گونه تو!

«خیزید و خز آرید»

... که هنگام حزان است.

بی بهایت رود

از بهایت سپر

می‌آید.

و باز،

بازی باران و برگ و باد؛

و گردش شالی زرد برگ‌ها

گرداگردتم؟

و حسن گم شدتم

در بی بهایت رود

او.

این ماران

تو غیبی مرگی کدام برگ است،

که این چس چس گس پاییز

مردیانه

مردیانه

مر من می‌بارد.

و ساطرب آشفته‌ام را

دیر بوسه

دیگر بار

مور مور

مورور می‌کند

و پسین پرده

از دم

پر می‌کشد

برگی رود

از مغزش

روی شاه‌ام می‌افند

حسی

در درون من

هریسی می‌کنند

و صدایی

برم

در گوشم می‌خواند.

امروز

زودترین دور خزان است.



همه‌ی عطرهای عربستان

فرناندو آرابال سال ۱۹۶۸، سال شورش نسل جوان فرانسه، به دهوت تئاتر ناسیونال مادرید به اسپانیا رفت. در اسپانیای ژنرال فرانکو وی را به دلیل نهمین به مقدسات ملی (رهبر، وطن و کلیسا) به زندان انداختند.

«همه‌ی عطرهای عربستان» و سه نمایشنامه‌ی دیگر را آرابال زیر عنوان «سپیده‌دم سرح و سیاه» یا «امیدها-انقلاب» با الهام از دوران زندان خود نوشته است. عنوان نمایشنامه را او از تراژدی «ریشارد سوم» اثر شکسپیر گرفته است. آن‌جا که شکسپیر از زبان هنرپیشه‌اش می‌گوید: «پوی عنوانت چنان کشور را گرفته است که همه‌ی عطرهای عربستان نیز قادر نیست هوا را پاک کند.»

آرابال در «همه‌ی عطرهای عربستان» لاشیسم، ارتش ضد مردمی و کلیسای محافظه‌کار اسپانیا را رسوا می‌کند و از عشق و آزادی سخن می‌گوید. این نمایشنامه را راقم این سطور برای احمد شامو از زبان فرانسیسوی به فارسی برگرداند و به سال ۱۳۵۸ خورشیدی در شماره‌ی ۱۹ «کتاب جامعه» زیر نظر شاهر چاپ شد. و اینک با تجدید نظری در متن در اختیار «گردون» قرار می‌گیرد. ا.ر.



مکانی که حمله در آن اتفاق می‌افتد. اسپانیای امروز یا هر جا که استبداد حکم می‌راند.

صحنه. این نمایشنامه را می‌توان در خیابان اجرا کرد و نیز می‌توان آن را به شیوه‌ی معمول در یک تماشاخانه روی صحنه برد.

بالای صحنه تماشاگران از سویی به سوی دیگر پرده‌ای آویخته به خون کشیده شده است. درست میان پرده لکه‌ی خونی هست که به تدریج همه‌ی پرده را فرا می‌گیرد. بر زمین، زیر لکه‌ی خون نماد گری شش‌په، آن‌جا بشکه‌ای قرار دارد که تمام مدت نمایش، خون در بالا قطره قطره در آن می‌چکد. یک ساعت آونگی به دیوار، انتهای صحنه تئاتر آویخته است. زیر ساعت همسر مرد محکوم به مرگ ایستاده، گوشی تلفنی‌ها را به سر دارد.

اشخاص: مائیدا Maida همسر مرد محکوم به مرگ
ایبار Ybar موه محکوم به مرگ
اسقف بیوسکا کونراد Biosca Conrad کشیش ویژه‌ی ژنرال،
ژنرال آلوارز آلیندا Alvarez de Linda
بانکدار (سه مفتی را یک هنرپیشه بازی می‌کند که مانوچه به‌دانش باگرم‌های مغلوب ظاهر می‌شود)
چارچی
صدای رن تلفنی

چارچی در لباس عصر گوتیک وارد می‌شود، طبل به دوش دارد
چارچی: (با نغمه عشق) اختنای بالا گرفت و اعدام‌ها چندین برابر شد. (چارچی بیرون می‌رود، ساعت آونگی چهار صبح را می‌کوبد).
مائیدا: خادم حر هست می‌کنم صحنه کبکد شماره‌ی من بگیرد
(سکوب) البته می‌دوم که همه‌ی کارمندان میخبرات به من
تلف‌دارند (سکوب) در همه‌شون محمود، با وجود این شما



می‌کنم. الآن ساعت چهار صبحه، ساعت پنج قراره شوهر من تیربارون بشه. (گوشی را می‌گذارد)

خداوند! چرا باید همیشه صبحی سر من پیدا؟ همه با حور و دل دیال کار مند از این تلفن به اون تلفن ب همه ایها احساس می‌کنم گمشده‌ام. آخ، کاش می‌تویشتم کنار او باشم

صدای تلفنچی: الآن کشیش مخصوص رهبر رو بهتره می‌دم. (چند لحظه سکوت، تلفنچی با یکی از همکارانش حرف می‌زند) الو اسپانیا؟ گوشی... خدم، درمید!

(حرف او را می‌برد) شما پدر یوسکا گنواد هستید، آقا؟ (توالفک بر پشتک می‌زند، اسقف با کلاه ویژه گوشی تم به دست دهنده می‌زند)

اسقف: (خوسه بران و چرسه بران) حرف برید دخترم، لرد دست من چه خدمتی ساخته‌ست؟ بگوئید انجام بدهم.

مائیدا: واس ساعت پنج، یمنی یک ساعت دیگه... می‌خوان شوهر منو تیرباران کنن. خواهش می‌کنم پیش رهبر اسپانیا وساطت کنید. شما می‌توید دل او رو به رحم بیارید. چون شما کشیش مخصوص او هستید، محرم رازشید، ارتون اسندها می‌کنم

اسقف: دخترم، همه‌ی ما که در بن ساعت پنج هستیم به همسر شما فکر می‌کنیم. مطمئن باشید که برای او دعا می‌کنیم. ولی مسأله‌ایه که درمان عموشو نگیرید، پدر روحانی... که او برکتش

اسقف: دخترم، رحمت الهی آن چنان بیکرانیه، که حتی اونیایی رو هم که گناهان کبیره مرتکب شده‌اند شامل میشه

مائیدا: آغه شوهر من که...

اسقف: (حرف او را قطع می‌کند) درسته، درسته، دخترم، من همه‌ی اینهارو می‌دوم. تصور می‌کنم شما هم شنیده باشید، من خودم طی سالهای جنگ داخلی به یک سفارت خارجی پناه برده بودم. از وحشیگری‌های آن روزگار کاملاً باخبرم، از جنمه، هدم و هری صومعه‌ها و وو... خداوند آن‌ها را هم خواهد آمرزد، دخترم

مائیدا: شوهر من جز اینکه می‌خواسته قدرش دست مردم باشه هیچ گناهی مرتکب نشده... (سکوت) موقعیت مسو که حسن می‌کنید، پدر روحانی، من می‌تویم حتی یک دقیقه وقت تلف کنم. شما رو به هرکه می‌پوشید، به جای عزیزترین کسی تونی قسم می‌دم، عمو شوهر منو از رهبر بخوابد! شما دوست اوبد

اسقف: هنگام نماز به یاد شما خواهم بود، دخترم. خداوند شما رو فرین دریای رحمت خودش خواهد کرد.

(اسقف گوشی را می‌گذارد، صدایش را مابقی در پشتک می‌شود، سپس آن‌ها را خشک می‌کند، صلیب برمی‌گردد و خارج می‌شود، بوری که روی او بود خاموش می‌شود).

مائیدا: مگه ممکنه اوبو تیرباران کنن؟ امکان نداره! ایبارا! پدرا خاطره، توری غریب و بیابان مائید، و بیار می‌تاید. آفتابی درخشان جای صاعقه را می‌گیرد

ایبار: مائیدا! مائیدا!

ایبار با تو بهقدر خوشبختم! مذهباست تعالی‌الادرو کنار من برده‌ام. روی رو نهادم مامنه بریر!

مائیدا: ایبار!

دل‌نگرانم، می‌خواهی برگردی اسپانیا؟ به اسپانیا؟

ایبار: باید یا رفقا! باید دیکتاتور رو از میان برداریم. مردم باید دوباره آزادی شوند به دست بیارند.

مائیدا: به من و بچه‌ها فکر کنی

ایبار: شما همیشه تو فکر من حضور دارید

مائیدا: می‌دونی ایبار، حتی روزهایی هم که تو نیستی، پرات رو میر بشقاب می‌ذارم. ایبار، من روزها رو به انتظار تو شید می‌کنم. هر شب طرف راست تخت‌خواب من خوابم، چوب طرف راست جای نوست.

ایبار: گریه نکن، غم بخور! همرام من تویی، رود ترانه خوان من بویی، دوران کودکی، ابراهام، آنتانیو، همه تویی! دوست دارم مائیدا

مائیدا: من رو زمین می‌شیم و رقص‌های تو رو می‌شورم تا روزی که برمی‌گری، پیرهنات همه پاک باشند، وقتی تو هستی، ایبار، احساس می‌کنم قلبمو تو قفس کرده‌ان، دیوارها رنگ چون می‌گیرن

(یکدیگر را در آغوش می‌گیرند. تلفن رنگ مردن نور می‌دهد، تاریکی نور روی ساعت آونگی می‌گیرد، صاعقه چهار و پنج استند، مائیدا گوشی را برمی‌دارد)

صدای تلفنچی: خانم، یک خبر فوری! آماده! همین الآن آگاه شدیم، قراره پاپ و رؤسای جمهور آمریکا و شوروی و فرانسه از رهبر برای شوهر شما تقاضای عمو کنند

مائیدا: یعنی آیا ممکنه نجات پیدا کنه؟

صدای تلفنچی: مادرید! مادرید! آن روی خطه، خانم، حرف برید!

مائیدا: ژنرال آلوازر د پیدرا؟ خردلان هستید؟

همان همیشه پیشین اینک در اوربوم یک ژنرال ظاهر می‌شود. گوشی تلفن به دست دارد (با بیانی شمرده و محکم، به گونه‌ی نظامیان) سرکار خانم، به عنوان یک سرباز اسپانیایی و یک مسیحی مؤمن، آماده‌ی شیدن لوازم شما هستم! در اسپانیا، یک زن اسپانیایی هیچگاه به خاطر جنابات همسرش مجرم شناخته نمیشه

مائیدا: قریون شجاره دیدید در یک چنین موقعیتی وارد این بحث بشیم. توجه داشته باشید شما، به عنوان یک شخصیت سیاسی به هیچوجه نمی‌توید همسر منو بخاطر فعالیت‌های سرورش کنید. البته که عقاید سیاسی شما با اون تفاوت دازه ولی من مطمئنم که همسر من حتی وقتی سعی می‌کنه عمیده‌ی خودشو به کرسی بششونه، بار هم برای عقیده‌ی دیگران احرام نالنه

ژنرال: سرکار خانم، میهن امری است مقدس! میهن ما سربازان اسپانیایی در اعماق قلبمون جا داره، اجاره بدید خدمتتون عرض کنم، کسی که به عنوان داشتن افکار به ظاهر مترقی به یک پارچگی میهن لطمه می‌زنند، تقوا و نظم و احترام به سنتهای ملی ما را به محاطره می‌اندازند، خسارتان جبران‌ناپذیری به وطن وارد می‌کنند

مائیدا: من می‌گم! جبران‌ناپذیرترین خسارت اینه که همسر منو تیرباران کنند!

ژنرال: خانم، شما در خارج زندگی می‌کنید. شما اگر یک زن اسپانیایی واقعی بودید، یعنی ریی بودید که تنها بومش اینه که مقدس ترین چیزها، یعنی شما اثر ملی شو از دست بده، بله، اگر یک زن اسپانیایی واقعی بودید، مانند زنان قهرمان اسپانیایی باستان، می‌گفتید، چه باک از هر و هزاران کشته، وقتی نجات میهن به چنین اقداماتی نیاز داره

مائیدا: من اسپانیایی هستم و اگر در خارج زندگی می‌کنم، تنها دلیلش اینه که در اسپانیا امنیت ندارم

ژنرال: شما می‌کنم، سرکار خانم! این کمال بی‌لطبی است که می‌فرمایید. ایهم یکی از آن افتراهای وحشتناکی‌ست که دشمنان به ما می‌زنند. در اسپانیا همه آزادند، البته به شرط آنکه به اصول مقدس حاکم بر سرنوشت کشور خدشه وارد

مائیدا: سر بیخسید، شاید یک وقت دیگه، در شریطی که من الآن نوشم، می‌تونم درباره‌ی همه این مسائل با شما وارد بحث بشم. چیزی که در این لحظه می‌خواستم به که شما، ژنرال، در حضور رهبر و سلطنت بفهمید، بلکه شوهر منو تبریاوان نکنند. تما می‌کنم، به‌ظاهر انسابیت، به دلیل انسان‌دوستی بی‌کار رو بکنید!

ژنرال: سرکار خدمت مطمئن باشید، من به عنوان یک سرباز اسپانیایی، به عنوان مردی که به وطنش افتخار می‌کنه، کسی که به وظیفه‌ی مقدسش آگاه‌ه، که آماده‌ست تا آخرین قطره‌ی خوشی و نثار وطنی کنه، در مورد همسر شما هم حسد موارد مشابه، آنچه را که وجدانم اجازه بده، انجام خواهم داد.

مائیدا: عمو!

ژنرال: اجازه بدهید این مکالمه رو طولانی‌تر از این نکنیم. من باید به وظیفه‌ی سربازیم عمل کنم. با عرضی احترام و پوزش!

ژنرال گوشی را می‌گرفت. دستهایش را به گونه‌ای نهان در پشتش می‌شوف، سپس آنها را خشک می‌کنه. مشعل دسته‌ی حواله‌ران را برمی‌دارد و خارج می‌شود. تاریکی، سکوت.

خاطر، نور خورشید، نورافکن بر مائیدا و ایبار می‌تابد. آفتاب به جای ساعت آونگی می‌بیند.

ایبار: مائیدا! مائیدا!

مائیدا: ایبار، زندگی من توتی، وقتی تو اینجا پیل مایی، حس می‌کنم دختر بچه‌ای هستم که زیر چتر یک قارچ بزرگ شسته‌ام و تو پناه‌دار من، افق می‌آورد داشتیم کنار سبزه‌ی توه خراب جوان و گرم بودم.

ایبار: اینقدر به سفر مادریه می‌فکر نمی‌کنی!

مائیدا: باشه، ایبار... ولی تو هم به فکر ما باش... تو صدوق اسپانیایی‌های ما هستی، تو همون برج سربه‌فلک‌کشیده‌ی مایی.

ایبار: ملت اسپانیا باید آزادی‌شو بدست بیاره. چکمه‌های ارتش کمر مطرو خرد کرده. ارتشی که قهرهاست در همه‌ی جنگها پیوسته شکست خورده، حالا داره انتقامشو از ملت می‌گیره. سارمان تعیش عقاید، هنوز هم در قون ما در اسپانیا پاسبان‌حاست. هنوز از همه‌جا بوی خون بلنده... همه‌ی عطرهای عربستان هم نمی‌تونه اوو پاک کنه.

مائیدا: مو می‌موسی چه باید بکنی، ایبار. ریشه سرنی، کوه توتی، چشم ما همه بسته به راه توست.

ایبار: و تو لاری که من تو دنیا، از همه بیشتر دوست دارم.

بکدبگر را در آغوش می‌گیرند. نفس رنگ می‌رند، تاریکی، نور برمی‌گردد. ساعت آونگی چهار ویم را نشان می‌دهد. مائیدا گوشی را برمی‌دارد.

صدای تلفنچی: خانم، وصتون می‌کنم به مدیر کل کنسرسیوم بانک‌های اسپانیا گوشی!

مائیدا: ممنوم! (سکوت) حضرت اشرفا!

هریضه‌ی پیشی کنار بشکه ایستاده، این بار در هفت بانکدار است.

بانکدار: نما دارم خانم، بندرو حضرت اشرف خطاب فرمائید. در گذشته با این عنوان سرمایه‌آزهای بزرگ‌تر خطاب می‌کردند، امروز ما خیلی جدو رفته‌ایم، به توده‌ی مردم نزدیک شده‌ایم! مردم با ما هم همانطور حرف می‌زنند که با خودهاشون حرف می‌زنند، حتی گاهی هم به ما دوتا می‌گویند. همانطور که می‌دیدید، شوهر من قراره چند دقیقه‌ی دیگه (سین اثر قطع می‌کنند) بده، خبرش رو بهم داده. دینش هم اینه که بده مطبوعات خارجی رو هم مطالعه می‌کنم. می‌باید تصور کنید که ما مردان اقتصاد اسپانیا تو طار زندگی می‌کنیم.

که همه‌ی درهای زندگی امروز دیوارو به روی خودمون بسته ایم. دیوار بفهمید، بسده مشترک بهترین رورسمه‌های پاریس و لندن و نیویورک هستیم.

مائیدا: بده، می‌درسم که مطبوعات اسپانیا تو این ماجرا سکوت کرده‌اند.

بانکدار: قضاوت شده‌ایم. سرمایه‌دارا اگر مطبوعات ما در این باره قلم‌فرسایی نکرده‌اند به دلیل مسئولیت اخلاقی اون‌هاست. چاله‌ای نباید کنده که باعث جذب بی‌طبقات اجتماع بشه. نباید مردم رو به گونه‌بوری و انتقام‌جویی تحریک و تشویق کرد.

(سکوت)

مائیدا:

بیخسید! من می‌خواستم این مسئله رو پیش بکشیم، فقط چون می‌درسم که شما دوست صمیمی رهبر هستید و یکی از شخصیت‌های اصلی که کودتای «یشو» علیه جمهوری، از جهت مالی تأمین کردید، فکر کردم بتونید واسطه بشید و فرمان عمر همسرو از «یشو» بگیرید.

بانکدار: این درست هر واقع می‌افتاد می‌کنم که دوست بر مرد قابل‌پرستش، مردی که زندگی‌رو برای خوشبختی اسپانیا داده‌اگره.

مائیدا:

نه تنها زندگی خودشو، بلکه زندگی همه‌ی مردم اسپانیارو هم. یکبار خود ایشو فرموده بودم که اگر لازم باشه حاضرید که نصف جمعیت اسپانیارو هم فلاکت‌ناخ، عذر می‌خوام. قصد داشتم حرفی بزنم که باعث رنجش خاطر بون بشه. راستش می‌خواستم فقط درباره‌ی همسر باهاتون حرف بزنم. در مورد عمو او.

بانکدار:

بیاری به عذرخواهی بسته، خانم، من آدم دموکراتی هستم. البته دموکراسی اسپانیا دموکراسی نوع دیگری‌ست. ولی به هر حال دموکراسی‌ست. تعهد سیاسی ما مداوم خط لیرالسمه.

مائیدا:

امیدوارم با طرح مسائل سیاسی ناراحتان نکرده باشم؟ نه! معاضد از جواب‌هایی این بود که به‌ظاهر عطف و محاط (اسابت، کاری برای همسر بکنید).

بانکدار:

خودتون ملاحظه فرمودید خانم که با بنده می‌شود حرف زد. این تصور موخو رو باید از ذهن‌ها پاک کرد که اسپانیا کشوری تحت سلطه‌ی استبداد و ارجاعه برای نمونه خود سرکار به رأی‌العین می‌باید که کنسرسیوم مهمترین بانک‌های اسپانیارو آدم لیرالیستی چون بنده اداره می‌کنه.

مائیدا:

درست به همین دلیل که می‌فرمایید، پانزمو می‌شما می‌بونه خیلی مؤثر باشه.

بانکدار:

خانم رهبر، خوشبختی اسپانیای ما در وجود رهبر ماست. مردی که با قدرت و عاطفیت تمام تمام امور میهن رو به دست گرفته. یک رهبر مسئول ما همه غلامتگروان او هستیم. و همه به طور مسبی از همه‌ی آزادی‌ها هم برخورداریم. مورد شما، البته فرق می‌کنه من خوب می‌تونم حدس بزنم که در خارج رجوع به ما چه می‌شوید.

مائیدا:

بانکدار:

کمی تحمل فرمائید تا براتون توضیح بدم. شما می‌فرمائید که در اسپانیا کار دیگه‌ای از دست دولت ساخته نیست جز صدور خدمتگزارن بری همه‌ی خدمات، به‌لاوه‌ی مشتی کارگر بیکار و جمعی روشنفکر مستصر! خب، خانم! چه کسی این خیال روشنفکر رو مجبور کرده در اسپانیا برود؟ شما تصور می‌فرمایید ما در اسپانیا پیکاسو و گارزالی رو خام خام می‌خوریم؟ امروز اگر این یک مشت جماعت

می‌ساید. نزدیک او ساعت شنی عظیمی قرار داده‌اند. بر تندی کوچک دور آن می‌چرخید. مائیدا به پرده نگاه می‌کند. به نظر می‌رسد که آرامش خود را بازیافته است. گوشش می‌کند بر خود مصدق شود. برمی‌خیزد، شنی می‌پاشد و گشاد برمی‌دارد و با آن تمام بدن خود را می‌پوشاند.

تاریکی دور بر ساعت آونگی می‌باشد. ساعت پنج و ده دقیقه کم است. هر پشه‌ای که نقش‌های بانگدار و زوزل و اسباب را داشت وارد می‌شود، به سوی ساعت آونگی می‌رود. از لودهای بالا می‌رود، عقربه‌های ساعت را روی چهار و پنج دقیقه کم می‌زان می‌کند، از بردام پائین می‌آید. صلیب را همچون صلیب «کوکاس کلاس» آتش می‌زند، لیاده‌ی گل و گشاد، بیزی گفاره‌ی گشاد، در حدیب کاتوبیک را به تن می‌کند و کلاه آبی ناچشم به سر فرو می‌کند. رنگ تن به صفا درمی‌آید.

هنرپیشه: لطفاً به دفتر مقام رهبری وصل فرمائید

صدای رهبر: فرمائید

هنرپیشه: حضرت اشرف!

صدای رهبر: حرف ب‌بند!

هنرپیشه:

ما مطلع شده‌ایم که در مورد اعدام امروز، پاپ، رئیس جمهوری ایالات متحده آمریکا، همچنین بسیاری از رؤسای دولت‌ها تلفنی از حضرت عالی تقاضای عفو کرده‌اند.

صدای رهبر: بلکه همین طور است

هنرپیشه: آیا در این اندیشه هستید که برای مردم کردن قدرب‌های خارجی تاریخ اعدام‌رو عقب بیندازید؟

سکوت

صدای رهبر: خبر

هنرپیشه: بی چه دستوری می‌فرمائید؟

سکوت طولانی

صدای رهبر: ساعت پنج صبح تیربارانش می‌کند. سکوت طولانی... بدون درنگ رئیس ساعت چهار تیرباران بشود.

هنرپیشه: پیروش خوشنادر استرداد جسدش شد.

صدای رهبر: روی لاشه طوری کار بشود که هیچ اثری از آن باقی نماند.

گوشی را می‌گیرد. تاریکی، وکیو کرکنده‌ی تشنگه نور روی پرده‌ی بالای پنجه می‌افتد. مردی سرخ پوشیده با آغشته به خون میله پرده دراز افتاده در امتداد پلچکه که از فخته خون پر است، سر می‌خورد و نری پنجه می‌افتد. این جنازه‌ی اینتر است.

انتهای صحنه صلیب گر گرفته، همچنان می‌سوزد. کنار صلیب، هنرپیشه در جامه‌ی کفاره دهنگان هفتی مقدس، عودسوزی بزرگ را می‌گرداند. سرخ همرس محکوم که در سابه بسته‌اند، است. دیده می‌شود او شل محکوم را پشت و رو می‌کند و در شلق که تنگ سیاه‌رنگ است فرو می‌رود. فجه‌ای بلند و کوتاه به گوش می‌رسد. آنگاه سکوت.

■ یادآوری: طرح اجرای صحنه‌ای، تلویزیونی و چاپ این نمایشنامه منوط به اجازه‌ی کتبی نویسنده است.

محصول کرده از اسپانیا مهاجرت کرده‌اند، برای ایست که لیافت اسم و بیای اسپانیایی رو ندارند، پاور بفرمایید اون نویسنده‌هایی که زندگی در خارج از مملکتشون رو انتخاب می‌کنند، خودشون خواسته‌اند. اگر به اسپانیا برگردند، ما با آغوش باز ازشون استقبال می‌کنیم. البته پرواضحه که میند به اصولی که بنای وحدت می‌سازد می‌سازد حمله کند، هم‌طور به معتدلات سیاسی رهبر کشور.

مائیدا: آقا، همرس من به مرگ محکوم شده.

بانگدار: دادگستری اسپانیا هم با استقلال کامل عمل می‌کنه بدون اینکه زیر نفوذ کسی باشه، البته بعضی موارد بسیار استثنایی، قصاصات ما همیشه به ندای وجدان شون عمل می‌کنند.

مائیدا: شوهر من در یک دادگاه نظامی محکوم شده

بانگدار: بله، محاکم نظامی هم مانند محاکم عادی منصف و عادلند. حتا من مستقدم که تا حدودی از دادگاه‌های عادی هم منصفانه‌تر رأی می‌دن. تازه این محاکم زیر نظارت ارلنه، ارتسی که همیشه ناحی ملت بوده، و به همین دلیل هم هست که به جای انتحاب وکیل دادگستری که معمولاً موجودی هواغریب و هوچی‌ست، در این محاکم افسری‌رو که به مقام رهبری وفادار باشه به دفاع از متهم منصوب می‌کنند. به این ترتیب شخصی که از متهم دفاع می‌کنه، گرچه شاید امکانش هست، فاقد اطلاعات قضائی باشه، به هر صورت ریان قصاصاتو بهتر از دیگران می‌فهمه.

مائیدا: محاکمه‌ی شوهر من فقط سه ساعت طول کشید.

بانگدار: پس شما ترجیح می‌دادید مثل برخی از کشورهای فسادده محاکمه‌ی شوهرتون ماه‌ها طول می‌کشید؟ که هفته‌ها شهردار چپ و راست در بالای دادگاه رژه بروند؟ شوهر شما خیلی هم شائسی آورده که برانش چنین محاکمه‌ی سریعی ترتیب داده شده بود. چرا باید مجبورش می‌کردید رورهای متمادی جلو چشم تماشاگران باز خطاهاشو به دوش بکنه؟ در محاکمه‌ی او شاهدی بود.

مائیدا: بانگدار: شوهر شمارو ارتش محاکمه می‌کرد؟ شاهد هم می‌خواستید؟ که چی بنه؟ تصور می‌فرمائید شاهد در رأی دادگاه تأثیری داشته؟ سرکار خانم! سرباز اسپانیایی فقط به یک چیز فکر می‌کنه خدمت به وطن. و اگر ضرورت بدونه، جسم و جان‌ش رو هم فدای وطن می‌کنه.

مائیدا: دلم می‌خواست شد با رهبر حرف می‌زدید.

بانگدار: به این مرد که برگزیده‌ی مثبت الهی‌ست اعتماد کنید! او هرگز کاری نمی‌کنه که به اصول مقدس میهن ما و پسران‌سجارت‌ترین خدمه‌سکانش، یعنی ارتش کشور چکنرین حدش‌های وارد بشه.

مائیدا: آیا عفو شوهر منو خواهید گردنت؟

بانگدار: خدمت عریضاً هرچه باید بشود خواهد شد. مسلم بدوید که هیچ قدرتی نمی‌تونه نام شکست‌ناپذیر مارو از روس و اختیار بدور. من شمارو درک می‌کنم، شما در وجود من مردی رو می‌بینید که آمده‌ست در برابر رخ‌های شما که مسبب اون همسروینه سر تعظیم فرود پیارو من واقعا مایل بستم پیش از این شمارو از گوشش که داربد در راه سعادت او به کار می‌برید، باز دارم. ارادت منو بپذیرید!

گوشی را می‌گیرد. دستپاشی را در پنجه می‌شود، نور روی او متمرکز می‌شود. دستپاشی را خشک می‌کند. سر یک اسب را که هنوز از آن خون می‌چکد برمی‌دارد. سر برمی‌دارد در آن فرو می‌برد و با آن در صحنه خارج می‌شود.

تاریکی دور می‌ماند می‌باشد مائیدا به زانو افتاده اسب، می‌گیرد، پشایی بر خاک

کلیپس زرد



یک نامه از آران جاویدانی
با تصویرسازی مریم پیر

منتشر می‌شود

گزارش



چهارمین فستیوال تئاتر ایرانی (کلن)

آران جاویدانی

صحنه جویده می‌شود. باور کنید همین است و تماشاگران ناراضی به تماشای رقص - تئاتر «مسح دوم» و «هفت در پاژه» از گروه تئاتر رقصین (بوخوم) به کارگردانی عباس قیایی می‌نشیند. که کاری است در غور توجه که متأسفانه به واسطه دو نمایش خیلی معناداری در تماشاگرانش را از دست می‌دهد.

نمایش «هفت صحنه» نوشته و بازیگری مهتار رشیدخان و کاره‌میشاق و به کارگردانی کاوه میثاق اولین نمایش روز سوم است که بسیار مرمی به اجرا در می‌آید. داستان نمایش، مشکلات و درگیری‌های یک کارگردان تئاتر و همسرش برای به روی صحنه آوردن نمایشی در خارج از کشور، از گرفتن صلتان برای تمرین، جمع کردن هزینه‌ها و در آخر به اجرا درآوردن یا در می‌آوردن به سن و سیمنداد از تماشاگران است. و ناری به بادم‌بدنی مهتار رشیدخان در جسدش نفس.

در چهارمین دوره نمایش بربرقندی به کارگردانی اصغر نصرتی برای کودکان به روی صحنه می‌آید. دومین نمایش روز چهارم مردی چای دامن‌پوش به کارگردانی سعید موللا، تماشاگران را خنداند می‌کند و جبر کارگردان که بازیگر نمایش هم هست بلیه اعضای گروه آلمانی هستند. این نمایش کاری است واقعاً حرفه‌ای و قوی از منظر بسیار زیبا.

ظاهراً تعدادی از هنرمندان ایرانی به این نتیجه رسیده‌اند که باید مخاطب ایرانی فارسی‌زبان را فراموش کرد و دنبال مخاطب آلمانی (دست کم در آلمان) رفت. پس به خودی خود هیچ اشکالی ندارد. ما هم خوشحال می‌شویم که نمایش خوبی به کارگردانی هنرمندی ایرانی در سالن‌های تئاتر خارج از کشور به روی صحنه بیاید. ولی بیاید دست کم به تماشاگر فستیوال تئاتر «ایرانی» (سه بین‌المللی) احترام بگذاریم و خلاصه داستان را به زبان فارسی در اخبارش بگذاریم.

نمایش بعدی روز چهارم، نمایش ناری آخر، کار سلوگر بیضایی است که البته اسطوره را برآورده نمی‌کند، چرا که کار به سه موضوع همسبیم و همسب

چهارمین فستیوال تئاتر ایرانی (کلن) ۱۹ نوامبر ۹۷ با پیام مجید فلاح‌زاده دبیر فستیوال در تئاتر باوتورم (کلن) گشایش یافت. اس فستیوال ۱۳ روز به طول انجامید و ۳۶ کار به صحنه رفت. در این شماره گروهون یک گزارش، یک نقد گزارش، سه گفتگوی کوتاه از آران جاویدانی، و یک گزارش - گفتگو از مهری شستایی می‌خوانید.

گروهون برپایی جشنواره تئاتر را که کاری طاقت‌فرسا است، اقدامی ارزنده، مثبت، و پویا می‌داند. باشد که این برنامه تداوم یابد و تکثیر شود.

قبل از آغاز مراسم، طی اطلاعیه‌ای تحیرات اولیه در برنامه فستیوال را اعلام کردند. اولین معییر در برنامه افتتاحیه اعمال شد که برنامه ترانه خوانی مریم آخوندی جایگزین نمایش چهره‌های شب قرزانه تاشندی - بهرور به‌زاد شد. مراسم افتتاحیه یا هم ساهت تأخیر با پیام‌هایی از طرف فلاح‌زاده دبیر فستیوال، گره‌ها را هاک مدیر تئاتر باوتورم و نجاتی شاهین مدیر تئاتر ارکاداش برگزارد شد.

دومین برنامه روز اول، نمایش مهره سرخ، منظومه‌ای از سیاوش کسری به کارگردانی مجید فلاح‌زاده به اجرا درآمد. پایان بخش برنامه‌های شب اول، کار بسیار زیبایی گروه تئاتر کلن، «گل سرخی در ویرانه» به کارگردانی کوی زولا کوستا و بازیگری پروانه حمیدی بود. همچنان، غریب‌نگی، اصطراب، و چهره کویه جنگ، تعاون و... درگیری رمان در جنگ و جراحی و اجرای رقص پروانه حمیدی به نمایش گذاشته شد و با اینکه نمایش به زبان آلمانی بود، به راحتی با تماشاگر بیگانه با زبان، ارتباط برقرار می‌کرد.

در دومین دوره، نمایش «خاک مرده» نوشته علی گیلانی به کارگردانی کمال حسینی که حکایت خانوادگی است، عزادار که در عزت برای اجرای هویت‌نامه مرده‌شان برای به خاک سپاری آن مرحوم در وطنش به مشکل بر می‌خورد. و بعد از آن «حقیقت ساده» که نامه فرج سرکوهی به همسرش روی

مأمور امینی نوشته اسلاو میر مروژک و به کارگردانی اصغر نصرتی موسیقی نمایش شب پنجم است. سناری که در حین اجرای این نمایش به دهم عطور کرد، این بود که آب گروه‌های تئاتری در خارج ار کشور به هر دلیل و به نام مشکلاتی که می‌دانیم، کار می‌کنند، می‌توانند دلیل موجهی برای بی‌توجهی به جریبات داشته باشند؟ رمسی که شما تماشاگر نمایش هستید که در آثار نمایش ریدانی سیاسی‌ای را در داخل بلد به روی صحنه می‌آورند و می‌پسند که خط اطوی شلوارش هلوانه را هم ممکن است قاج کند، آیا حاضر خواهید بود با به آخر در سالن نایب بیاورید و به امید معجزه‌ای باشید که شاید نمایش خوب باشد؟

روز ششم جشنواره سه نمایش «به علی گلب مالدوش روری» براساس شمری از قروخ قرخزاده به کارگردانی فروید حیدری به زبان فارسی و نمایش ماندانا نوشته الف. قرشی (پهرام) به کارگردانی چاسم انسان به زبان کردی و نمایش «مرگ رویا» نوشته شاپور سلیمی به کارگردانی رایسنه اورت من به جر در آمد.

شب هفتم ۱۰ می یوان شب در حسان لیون دانس، تئاتر. رقص «ای» آهلی، کار محسن حسینی، همگان را به تحسین واداشت. نمایش، کروئوگرانی است براساس حماسه گیلگمش که به صورت دو صحنه اجرا می‌شود و نقش بازیگران مدام در حال تغییر است. با بهره‌گیری از منابع نمایشی ایران مانند

گرای و سیاست ردگی می‌پردازد که هرگز م س س به صحبت می‌برسد موضوعی مستقل برای یک کار تئاتری باشد. ولی به شکل فعلی فقط ماحینکی است به این سه موضوع، که در طرح و بار کردن آن چندان موفق نمی‌باشد. بیلوفر پیشانی با ایجاد لحظات ریبا و تجربه‌های قبلی، آمیزی در تئاتر ایرانی در سید، سب

روز پنجم را با «ماهی سیاه کوچولو» باید آثار کنیم. نمایشی که دیگر دانش برای همه آشناست ولی این کار تئاتر بود. بخش اسلاید نقاشی‌های داستان و بخش صدا از بوار کاست با کیفیت بد، سالن کاملاً پر بود از بزرگ و کوچک، و بعد تقریباً همه تماشاگران با چهره‌ای بی‌افروخته از سالن نمایش بیرون رفتند. ای کاش دیر فستیوال می‌دانست که برنامه‌ای که قرار است اجرا شود، اگر تئاتر نیست باید به اطلاع تماشاگر برسد. هر شب که بعد از پایان نمایش ها، دبیر فستیوال را با چهره‌ای خسته می‌دیدم که خیر رده‌های تماشاگران را با فروشی تحمل می‌کند و سری تکان می‌دهد و می‌گوید: فستیوال خوب و بد را یک جا داده و فعلاً هم در سیاست ما نیست که از قبل نمایش‌ها را انتخاب کنیم و می‌خواهیم کلیه کارهای هنرمندان در مجیدمان را به نمایش بگذاریم. یاد صحبت شب اول می‌افتم که گفت: «ما مجموعه تئاترهای به نمایش درآمده در طول چهار سال اخیر، یعنی ۸۵ کار نمایشی در شهر کلب، بیش از مجموع نمایش‌هایی شود که در طول ۵ سال اخیر در تهران، در پایتخت، به نمایش درآمده است.» که متأسفانه با دیدن چند نمایش در طول فستیوال باید بگویم که اگر منظورتان از تئاتر، تئاترهای کبلی است (می‌دوم عیارب ریایی نیست) که در تهران یا به عنوان جشنواره‌های تئاتری دانشجویی و تئاتر استان و تئاتر فجر و تئاتر عروسی و چه و چه، هر ساله بیش از صد نمایش به اجرا در می‌آید. ولی اگر کیفیت کار مهم است، حرف شما هر مورد تهران صادق است. ولی آیا فکر می‌کنید که دو صد قابل توجهی از آن ۸۵ نمایش در محدوده همان ۳۰۰۰ کنونی جای بگیرد؟

البته تئاتری مهم است مهم است که نمایش‌ها بیان رمان و ساختار تئاتری داشته باشند. مهم است که تماشاگر را دست کم بگیریم. و مهم است که به تماشاگر کودک بوهین نکنیم تا بار دیگر هم حاضر باشد به تماشای نمایش دیگر بنشیند.

همین که چنین فستیوال تئاتری در این سوی دنیا برگزار می‌شود لازم است که بدانیم دست‌اندرکاران آن چه رنجی کشیده‌اند لازم است. اما کافی نیست «کاروان سرخسته» نوشته علیرضا کوشک جلالی و به کارگردانی توهاش کوریسکی و بازیگری رشید یهودی دومین کار شب پنجم جشنواره است که اجرای دیگری هم از همین نمایش روز هشتم در فستیوال به نمایش در می‌آید.



نمره، زورخانه، موسیقی کردی، و همچنین بربررداری و صحنه برداری بسیار لوی از امتیازات کار است. می‌توان گفت که این نمایش از تکنیک‌های فستیوال محسوب می‌شود و محسن حسینی، هنرمندی است که می‌توان امید داشت که به فده‌های رفیع این هنر برسد.

از محسن حسینی در روز هشتم جشنواره، نمایش بوسنالی به اجرا درآمد که به گفته کارگردان، بوسنالی و آبی آهلی، دو قسمت اول و دوم، در یک تریپوزی است، که قسمت سومش در سال آینده به اجرا در خواهد آمد. نمایش دوم شب هفتم «درباره متفکر» نوشته کارل والنتین به کارگردانی علیرضا کوشک جلالی به زبان آلمانی به اجرا در آمد. و در آغاز نمایش برگه‌ای که خلاصه داستان را به طور صحنه به صحنه به زبان فارسی نوشته شده بود به تماشاگران داده شد. و این همان چیزی است که از روز اول در مورد نمایش‌های به زبان آلمانی گفته می‌شد و خوشحالیم که به اجرا در آمد البته برای اولین و آخرین بار در طول فستیوال. و شب هشتم که آخرین شب فستیوال در تئاتر باویرم بود، جرایبی دیگر از نمایش «کاروان سرخسته» و به دنبال آن شعرخوانی «عجایب پاریس» که در آخرین لحظات شروع نمایش، پرشوروش به دست تماشاگران رسید. به زبان آلمانی و قرآن به اجرا در آمد. و آخرین نمایش شب هفتم رقص و رقص از گروه رقص بهار «گنج من، سرزمین من» توسط هر جویان رقص به اجرا

درآمد که در ضمن شور و شوقی هم برای خانوادگی هرجوین پدید آورده بود که پشت سرهم عکس گرفتند و گرفتند و گرفتند. اگر بخواهیم این کار را به عنوان تئاتر به نمایشگر تئاتر (نه خانواده هرجوین) تحمیل کنیم، صحبت دیگری است. ولی اگر صورت شود که این کار، یک رقص فولکلوریک است یا میان پرده‌های روانه جوانی، می‌تواند کار قابل فخری باشد.

شب هم در سالن تئاتر آرکاداش یا نمایش «مستأزی» کار محسن حسینی شروع شد و بعد از آن هم نمایش «شهار» نوشته آزاد من و به کارگردانی آگسی لیکه، تئاتر موزیکالی به دیان ترکی اجرا شد.

جمعه بیست و هشتم نوامبر، نه شب فستیوال پشت سر گذاشته شده و شب دهم یا کاری برای جوانان بانام «کراش» براساس ایده‌ای از پیترو کوریر به کارگردانی خود او و ماریا یونگ «گری» به ریان آلمانی و «شیم» و «مهدا» نوشته و کارگردانی پرویز پیرید به طول نمایش حدود سه ساعت که عده‌ای از تماشاگران را از صحنه فرار داد، بعد از دو ساعت تأخیر به نمایش «دره دل» یک فاحشه در بیمارستان روانی» نوشته «اریو فو» به کارگردانی ایرج رهبری می‌رسیم، همیشه برای این پرفروتن تئاتر احترام عیب بوده و هستم و هرگز فروتنی و متانتش را فراموش نخواهم کرد که پس از پایان نمایش به روی صحنه آمد و پیشنهاد کرد هرکس سوتالی و با نظری دارد مطرح کند ما به سوالات پاسخ داده شود و این کاری است در شور توجه.



نمایش «دره دل» یک فاحشه در بیمارستان روانی» که به اقرار خود کارگردان فقط با شش جلسه تمرین به روی صحنه آمده و البته دلیل موجهی برای ضعف اجرا نیست، نمایشی است که با کمی مصحح و عجله‌ای کمتر، می‌تواند کار در خور توجهی باشد.

روز یازدهم، شب ۲۹ نوامبر، دیگر به روزهای پایانی نزدیک می‌شویم. نمایش «مسافر کوچولو» کاری از گروه تئاتر آلیه او سوتل اخباسی است. آزاد از نوشته آسوان است. اگر دوری به کارگردانی مهدی معاری که بسیار هم‌رسانه به روی صحنه می‌برد. این گروه که داستان آشنای شهریار کوچولو را با اقتباسی دیگر به روی صحنه می‌آورند، به جرأت می‌توان گفت که یکی از نمایش‌های مطرح حساب شده است و کار ویلای بازیگران موجود در خود توجه.

نمایش دوم روز یازدهم «هرج سرگرمی» هم، هرچند اسم از گروه تئاتر بی‌نام هانوفر نوشته اکبر سهروردی به کارگردانی کامران پروگنیا را می‌توان تنها نمایش در قالب تئاتر در تبعید دانست که دو روز این اجرا به بزرگی‌های بن نوع تئاتر در سمیرا تئاتر در تبعید به آن اشاره شده بود. نمایش خوق کشیا نمایش سیاسی قابل بحث و تمقن جسورانه بود و باید دمیت کامران پروگنیا را بفشاریم که علی‌رغم حضور یک ساله‌اش در خارج از کشور کاری چنین قوی با اجرای بسیار خوب به صحنه آورده است.

و نمایش پایانی روز یازدهم، «مهاجران» نوشته اصلاومیر مروژک و بار به کارگردانی پرفروتن تئاتر ایرج رهبری است، (هری از عنوان پیر که خاک صحنه خورده و سال‌هاست همین خاک صحنه سرپا نگهش داشته موجود ریخته).

نمایش «مهاجران» داستان آشنای تبعید و مهاجرت است. دو هم ناشی، یکی روشنفکری که به تبعید و فرار مانورسته تن داده و دیگری کارگری که برای کار و درآمد بیشتر خانه و زندگی را رها کرده و تن به غریب داده است. و بار هم در پایانه این ایرج رهبری است که از تماشاگران می‌خواهد که باز هم به صاحب باشند.

روز دوازدهم جشنواره، دیگر حسینی به خوبی می‌چهره دبیر فستیوال پدیدار شده است. «خانه سبز نه بلی» برای کودکان و به قصد سرگرم کردنشان به اجرا در می‌آید، که در این راه نبر موفق است و با درگیر کردن کودکان تماشاگر با نمایش به خوبی از عهده رسانش برمی‌آید. داستان نمایش، البته داستان آشنای پیرری است که در روزی پارانسی، خانه‌اش پاهگاهی می‌شود برای حیوانی که در باران مانده‌اند، حاصل نمایشی است. شاید.

یک تیر از روز اول در برنامه فستیوال بظراً را به خود جلب کرده بود «روخوانی» تئاتر به زبان فارسی، کار میرویس سیف.

میرویس سیف را قبلاً یک بار دیده بودم و چهره آرام و دلنشینی را فراموش نکرده بودم که دوباره در فستیوال کلی دیدمش، همان صانیت و آرامش دفعه قبل را داشت و این بار نیز می‌خواست یک نمایش بخواند. آیا همین، فقط یک روخوانی؟ ما متانت جواب داد، مان و پیر که هست، کمی هم سبزی و یکی در کا نریجه نقلی کنارش. دومین نمایش روز دوازدهم جشنواره، روخوانی نمایشنامه «عقی» که از سالن انتظار تئاتر شروع و به داخل کشیده شد، کاری بود که بدون ادبی، از خیلی از کارهای دیگر فستیوال نمایشی‌تر بود.

به امید روزی که از میرویس سیف بار هم کار بییم. نمایش سوم روز دوازدهم، «غازی بریک» پایانی که متأسفانه موفق به دیدنش نشدم. نمایش چهارم «ایرت مشدی عیاد» نوشته «طی گیلانی» به کارگردانی سعید فلاح‌زاده که برپنده‌ترین نمایش در طول فستیوال بود و تعداد تماشاگران به حدی بود که حایلی در سالن گیرشان بیامد و پس از مدتی انتظار دو راهرو، مجبور به ترک سالن شدید. نمایش برداشتی «مورری از مشدی عیاد» است و به گفته بروشور نمایش، «دینی مناسب بیست که باز دیگر به تماشای این نمایش پیشیم و خصوصیات فسیل رده‌ای چون مشدی عیاد را بارشامی کنیم، امیدواریم بتوانیم با اجرای مدرن این نمایشنامه کهنه مشدی، حلقه معقوده دیگری را در تئاتر سنتی ایران بازسازی کنیم».

به روز پایان جشنواره رسیدیم، بایک مغیر که اختتامیه را در پایان شب قرار دادند و اولین نمایش روز آخر، «مسح» نوشته قراشمی کافکا و به کارگردانی هلیزیا کوشک جلالی، گاهی دیگر به مسح یا اجرایی خوب و حرفه‌ای، طراحی ریبا، و تلغین اجرای نمایش سایه.

مسئله‌ای که در روز پایان جشنواره تأخیرات بسیاری را موجب شد، پشت هم قرار دادن دو نمایشی بود که هر دو دکور قابل توجهی داشتند و برقرار کردن دکور و رفت بسیاری می‌گرفت که بری نمایش «یک دهن آواز» یا «پرومته» در اوین» به تأخیری دو ساعته رسید و البته کار جنتی عطایی بعد از مشدی عیاد، پرسیده‌ترین نمایش فستیوال بود. که بعد از این اجرا در فستیوال، قرار است سهرامی در دیگر شهرهای آلمان و دیگر کشورهای اروپایی داشته باشد که بحث مفصل را در ماره این نمایش به بعد از اجراهای دیگر موکول می‌کنیم.

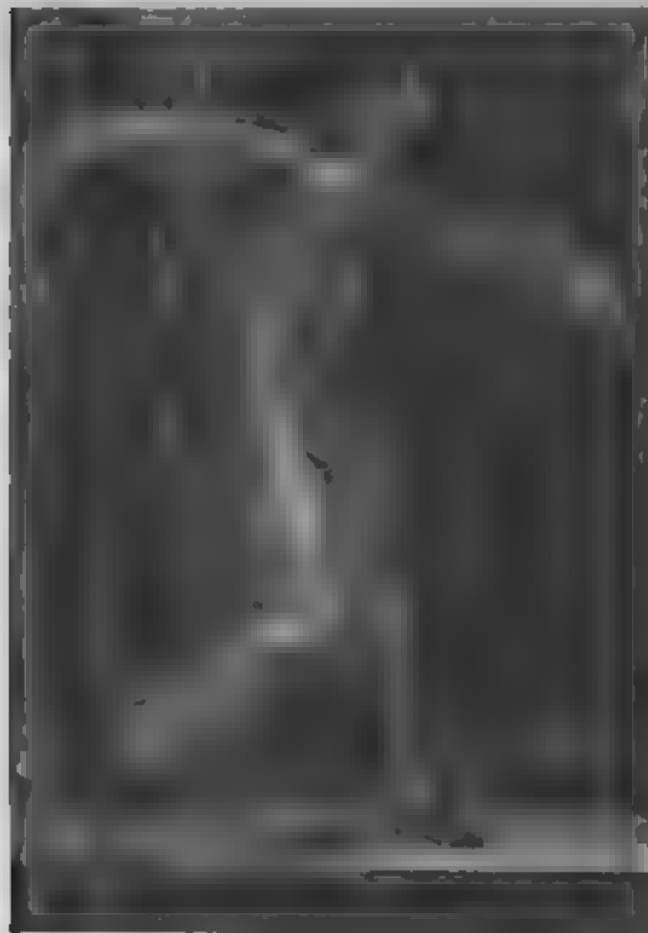
فستیوال که با پیام سعید فلاح‌زاده و آواز مریم آخوندی آغاز شده بود، با ترکیب پایانی گرفته، سیزده روز فستیوال تئاتر ایرانی، سیزده روز پذیرایی از گروه‌های مختلف تئاتری، سیزده روز باهم بودن، سیزده روز تئاتر و

و این بار قادی فلاح‌زاده دبیر فستیوال را در سالن انتظار تئاتر آرکاداش می‌بینم که دیگر دارد باقیمانده وسایل را جمع می‌کند و روز دوشنبه، اول دسامبر را هم پشت سر گذاشته و از سالن تئاتر آرکاداش پیروی می‌آید تا به طرف رستوراسی که برای شام مستقرش هستند برود. کاملاً در فکر فرو رفته. فکر همچنین فستیوال تئاتر ایرانی «کل»؟ شاید.

سیاسی ترین کارهایی بود که در خارج از کشور می‌دیدم، مسئله خلیج را می‌آورد روی صحنه، مسئله سارایوو را می‌آورد، حتماً مسئله هم‌جنس‌گرایی را رضا عیدو در یکی از صحبت‌هایش گفته بود خیلی مایل است که یکبار تنها روی صحنه بازی کند که مرگ بهش فرصت بداد، در سی و دو سالگی فوت کرد در واقع «نوسنالی» بیشتر الهام گرفته از رنج بیماری اوست، من بدن پاره پاره شده یک بیمار رو به مرگ را می‌دیدم، بدنی که زوری سالم و سرپا نش همه آدم‌های دیگر برده، چکیده می‌شد، فشرده می‌شد و از بین می‌رفت

دایی آهین، است دوم ترپلوزی که به صورت دوتفرد و بر اساس حماسه گیلگمش است. من معمولاً برای کارهایم یک سرژ ادبی می‌خواهم، که گیلگمش را خیلی مناسب دیدم، برای موضوعاتی که من با آنها سروکار دارم مثل دوستی از دست رفته، مرگ، مسئله بیماری، عشق، برخورد، مرد و زن. از خدایم بود که روزی سراج حماسه گیلگمش بروم و دیدم که مثل اینکه اصلاً برای این کار ساخته شده. در نسخه اصلی، گیلگمش در عوارده بخش صحبت می‌کند، خوب این کار حجمی می‌شد، و تمام فیکورها هم استفاده شد، ایشار هست و انکیدو که آدمی نیمه وحشی است، و من پس‌ها را تقسیم کردم. من با اعداد خیلی کار می‌کنم و عدد اصلی در این نمایش عدد هفت بود و باز تقسیم‌بندی آنها، سه به علاوه چهار، هشت. و کار کردی با موسیقی برای این ترکیب ها کلاً عدد هفت برایم جذابیت خاصی دارد، و خوب معروف هم شده، مثل هشت آسمان و هفت شهر عشق و... ولی بیشتر برای آن است که برای کارم ساختاری می‌خواهم، برای ریتم، حرکت و

چیزی که جذابیت دارد همان مسئله مرگ و زندگی است. روزی به کسی می‌گفتم، همیشه آرزو دارم که مرگ وقتی به سراغ من می‌آید، با هیبت و قیاس باشد و در آن وقت حاضر هستم که با او به هر جا بروم، ولی اگر هورا این باشد، فکرش هم به وحشت می‌آورد، حالا اگر به هیبت یک پاموی رقصنده هم باشد، که اصلاً دیگر می‌روم به هر جا که می‌خواهد باشد، جهنم هم که باشد می‌روم.



پای صحبت دو بازیگر توجوان که در نمایش «مسافر کوچولو» بازی کاملاً حرفه‌ای ارائه کردند می‌شنیدم. نقش هایشان کوتاه بود و به یاد ماندنی، به امید اینکه باز هم هم‌طور موفق به کارشان ادامه بدهد

دمن ویدا فرموشی هستم، یازده ساله، دو سوند به دنیا آمده‌ام، تارمانی که به مهد کودک بروم، به زبان فارسی صحبت می‌کردم و بعد در مهد کودک زبان سوئدی را یاد گرفتم. در مدرسه ما کلاس تئاتر کوچکی بود که نتوانستم بروم تا اینکه با مزده آشنا شدم و گفتم که یک گروه تئاتری هست. و من هم یک بار سر تمرین هایشان رفتم و خوشم آمد، شروع کردم به کار کردن. مزده قبل از من یک تئاتر دیگر هم بازی کرده بود، که من در آن گروه هم پیانو می‌زدم و هم مسئول نور بودم، ولی این اولین نمایشی است که بازی کرده‌ام در «مسافر کوچولو» نقش مار را داشتم، به نظر من تئاتری که ما بازی کردیم از خود کتاب چالش‌تراست، فکر می‌کنم این چیزهایی را که مهدی اضافه کرده و بعضی چیزها را هم کم کرده، کمک کرده تا کار قشنگ‌تر بشود. کتاب را که می‌خواندم به آخر که رسیدم کمی ناراحت شدم، خیلی همگی نشدم، فقط کمی ناراحت شدم، چون فکر می‌کردم مسافر کوچولو مرده، ولی اینجا در این نمایش خیلی بهتر است. من این را که مسافر کوچولو می‌میرد و همان جوری که آمده بر می‌گردد خیلی بیشتر دوست دارم. امیدوارم برگشته‌ها هم خوششان آمده باشد.

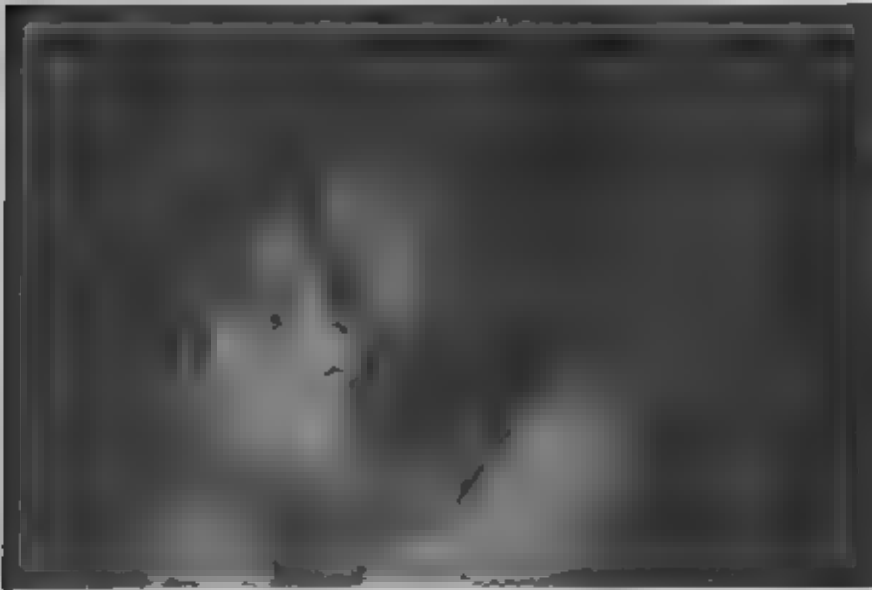
دمن مزده اوجی هستم، دوازده ساله، در ایران به دنیا آمده‌ام و دو سوند زندگی می‌کنم، چون مادرم کار تئاتر می‌کند، من هم علاقمند شدم و تا به حال با گروه آینه در دو نمایش بازی کرده‌ام که نمایش اول «درخت پخشنده»، سال گذشته در همین فستیوال اجرا شد و من نقش پسر کوچولو را داشتم و امسال هم با مسافر کوچولو و به نقش گل سرخ به فستیوال آمدم. این نقش گل سرخ را خیلی دوست دارم. فکر می‌کنم نمایشی که ما اجرا کردیم از کتاب بهتر بود، چون کتاب یک کم فانی پایی است و خوب اگر می‌خواستیم همه کتاب را اجرا کنیم خیلی زیاد می‌شد. فکر می‌کنم این نمایش بهتر فهمیده می‌شد. و من هم پایان نمایش را بیشتر از پایان کتاب دوست دارم. چون در کتاب وقتی مار مسافر کوچولو را لیش می‌زند، لب می‌میرد دیگر، و دیگر نمی‌تواند بروه پیش گلش، به نظر من واقعی نیست، او مرده دیگر، من جور دیگری نمی‌توانم قبول کنم ولی در نمایش ما واقعی است، همان طوری که سیارات مختلف را می‌رو، همان طوری هم بر می‌گردد ولی این بار خیلی چیزها یاد گرفته، از همه مهم‌تر دوستی. شما اینطور فکر نمی‌کنید؟

گفتگو با محسن حسینی

یکی از چهره‌هایی که در چهارمین فستیوال تئاتر ایرانی خورش درخشید، محسن حسینی بود. که با گروه تئاتر-رفصا آستاویدانو و با دو کار «نوسنالی» و «آبی آهین» حضور داشت. با محسن حسینی گپی دو ساعته زدیم و در مورد کارها و تجربیاتش به صحبت نشستیم. آنچه در زیر می‌آید بخشی است از بخشی که با او داشتیم، سئوالات حذف شده است، چرا که دیدیم به همین شکل هم صحبت‌های محسن حسینی جذابیت خود را دارد

«نوسنالی» و «آبی آهین» دو واقع دو قسمت از یک ترپلوزی است، که برای قسمت سوم در حال تمرین هستیم و در سال آینده اجرا خواهد شد. «نوسنالی» که قسمت اول بین ترپلوزی است یک نفره اجرا می‌شود و «آبی آهین» قسمت دوم، که به صورت دو نفره قسمت سوم نیز به صورت سه نفره اجرا خواهد شد که یکی از آرزوهای من است که این سه نمایش، روزی بصورت ملوانت پشت سر هم اجرا شود که توان خیلی زیادی می‌خواهد. نوسنالی در واقع بیشتر مسئله بیماری و درد و مرگ است و در واقع بحث تأثیر مرگ رضا عیدو بود من شدت بحث تأثیر کربدیس مودم و فکر می‌کردم و فکر می‌کنم، کارها من در

ضد گزارش



کار نمایشی را از گوشه و کنار جمع کردن و در کنار هم قرار دادن و به داوری تماشاگر گذاشتن. تماشاگری که دیگر به تنهایی دهها منتقد را حریف است در همان دور آغاز فستیوال، ک فدی به برنامه خمیمه شد که خبر از میهرانی در برنامه می داد گروه تئاتر گالان از لندن می آید. گروه تئاتر طلوع از لندن - آمریکا می آید گروه تئاتر تدیس از فرانکفورت می آید. گروه تئاتر سپه از کلس تا شیراز هم نمی آید. پس دوباره می بینیم و به سفیران نگاه می کنیم و در آخرین روز می بینیم که دو طول فستیوال، دو برنامه موسیقی در اهار و پایان جشنواره اجرا می شود. که اتفاقاً برنامه های مناسبی هم بودند و حتی پشاه می شود که برای سال آینده هم همین روال در نظر گرفته شود

برخلاف برنامه فستیوال که خوب هم طراحی شده و اطلاعات حداقل را به تماشاگر می دهد، برگ اطلاعاتی تعبیر برنامه های فستیوال، فقط جایگزینی ها را به اطلاع می رساند بدون هیچ گونه اطلاعی از آن دست که نویسنده و کارگردان و گروه نمایشی جایگزین شده چه کسانی هستند و جالب تر، این برگ اطلاعاتی به دست یکی از گردشگران مشربه ای هفتگی با تیرال بالا هم می رسد و گردشگر مشربه فوق الدکر در گزارشی از فستیوال، به نمایشی نمایشی هایی که به اجرا در می آید اشاره نکرده و اتفاقاً نمایش ها هم معرفی می کند و وجود آقا و خانم کارگردانی را که به فستیوال می آمده اند برای فستیوال فرصت معسی می داند. البته به تعبیرات، تاخیرات را هم باید افزود، که البته به قول یکی از تماشاگران، نیم ساعت که دیگر شده تأخیر ملی. «امیدوارم بیشتر شود که مجبور شویم اسمی دیگر پیدا کنیم. ولی همین تأخیرها به جایی می رسد که در آخر فستیوال هم تماشاگران را آزار می دهد و هم کارگردان آخرین نمایش فستیوال را که مجبور می شود بیاید روی صحنه و به قول خودش کاری غیر حرفه ای انجام دهد و از تماشاچیان بخواهد که آرامشان را حفظ کنند تا از این لحظه به بعد همه چهر با آرامش پیش برود

۳

نام فستیوال تئاتر «ایرانی» کلن، کمی رسوسه کننده است، و من بعد از پایان فستیوال متوانسم این نام را برای خود معیا کنم. تئاتر ایرانی یعنی چه؟ تئاتری که تمام خصوصیات یک نمایش ایرانی را داشته باشد و یا نام یکی از دست اندرکارانش، ایرانی باشد کافی است؟ تئاتری که به زبان فارسی باشد و یا هر زبانی که فارسی زبانان هر هر گوشه دنیا با آن می نویسند و صحبت می کنند؟ به هر حال بعد از یک بررسی آماری به این نتایج می رسیم که بجز دو برنامه آواری افتتاحیه و اختتامیه، ۳۶ برنامه نمایشی در طول فستیوال اجرا شد که اگر رقص - تئاتر را از تئاتر جدا کنیم، ۳۳ تئاتر، ۵ رقص - تئاتر، ۵ تئاتر کودکان و بوجوانان، یک روخوانی تئاتر - که البته از خیلی از کارهای نمایشی به مراتب نمایشی تر بود - و یک شعرخوانی به زبان آلمانی و فرانسه به همراه موسیقی و یک

ساعت سه و نیم روز سه شنبه دوم دسامبر ۹۷ از رستورانی مزدیک تئاتر آرکاداش در کلن، بیرون می رنم پس از ۱۳ روز متوالی حضور در فستیوال تئاتر دبیر جشنواره که دیگر به چهره خسته اش عادت کرده بودیم، پشت یکی از میزهای رستوران با چند نفری شسته و مشمول آخرین گپ ردها است تا برای سال بعد خود را آماده سازد. پس از سهرده روز، یا دبیر جشنواره خودمانی شدیم، چه آن زمان که در پایان نمایشی از در بیرون می رویم و می گفتیم هالی بود، (که نادر بود ولی بود) و چه آن زمان که پس از مدتی با چهره افروخته بیرون می رویم و می گفتیم چهر قابل تحمل بود، خوب فستیوال است دیگر پس از بارها قهر ردن، انتظار کسرن، تشکر و سپاسگزاری، در آخر خدا حافظی و روبروسی و امید آن که در طول سال همدیگر را ببینیم، هر چند صبر یک ساله هم چندان مشکل نیست. ولی آیا واقماً باید یک سال دیگر صبر کرد و یا دفتر فستیوال در طول سال داهر خواهد بود و با گروه های تئاتری در تماس؟ آیا دست اندرکاران فستیوال تئاتر ایرانی کنی بعدادر خوردن شام و بنا صبحانه شان در ساعت سه و نیم صبح سه شنبه دوم دسامبر می روند خانه تا بعد از استراحتی، نیمگاهی به ۱۳ روز گذشته بیاورند و قوت و ضعف های فستیوال را ارزیابی کنند، افتخارات را قاپ کنند و از روی اسباهات شبی چند بار جریمه بویند تا برای سال آینده، قاپ های بیشتری از افتخارات و جوایم کمری از دستاها داشته باشند؟

واقماً چس حسن بیتی را در دبیر فستیوال دیدم، هر چند از شب اول فستیوال، هر چه غر زدیم که آقا در حین اجرای نمایش ها، دوربین های عکاسی را جمع کنید تا صدا و نور فلاش شان تماشاگر و بازیگر را آزار ندهد به خرجشان حرف که نرفت، و حتی در آغاز نمایش «باری آخر» درست به هنگام نشان دادن کارم برای ورود، کسی از پشت سرم به صدای بلند به عکاسان داخل سالی گفت، عکس نگیرید بالا فلاش، کارگردان مخالفتی ندارد، و ب نگاهی به من که یصی خوردم؟ دوش جناها مراقت کارگردان را گرفتیم، تو چه می گویی؟ و آیا واقماً این کافی است و تماشاگران باید این چنین دست کم گرفته شوند؟ ولی خوب، سه روز بعد مشاهده شد که در آغاز نمایش «آبی آسین» خود دبیر جشنواره دخالت کرد و با صدای بلند خواست که عکسبرداری و فیلم برداری شود و شد. دیدید که می شود صریح عکاس ها هم شد، ولی فقط همان یکبار، که بار مسووشان هستیم.

۴

از دو هفته قبل از شروع فستیوال، زمانی که برنامه فستیوال را دیدم، اندیشیدم که مدارک چنین برنامه ای واقماً بیرونی فوق العاده ای می خواهد، ۳۷

نمایش اسلاید و پخش صدا از برار گاست (که بمنزله تئاتر کودکان حارده شد و نمایشگران کودک و همراهانشان را به شدت عصبانی کرد.)

از ۲۴ تئاتر، ۱۳ نمایش به زبان فارسی، یک نمایش به زبان کردی، یک نمایش به زبان ترکی و ۸ نمایش به زبان آلمانی اجرا شد.

در یک مسئول تئاتر «ایرانی» البته وجود نمایش‌هایی به زبان کردی و ترکی می‌تواند قابل توجه باشد چرا که بالاخره این زبان‌ها در خود ایران هم رایج هستند و گوشه‌هایی بزرگ از سرزمین‌مان به این زبان‌ها بعنوان زبان اول تکلم می‌کنند، ولی زبان آلمانی را نمی‌دانم، شاید جدیداً جزو زبان‌های رسمی مملکت‌مان دوآمده که ما از آن بی‌خبریم.

به هر حال اگر هم قرار است که نمایش‌هایی را به زبان آلمانی و به صرف اینکه فقط یکی از دست اندرکاران آن نمایش، ایرانی است در مسئول تئاتر ایرانی به نمایش در آوریم، باید از این گروه‌ها بخواهیم که علاوه بر پرورش آلمانی‌شان، یک پرورش به زبان فارسی با خلاصه داستانی به زبان فارسی بیهی کنند و قبل از نمایش به تماشاچیان بدهند، همان کاری که فقط در مورد یک نمایش به زبان آلمانی «دبیرانه» متصکره انجام گرفت. مگر اینکه از این به بعد قرار بگذاریم که کلیه تماشاگران مسئول تئاتر ایرانی درکشان باید زبان آلمانی بلد باشند و اگر بلد نباشند دیگر مشکل خودشان است. و هنوز هم دیر شده، برای پنجمین مسئول تئاتر ایرانی یک سال وقت دارید که پرورد و زبان آلمانی یاد بگیرند و ما را با گروه‌های نمایشی درگیر نکنند که در آن‌ها پرورش به زبان فارسی بخواهیم.

از دفتر جشنواره می‌خواهیم که از حالا اعلام کند که در پنجمین مسئول تئاتر ایرانی به چه زبان‌های دیگر تئاتر خواهد داشت، که تا دیر نشده دست به کار یادگیری شویم.

آیا واقعا وقت کم، بودن جا برای تمرین، نبود امکانات، هر دسترس بودن بازیگر، وجود مشکلات، دلیل موجهی است برای آن که به جای ساز، چیزی به تماشاگران تحمیل کرد که تماشاگر با چهره‌ای برافروخته از صحنه بیرون بیاید و بگوید «این دیگر توهین است» البته همین مسأله‌ای که در بالا ذکر شد، سوزی بود برای نمایش با عنوان «هشت صبح» که با معنی قوی و بازی‌هایی بسیار خوب، ولی بحث بر سر این نمایش نیست که صحبت از نمایشی است که نام تئاتر کودکان را برخود دارد و سال‌ها مملو از تماشاگر، بزرگ و کوچک، برزگان می‌خوانند. بهشت «ماهی سیاه کوچولو» این قصه زمان کودکی و با جوانی‌شان چگونگی به نمایش درمی‌آید و کودکان نیز که بارها و بارها داستان را از پدر و مادرشان شنیده‌اند، با خواننده‌اند، بزرگ‌کنج‌رود. نمایش با عنوان «پر طعنه‌ها کار گروهی از گروه تئاتر لپسا (لپسا-فراسه) به اجرا در می‌آید.

بطور، تئاتر نیست، پخش اسلاید و صدا از طریق برار گاست با صدای یدر می‌خوانند به جای تئاتر به مردم تحمیل کنند. آیا چون مخاطب کودک است، می‌توان هر چیزی را به خوردش داد و واقعا بچه‌ها را باید این چنین دست کم گرفت یا بهشان توهین کرد؟ باور کنید آن‌ها بیشتر از من و شما می‌فهمند، اینجا است که به دست اندرکاران مسئول ایراد گرفته می‌شود که به شیوه‌هایشان اعتماد نکنند و حتماً از هنرمندان، برار ویدیویی نمایش‌شان را بخواهند تا چنین اشتباهی رخ ندهد. تماشاگر را نسبت به خودتان بی‌احتماد مکنید.

و هفته بعد بار هم نمایشی برای کودکان، و این بار هم از روی مسی اس، «شماره کوچولو»، با تماشاگرانی شاید کمی بیش از بیست نفر (و این تعداد تماشاگر مال هفته قبل بود) اجرای ویسی گروه آینه سوله به کارگردانی مهدی نمازی به اجرا درآمد. هرچند که این نمایش مصداق شده به‌نام‌ساز تئاتر در بیحد و حد یک نفر هم از طرف بولش جشنواره به نمایشی نمایش بیامد. سالی نمایش خالی است و البته کافه مجاور تئاتر پُر.

می‌توان متانت و فروتنی را از دو بازیگر جوان نمایش «مسافر کوچولو» یاد گرفت که چه ریا ارائه نقش کرده و حتی گلایه‌ای هم بر زبان نراندند. اگر قرار باشد بهترین بازیگران غیر حرفه‌ای را در این مسئول انتخاب کنیم من می‌گویم گل سرخ مسافر کوچولو و مار و و فلک که عنوان بهترین برارده‌شان است.

ظاهراً یکی از هراس‌های گروه‌های نمایشی شرکت کننده در مسئول تئاتر ایرانی عدم استقبال تماشاگران است. تاجایی که یک گروه نمایشی پیش‌دستی کرده و در لایله نمایش، بعد از پایان هر قسمت، برار از قبل ضبط شده دست ردن را پخش می‌کند، که پس ای تماشاگر... تو که نمی‌دانی، بدان که باید دست بزنی، امیدوارم کارگردان نمایش، بعد از خواندن این مسطور نباید بگوید چون وقت کم بود و امکانات نداشتیم و چه و چه، بتوانیم صدای دست ردن‌ها را از برار حذف کنیم ولی نمایش خوب بود و هرچند رحمت کشیده بودید.

و باید گفت: البته که هرچند رحمت کشیده‌اند ولی این تئاتر نیست، رقص - تئاتر هم نیست، رقصی است طراح شده از صحنه‌های فولکلور ایران - هرچند هم بازیگر تئاتر نیستند، این توهم را در دهستان بیاندازید و کار را در جای مناسب به نمایش بگذارید و صحبت‌های اضافی را حذف کنید، باور کنید ریزتر خود شد، اگر همین کار در یک جشن به مناسبت نوروز اجرا شود، هم استقبال بیشتری خواهد شد و هم دیگر توقع یک کار سنگین تئاتری از آن نخواهد رفت. من واقعا نگران آن همه رحمتی هستم که هرچند کشیده‌اند و در جای مناسب پخش نمی‌شود، البته خانواده‌های هرچند به خوبی استقبال کردند، ولی آیا کافی است که قوم و غرضمان به ما بگوید «خسته نباشی، چندر قشنگ بود و چندر قشنگ‌تر شده بودی و آلی آخر».

در روزهای پایانی بود که عده‌ای تماشاگر از داخل صحنه بیرون آمدند، نمایش بیش از حد طولانی شده بود، از یکی از تماشاگران سؤال شد، «چطور بود؟ او جواب داد: مسئول است دیگر آری. جواب بجایی است ولی بپایند سال‌های بعد این جواب را از تماشاگر بگیریم که، تئاتر خوبی بود. باور کنید من هم می‌دانم که چه کار طالب فرسای است ولی با بروری که در دیر مسئول دیدم، می‌دانم که بالاخره روزی این آرزو محقق می‌شود.

می‌دانم چرا این عده ۶ مرا بدجوری یاد ششمین شماره بولش مسئول می‌اندازد. این بولش مسئول هم از آن پدیده‌ها بود، شماره ۶ و ۲ آن که امید داشتیم اطلاعاتی مثل، خلاصه داستان نمایش‌های به زبان آلمانی را بدهد که فاقد آن بود و تا دلتان بخواد شوخی‌های بی‌سره با خودشان کرده بودند، که به هر حال این شوخی‌ها شاید در کافه کنار صحنه تئاتر مناسب می‌نمود ولی شوخی‌های خانوادگی جایش در بولش جشنواره هم نیست. و جالب تر آنکه بولش شماره شش را که دیگر آخرین شماره بولش است ورق می‌زد و می‌وسی به مقاله‌ای که خانم نویسنده، در حقیقت جواب نامه‌ای را داده است به یکی از کارگردانان نمایش که در جشنواره حضور داشته، و کارگردان نمایش رابه باه مسخره و توهین گرفته است.

حالا ما از هر که می‌پرسیم آیا این نوشته چیست که جوابش این چنین است کسی نمی‌داند. بولش را ورق می‌زنیم و در صفحه بعد می‌بینیم که بهله نوشته عباس فیاض چاپ شده است، این را می‌گویند یک کار ژورنالیستی حرفه‌ای، دست اندرکاران که در شماره ۶ و ۲ هر کار کننده شده بودند، حالا دیگر در شماره ۶ کاملاً حرفه‌ای شده‌اند، متن عباس فیاض را که برای چاپ به آنها داده شده، زیر میری رد می‌کنند به خانم فریبا ماکویی که یک جواب دندان شکن برایش می‌رسد. بعد هم اول جواب را چاپ می‌کنند و بعد در صفحه بعد خود نامه را که به کارگردان فوق‌الذکر می‌گویند: «خوردی؟ خوش حان!

به این می‌گیرند ژورنالیسم، روزی که یکی از نمایش‌های کلافه‌مان کرده بود، از صحنه بیرون زده‌ام و با دیر مسئول رو در رو شدیم، گفت: که اگر ایرادی به نمایش‌ها می‌بینی، نقدی بویس و بده نادر بولش جشنواره چاپ کنیم، دوست هم‌راهم گفت: راست می‌گویند دیگر، به جای این که غر بزی نقد بویس و چاپش کنی، گفتیم: «خیلی وقت است که دیگر نقد نمی‌بویس، چون خواهر و مادرم را هنوز دوست دارم. گفت: چرا هدیان می‌گویی؟ گفتیم: فراموش کنی، ششمین شماره بولش را نشان دادیم و گفتیم: اول مقاله کارگردان را بخوان و بعد یک صفحه برگرد عقب و جوابش را بخوان، بعد از خواندن هر دو مقاله گفت: نفس بزن به کارگردان موزر و بگو که تو دیگر نقد نمی‌بویسی.

کار نمایش

و نیمه امیت جو و فرمانبردار این دو نیمه (که به شکل قبیضیت و زن خاتم‌نار است) به شکل دو خواهر و دو نیازمند یکدیگر آشکار می‌شوند. یلوفر بیضایی می‌گوید: من در وهله اول دوتا خواهر را انتخاب کردم. به دلیل اینکه دو خواهر ظاهراً از نظر شرایط اقتصادی - اجتماعی در یک شرایط مساوی بزرگ می‌شوند و این را باالخصد انتخاب کردم. شاید این دو خواهر را بتوان دو آدم، دو زن، دو تیپ، دو کاراکتر متضاد دید، که به هر حال داریم. از طرف دیگر می‌شود این دو زن را دو خصیصه درونی هر زن دید. پس زنی که می‌خواهد کاریر (موقیبت در کار) داشته باشد، می‌خواهد در صحنه اجتماع حضور داشته باشد و زنی که به هر حال فریژه مادری دارد، و اینکه چطور می‌بین این دوتا رفتار می‌کند، و اینکه آیا همیشه در حقیقت رعایت یک سری چیزها که به آن فریژه برمی‌گردد، کسی می‌تواند بکند به بخش دیگر زندگی‌اش یا نه؟ بعضی وقت‌ها متأسفانه قهر بین این دوتا خصیصه کمک می‌کند به پیشرفت، و بعضی وقت‌ها در حقیقت یک مصلحت یا سازش ایجاد کردن بین این دوتا. از طرف دیگر هم به هر حال دو تیپ مشخص زن هستند که در طول این نمایش شاید می‌آموزند به همدیگر احترام بگذارند. کسی نمی‌خواهد آن یکی را حوض کند. هر کدام در مورد خودشان صحبت می‌کنند. در گفتگوی دو خواهر یعنی مانا و سارا شاید بتوان واضح‌تر به روابط آن‌ها پی برد.

مانا شاید می‌دیدمت، باید باهات حرف می‌زدم، من که هر چی با شما نزدیک‌تر می‌شم بیشتر دچار بحران می‌شم، چون به من این حس را می‌دهد، که اصلاً علاقه‌ای ندارید به حقوق من. اناشتر باشد.

سارا: بار مانا خانم رفت بالای ابرها و از اون بالا نگاهی به ما بیچاره‌های زمینی انداخت و نفی هم روش. اگر همه روش‌نکران ما مثل تو از خود راضی باشند، پس داری جوانتر خودت به خودت میدی.

مانا: من ناجی هیچ‌کس نیستم. من فقط قیبت می‌کنم. هیچ‌کس تا خودش بخواد نمی‌تونه محبت بده. هیچ‌کس.

سارا: تو یک رومی‌ها. سو بیدریا. تو ابرو بودی. خودت فرار می‌کنی. سو هیچ وقت بچه نخواستی. تو نمی‌دونی حسن مادرانه یعنی چه؟ تو یا همه می‌کنی، این زنانه نیست، تو باید نقش خودمو بپذیری.

مانا: من از جنگ همتانقدر متفرم که از همیشتگی‌های دروغی. هر دو حال را به هم

سماشنامه سری آخر نوشته یلوفر بیضایی کارگردان ایرانی، توسط گروه تئاتر «دریچه» در شهرهای مختلف آلمان بر روی صحنه آمده است. ایس نمایشنامه مجموعه‌ای از روحیات و شخصیت‌های کسبی و غیرکسبی اثر درآستان می‌دهد و برگره‌های روحی و فکری آن‌ها مکت می‌کند تا اینکه بتوانند تصویر خود را که شاید کمتر حاضر به قبول آن است ببینند. داستان زندگی دو خواهری است که پس از سال‌ها قهر و دوری دوباره مدام ارباب برقرار می‌کند و در این رباط محدد دسر لالی که در آخر نمایش غلب لال بودنش معلوم می‌شود، نقش دارد. در کنار آن‌ها شخصیت جوان هنرمند تئاتر که همجنس‌گرا است نشان داده می‌شود که چطور از جامعه اطرافش ناامید گشته و امید و اعتماد خود را از دست داده است، به اعتقاد او همه به فکر بازی‌های فیلدنته کاراکتر دیگر داستان شهرداری است که سال‌ها در خارج از ایران در سفرانی‌ها شرکت کرده و هر بار اطیاب خود را اعلام می‌کند که بزودی اوضاع ایران عوض می‌شود و او می‌تواند به عنوان یک قدرت سیاسی به آنجا برگردد. که این موضوع آنقدر تکرار شده که اثر خود را در شونده از دست داده‌است، هرچند در خود او درونی گشته. نقش‌های این نمایشنامه را شیم مهدی، حرمین هشتی، منوچهر کابلی، دلوود سلطان و روناک نویدی بازی می‌کنند.



یلوفر بیضایی در ساره نمایش سری آخر می‌گوید. این نمایشنامه دو حقیقت افاده دو نمایش دیگر است. از یک تریلوژی نمایشی. بخش اولش «دیانو در شهرآیه» بخش دومش «مرحان، مانی و چمد مشکل کوچک» و بخش آخرش «بازی آخر». ایسک من این موضوع را انتخاب کردم، بازی بوه که در جامعه خارج از کشور حس می‌کردم، به هر حال صفت جمعیت ما، که زنان هستند، تصویر خودشان را در جهانی می‌بینند، به تصویر فیزیکی، بلکه تصویر درونی، که چی فکر می‌کند؟ به غیر از زیبایی چه توانایی‌های دیگری دارند؟ در حقیقت من سعی کردم از این طریق شاید کمکی کرده باشم برای مطرح شدن موضوع. که بحث روز است، ولی با نگاهی که، بیشتر راب است، نمایش و شخصیت رد را بیشتر دنبال می‌کند.

یلوفر بیضایی دو حس وجودی راب را که در نمایش از هم جدا شده در کنار هم با مانا و سارا به تصویر می‌کشد. همه سرکس و آزادی خواه

ویژه نامه‌های گردون

شاعر و نویسنده تبعیدی قرن بیستم
سردیر: کوشیار پارسی
K.Parsi

Faculteit der Letteren
VG TCIMO
Post 9515 2300 RA-Leide
HOLAND

ویژه زن ایرانی، و فتمیم

سردیر: مهری شتیایی
Trierer Straße 57
53115 Bonn
Tel.Fax: 0228-215474

ویژه شعر معاصر ایران

سردیر: شمس نگرودی
به نشانی گردون

ادبیات ایران در کشورهای آلمانی

سردیر: سعید میرهادی
(به زبان آلمانی)
SAID
P.O Box 431018
München-80740
Germany

ویژه ادبیات مدرن ایران

سردیر: دکتر عباس ملانی
Abbas Milani
Department of History and
Political Science
College of Notre Dame
1500 Ralston Avenue
Belmont, CA. USA 94020
Fax: 510-5305085
Email: amilania AOL.Com

ویژه شاعران و نویسندگان تبعیدی

قرن بیستم
سردیر: کوشیار پارسی
K.Parsi
Faculteit der Letteren
VG TCIMO Post 9515 2300 RA
HOLAND Leiden

ویژه ومان ایران در قرن بیستم

سردیر: عباس ماروفی
A.Maroufi
P.O.Box 101342
52313-Düren-Germany

ویژه نامه های گردون

روایتی و ادبیات
سرمدیر: دکتر حورا یآوری
به نشانی گردون

کانون نویسندگان ایران
سرمدیر: دکتر مسعود نقره کار
M. Noghrekar P.O. Box 951925
Lake Mary, Florid 32795 U.S.A

ویژه سیاست و ادبیات
سرمدیر: دکتر عباس میلانی
Abbas Milani
Department of History and
Political Science
College of Notre Dame
1500 Ralston Avenue
Belmont, CA. USA 94020
Fax: 510-5305085
Email amilania AOL.Com

ویژه داستان کوتاه
سرمدیر: هوشنگ گلشنری
به نشانی گردون

ویژه ادبیات داستانی در تبعید
سرمدیر: حبیب نوش آذر
H Nushazar Sang
Kleinmarschier 74
52062 Aachen-Germany
Tel: 0241-408997

ویژه حقوق بشر و ایران
سرمدیران:

الهه هیکلی و مسعود رفیع
Mrs. Elahe Hicks
485 Fifth Avenue
New York, Ny 10017-6104
U.S.A
با
Lila Iran
P.O.Box: 150825
10670 Berlin

سینمای ایران در خارج از کشور
سرمدیر: ناصر زراعتی
N.Zeraati _ Torgg. 23 B
46530 Nossebro SWEDEN

ادبیات مدرن ایران
سرمدیر: دکتر عباس میلانی

تحلیل کردن نیست

مهری شستایی



می‌رود. من نفسی را که دیگران بخواهند به من
عالم کس نمی‌دهم. کی گفته رد بوده، پس مادر
بود. پاهای همه من تمام بچه‌های دنیا را دوست
دارم. من نه دوست دارم قربانی بشم، و نه می‌خواهم
قربانی بشوم. فقط همین من همیشه سعی کردم،
مهربان خودم را از زندگی پیدا کنم

بیولوژیستایی روابط این دو خواهر را که یکی
فمینیست و دیگری خانه دار است در مقابل هم قرار
می‌دهد. او تضاد بیرونی و علامت‌دهی درونی را در
آنها نشان می‌دهد و با ظرافتی خاص ریز دره‌بین
می‌گذارد. خودش می‌گوید... در حقیقت فمینیسم
به معنای امروزه‌اش دفاع از حقوق زن است و زن
خانه‌دار هم زن است. در حقیقت منافع مشترکی
دارند و زن فمینیست شاید این منافع مشترک همه
زنان را تشخیص داده و آن زن دیگر اصلاً زنی
نیست که نداند، پس زنی است آگاه است اما
یک کمیتی را حاضر نیست از آن بگذرد، کمیتی
خانواده داشتن، آرامش داشتن، یک گرمایی را
داشتن، که برایش یک بهایی را بهر دانه، آن بها
شاید خیلی ولت‌ها گذشتن از نیازهای فردی و
حقوق اولیه خودش باشد. در حقیقت خیلی
مسئله پیچیده‌ای است پس پیچیدگی را شاید
درین نمایش یک ساده می‌توان تحلیل کرد و
اصلاً کار به‌اش هم تحلیل کردن نیست. کار
بیش هم‌طور که شما گفتید، ریز دره‌بین بودن
و قیامت‌های اجتماعی است. البته این تعریف من
است از نمایش و من در حقیقت قصد دارم همین
کار را بکنم. بعضی‌ها به‌من گفتند، زن فمینیست
این نمایش خیلی شعار می‌دهد. چون او چیزی را
که دارد فکر می‌کند بیان می‌کند. اگر شعاری است،
شاید هنوز ما در آغاز یک جنبشی هستیم که باید
شکل بگیرد، باید اندیشه در آن قوی‌تر شود، باید
پیشرفت بکند و رشد کند...

مسئله همجنس‌گرایی هم مطرح است، مسئله
دختر کم سن و سال زیر ۱۸ سال هم مطرح است،
مسائلی که ما دوست نداریم در موردشان
صحبت کنیم ولی اذیتشان می‌کند و آزارشان
می‌دهد و شاید ۹۸ درصدشان به اشکالی دیده
باشیم، شنیده باشیم و لمس کرده باشیم. در
حقیقت من سعی می‌کنم آن وجدان درونی، آن
درون ناخودآگاه را که نیاز دارد به بیان خودش
ولی به دلیل مصلحت‌های اجتماعی و یا به دلیل
«تابویی» که وجود دارد، نمی‌تواند صحبت کند،
کمکی کرده باشم به شهادتش در بیان خودش.
بیولوژیستایی در اعتراض به کشمکش‌ها و
مناجرات روشنفکرانه خارج از کشور می‌گوید من
امور خانه‌های تجارب خود را از محیط اطرافم به
رشته تحریر در آوردم. و خصوصیت فکری این
محیط با آرام مرا آزار می‌دهد و متأثر می‌کند

البته من در نمایشم بیشتر خودم را متمرکز
کرده‌ام روی خارج از کشور، چون من ۱۶ سال
است اینجا زندگی می‌کنم و محیطی را که
می‌شناسم، می‌توانم در موردش صحبت کنم، که
البته ربط پیدا می‌کند به آن جامعه متها، در
حقیقت ما دو یک جامعه مدنی داریم زندگی
می‌کنیم، که حالا به هر حال ممکن است که موانع
خودش را داشته باشد ولی در نهایت جامعه‌های
آزادی‌اند که اینجا می‌توانیم صحبت بکنیم در
چیزهایی که فکر می‌کنیم حاره دانشم در کشور
خودمان صحبت بکنیم مبنی که قرن‌ها عادت
نداشتند به آزاد بودن و آزاد صحبت کردن و اصلاً
دانش اینکه چه می‌خواهد بگیرد، این امکان
برای کسانی که خارج از کشورند پیش می‌آید و
ناخودآگاه پایک بحرانی درگیر می‌شوند که بحرانی
هویت است. تک تک کاراکترهای این نمایش
درگیر آن بحرانی‌ها هستند

شهرام کریمی برنده جایزه هنری

راین زیگ سال ۱۹۹۷

مسعود سعدالدین

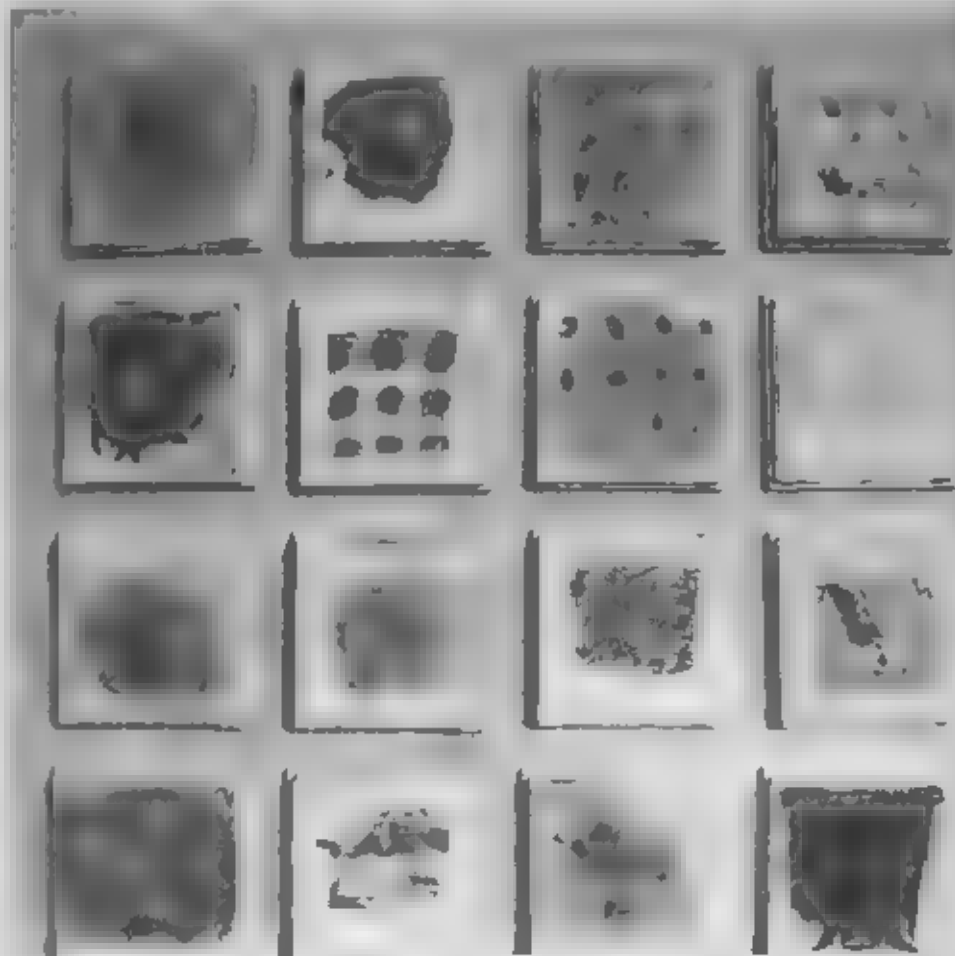


■ این جایزه که بعد از بیست سال برای اولین بار به یک هنرمند خارجی، آن هم یک هنرمند ایرانی اعطا شد، برای من و احتمالاً برای بسیاری از هنردوستان ایرانی افتخار بزرگی است.

این جایزه هر دو سال یکبار به یکی از هنرمندان ساکن رین زیگ - یکی از استان‌های ایالت نوردراین وست فالن - داده می‌شود. امسال ابتدا ۹۲ هنرمند توسط اسلاید با عکس از آثار خود در بین مسابقه شرکت کرده بودند. از این تعداد تنها ۱۹ تن انتخاب شدند که آثار اصل خود را برای ارزیابی بهایی ارائه دهند.

بهشت ژوری به اتفاق آراء، هنرمند ایرانی شهرام کریمی را به عنوان برنده جایزه (مشمول بر بیست هزار مارک و چاپ یک کاتالوگ از آثار او) برگزید.

شهرام کریمی هنرمندی است پرشور که علی‌رغم دشواری‌های زندگی خارج از کشور، لحظه‌ای از تفکر و عمل هنرمندانه باز نمی‌ماند. جایی که بسیاری به واسطه همین دشواری‌ها بی‌روزمه‌گی می‌دهند و او تعجب‌های ذهنی خود را می‌نویسد، شهرام همین دشواری‌ها را به اختلالات ناشی از آن را به رسمه کار خود تبدیل می‌کند. با چشمی تیربین و با اشتیاقی هرمنده‌ای خود، حنا در محیط کارش - که برای امرار معاش ساعت‌ها در آنجا بسر می‌برد - انگیزه‌های تصویری خود را



می‌یابد. در کرجه و خیابان و از هر جایی که عبور می‌کند، دائماً به دیال ابرار کار خود می‌گردد، از تفری که او از آن‌ها به سادگی و با اشاردهایی موجود اشیا یا تصاویر هنری می‌سازد. برای شهرام ایده‌آل‌های تصویری و یا حنا ذهنی (یعنی اندیشه‌ها و حرکات‌های ساکن) چندان ارزشی ندارند، چرا که از دید او هستی و زندگی محض از امکانات بیانی است. اصل، سیالیت و زندگی در شبد است. او با چشم تیربین و انش‌های حسی خود لوروش عناصر پیرامون را در می‌یابد و با بلگری از جبری ظاهراً بی‌ارزش، اثری به وجود می‌آورد که با رسانه خود پیوند دارد، رهنی و رورمه است، والا و غلبه کسده بیست، خردمانی، ساده و با این وجود نموده و فزاد است، به جنگ می‌آید و به سادگی نمی‌توان آن را تعریف کرد.

شهرام هنرمندی است که به مسائل اجتماعی و سیاسی بی‌لذوت نیست، اما تمهد سیاسی هنرمند را رد می‌کند. لبلش او بیشتر بر لورازی پیوندی است بین هنر و زندگی، هنر را در همه جوانب و فراگیر بودنش درک می‌کند و لبلش (چه اخلاقی و چه سیاسی) را برای هنرمند که باید پذیرای امکانات تازه باشد، تا به واسطه آن‌ها ادراک خود و دیگران را از هستی گسترش دهد، محرب می‌داند. او حنا در چهارچوب هنر خود را محدود به سبک ویژه‌ای نمی‌کند و به شیوه‌های مرسوم پای بند نیست. با این شیوه برخورد است که شهرام از مرحله مدرنیسم که هنوز به دیال ایده‌آلی تصویری یا تجسمی است می‌گذرد و روح زمان خود را به روشنی درمی‌یابد، زمانه‌ای که در آن هیچ اندیشه فلسفی یا ایدئولوژیکی و هیچ اثر هنری آخرین راه حل نیست، بلکه تنها امکانی از امکانات بی‌شمار است. او به درستی دریافته که فرد - و نه تنها فرد هنرمند - در بی‌شداری است که شکوفا می‌شود. آثار شهرام خود نمونه بارز این نحوه برخورد هستند. نقاشی رهنی است دیداری و او با استفاده از همین خاصیت دیداری از حد و سرحد نقاشی فزاد می‌رود و بها خود را به سطح محدود می‌کند.

نگهان بوم که رسمه مسطحی برای نقاشی است، خود به موضوع نقاشی تبدیل می‌شود. و به بها به عنوان زمینه، بلکه در جسمیت خود، حامل رد پای نقاش است در کارگاهش که به همین سادگی در اثرش حضور می‌یابد. اشاردهای موجر نقاشی با چند لکه رنگ یا فرم‌های ساده در کنار لکه‌هایی که در کارگاه مصادفاً بر پارچه بوم نقش بسته، تنها یک بازی صوری نیست، بلکه ناشی از روح شکارگر شهرام است که ریان نقاشی را نه در عناصر والای تصویری بلکه در امکانات پیرامون، در حرکات و در روایای پنهان می‌جوید. همین روح شکارگر است که حبه مقراین پتزا را که یک شیشی مصرفی رورمه بیش نیست، تبدیل به شیشی هنری می‌کند. تردیدی نیست که لحظه اولیه برخورد، ناشی از

توضیح در مورد یک مقاله

با سلام، خدمت سرباز محترم نصیر گودزی آقای عباس مهرابی گردون شماره ۵۵ مقالات تحت عنوان «کیارستمی» با اسطوانات عاشق استفاده منتشر گردید است که من به عنوان نویسنده آن ناگزیرم به انتشار این نوشته با تغییراتی که در آن داده شده (بدون منظور یا نوسازده) اعتراض کنم. این بخش‌ها نه از نظر تمهید مطرح، که از نظر محتوا حائز اهمیت است. برای مثال تنها چند نمونه از بخش‌های مورد نظر را می‌آورم. قسمت‌هایی که زیر آن خط کشیده شده حذف شده است.

من اصلی، همه از اینکه بدیمن با شخص آشنا می شود تصاویر و رنگ‌های آشفته متداول در سیمایی کیارستمی بر می‌گرددند و رسیدن به دختر مورد علاقه برای جوانی که نمی‌داند چرا باید به خاطر دلش خفته از عشق صرف نظر کند بهیچانه چیز را با فکرش ساده می‌کنند همه چیز را آنطور که در طبیعت است می‌بینند آن‌ها با آغوش باز به سراغ جهان اضرائشان می‌روند همیشه پیر از سؤال، هر از آن‌ها و بلبلت پیدار و هوشیارند... آن‌ها دنیای خیال را دوست دارند. او از آن دنیا تا دنیای واقعیات تنها به اندازه یک نگاه مرز لاین می‌شود. ۲. در قسمت‌های دیگر نقل قول‌ها تغییر کرده است مثلاً در نقل قولی که از یکی از فیلم‌ها آورده شده، در متن اصلی مقاله روشن است که گوینده چیست و مخاطب چه کسی. در متن گردون متأسفانه جای این دو عوض شده که به درک آن بخش از مقاله فایده می‌رساند.

۳. در بخش‌های دیگر واژه‌ها تغییر کرده البته نه برپایه مطلب افزوده و نه به رسایی آن کمک کرده است. برای مثال «تصویر رد» و «دردت ندیدن شده به وندایند» و «در حال رخسار».

۴. برخی از ترکیبات جدید منبج جمله را عوض کرده است «چنین سیمایی از خود شهنشگی و نظیر تماشاگر به شدت پرهیز دارد».

۵. اطلاعاتی به اشیا در متن وارد شده از این جمله «در میان فیلم‌سازانی که از ایران در لس‌آنجلس (توکنتر) شرکت داشتند عباس کیارستمی بود با فیلم نوک نور و آغوش ساخته‌شده طعم گیلانی که طعم گیلانی از فیلم‌های مستیال بود. در توضیحی که در بالای مقاله داده شده نیز به اشتباه از حضور فیلم‌سازی که در لس‌آنجلس شرکت نداشته پس کیارستمی به شده است».

۶. در مقاله چاپ شده رعایت لحن ظن نور کردن نشدند. برای مثال با حذف پاراگرافی که پس از شعر شهراب می‌آید آمده بود این شعر میان زمین و آسمان سرگردان مانده و نام شاعر نیل هیچ‌کجا نیامده. البته مقاله بر نقل قولی از کاظم‌زاده ابراهیم‌پور وارد متن اصلی شده که قبلاً با گویمه و توضیح داخل پراکنش مشخص شده بود.

۷. متأسفانه این تغییرات، مقاله را مناسب حال آن مقدمه‌ای که به عنوان یادآوری در بالای نوشته آورده شده (دوین در هیچ مورد دیگری در نشیبه گردون به چنین سیمایی برنخورده‌ام) کرده است. از پنی از شما برای چاپ توضیح متشکر. ۶ نوامبر ۹۷ بهار نادری

چندان دوست نیست، چرا که جمیعها سحر لوحه‌های مسکی باستانی را ندانمی می‌کنند. از نگاه یک اروپایی نوشته‌های فارسی و عربی یکی هستند و چه بسا یافتن این مشابه یا کاشی‌های مساجد ناشی از همین امر باشد. در گزارش هیئت ژوری مستقیماً از کالیگرافی در کاشی‌کاری مساجد یاد شده بود و در واقع از کالیگرافی به مفهوم زیبا سویی در کنار شهرام هیچ اثری نیست و او نوشته‌هایش را کاملاً ساده بر سطح کاغذها آورده است. به هر حال برای هیئت ژوری اس‌کس چشمگیری بوده که به نظر من چندان به‌جا نیست. این خطی است که آثار هنرمند ایرانی را که از خط فارسی در آثارشان استفاده می‌کنند به سوی یک زبان شریب تصویری که جدب توریستی دارد سوق می‌دهد. در همین حال که شیوه سهل‌الوصولی برای اشیا به موقعیت اقلیمی هنرمند است، موقعیت اقلیمی به واقع در ساختار ذهنیت هنرمند حضور دارد و نمایش مضامین صورتی آن در سطح اثر با اصالت برخورد هنرمندانه حمایت دارد. این مقوله‌ای است که هنرمندان ایرانی با تمیق بیشتری باید با آن برخورد کنند. به ویژه از سوی برخی منتقدان هنری غرب، انتظار تحمیل‌کننده‌ای برای این هنرمند صورتی که خواستگاه هنرمند را آشکارا به نمایش در آورده دیده می‌شود. به نظر من این انتظاری است سطحی و ناهی. هنرمند مهاجر با این وجود من به‌طور کلی استفاده از این عناصر تصویری را محدود نمی‌دانم و چه بسا ساختار دویونی اثر آن را ایجاب می‌کند.

استفاده از خط فارسی در آثار شهرام گریمی البته قابل بررسی است و من اساسی دوگانه‌ای در برابر آن دارم. از سویی جدا کردن یا حذف این نوشته‌ها از بطن آثار شهرام، تصویری است دشوار، چرا که به ویژه در دگرپرسی جیمیه‌های پینزا به لوحه‌های مسکی، عنصری سجا از ساختار اثر هستند و از سویی وقتی نوشته‌ها در آثار دیگر قرار، از جمله پرده‌های ظنایی یا طراحی‌ها هم جلوه‌گری می‌کنند، نمی‌توانند نشانه موهی حادث نامی در بکارگیری عناصر سه‌بعدی صورتی باشند. برای یک منتقد ایرانی، شاید دیدار این آثار، لحظه دلنمایی باشد، هنگامی که در چنین دریافت ویژگی‌های دیداری این آثار، گاه باغبانان متنی که شهرام بر کار می‌بگذارد کامل نوشته، از فضای تصویر جدا شود و سفری به دنیای اندیشه‌های هنرمند هم داده باشد. این‌ها امکاناتی هستند قابل بحث و شاید بتوان در فرصتی، گسترده‌تر در باره آن‌ها حرف زد. بهر حال این جا به که بعد از بیست سال برقی لویی یار به یک هنرمند خانجی، آن هم یک هنرمند ایرانی اعطا شده، برای من و احتمالاً برای بسیاری از هردوستان ایرانی افتخار بزرگی است و من برای شهرام گریمی ژورنی باز هم پرکاری به تجربه‌های تازه‌تر و موضوعات‌های بزرگتر دارم. E

احساس است که شهرام در برخورد با اشیا یافته شده دارد، اما از این احساس اولیه تا شکل‌گیری یک اثر هنری فاصله‌ای است که تنها با یک جهت تصویری همیق و هم‌آهنگ سازی خاصیت دویونی شیشی با این ذهن تصویری، قابل دسترسی می‌شود. برخورد انسان با اشیا، پیرامونش، بر حسب ورزشی است که مهارت‌های هنرمندی اجتماعی برای آن معین می‌کند و طبیعی است که امکانات این اشیا تنها در همین محدوده به چشم می‌آید و هر آنچه بافتوه درون شیشی نهفته است، یعنی تمامی امکانات پنهان، جذابیتهای ندارد و ما دیده گرفته می‌شود.

یکی از ویژگی‌های هنر شخصی، دقیقاً مشابه دادن و جذب کردن همین امکانات نهفته است، که به واسطه آن‌ها هنر، خودآگاهی بیننده را مست به هستی پیرامونش گسترش می‌دهد. شهرام با انتخاب جیمیه‌های کوچک پینزا، که آن‌ها را برای مسابقه هنری را به رنگ ارائه داده بود، دقیقاً انگشت بر همین امکانات نهفته می‌گذارد. جیمیه پینز با آنکه در شکل و شمایل مصرقی خود قابل شناسایی است، با پس وجود و آشکارا به چهر دیگری مبدل شده است. ناگهان ما با لوحه‌های سنگی روبرو می‌شویم که با فاصله‌های هم اندازه در کنار هم بر دیوار نصب شده‌اند. بخشی ساده و موجز یا رنگهای رفیق و برافشاد بر سطح جیمیه‌ها بخش بسته و گاه نوشته‌هایی از درون رنگ‌ها آشکار می‌شوند. گاه خوانا و اغلب تنها پسایی از نوشته را ندانمی می‌کنند. اگرچه هر یک از کارتن‌ها، تصویری یا شیشی واحد ارائه می‌دهد، اما ابتدا با در کنار هم به‌شدت دانسته تدانمی را می‌گیرند. همجور اجرای یک قطعه بزرگ که پراکنده یافته شده‌اند و بیننده را به گشودن معمای کلیبی برمی‌انگیزند. گویی ما با نشانه‌هایی ساخته از زمان و مکان دیگری روبرو می‌شویم و با آنکه مثلاً برپایان روشی است هنرمند قصد طرح کردن یک معما ندارد اما همین در فریب ساده، اشاره او را به ذهنیت خود می‌بایم، که به در یک کل واحد، بلکه در تعدد تصاویر جداگانه قابل دریافت است. نه معنوی و نه پیامی، تنها اشاره به امکانی در نحوه برخورد یا شیشی به مفهوم فلسفی‌اش، یا در میان گذاشتن تجربه‌ای در نوع دریافت با بیننده. به واقع در فعال شدن ذهن بیننده است که کار شهرام مفهوم می‌یابد. هیئت ژوری مسابقه هنری استان را به رنگ کار شهرام را به واسطه شهادت در بکارگیری مصالح تازه، طراوت و تدرگی در بخش‌ها، عدم محدودیت در برخورد با نشانی به گویهای که از مرزهای موسوم سک‌گرایانه می‌گذرد و هر شیوه‌ای را برای مقصود خود مجاز می‌داند، ارج گذاشتند. علاوه بر این از او به عنوان هنرمندی که تلاش دارد عناصر تصویری شرق را با دستاوردهای مدرنیسم پیوند دهد، یادکردند. اشاره‌هایی هم بر مشابه کارتن‌ها با کاشیکاری در معماری اسلامی بود که به اعتقاد من

چهارمین اینترلیت

گزارش از: نوری صرافیان

اعتراض به تولید سرسام‌آور پمپ‌های انص و هدف صلح جهانی را عنوان بحث و گفتگوها کرده بودند شرکت‌کنندگان، در کشورهای آفریقایی در آن جلسات یادآوری کردند شما که در جلسات خود صحبت از پمپ انص می‌کنید باید بدانید پمپ واقعی در آفریقا پمپ گرسنگی است. برگزارکنندگان در پایان گردهم‌آیی سال ۱۹۸۲ تصمیم گرفتند برای دور بعدی مسایل و گرفتاری‌های جهان سوم را عنوان جلسات قرار دهند. شش سال طول کشید تا اینکه اینترلیت با شکل دیگر و در مکان‌های دیگر برگزار شود.

ایس‌بار نویسندگان و شاعرانی از کشورهای آسیا، آفریقا و آمریکای لاتین دعوت شدند و دومین اینترلیت در شهرهای ارلانگن، نوربرگ و شواباخ (در استان بایرن) و در برلین انجام شد که احمد شاملو نیز از ایران در آن شرکت کرده بود. چهار سال بعد سومین دور اینترلیت باز هم در همان شهرها برگزار شد. از ایران محمود دولت‌آبادی به آن جلسات حضور یافت برای چهارمین دوره اینترلیت که در روزهای ۱۸ تا ۲۱ اکتبر ۱۹۹۷ در شهرهای ارلانگن، نوربرگ و شواباخ و از ۹ تا ۱۲ اکتبر در برلین برگزار شد. بیست شاعر و نویسنده از ۱۹ کشور به این گردهم‌آیی دعوت شده بودند. شرکت‌کنندگان عبارت بودند از:

- ۱- جاگالی گارسیا رامیس (پورتو ریکو)
- ۲- امیل لیور (از حالتی که از سال ۱۹۶۵ در شهر کوبک کانادا در تبعید زندگی می‌کند)
- ۳- کارلوس فرانس (شیلی)
- ۴- آنا برتا توووس (وینونا)
- ۵- دانوید دایوید (گواتمالا، از دو یک همسراده هندی در گواتمالا متولد شد و در سن ۲۱ سالگی همراه والدین خود به انگلستان رفت).
- ۶- ماریو دلگادو آپارین (پروگوئه)
- ۷- آنا ماریا شوا (آرژانتین)
- ۸- محمد پاردادا (مراکش)
- ۹- سیل شنی کوکر (سیرا لئونه)
- ۱۰- رینس آلکالی (بجریه)
- ۱۱- روبرا رگاس (اسپانیا)
- ۱۲- رشید الدیپ (لیبان)
- ۱۳- ابراهیم الکوس (لیبی، از سال ۱۹۹۳ ساکن سوئیس)
- ۱۴- سامی میشائیل (اسراییل)
- ۱۵- اسماعیل خوبی (ایران که از سال ۱۹۸۳ در لندن، در تبعید زندگی می‌کند)
- ۱۶- لیسدری کورلر (آفریقای جنوبی، از سال ۱۹۷۴ در مائوریوس زندگی می‌کند)
- ۱۷- میا آلکساندر (هندوستان، در حال حاضر مقیم نیویورک)
- ۱۸- ژان آواس‌بایگام (سپلان)
- ۱۹- گیتا هاری هارن (هندوستان)
- ۲۰- ژرژ لیم (ماری، از سال ۱۹۶۹ ساکن آمریکا)



انگلمان (Berti Engelmann) در شهر کلن انجام شد

تجربه نویسندگان آلمان برگزار کننده آن گردهم‌آیی بود مسئله اختلافات شرق و غرب

پس گرد هم آیی که به علامت اختصار اینترلیت (Interlit) نامیده می‌شود ابتدا در سال ۱۹۸۲ با همت و ابتکار عده‌ای از نویسندگان مشهور آلمانی مانند هایریش بول (Heinrich Böll) و برت



■ عباس معروفی
■ سمفونی مردگان
■ دیوان



■ هوشنگ گلشیری
■ شارده احتجاب
■ دیوان



مرکز پخش

0049 / (0) 69 / 841305

جمهوری اسلامی مذات و وفی در سال ۱۳۶۰ دوست او سعید سلطانپور را کشتند عرصه بر او تنگ شد و جان خود را در خطر دید پس از دو سال زندگی پنهانی در ایران سرانجام به پاکستان گریخت و با پاسپورت جعلی از طریق ایتالیا به انگلستان رفت و از سال ۱۹۸۳ به عنوان پناهنده مقیم لندن است. وفی در این باره با او حرف می‌زد، جواب داد: زندگی برای من در دوران پناهندگی مانند زندگی در یک زندان بزرگ است و افسانه کرده وفی تسلیات کشورش را به عنوان مهاجر ترک می‌کند و به کشور دیگری می‌رود در آنجا دیپای باره‌ای برای خودش دوست می‌کند، خود را به آن مکان و شرایط زندگی در آنجا وفق می‌دهد و با مردم قد سامان جوش می‌خورد و بومی می‌شود ولی یک نفر پناهنده به حالت موقت در کشوری که به آن پناه برده، همیشه روزشماری می‌کند که کی می‌تواند به وطن خودش برگردد.

در برنامه شعر خوانی که شنبه شب چهارم اکتبر در کافه کتابخانه شهر بومبرگ برگزار شد، پیشتر ابرفیان مقیم آن شهر شرکت کرده بودند در آنجا عربی اشعار متعددی برای آنها خواند.

شعر «خودستایی» و شعر «دوروزانه» خیلی بر دل حضار نشست. یک خسانم ایرانی چنان احساساتی شده بود که گریان باین جمله که «دبگر بی‌بوم نم تحمل کنم» سالی را ترک کرد. در آخرین روز برنامه اینترنیت، اسماعیل خویی به همراه مترجم آلمانی‌اش در یک هیروستان شهر لولانگی اشعار «چه حسن گم شدی»، «سارگار شدند»، «کار پنجره» پاده و «کوچکترین برادر» نامه را به فارسی خواند و خانم ایزابل اشتومپل آنها را با مهارت خاصی به آلمانی ترجمه کرد که بی نهایت مورد استقبال شاگردان آن دبیرستان قرار گرفت. عصر روز هشتم اکتبر، شاعران و نویسندگان شرکت کننده در اینترنیت به بولین رفتند که در روزهای ۹ تا ۱۹ اکتبر در آنجا برنامه خود را ادامه دهند.

همزمان با ایام اینترنیت، سرمد و نقاش ایرانی علیرضا دوروشی تعدادی از آثار سری خود را در یکی از سالن‌های شهر لولانگی به صورت نمایش گذاشته بود. یکی از آثار سری ایس سفارش که بندبازی نویسندگان ایرانی را نشان می‌دهد، اندازه زیادی کارت پستال چاپ شده بود که آنها را پس شرکت کنندگان در اینترنیت بخش می‌کردند و از دریافت کنندگان کارت تقاضا می‌شد نام و نشانی خود را در پشت آن نوشته و برای وزیر امور خارجه آلمان کلاوس کیگل ارسال کند.

در پشت کارت پستال این جملات چاپ شده بود: «من از دولت آلمان و وزیر امور خارجه‌اش دکتر کلاوس کیگل استدعا می‌کنم به نام دموکراسی و آزادی تمام قدرت خود را به کار برد که نویسنده ایرانی، فرج سرکوهی، ر دی خود را باریابد به نبد آنکه این درخواست قابل ستایش بی‌تر سماند و فرج سرکوهی به رودی از مردان آزاد شود» □

در برنامه انجاسی پس از خوش آمد گویی به حضار و شرکت کنندگان در اینترنیت از طرف شهردار شهر لولانگی سه نفر از شاعران و نویسندگان شرکت کننده اشعار و قطعاتی از آثار خود را ارائه کردند. ابتدا اسماعیل خویی دو قطعه از اشعار خود، «مفهوم سابهنگامی» و «آلر جان دیگرفته به غربت» را به زبان فارسی خواند که همزمان ترجمه آلمانی آن به صورت نوشته روی پرده دیده می‌شد. سپس خاتم ژان آولسانا با گام از سیلان و خاتم آنهاریا شوا از آرانین که هر دو نویسنده هستند، قطعاتی از سرشار خود را ارائه کردند. پس از ختم برنامه موقع خروج از سالن درحالیکه با دوست ایرانی‌ام فارسی صحبت می‌کردم دو خاتم آلمانی به ما گفتند: «وفی که زبان فارسی زبان شاعرانه‌ای است» و اضافه کردند: «وفی آلمانی خنری اشعار خود را به فارسی می‌خواند» او را حس می‌کردیم.

یک دوست آلمانی که عاشق ریاض و ادبیات فارسی است، و در این جلسه شرکت کرده بود، موقع خروج گفت: بگذار یک شعری به زبان فارسی بیاورد.

ای دوست بیا تا هم فردا بخوریم
دین یک دم عمر را قیمت شهریم
فردا که از این دیر کپی درگذریم
با هفت هزار سالگان سرسرم

و پرسید: می‌دانی این شعر از چه شاعری است؟

گفتم: از خیام

خندید و گفت: بله، من می‌دانم خیام هستم.
به او گفتم: مرید دوم شاید، چون مرید اولش خودم هستم.

از روز سوم تا هشتم اکتبر طی جلسات متعددی در مکان‌های مختلف این سه شهر، شاعران و نویسندگان قطعاتی از آثار و اشعار خود را به زبان مادری خواندند. در جلسه‌ای که روز سوم اکتبر در سالن بزرگ شهر لولانگی برگزار شده بود، اسماعیل خویی شعری که در اسفندماه ۱۳۶۲ در یکی از شهرهای ساحلی ایتالیا «پورجو و وری» نوشته بود به نام «بارگشت» به پورجو و وری خواند که همزمان به زبان آلمانی ترجمه شد. کارهای ترجمه فارسی به آلمانی را ایزابل اشتومپل (Isabel Stumpel) انجام می‌داد. ایشان پس از تحصیل در رشته شرق شناسی در حال حاضر در دانشگاه فرانکفورت در همین رشته مشغول به تدریس و تحقیق است.

اسماعیل خویی که در سال ۱۹۲۸ در مشهد متولد شده، پس از تحصیل در رشته علوم در تهران، در سال ۱۹۵۹ برای ادامه تحصیل به لندن رفت و پس از اتمام آن در سال ۱۹۶۵ به ایران بازگشت. هرچند در زمان شاه بارها مورد غضب ساواک قرار گرفت و دو شکنجه‌ای بگشت دست او را شکستند، پس از انقلاب هم دل خوشی از رژیم

گروه گزارش تنهایی جلی

نگاهی به نمایشگاه نقاشی عصمت جتوزی Ismet Jonuzi



شلی Shelley شاعر مشهور انگلیسی در فرد گذشته، عربی ریبیا دریاچه ابوالهول میسرورفته درش صحرا سروده است.
سکوی سایدای این تندیس عظیم، چهره فخرمدربین کی از رمان های بی دوری بر شلی تاثیر گذشته بود. غزل چینی آغار می شود ناعم اوزی ماندیاز، شاه شاهان، با توانایی و یاست بر فارابی ام چنگ می افکند.

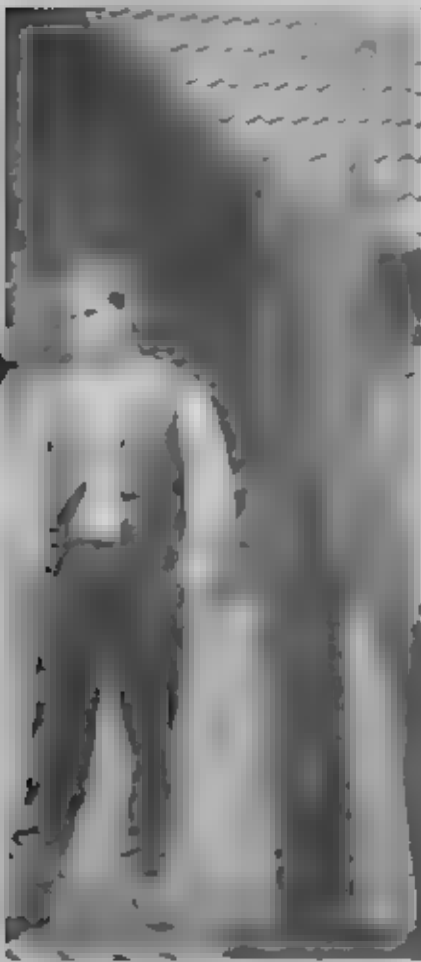
بدره های یوسیده و الوتر کرم خورده و در حال بود شدن وایر می دارد و به جای ریخس در بحاری هیرمی، بر آن ها خط می کشد و خراش می اندازد و چیزی، بکهای، صیخی می افزاید و چیزی میر می کاهد؛ در برابر چشم مان می گشاید که به رسم گرایش به تجربه، اساس منطری دیگروانیو - قامت انسانی، چهره انسان در شکل های گوناگون، پرنده و حیوانات دیگر - و در آن می بینم هر کارش طرح، نقاشی، خراش بر نخته و شویان و تندیس های الوتری - چهره نقاشی گذشته را دارد و سگی است بر گور رمدگان، با این همه ملخی نگاه و سیاهی طبر، نشانی از یاس در آثار عصمت جتوزی میست چرا که ایسان به آزادی انسان در آثارش موج می رند. عصمت جتوزی بر آزادی انسان شهادت می دهد. این شاید او را تنهاتر می سازد، اما همرمان آزادی که او نقد برش می کند، سرمایه ای است که هرومی و هروانی اش تنها مقدار آثار عصمت جتوزی می رود. این روایتی است که فصل پایانی آن هور نوشته شده است. گزارشی است از امور جاری رنگی و اعتراضی سوزنده در برابر دیر رهایی که در برمان گرفته و محدود مان کرده است. یا هر گامی به پیش، گامی به پس می بینم تا میراث گذشته را از دست بدهیم. شلی ما عزلت، بزرگی بادمایه ابوالهول را به رمان خود کشید و به آینده آورد که رمان ما باشد. عصمت جتوزی ما کار میس، کاری همانند او می کند و چنین است که هر انتری در سه سگه برش خبری میسار گنجینه ای که هر کسی می تواند چیزی ریا و برای ر: رنگ بر فادر افرق نکردم اگر بگویم که تندیس های او مشان دهفته روم ساختن، باخس، رنگس و با ر ساختن رابطه ای است که بر زمین سحت و همونر اناسیت استونر است. هنرمند نگار معماری است که قطعه قطعه انشای انراعی را بر هم استوار می کند و از هر قطعه انگار به گربه وانه ای مسود می جوید تا روایتش را از زندگی

شاهان خاور که در رمان زندگی باخسوس امیردین شیوه دشمنان را از سر واه بر می دشد بیزاین را می دانستند که در برابر نیروی دیو دکنده رمان ناتوانند حنا پادمانه هاشان که از سخت ترین سنگ ساخته شده بود می توانست به دست جانشینان نابود شود. واگره، شن روان پایه ها و تندیس را می پوشاند و جاها و هر مشانه ای از افسانهات را می روید و پنهان می کرد. اما به همه اش را و همیشه

موضوع ماده فانی بودن و گذر سریع هستی را ما در آثار عصمت جتوزی Ismet Jonuzi - در تکنیک های مختلف کارش - بار می یابیم. کاربرد رنگ در طراحی ها و نقاشی ها ما را به یاد بخش شرقی کرانه های مدینه فنه می اندازد. رنگ خانه های فرو رفته به زیر خاک، ستون های شکسته، آهن رنگ رفته قهوه ای شده شویان پوسیده، الوار دم کشیده و کرم خورده آماده برای سوختن در بخاری هیرمی و حنا جیمه و هیرم دستمالیگان عصمت جتوزی اند. آثار عصمت ما را به موقعی بودن نشیا اشاره می دهند و همرمان به تنهایی انسان که در برابر سیاب رمان یادی مقاومت ندارد. همرمد تحته

انسان، انسان نهایی بیزار از تنهایی و بیزار از جنگ بود. گداری که او می کند، کار تازه ای نیست. منظورم روش کار او است نه نعره را اما اگر کار بگلبریم می بینم که تازگی کار او به طراوت شکوفه بهاری است. مجموعه آثار او در کنار همه، متافوری است از جمعی انسانی که با هم در جدال و جر و بحث اند و به هم وابسته.

عصمت جتوزی متولد نهم فوریه ۱۹۶۱ در رومستای راهسویچا Rahovica در شهر پرتشوا Pershava رانده شد.
در سال ۱۹۸۳ تحصیل در آکادمی هر را به پایان رساند و از سال ۱۹۸۴ به عضویت کانون هنرمندان طراح کوسوو Kosovo درآمد. از سال ۱۹۸۴ نمایشگاههایی از آثارش در پرتشوا و آگروم، بلگراد، پاریس، سارایوو، چندین شهر سوئیس برپا داشته است. آخرین نمایشگاهش در مو - نویولند هر س (Leopold Hoesch) شهر دورن آلمان بود. این نمایشگاه حاصل دوماه کار در خانه هایریش بل بود و ابزار کارش را بهر قلم و کاغذ و بیج موکت بری، در انبار هیرم همان خانه میافته بود. او به دعوت بیاد هایریش بل چند ماهی در این خانه رست و کار کرد. نمایشگاهش در ماریج چهاردهم بومبر گشایش یافت و با پایان ماه ادامه داشت.



Die natürliche Einsamkeit

Ein Blick auf die Ausstellung von Ismet Jonuzi

Der bekannte englische Dichter Shelley hat im letzten Jahrhundert ein Gedicht über die Sphinx verfaßt, in dem er die Machtlosigkeit des Pharaos Orvinnabas gegenüber seinen stärkeren Feinden beschreibt. Zwar setzten die Könige des Orients die grausamsten Methoden ein, um ihre Feinde zu vernichten. Trotzdem war ihnen klar, daß sie gegen die Zerstörungskraft der Natur machtlos sind. Ihre Gräber, erbaut aus den massivsten Steinen, wurden von ihren Feinden zerstört.

Vergänglich sein - und das Wissen der Zeit - thematisiert der Maler und Bildhauer Ismet Jonuzi in seinen Werken. Die in seinen Entwürfen verwendete Farbe erinnert uns an die Ozeane des Mittelmeers. Die Farbe der unter römischen Häusern, die zerbrochenen Säulen, das braun oxidierte Eisen und die feuchten Holzstücke - zu diesen Mitteln greift Ismet Jonuzi.

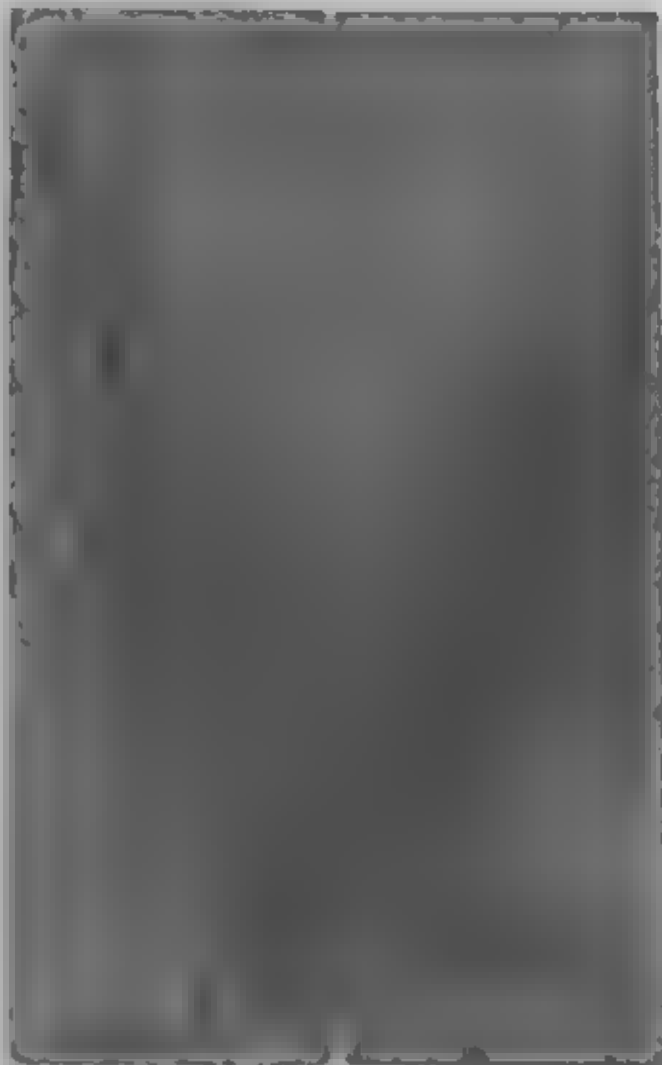
Die Werke von Ismet deuten auf das Vergänglichsein der Dinge hin und gleichzeitig auch auf die Einsamkeit des Menschen, der gegen das Rad der Zeit keinen Widerstand leisten kann.

Der Künstler nimmt die Holzstücke, die schon von Würmern befallen sind und langsam zu Pulver werden, anstatt sie zu verbrennen, bemalt er sie, oder fügt er was dazu. Somit schafft er Figuren, wie menschliche Körper oder menschliche Gesichter.

Alles, was er mit seiner Kunst darstellt, zeigt das Gesicht der Vergangenheit. Und ist wie ein Stein auf den Gräbern der Lebendigen.

Trotz des schwarzen Humors, der in seinen Werken zu finden ist, sieht man keine Hoffnungslosigkeit. Denn seine Werke sind gekennzeichnet durch den Glauben an die Freiheit der Menschen. Dieser Glaube stärkt seine Einsamkeit, aber gleichzeitig ist diese Freiheit, die von ihm in diesem Maß geehrt wird, ein Reichtum, der sich jeden Tag vermehrt.

Die Werke von Ismet sind Episoden, die keine Ende finden. Sie sind ein Bericht über den Alltag, gleichzeitig sind sie wie Beschwerden über die Mauer, die uns umgibt. Mit jedem Schritt nach vorn, legen wir einen Schritt zurück, damit wir unser Erbe der Vergangenheit nicht verlieren.



Shelley hat mit seinem Gedicht die Erinnerung an Sphinx in seiner Epoche und für die Zukunft - unsere Zeit - wach gehalten.

Die Werke von Ismet geben den gleichen Sinn wie das berühmte Gedicht von Shelley, denn jedes Werk seiner Sammlung ermöglicht uns die Rückkehr in die Vergangenheit.

Ismet Jonuzi wurde am 9. Februar 1961 im Dorf Rahovica in der Nähe von Persheva geboren. Im Jahr 1983 beendete er seine Ausbildung an der Kunstakademie. Seit 1984 gehört er zum Künstlerverband Kosovo. Seine Werke wurden seit 1984 in verschiedenen Ausstellungen in Persheva, Belgrad, Paris, Sarajevo und einigen Städten in der Schweiz gezeigt. Seine letzte Ausstellung fand vom 14. bis 30. November im Leopold Hoesch Museum in Dürren (Deutschland) statt. Diese Ausstellung war das Ergebnis seiner zweimonatigen Arbeit im Heinrich-Böll-Haus, Dürren. Seine Arbeitsmittel waren nichts außer Papier, Stift und Teppichmesser.



نشر باران در سال ۱۹۹۷ منتشر کرده است

BARAN

برادرم جادوگر بود اکبر سردوزآمی، داستان، ۱۶۳ صفحه

آزاده خانم و نویسنده اش رمان، رضا براهنی، ۶۲۶ صفحه.

تجدید حیات سوسیال دموکراسی در ایران؟ مصاحبه با کادرهای رهبری و شخصیت‌های منفرد چپ

سعید رهنما، ۴۰۰ صفحه .

گفتگو با رسول آذربوش، بابک امیر خسروی، محمد اعظمی، مانا علی، ناصر پاکداس، علی اصغر حاج سید حوادی، بیژن حکمت، ناصر رحیم‌خانی، بیژن رضایی، محمدرضا شالگونی، حماد شیبانی، صادق شرفکتدی، هببالله هجاری، ناصر کاخار، علی کشتگر، محمود، پرویز منصور، باقر مؤمنی، پرویز

موبدی و ایرج تیری.

مقدمه‌ای بر ادبیات معاصر دانمارک اکبر سردوزآمی، داستان، ۱۶۶ صفحه.

شوق، راه‌های در پیش روست روشنک بیگناه، شعر، ۱۲۲ صفحه.

مارکس پس از مارکسیسم بیژن رضائی، بررسی و نقد مارکسیسم - لنیسم، ۴۳۶ صفحه.

به آب، به آتش، به باد، به خاک هما سیار، شعر، ۱۳۳ صفحه

خاطرات بزرگ علوی به کوشش حمید احمدی از مجموعه تاریخ شفاهی چپ ایران

نایب علوی در گروه (رانی و محفل صادق هدایت، برگشت به ایران، داستان تراژدی رقص مرگ و... ۵۴۰ صفحه.

از دیدار خویشتن احسان طبری (یادنامه زندگی) به کوشش ف. شیوا ۲۲۹ صفحه

کارین، فروغ، یکتا، روح، دوربان متن فارسی و ترجمه سوئدی شعرهای مروج فرخزاد و کارین بویه.

سعید مقدم، یانه کارلسون، ۱۶۵ صفحه

vågens länd; min hemtrakts offer شعرهای یداله رؤیایی

ترجمه سوئدی سهراب مازندرانی، یان امترگرن، ۷۲ صفحه.

Anders Kandelin; Ormens barn رمان، حکایت زندگی علی گولتکین از کردستان در سوئد

مکت

گاهنامه فارسی زیر نظر مرتضی ثقفیان



سنگ

دفتر ادب و هنر زیر نظر حسین بوش آذر، بهروز شیدا، عباس صغاری

بخش کتابفروشی‌های ایرانی در اروپا و آمریکا

آدرس نشر باران Baran Box 4048, 16304 Spanga, Sweden, Tel. +46 8 471 93 71, Fax +46 8 471 93 91

انتشارات حاوران در پاریس Tel. 49, Rue defrance, 9300 V incennes, Tel. 01 48 08 76 06 & 01 43 98 99 19

نشر کتاب در آمریکا Nashr-e ketab, 1413 Westwood Blvd. LA, CA 90024, Tel. 310 444-7788

مردگترین مرکز بخش کتاب آلمان Behnam, Postfach 100521-63005, Offenbach, Germany, Tel. 069-841305

Die Beschwerde der im Exil lebenden iranischen Schriftsteller im Bezug auf die Verhaftung von Ogaga Ifowodo, dem für die Freiheit kämpfenden Dichter und Akin, dem Romanautor, in Nigeria

Mehr als hundert iranische Schriftsteller haben einen Protestbrief unterschrieben und an die internationale Presse geschickt.

Wir bedauern die Verhaftung des nigerianischen Juristen und Dichters Ogaga Ifowodo in seiner Heimat

Ogaga Ifowodo, ein kompetenter Dichter hat während seiner Ansprache auf der Nord-Süd-Konferenz der 48 Buchmesse in Frankfurt am Main die Hinrichtung von Soro Wiwa heftig kritisiert. Außerdem trug er die Rede von Odua Ofalmon vor, da dieser an der genannten Konferenz nicht teilnehmen konnte. Die nigerianische Regierung entzog ihm seinen Pass. In der Nord-Süd-Konferenz wurde Ogaga von zwei Sicherheitsbeamten der nigerianischen Regierung, die als Zuschauer der Konferenz teilgenommen hatten, als Iqwert bezeichnet und bedroht.

Ifowodo setzte sich stark für die Freiheit in Nigeria und gegen die Unterdrückung der



nigerianischen Regierung ein

Durch Ifowodos Zusammenarbeit mit einigen iranischen Schriftstellern hat sich seine Sichtweise über den Iran geändert: "Ich kannte Iran

bisher durch Khomeini und den Terrorismus. Aber jetzt habe ich nur ein ganz anderes Bild von diesem Land geschaffen." Seine neue Sichtweise brachten er durch Gedichte über den Iran zum Ausdruck.

Nigeria kennen wir durch Ogaga Ifowodo und Akin, der trotz seiner schweren Krankheit verhaftet worden ist. Ebenso kennen wir Nigeria durch Uche Nduke, Odua Ofalmon und Soro Wiwa.

Nigeria kennen wir mit der Stimme des Widerstands der nigerianischen Schriftsteller. Nigeria kennen wir mit der Shell Company und nigerianischen Regierung, die ebenso wie die iranische Regierung ihre Hände mit dem Blut der für die Freiheit kämpfenden Schriftsteller und Dichter beschmutzt.

Wir Schriftsteller haben die Aufgabe, uns gegen diese moderne Diktatur einzusetzen, um weitere Verhaftungen und Hinrichtungen zu vermeiden.

Die iranischen Schriftsteller bringen die nigerianischen Schriftsteller Mitleid entgegen und sind bereit, mit ihnen für die Freiheit der gefangenen Schriftsteller wie etwa Ogaga Ifowodo und Faraj Sarkouhi, gemeinsam zu kämpfen.

Zwei Erzählungen über die Kunst und Erotik

Es gibt keine Leidenschaft ohne Kunst und keine Kunst ohne Leidenschaft. So lautet die Botschaft von zwei Romanen, die vor wenigen Wochen mit einem wichtigen Literaturpreis in Frankreich ausgezeichnet worden sind.

Die beiden am "Galimar"-Verlag erschienenen Romane erzählen von Kunst und Erotik.

Mit dem Prix Fémina wurde Dominique Noguez für seinen packenden Roman "Amor noir" geehrt. Der Autor erzählt von einer Liebe, die zum Untergang verurteilt ist, und ein sehr tragisches Finale findet. Den Prix Médicis erhielt

Philippe Le Guallou für eine fiktive Biographie. Im Mittelpunkt des 385 Seiten starken Romans steht ein klassisches Thema: die Suche nach der Quelle der Schöpfung.

In seinem vierten Roman "Amor Noir" kehrt der 55-jährige Dominique Noguez zu der Liebesgeschichte seines ersten Romans zurück, den er im Jahr 1991 veröffentlichte. Damals sah Noguez, der heute als Professor der Schönen Künste in Paris leht, den Untergang der Welt im Jahr 2010 voraus. Die jetzt in den Mittelpunkt gerückte Liebesgeschichte spielt damals in den Schatten der anderen

Geschehnisse.

Die Menschen - so Noguez in seinem Erstlingswerk - leben achtlos weiter, konzentrieren sich auf die alltägliche Arbeit statt darauf, was um sie herum passiert. Naturkatastrophen und Kriege werden immer häufiger. Die Erde ist ohnmächtig und wehrlos. War es damals eine globale Katastrophe, erzählt er nun ein ganz persönliches Drama. "Amor Noir" verzichtet auf Horrorspektakel und Komik. "Amor Noir" ist ein nachdenklicher Roman über die Liebe eines Schriftstellers zu einer jungen und für ihn unerreichbaren Strip tänzerin, die

egotisch, hart und lieblos wie Marmor ist.

Die Liebesspannung dieses Romans erinnert uns an Dosztojewski, der sagt, daß die Liebe nichts sei außer der freiwilligen Hingabe aller Rechte an den Liebhaber.

Philippe Le Guallou erhielt die Auszeichnung für den zweiten Band einer Trilogie, deren letzter Teil Ende 1999 folgt. Darin beschreibt der 38-jährige Professor für Literatur aus der Perspektive eines Ich-Erzählers das Leben von Jesus Christus. Im zweiten Teil mischt er erotische Momente mit Mystischem, Tod, Dunkelheit und anderen Geheimnissen.

By the time you return to the whip
There will be a postcard saying with a quip:

This is not a poem -
that lives on the higher stem

With the shaping ladder
the hand may reach its udder
press for the cooling water
and drink to a sweet fever.

21 August, 1996

Homeland

What are the things that grow here?
Those that grow from stone, lacking
life and root, flesh and water
things cut as caps
for the baldness of stone

What are the things that flourish here?
Those that rise from dust, without
teeth for the nourishment of sand
things frail and fallen, which fly
with dry winds in sweat and sadness

And what are the harvests here?
Of corn crippled before reaping
Of tubers poorer than the planted head
Of tomatoes rotted before ripening
Of sand and gravel, burn, bush and anthills

What are the dwelling-places?
Houses bitter like a weeping face
homes grievous like smoke-pipes
walls held up by pillars of anguish,
where lament makes bed and roof

And how do children grow here?
Out of wombs whipped with want
and desire, they burst forth, to be
tough like street leather, sweet and hardy
like sugarcane, to learn love in sate time

Here we walk the streets
where laughter is hidden in deep places
and stores cannot shut their doors
choked with hearts that bleed from gathered wounds
and you will see nothing can grow here, but agony

October, 1992

Abonnement-Formular für die Zeitschrift Gardoon

Vorname:

Name

Adresse:

Tel

Überweisen Sie bitte den Betrag vom 70 DM (in
Europa) auf das folgendes Konto

COMMERZ BANK KÖLN
BLZ: 37040044
Kto: 1271600
Gardoon

Überweisen Sie bitte den Betrag vom 50\$ (in USA
und Kanada) auf folgendes Konto.

BARNETT BANK
Account Nr 2834227470
Massoud Noghrekar
P. O. Box 951925, Lake Mary - Florida 32795

Schicken Sie bitte das ausgefüllte Formular und die
Quittung an folgende Adresse

Gardoon
A. Maroufi/P.O. Box 101342
52313-Düren-Germany

انتشارات مهر



کتابهای چاپ ایران و خارج از کشور را با تحفیف کلی
تا ۵۰ درصد عرضه میساید.
تلفن: (کلن) ۲۲۱/۲۱۹.۹۰
فکس: ۲۲۱/۲۴۰.۱۶۸۹

Blaubach 24, D-50676 Köln

به دوستان کتاب هدیه کنید.

sein Gesicht. Seine Schulter brannte. Es stach in seiner Nase und der Schmerz zog bis in seine Stirn. Jeder Atemzug war aus ihm, als ob sich ein Messer in seine Brust bohrte.

Omid Ali stand auf und rannte los, die Steintrappe nach oben. Einige Augenblicke später kam er mit einer Tasse heißen Kaffee zurück. Er hielt die Tasse vor Majids Mund: "Trink! Es ist warm, trink! Ich hab viel Zucker reingetan." Majids Hand zitterte an der Tasse. Omid Ali sagte: "Ich halte sie, trink!"

Majid schlug mit seinem Handrücken nach der Tasse. Sie fiel auf den heißen Asphalt und zerbrach. Omid Ali blickte auf die Scherben: "Schade. Es hatte dir gut getan."

Majid blickte auf die Hände seines Vaters. "Mit denselben Händen hat er die Astgabel gehalten. Mit denselben Händen."

Omid Ali sah auf seine Hände. "Er fürchtet sich wohl vor meinen Händen? Warum? Mit was hättest du den langen Holzstock genommen? Mit meinen Händen, ich hab ihn mit meinen Händen gehalten. Aber aber..."

"Majid. Mein Kind! Möchtest du, daß ich meine Hände in meine Taschen stecke? Ha? Schau her, ah, ich habe sie in die Taschen gesteckt. Siehst du? Majid! Majid! Heb' deinen Kopf hoch, mein Kind. Meine Hände sind weg. Schau, ich habe keine Hände mehr. Dein Vater hat keine Hände mehr. Nein, er schaut immer noch. Meine Hände haben sich in meinen Taschen vergraben. Gott was soll ich bloß machen? Seine Augen, warum sind seine Augen so kornisch, starren auf meine Taschen. Secretos, aus waren sie verhext, oh je. Wie sehr ich seine Schulter verletzt habe. War ich das etwa? Wer sonst? Etwas böse Geister?"

Er nahm den Arm von Majid: "Hör mal, ich möchte dir was sagen." Majid schüttelte seine Arme. Er fühlte den Holzstock auf seiner Schulter. Seine Schulter brannte und er sank auf den Boden des Swimmingpools. Er kratzte sich an die Leistenstangen, fluchte und schrie mit geschlossenem Mund: "Vater! Vater!"

Der schlug ein weiteres Mal mit dem Holzstock und drückte die Vergabelung noch fester auf seine Schulter.

"Vater! Vater! Ich krieg keine Luft, ich krieg keine..."

Mit geschlossenem Mund schrie er und die Gabel drückte auf seine Schulter.

Majid prellte seine Handflächen auf den Asphalt und atmete sich ein wenig hoch. Er beugte sich nach vorne. Sein Vater nahm seinen Arm und hielt ihn fest. Aber Majid entzog sich dem Druck der Finger seines Vaters und lief zur anderen Straßenseite, wo er hinter dem Stamm des Baumes Schutz suchte.

Omid Ali sagte: "Majid, mein Kind! Was hast du?"

Majid blickte durch die Astgabel des Mimosenbaumes auf seinen Vater.

"Vater! Vater! Ich krieg keine Luft, ich kann nicht..."

Seine Schulter brannte.

Omid Ali sagte: "Majid, warte, mein Kind! Warte doch!" Er ging auf ihn zu und legte seine Hände auf Majids Finger, die den Baumstamm umklammerten.

"Erkennst du mich nicht, Majid? Ich bin dein Vater. Dein Vater."

Majid zog seine Hand zurück und Omid Ali verbarg die Hände auf seinem Rücken.

"Vater! Du bringst mich um! Ich kann nicht mehr. Ich krieg keine Luft mehr, ah..."

Seine Schulter brannte und er schrie mit geschlossenem Mund.

Omid Ali sah auf Majid, der mit gebeugten Schultern weglief und sich entfernte. Er schrie: "Majid, mein Kind, erkennst du deinen Vater nicht wieder? Ich bin dein Vater. Omid Ali, dein Vater." *

Übersetzung Heike Bill

Ogaga Ifowodo

Out of Water

(for M.P.)

Ogaga Ifowodo

As we can trust the mail here
We can invent the game of scribal
Ping-Pong or a see-saw of 'Dear
And 'Dearest'. We may smuggle a total

Assurance of breathing only by the last
Charging of the heart. If stern Muse,
Armed with a whip, recalls all past
And present neglects, and vows to amuse

Herself in revenge, then surely, we know
That's time for vigil at the writing-desk,
For bleeding the pen till the slow
Night makes plain paper picturesque

With imagery and sound. It is time, too,
To lock the day outside the door
Save for the corner shop's right to one or two
Visits for coffee, clothed streets and the poor.

Down and out in Amsterdam or Rotterdam
Eating leftovers of Brodsky's bread (t' exile
The 27th feast was sumptuous. For ham
Bread and wine cannot resist the guile

Of a preened page. After raising the ransom -
Which is the poem or a full paper-basket
And a bond - you may forget the kingdom
Of power and take the waterfront. The islet

Of water buries its head in the sand
Perplexed by the sea's deep torment,
If the water is cold, off shoes, stand
And play at catching fish. Those who foment

The hour's bad news prepare in vain
A noose for words. All thoughts, like
The ripe sneeze, will follow the train
To the last stop, mark the road like a spike

Sprungbrett. Omid Ali hielt das Brett fest und blickte Majid bestürzt an. "Das Brett macht Geräusche. Gibt Geräusche. Begreifst du denn nicht? Aaaa!"

Er zog seine Hände vom Sprungbrett weg. Mit dem Gesicht zum Bungalow stand er da und murrte vorwurfsvoll: "Du horst gar nicht zu."

Majid erwiderte: "Ich werde schon nicht hoch springen, keine Angst. Ich werde einfach ins Wasser gleiten."

"Mach' ja keinen Lärm. Warte! Warte doch! Doch nicht etwa mit den Kleidern?"

Majid blickte auf seine schweißnassen Kleider und antwortete: "Falls jemand kommt, dann kann ich schnell abhauen."

"Nein, das Wasser wird sonst dreckig."

Er kam vom Sprungbrett herunter und zog sich bis auf die Unterhose aus. Dann stieg er auf das Sprungbrett, beugte sich vor und streckte die Hände nach vorn. Er sah den himmelblauen Boden des Swimmingpools. stieß sich ab und sprang ins Wasser. Tropfen spritzten hoch und fielen in die Weite über seinem Kopf. Einige Meter weiter tauchte er wieder auf. Er schwamm zur flacheren Seite, drehte sich um: "Was für sauberes Wasser!"

Seine Hände griffen nach der Metalleiter neben dem Sprungbrett. Die Sonne blendete ihn, er schloß die Augen, tauchte seinen Kopf ins Wasser und ließ sich auf dem Wasser treiben. Dann schwamm er zur Leiter an der anderen Seite, holte Luft und hielt sich am Beckenrand fest. Omid Ali hob die Kleider Majids auf und legte sie auf den Abfahrfahrer. Er hockte sich an den Swimmingpool und während er Majid beobachtete, sagte er zu sich: "Wie er es genießt. Er hat keine Ahnung wie ich, als ich jung war und es Frühling wurde, in Kedar die Tiere auf die andere Seite des Flusses brachte, nur richtige Männer konnten ins Wasser."

Wasser spritzte auf seine Schuhe. Er zog sich zurück: "Hör auf, du Schuft!"

Majid tauchte unter und stieß sich mit den Füßen ab. Er tauchte wieder auf und schwamm auf die andere Seite, wo er sich an der Leiter festhielt. Omid Ali sagte kaum hörbar: "Warum tut mir mein Kopf so weh? Ich setz' mich lieber in den Schatten." Er setzte sich auf die Wiese unter dem Mimosenbaum, steckte sich eine Zigarette zwischen die Lippen und holte ein paar Streichhölzer aus seiner Hose. Mit dem Blick auf die Fliegengittertür des Bungalows gerichtet, zündete er die Zigarette an und nahm gleich zwei Züge auf einmal. "Bis er rauskommt, bin ich halb gestorben vor Angst."

Wenn das Mister Link sieht. Die schlafen noch und werden nicht so schnell wach. Und wenn sie aufwachen?"

Majid ließ sich losfallen und tauchte unter. Dann hielt er sich an der Treppe fest und zog sich nach oben. "Wenn ich morgen komme.. kann ich morgen kommen?.. Morgen schwimme ich von einem Ende zum anderen. Die Länge des Swimmingpools. kannst Du das? Kannst du nicht. Wieviel Meter sind das? Man könnte es am Pool entlang mit Schritten auf der Wiese abmessen. Was für sauberes Wasser."

Er schlug mit den Handflächen auf die Wellen unten im Swimmingpool und sah auf die Blasen im aufgewühlten Wasser. "Das läßt er nicht zu. Du wirst mich noch um meine Arbeit bringen. wenn du mich nicht zum Bettler machst."

Omid Ali tippte mit dem Zeigefinger seine Zigarettenasche ab. "Was macht dieser Junge bloß. Hat er das Wasser immer noch nicht satt?..". Er nahm einen letzten Zug, stand auf, holte Majids Kleider aus dem Eimer und drückte die Zigarette auf dem Abfall aus. Die verbrannten Blätter zerrieb er mit der Hand. Er legte die Kleider in den Eimer und stellte sich an den Beckenrand. Majid hielt sich mit den Händen an der Metalleiter fest und sah seinen Vater an.

"Hast du immer noch nicht genug vom Wasser?"

"Nein."

"Ist es schön?"

"Sehr schön. Wenn ich doch nur jeden Tag kommen könnte."

"Jeden Tag? Nein, nächstes Jahr. Einmal pro Jahr."

Omid Ali hörte wie die Fliegengittertür des Bungalows zuschlug. "Wer kann denn das sein?"

Er sah auf die Bungalowtür. Mister Link, in Tenniskleidung, näherte sich dem Schwimmbad.

"Ich hab's doch gesagt, du bringst mich noch um meine Arbeit. Ich hab's gesagt!"

Majid, der das aufgeregte Gesicht seines Vater sah, fragte: "Was ist denn los?"

"Tauch' unter!"

"Hä?"

Hinter der Hecke, beim flacheren Wasser, sah Majid das blonde Haar von Mister Link und dessen fleischiges Gesicht unter der Markise am Swimmingpool auftauchen. Majid ließ die Metalleiter los. Omid Ali lief schnell auf die andere Seite des Beckens, griff sich den langen Holzstock, kam zurück und drückte mit dem gegabelten Ende Majids Schulter unter Wasser und zwang ihn auf den Beckengrund. Zu Mister Link sagte er: "Hallo Sir."

Mister Link nuckte ihm zu und schaute auf die Myrten vor ihm. Unter Wasser klemmte sich Majid an die Stangen der Leiter. Sein Gesicht verzerrte sich unter dem klaren Wasser und fing an zu zittern. Der Druck des Stocks brannte auf seiner Schulter und brach ihm die Knochen. Mit seiner linken Hand griff er nach dem Stock und schob ihn weg. Er schlug mit seinen Füßen gegen die Leiterstangen, was ihn ein wenig hochkommen ließ. Doch der Druck des Holzes trieb ihn wieder auf den Grund. Er schlug mit seinen Füßen auf den himmelblauen Boden des Swimmingpools und kam wieder etwas hoch. Mit seinen Händen klemmte er sich an die Leiterstangen. "Wenn das mit dem Holz bloß aufhören würde...Nein, es hört nicht auf... Ich ertrinke... Vater! Vater!...Luft anhalten. noch ein kleines bißchen Luft anhalten. Ich erstickte. Vater! Vater! Du bringst mich um! Nicht atmen! Nicht atmen!.. Ich kann die Luft nicht mehr anhalten...Ah!"

Der Zorn drückte auf Omid Alis Kehle wie eine große Astgabel. "War heute Tennis? Wieso zittern meine Hände? Laß das Holz los und sag zu ihm mein Sohn. mein Sohn. Er ist zum Schwimmen gekommen! Holz heute ist Tennis. hau' endlich ab. wozu hast du denn Tenniskleidung an."

Majid schlug mit Händen und Füßen um sich. Er ließ die Leiter los. Omid Ali hörte die Stimme der Madam. Hosseinguli stand mit zwei Schlägern und einer Balldose hinter ihr. Omid Ali schnitt mit seinem vernichtenden Blick das klare Wasser. Er betrachtete Mister "Link" von der Seite: "Hau' ab, Hundesohn! Du hast ihn auf dem Gewissen. Wenn du nicht sofort gehst, lasse ich den Stock los. Ich hab's doch gesagt, hau' ab."

Mister "Link" ging zur Madam.

Omid Ali zog das Holz aus dem Wasser und warf es auf die Wiese. Majid tauchte auf. Omid Ali griff ihn an den Haaren, zog ihn heraus und trug ihn die Treppe herunter. Hinter den Myrten legte er den japsenden Majid rücklings auf den Weg und zog ihn die Beine hoch. Er hielt ihn in der Luft bis das Wasser aus seinem halb geöffneten Mund auf den Asphalt lief. Dann legte er ihn wieder auf den Rücken und drückte ihm mit seinen Fäusten auf den Bauch. Seine Hände hörten auf sich zu bewegen. Majid öffnete seine müden Augen. Omid Ali drehte sich um und richtete seinen Blick auf den Mimosenbaum am Straßenrand. Ihm rollten die Tränen herunter.

Die Myrten verschwammen vor Majids Augen, verschmolzen miteinander, wurden flüchtig grau und fielen auf

Farhad Keschwari



Der Swimmingpool

Majid stand schweißgebadet hinter der Myrthenhecke von Mister "Link's" Bungalow. Er schob seine Hand zwischen die Bäume gegenüber. Sein Vater stand gebückt am Springbrett und sammelte die Blätter eines Mimosenbaumes auf, die er dann in einen Eimer warf.

Er hatte immer gesagt: "Das Auflesen ist so mühsam, die Blätter sind klein und kleben immer am Gras. Es ist ein schlechter Baum, nutzlos. Das einzige Gute ist, daß er immer grünt." Der Vater klopfte seine Hände ab, nahm den Eimer hoch und ging zum Wasserhahn.

"Ruf ihn!"

Der Vater blickte sich gerade am Wasserhahn und warf noch ein Blatt in den Eimer. Majid sagte wieder leise zu sich: "Ruf ihn!"

Der Vater drehte sich um und sah zum Swimmingpool. Er stellte den Eimer auf den Boden und hob einen langen gegabelten Holzstock hoch, ging zum Springbrett und warf den Stock ins Wasser. Dann wandte er seinen Oberkörper nach rechts.

"Ruf ihn! Wenn du noch länger wartest, sehe ich dich 'natur'."

Sein Körper war unter dem dünnen Schweißfilm ganz heiß geworden. "Sag", hat er nicht selbst gesagt, daß er es eines Tages erlaubt. Es ist das vierte Mal, daß du hinter die Myrten kommst und nichts sagst. Ruf ihn doch! Wenn er's heute nicht erlaubt wird er's nie tun."

Seine Hand wurde roud und glitt an den Myrtenzweigen ab.

"Wenn er dich schlägt, weinst du wieder. Wie früher, wenn er dich schlug und du geweint hast. Danach ist er immer traurig geworden und zurückgekommen und hat mit dir gerungen."

Seine Hand sackte hinunter. "Sag's doch endlich!"

Sein Vater bückte sich und drehte den Wasserhahn auf. Er schüttelte sich Wasser ins Gesicht und drehte den Wasserhahn wieder zu. Dann kam er unter die Mimosenbäume bei den Myrten, setzte sich mit dem Gesicht zum Bungalow und sagte gähmend: "Ach!"

Majid rief ihn. "Vater!"

Omid Ali stand auf, drehte sich um und schaute auf die Myrten. "Majid steht bestimmt hinter der Hecke, was will er bloß von mir?"

"Vater!"

Omid Ali sagte: "Verflucht nochmal, ich hab' hundert Mal gesagt, komm' nicht her."

Er sah auf die Reihen von Myrten vor ihm: "Du bringst mich noch um meine Arbeit!"

"Vater!"

"Was ist denn, wo bist du?"

Majid schob die Myrten beiseite und sah seinen Vater direkt

vor sich: "Guten Tag".

Omid Ali blickte ihn übermüht an und erwiderte: "Guten Tag!"

Mit seinen müden schwarzen Augen starrte er in die von Majid und fragte: "Also?"

Majid wich zurück.

"Weswegen bist du gekommen? Habe ich nicht hundert Mal gesagt... Verflucht nochmal!... Also gut, was willst du?"

Majid öffnete seinen Mund: "Um... weil..."

"Für was? Los sag's schon."

"Läßt du mich ein bißchen..."

"Ein bißchen was. Sag's doch endlich, du bringst mich noch um."

"Schwimmen."

"Ob Du schwimmen kannst?"

"Ja, schwimmen."

Omid Ali stellte sich auf seine Zehenspitzen und fragte erstaut: "Schwimmen? Hab ich dir nicht schon hundert Mal gesagt."

"Ich kann schwimmen, keine Angst."

"Ich hab nicht gesagt, daß Du's nicht kannst."

Er drehte sich um und sah zum Bungalow. Dann wandte er sich wieder zu Majid und zischte ihn durch seine Zähne an: "Du, du willst mich doch nur um meine Arbeit bringen. Genau das willst du! Geh, mein Kind, geh nach Hause."

Majid wagte sich mit seinem Kopf weiter vor: "Aber du hast selbst gesagt, seit zwei Monaten sagst du, daß du's eines Tages erlaubst, warum nicht heute?"

Seine Lippen zitterten.

Omid Ali sah es und sagte: "Eines Tages erlaube ich es dir, aber nicht heute, verschwinde jetzt. Wann anders." Omid Ali wandte sich um und schaute auf den Swimmingpool und die geschlossenen Fenster des Bungalows. Nur das Geräusch des Gaskuhlers war zu hören. "Jetzt schlafen sie, wenn sie aufstehen, gehen sie zum Tennis oder Schwimmen? Welcher Tag ist heute? Montag, gut, Samstag, Tennis, Sonntag, Schwimmen, heute spielen sie wieder Tennis. Was soll ich bloß mit diesem Jungen machen?"

Er hob den Kopf und sah Majid weinen. "Also gut, komm'. Komm rein, aber leise! Mach bloß keinen Lärm."

Majid zog seine Hände zwischen den Myrtenzweigen zurück, rannte zu der metallenen Gartentür und zog den Riegel nach oben. Es klickte und er stand vor seinem aufgeregten Vater.

"Leise! Kriechst du, leise!"

Majid rannte die steinernen Stufen hoch und stellte sich ans Schwimmbecken. "Wie sauber!"

"Saubere? Wie eine Trübe, alle zwei Tagen wechsle ich das Wasser."

Majid zog seine Schuhe aus und stellte sich aufs

Die Kundgebung der iranischen Schriftsteller (im Exil) anlässlich des 30. Jahrestages der Gründung des Schriftstellerverbandes, und 20. Jahrestages der Lesungsabende der iranischen Dichter und Schriftsteller



Vor 30 Jahren wurde der iranische Schriftstellerverband gegründet. Dreißig Jahre - das ist keine lange Zeit angesichts der jahrhundert alten Tradition der iranischen Kultur und Literatur.

Betrachtet man aber die permanente Unterdrückung durch die Diktaturen, bedeutet 30 Jahre eine lange Zeit des Überlebens.

In der Entwicklungsgeschichte jeder Gesellschaft gibt es oft politische und soziale Bewegungen, die Spuren hinterlassen. Obwohl ihnen viele Steine in den Weg gelegt werden, nutzen diese Gruppe ihre Chance, einen Teil der Geschichte der ganzen Gesellschaft zu schreiben. Kraft ziehen sie aus dem Glauben und ihrem starken Willen.

Als eine solche Gruppe betrachtet sich auch der iranische Schriftstellerverband, seine Aktivitäten sind als eine solche Bewegung zu verstehen.

Die Schriftsteller, die im Verband zusammengeschlossen sind, verteidigen die Freiheit des Schreibens und des Lesens. Aber nicht jedes bekannte Gesicht der iranischen Literaturszene gehört diesem Verband an.

Die Mitglieder des Verbandes nutzen jede Gelegenheit, um ihrer kritischen Stimme Gehör zu verschaffen. Solche Gelegenheiten waren die Lesungsabende des Schriftstellerverbandes vor 20 Jahren in Teheran, im dortigen Goethe-Institut.

Der Schriftstellerverband hat sich zum Ziel gesetzt, in jeder Epoche und unter jeder Regierung gegen Zensur zu kämpfen und damit die Würde von Schriftstellern und Lesern zu verteidigen. Der Verband kritisiert die Zensur, weil sie die Hinrichtung des Wortes, der Meinung und des Gedankens bedeutet.

Die Gedanken sind frei, sie kennen keine Grenzen. Die Wörter brauchen kein Erlaubnis, um ausgesprochen oder gelesen zu werden.

„Laßt die Menschen schreiben, sprechen

und lesen.“ Das fordert der Verband seit seiner Gründung - bis heute. Solange bis die Freiheit des Schreibens, Redens und Denkens zum Anlag des Lebens gehören wird. Solange bis kein Gedanke oder keine Meinung aufgezwungen oder unterdrückt wird. In der Welt des Gedankens gibt es kein Heiligtum, das nicht diskurtiert werden darf. Wenn es ein Heiligtum gäbe, wäre es die Kritik und der Zweifel. Die Menschen brauchen keinen religiösen Führer, um denken zu können. Die Menschen besitzen Intelligenz. Sie wissen, was sie lesen oder hören.

Der iranische Schriftstellerverband hat immer unabhängig von jeder Partei seinen Kampf und Widerstand gegen die Zensur fortgesetzt. Der Grund für das Überleben des Verbandes ist die Unabhängigkeit von der politischen Macht der Regierung. Trotz vieler Konflikte und Meinungsverschiedenheiten innerhalb des Verbandes bleibt der Verband bis zur heutigen Tag seiner Ziele treu.

Es ist klar, daß nicht alle Mitglieder des Verbandes dasselbe denken. Wichtig ist für uns, denken zu können. Wir verlangen Freiheit für jede Gedanke und Glaube.

Der Schriftstellerverband ist der einzige Verband, der in Iran und außerhalb des Iran dreißig Jahre auf einer demokratischen Basis überleben konnte.

Die Existenz solcher Verbände legt den Grundstein für die Demokratie in Iran. Aus dieser Sicht ist der Schriftstellerverband ein Stützpunkt für die Erweiterung und Verstärkung der Kultur der Demokratie in der unterdrückten Gesellschaft am heutigen Iran.

Der Verband ist ein Kulturverband und Kultur ist nur möglich durch den Kontakt von Mensch zu Mensch. Sprechen und Hören sind die Fundamente der Kultur.

Die herrschende Regierung in Iran sieht in jeder Person, die eine eigene Meinung vertritt, einen Spion.

Den Verband beeinflussen weder die westliche noch die arabische Kultur. Er orientiert sich ausschließlich an der traditionellen iranischen Kultur.

Der iranische Schriftstellerverband fordert den Meinungsaustausch in der Gesellschaft. Die Mitglieder des Verbandes treffen sich regelmäßig, um die Arbeit der Vergangenheit zu diskutieren und

neue Ansatzpunkte für die zukünftige Arbeit zu suchen. Das ist die Regel des demokratischen Lebens. Der Verband hält sich an demokratische Regeln, deshalb werden neue Ausgangspunkte von Zeit zu Zeit erörtert.

Nun, was ist unsere Botschaft? An wen denken wir? Und was versprechen wir?

Unsere Botschaft ist die Freiheit, und nochmal die Freiheit. Die Freiheit des Denkens, des Wortes, des Glaubens und Handelns.

Heute umgibt eine grausame Atmosphäre die iranische Kultur. Die fanatische Regierung in Iran akzeptiert allein ihren Glauben. Alles was gegen ihr Glauben spricht, verurteilt sie zur Vernichtung. Jedes Mittel, auch Folter und Hinrichtungen, setzt sie ein, um ihren Willen durchzusetzen.

Eine Art der Doppel-Kultur wird der iranischen Gesellschaft aufgezwungen. Auf der einen Seite die fanatische Kultur der Regierenden, auf der anderen Seite die Kultur der Ungläubigen. Diese Tatsache führt zu einer Kultur-Apartheid. Um diese Apartheid zu bekämpfen, muß die Religion von dem politischen und sozialen Leben getrennt werden. Die Trennung von Regierung und Religion ist das Hauptziel des Schriftstellerverbandes.

Unsere Botschaft richtet sich nach der Verfolgung von Salman Rushdi, Taslima Nasrin an die ganze Welt.

Wir sind überall mit euch. Wenn wir die iranischen Schriftsteller die Freiheit des Schreibens verteidigen, verteidigen wir euch und eure Freiheit. Eure Feinde sind auch unsere Feinde.

Wir denken an Menschen wie „Ale Ahmad, Saedi und

unsere Versprechen bleibt der Kampf gegen die Diktatur. Wir wollen herausfinden, was mit den Menschen wie Farokhzad und Sadi Sirjani passiert ist. Die Erinnerung an diese Menschen begleitet uns immer auf unserem Weg.

Unser Weg endet irgendwo dort, wo die Menschen frei denken, schreiben und reden können.

Der Verband der iranischen Schriftsteller (im Exil)

7 November 1997

Von unseren Redaktionsmitgliedern

Trotz des Messers am Hals ist der Schriftstellerverband 30 Jahre alt geworden

Der 30. Jahrestag der Gründung des iranischen Schriftstellerverbandes und der 20. Jahrestag der Lesungsabende in Teheran wurde am 7. November 1997 in Köln gefeiert. Am nächsten Tag wurde dieses Jubiläum in Mainz gedacht.

Diese Gedenkfeier wird fortgesetzt in Hamburg, Stockholm und in einigen Städten in Kanada und den USA. Diese Veranstaltung zeigt den Fortschritt der iranischen Schriftsteller auf ihrem Weg zur Freiheit.

Der Abend begann mit einer Grußbotschaft des bekannten iranischen Dichters Ahmad Shamlu. Zahlreiche Schriftsteller und Dichter haben aus dem Iran ihre Gratulation übermittelt. 30 Dichter und Schriftsteller wie Hooshang Golshiri, Abbas Maroufi, Ismail Khatami haben an dieser Lesung teilgenommen und Reden gehalten. Der iranische Schriftstellerverband im Exil plant, sämtliche Reden und Gedichte, die an diesem Abend vorgetragen worden sind, zu veröffentlichen.

Hooshang Golshiri, Vorstandsmitglied des Verbandes, erklärte, daß er stolz darauf sei, zu diesem Kreis angesehener iranischer Schriftsteller zu gehören. Golshiri wolle die Position des Verbandes erläutern. Er sprach sich für eine Reform des Verbandes aus und forderte die Mitglieder auf Vorschläge für eine Neustrukturierung zu machen. Golshiri betonte, daß der Verband auch in Zukunft unabhängig bleiben müsse.

Simin Daneshvar, die Vorsitzende des Verbandes, betonte, daß die Freiheit die Basis des Schreibens wie überhaupt der Kunst sei. Ihrer Meinung nach ist die Literatur kein Spiegel, sondern eine Linse durch die wir unsere Phantasie und unsere Gedanken betrachten können. Die Zensur beschränke unsere Phantasie und damit unsere Kunst. Wahre Kunst kann nur mit freier Phantasie und freien Gedanken geschaffen werden.

Koushvar Parsi, der bekannte Schriftsteller und Übersetzer im Exil, las eine



oder politischen Tendenzen.

Die zur Zeit noch im Iran lebende Dichterin Simin Behbahani gratulierte allen Schriftstellern zu dem Jubiläum. Sie hofft auf ununterbrochene Aktivität der Dichter und Schriftsteller im Iran und im Exil. Sie verlangte die Vereinigung und Solidarität unter allen iranischen Schriftstellern auf der ganzen Welt. Sie versprach den Menschen, daß sie selbst und andere Schriftsteller, die im Iran leben, für die Freiheit mit Leib und Seele kämpfen werde.

Abbas Maroufi machte auf das Schicksal seines Kollegen Faradj Sarkouhi aufmerksam, den die iranische Regierung wegen seiner politischen Aktivitäten verhaftet hat. Den Vortrag setzte Sara Maroufi, seine elf Jahre alte Tochter, mit der Lesung eigener Lyrik fort.

Nach Auffassung von Ismail Djamshudi befindet sich die iranische Literaturszene in ihrer schlimmsten Phase seit Gründung des Verbandes 1968. Noch nie sei diese Zensur und Unterdrückung so stark zu spüren. Djamshudi fragte offen, warum noch immer nicht die Intellektuellen im Iran frei arbeiten könnten. Seiner Ansicht nach ist das Problem, daß die Schriftstellerszene überall auf der Welt zerstreut sei und keine Vereinigung finde. Diese Vereinigung konnte noch nicht innerhalb des Verbandes erreicht werden. Er ist der Meinung, daß keine Regierung bis heute in Iran die Schriftsteller-Szene gemocht hätte. Solange die Schriftsteller sich nicht untereinander tolerierten, werde sich die Situation nicht zum Besseren wenden. Es sei die Zeit, um das Zeugnis der Niederlage zu überdenken.

Das Programm des Lesungsabends wurde um 0 Uhr beendet. Es schlossen sich Diskussionen an zwischen den Zuschauern und den Schriftstellern und Intellektuellen. Wir hoffen, daß es in Zukunft noch mehr solcher Veranstaltungen geben wird.



Ahmad Shamlu, eines der Gründungsmitglieder, erinnerte die Zuschauer an den viele Jahre dauernden Kampf gegen die Diktatur und die Zensur im Iran. Er betonte die Wichtigkeit des Zusammenkommens des Verbandes. Shamlu kündigte an, daß der Kampf nicht enden wird bis alle Schriftsteller in Freiheit schreiben können.

Geschichte über einen Schriftsteller, der in seiner Ecke die politische und soziale Situation kommentiert.

Mohammed Akbarpanlu betonte die Notwendigkeit der Freiheit des Denkens und des Übernehmens von Verantwortung für sein eigenes und das Schicksal anderer. Der Schriftstellerverband sei nur der Literatur verpflichtet, nicht sozialen

kritisieren oder im Hinblick auf ihren literarischen und künstlerischen Wert. Eine ideologische Kritik ist wertlos. Kopler sagt: "Ich überlasse es dem Schicksal und schreibe Bücher entweder für meine Zeitgenossen oder für die nachfolgenden Generationen. Das macht für mich keinen Unterschied. Vielleicht dauert es hundert Jahre bis dieses Buch gelesen wird, aber hat nicht auch Gott sechstausend Jahre gewartet bis einer seine Existenz bezeugte?"

Stehen Sie sich vor die Zeiten würden aus den Fugen geraten, die großen Menschen der Geschichte wurden nach vorne und nach hinten gerückt. Der Dichter Ferdousi wurde in Teheran die nach ihm benannte Straße besuchen. Er sahe mit welchen Problemen die Jugend tausend Jahre nach seinem Tode beschäftigt ist. Schwarzgeldgeschäfte, Devisenhändler, Geldwechsler. Was würde er wohl denken, der Herr Ferdousi?

Er würde sagen: So viel Mühe habe ich nur gegeben, 37 Jahre lang habe ich mit der Feder und geschrieben geschrieben, ein Heldenepos von sechzigtausend Versen, gedichtet Sijawusch, Idrisch, Sohrab und Esfandiar bis zum Ruchtpatz gebracht, das Leben von Zahak habe ich vor der Jugend meines Landes ausgebreitet, um ihren Gehirnen Futter zu geben - und was ist das Ergebnis? Er wird umherstreifen zwischen den ehrenwerten Jugendlichen des Landes, die dasselbe Wasser, dieselbe Erde und dieselbe Gesellschaft hervorgebracht haben. Er wird zuhören und nichts sagen.

Dollar, Mark, Pfund, Franc.

Ich kaufe, verkaufe nicht.

Ich verkaufe, kaufe nicht.

Ich verkaufe weder noch kaufe ich, ich amtsiere mich damit.

Auf jeden Fall wird der Preis des Geldes durch die Bonität des Volkes festgelegt.

Wenn ein Lehrer gezwungen ist, in den Stunden, die er eigentlich der Forschung und Erholung widmen sollte, als Taxifahrer zu arbeiten, wo soll er dann Liebe und Kraft schöpfen, um sie an unsere Kinder weiterzugeben? Wenn ein Student jeden Morgen beim Eintritt in die Universität kontrolliert und geladelt wird, ohne daß er dagegen Einspruch erheben konnte, wo bleibt ihm dann noch der Stolz oder der Sinn, ein Recht einzufordern und in einer Welt voller Fremder, die uns keine Wertschätzung entgegenbringen, seinen Schmerz laut herauszuschreien?

Wenn ein produktiver und schöpferischer Künstler der Zusammenarbeit mit Fremden und des Verbrechens gegen die Menschheit und die Kultur bezichtigt wird,

dann ist hier nicht einmal mehr Platz für Shakespeare. Oder will man alle Künste verbieten (außer natürlich der Kalligraphie)?

Eine zivilisierte Gesellschaft, die eine Revolution gemacht hat, will nicht all diese Polizei und Aufpasser. Wenn dies alles wegen der allgemeinen Sicherheit geschieht, so ist die Mühe vergeblich. Sicherheit schafft man durch Ansehen, Ehre und Persönlichkeit der Bewohner eines Landes. Das Volk hat zur Verteidigung dieses Bodens und zur Erhaltung der Unabhängigkeit in aller Aufrichtigkeit alles hingegeben, was es hatte. Tausende und Abertausende Jugendlichen sind in den Krieg gezogen. Es lastet nun schwer auf ihrer Seele, daß ihnen in ihrer eigenen Stadt, in ihrem eigenen Land kein Respekt und keine Zuneigung entgegengebracht wird.

Jemand hat gesagt: Misch dich nicht in die Politik ein. Geh schlafen. Oder stirb am besten gleich. Vielleicht war der weiße Teller mit schwarzem Rand, der vor mir auf dem Tisch stand, der Grund, daß ich meinte, die Politik sei ein Kreis und der Mensch das Zentrum dieses Kreises. Ich nahm eine Gurke vom Obstteller und stellte sie in den Teller vor mir. Es kam nur in den Sinn, daß Aristoteles auf ebensoiche Weise auf die Idee gekommen sein müsse, der Mensch sei ein politisches Wesen. (Aber lassen wir einmal außer acht, daß die Politik über eigene Rechte, Erkenntnisse und eine eigene Technik verfügt - uns sind schon die Rechte vorenthalten worden und von Erkenntnissen und Technik brachen wir gar nicht erst anzufangen.) Die unpolitischste Tätigkeit der Gurke ist, daß sie bewegungslos in der Mitte des Kreises verharrt, ohne umzufallen. Dementsprechend ist die Politik der rundeste Kreis der Menschheitsgeschichte, sie umkreist den Menschen.

Ich wollte gerne noch ein wenig schlafwandeln, lesen oder schreiben. Aber ich wollte sehen, ob es für den Menschen eine Möglichkeit gäbe, sich aus diesem Kreis zu befreien. Könnte man nicht ganz einfach den Verantwortlichen sagen: Sie mochten die Arbeit fähigen Führungskräften überlassen? Oder könnte man sie darauf hinweisen, daß es zu nichts führen wird, das Land ideologisch zu führen?

Ich zog den Teller der Politik zu mir hin und schnitt der Gurke den Kopf ab, so daß sie ohne meine Hilfe aufrecht zu stehen vermochte. Da verstand ich, daß man nur ohne Kopf bewegungslos in der Mitte des Kreises stehen kann, ohne umzufallen und sich einer Seite hinzuwenden.

(Erschienen in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung am
Übersetzt von Kalayun Amirpur)

Schlafwandeln in Teheran

Im Traum sah ich, wir wären vor Hunger oder Verwunderung oder vielleicht auch vor lauter Erschöpfung und Demütigung eingetrocknet und man hätte uns als Mahnung für andere in einem der großen Museen für Völkerkunde ausgestellt. Mit unseren hervorgetretenen Augen, trockenen Lippen, nervösen Gesichtern und Brandwunden auf der Stirn wurden wir in gläsernen Käfigen ausgestellt. Eine Gesellschaft zur Bewahrung des kulturellen Erbes verkaufte Tag und Nacht Eintrittskarten, die Leute kamen scharenweise, uns zu sehen, und gingen erstaunt weg.

Alles das Papier, das ursprünglich für Bücher und Zeitschriften vorgesehen war, wurde an die Druckereien verteilt, damit sie Tag und Nacht Eintrittskarten drucken. Aber es reichte immer noch nicht: Millionen weitblickender Menschen blieben vor der Tür. Viele konnten es sich nicht leisten, uns zu sehen, deshalb wurde der Entschluß gefaßt, das Geld für die Eintrittskarten in einer weltweiten Spendenaktion zu sammeln und auch einen Film über uns per Satellit auszustrahlen. Die Kameras und Projektoren wurden aufgestellt und angeworfen, die Demokratie begann zu herrschen, und von diesem Tage an wurden wir international.

Verschreckt erwachte ich aus dem Traum und schaute mich um. Wo war das Licht und der ganze Lärm geblieben? Wo waren die vielen Menschen? Wer hatte die Eintrittsgelder mitgenommen? Wie viele Jahre hatte ich bewegungslos im Stehen verbracht? Lebte ich am Tage zuvor oder am Tage danach?

Ich hörte die Sirene des Krankenwagens in jener Nacht. Der Nachtwächter piffte, und die Kinder des Viertels hielten Autos an. Ich schaute aus dem Fenster, die Stadt lag still in Frieden und Sicherheit. Langsam schleppte ich mich zum Bücherregal und suchte etwas über Schlafwandler. Das erste Buch, das meine Aufmerksamkeit weckte, waren die "Schlafwandler" von Koestler. Ich nahm es und begann zu lesen.

Ein Spaziergang im Zeitalter der Hexen. Eine Betrachtung männlicher und weiblicher Hexen, die in den Flammen des Scheiterhaufens brannten. Hören, wie die Kirche sagt, man solle ihre Asche ausspeitschen. Die Niederschrift der Geheimnisse der Welt und ihr Verschwinden in den Folterkammern. Das Strampeln der Vernunft im Brunnen der Unwissenheit. Das Weinen des ohnmächtigen Mannes, der nicht wußte, ob er die Grundlagen der Wissenschaft festigen könne oder ob er stattdessen - nach Gerechtigkeit suchend, aber unruhig wie ein Hund mit verbrannten Pfoten - ein Gesuch

schreiben sollte, um seine Mutter vor dem Scheiterhaufen zu bewahren. Inschrift auf einem Grabstein: "Früher maß ich die Himmel, jetzt die Schatten der Erde. Mein Gedanke war himmlisch, aber mein Körper aus Staub, und mein Platz war hier."

Seine Augen konnten nicht richtig sehen, er sah alles doppelt. Mit Wunden im Gesicht, wie er selbst sagte, ein müdiger Hund. Sein Herz hing am kopernikanischen Prinzip, und er liebte den Himmel, um dessen Geheimnis zu entdecken.

Könnte ich nur in einem Zug den dreißig Millionen jungen Leuten dieses Landes das ganze Buch vorlesen. Könnte ich doch nur mit ihnen zusammen schlafwandeln und ihnen sagen, weshalb wir so enden mußten. Wann hat das alles angefangen? Und warum ist der Ball immer in unserer Hälfte, niemals vor des Gegners Tor?

Vor langer Zeit lebte ein Gelehrter mit Namen Razi in Teheran. Nachts begann er schlafzuwandeln. Der staatliche Sittenwächter stellte sich ihm in den Weg und forderte ihn auf, rechts ranzufahren.

Der Chemiker Razi hat dem Sittenwächter sicherlich geantwortet, daß er, anstatt sich um die Angelegenheit anderer Leute zu kümmern, lieber Bücher lesen sollte. "Denn ihr habt die Pflicht, den Menschen die Nacht wie den Tag zu erhellen. Wieso fühlst du dich mir überlegen und glaubst, mich kontrollieren zu dürfen und mir das Recht zu nehmen, im Schlaf umher zu wandeln?"

Heute, an der Schwelle zum einundzwanzigsten Jahrhundert, erhalten zahlreiche Institutionen, Organisationen und Verlage auf Vorschlag des staatlichen Presseamtes Subventionen, Papier und Kredite, damit sie die Fehler der anderen rot anstreichen. Ausgestattet mit dem Ansehen und der Macht des pfeifenden und ideologisierenden Schiedsrichters, laufen sie umher und zeigen rote und gelbe Karten, um möglichst alle Spieler des Feldes zu verweisen. Am Ende ist das Spielfeld leer von Kulturschaffenden.

Die Jahre vergehen; was bleibt, sind lediglich die Schriften, die wissenschaftlichen, literarischen und kulturellen. Aber die Fehlern nachspielenden Schiedsrichter merken, daß sie keine Spieler waren, weder Tore geschossen haben, noch Tore einstecken mußten. Sie haben nur gepfiffen und geschwitzt. Sie waren nicht einmal Kritiker. Ihre Zeit ist abgelaufen, und sie haben der Welt keine bleibenden Werke hinterlassen. Dürfen begabte und begeisterte Leute, statt produktiv und schöpferisch zu wirken, die Zeilen anderer inspizieren?

Man kann literarische und künstlerische Werke mit einem gesellschaftstheoretischen und formalen Ansatz

Impressum

GARDOON

Monatlich erscheinende Zeitschrift
mit Beiträgen zur Kultur,
Literatur und Kunst

Januar 1998
Jahrgang 8, Nr. 57
Exil Ausgabe Nr. 5

Verantwortlicher Chefredakteur:
Abbas Maroufi

Unter der Mitarbeit der Redaktion:
SAID,
Kushjar Parsi

Management
Orang Jawadian

Umschlagentwurf:
Hudjat Shakiba

Graphiken:
Talle Kamran

Satz:
Mahvash Firouzi

Lithographie und Druck in Köln.

Namentlich gezeichnete Beiträge geben nicht
unbedingt den Standpunkt der Redaktion
wieder.

Alle Beiträge sind zum Nachdruck unter Angabe
der Quelle frei.

Gardoon hält sich das Recht für redaktionelle
Bearbeitung der eingegangenen Beiträge vor.
Die eingegangenen Beiträge werden nicht
zurückgeschickt.

Tel.: 0221 - 212135
0221 - 212136
Fax: 0221 - 212137

Gardoon
Postfach P. O. Box 101342
52313 Düren

Abbas Maroufi Symphonie der Toten



Roman. Aus dem Persischen von Anneliese Ghahraman.
360 Seiten. Geb. DM 42,-

»Abbas Maroufi hat mit der *Symphonie der Toten* einen durch und durch persischen Roman geschrieben. Das Werk wird zur weiteren Emanzipation der Prosa in der iranischen Literatur beitragen, die zuweilen noch immer von der jahrhunderteschweren Last einer großartigen Lyrik überlagert wird.« Wolfgang Günter Lerch, Frankfurter Allgemeine Zeitung

Insel Verlag

Persische Literatur in der Bibliothek Suhrkamp

Forugh Farrochsad
Jene Tage

Gedichte. Ausgewählt, aus dem Persischen
übertragen und mit einem Nachwort versehen von Kurt Scharf
BS 1128. 124 Seiten. DM 19,80

Sadeq Hedayat
Die blinde Eule

Roman. Aus dem Persischen von Bahman Nirumand
Mit einem Nachwort von Abbas Maroufi
BS 1248. 168 Seiten. DM 22,80



Zadeh

Milan - New York - Paris - Tokyo

ZADEH Fashion GmbH
Hohenzollernring 36 - 50672 Köln
Tel.: 0221/253185 - Fax: 0221/253186



GARD O O N 57

Mehr als 100 iranische Schriftsteller verlangen die Befreiung von Ogaga

ISSN 1022-7202

Trotz des Messers am Hals ist der Schriftstellerverband 30 Jahre alt geworden: ein Bericht von den Redaktionsmitgliedern ■ Der Swimmingpool: eine Erzählung von Farhad Keshwari ■ Abbas Maroufi: Schlafwandeln in Teheran ■ Die natürliche Einsamkeit und die Werke von Ismet Jonuzi ■ und ...

